



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 733

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 733

1970

I. Nos. 10518-10538
II. No. 654

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 June 1970 to 9 June 1970*

	<i>Page</i>
No. 10518. International Atomic Energy Agency, Canada and Pakistan:	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 17 October 1969	3
No. 10519. International Atomic Energy Agency, Finland and United States of America:	
Five-Year Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Finland (with annex). Signed at Vienna on 27 November 1969	29
No. 10520. International Atomic Energy Agency, Chile and United States of America:	
Contract for the lease of enriched uranium for a research reactor in Chile. Signed at Vienna on 19 December 1969	43
No. 10521. International Atomic Energy Agency and Chile:	
Agreement for assistance by the Agency to Chile in establishing a research reactor project (with annexes). Signed at Vienna on 19 December 1969	81
No. 10522. International Atomic Energy Agency, Indonesia and United States of America:	
Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Indonesia (with annex). Signed at Vienna on 19 December 1969	99

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 733

1970

I. Nos 10518-10538

II. N° 654

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 juin 1970 au 9 juin 1970*

	<i>Pages</i>
N° 10518. Agence internationale de l'énergie atomique, Canada et Pakistan:	
Accord relatif à l'application des garanties. Signé à Vienne le 17 octobre 1969	3
 N° 10519. Agence internationale de l'énergie atomique, Finlande et États-Unis d'Amérique:	
Contrat d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche finlandais (avec annexe). Signé à Vienne le 27 novembre 1969	29
 N° 10520. Agence internationale de l'énergie atomique, Chili et États-Unis d'Amérique:	
Contrat pour la location d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche au Chili. Signé à Vienne le 19 décembre 1969	43
 N° 10521. Agence internationale de l'énergie atomique et Chili:	
Accord relatif à l'aide de l'Agence au Chili pour la réalisation d'un projet de recherche au moyen d'un réacteur (avec annexes). Signé à Vienne le 19 décembre 1969	81
 N° 10522. Agence internationale de l'énergie atomique, Indonésie et États-Unis d'Amérique:	
. Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche en Indonésie (avec annexe). Signé à Vienne le 19 décembre 1969	99

	<i>Page</i>
No. 10523. International Atomic Energy Agency and Indonesia:	
Agreement for assistance by the Agency to Indonesia in continuing a reactor project (with annexes). Signed at Vienna on 19 December 1969	115
No. 10524. International Atomic Energy Agency and Sweden:	
Agreement relating to co-operation in the provision of assistance to developing countries. Signed at Vienna on 19 December 1969	133
No. 10525. Denmark and Hungary:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Copenhagen on 20 October 1969.	149
No. 10526. Belgium, Luxembourg and Netherlands, and Malawi:	
Agreement concerning the abolition of visas. Signed at London on 3 December 1969	157
No. 10527. France and Luxembourg:	
Convention relating to adjoining national control offices and inspections in moving vehicles. Signed at Luxembourg on 21 May 1964	167
No. 10528. France and Romania:	
Cultural Agreement. Signed at Paris on 11 January 1965	195
No. 10529. France and Gabon:	
Convention concerning deposits and consignments effected in Gabon. Signed at Libreville on 3 April 1968	217
No. 10530. France and Yugoslavia:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Paris on 15 January 1969	223
No. 10531. France and Romania:	
Agreement concerning plant protection and phytosanitary control (with annexes). Signed at Paris on 12 March 1969	237
No. 10532. France and Canada:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of a quarantine station in Saint-Pierre and Miquelon. Ottawa, 3 April 1969	271

	<i>Pages</i>
N° 10523. Agence internationale de l'énergie atomique et Indonésie:	
Accord relatif à l'aide de l'Agence à l'Indonésie pour un réacteur (avec annexes). Signé à Vienne le 19 décembre 1969	115
N° 10524. Agence internationale de l'énergie atomique et Suède:	
Accord relatif à la coopération pour la fourniture d'assistance aux pays en voie de développement. Signé à Vienne le 19 décembre 1969	133
N° 10525. Danemark et Hongrie:	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Copen- hague le 20 octobre 1969	149
N° 10526. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas, d'une part, et Malawi, d'autre part:	
Accord relatif à la suppression de la formalité du visa. Signé à Londres le 3 décembre 1969	157
N° 10527. France et Luxembourg:	
Convention relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Luxembourg le 21 mai 1964	167
N° 10528. France et Roumanie:	
Accord culturel. Signé à Paris le 11 janvier 1965	195
N° 10529. France et Gabon:	
Convention relative aux dépôts et consignations effectués au Gabon. Signée à Libreville le 3 avril 1968	217
N° 10530. France et Yougoslavie:	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Paris le 15 janvier 1969	223
N° 10531. France et Roumanie:	
Convention concernant la protection des végétaux et le contrôle phytosanitaire (avec annexes). Signée à Paris le 12 mars 1969	237
N° 10532. France et Canada:	
Échange de lettres constituant un accord portant création d'une station de quarantaine à Saint-Pierre-et-Miquelon. Ottawa, 3 avril 1969	271

	<i>Page</i>
No. 10533. France and Romania:	
Agreement concerning the establishment of a French library at Bucharest and of a Romanian library in Paris. Signed at Bucharest on 25 June 1969 . . .	279
No. 10534. France and Burundi:	
Special Agreement concerning the secondment of military personnel. Signed at Bujumbura on 7 October 1969.	295
No. 10535. France and Niger:	
Agreement on the movement of persons. Signed at Niamey on 16 February 1970	303
No. 10536. France and Ivory Coast:	
Agreement on the movement of persons. Signed at Abidjan on 21 February 1970	311
No. 10537. France and Togo:	
Agreement on the movement of persons. Signed at Lomé on 25 February 1970	321
No. 10538. Bulgaria and Lebanon:	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at Beirut on 17 February 1967	331

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 18 March 1970 to 9 June 1970*

No. 654. International Atomic Energy Agency and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:	
Agreement concerning the joint operation of the International Centre for Theoretical Physics at Trieste. Signed at Vienna on 3 July and at Paris on 15 July 1969	357
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 186. International Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Ratification by Spain.	369

	<i>Pages</i>
N° 10533. France et Roumanie:	
Accord portant création d'une bibliothèque française à Bucarest et d'une bibliothèque roumaine à Paris. Signé à Bucarest le 25 juin 1969	279
N° 10534. France et Burundi:	
Accord particulier de concours en personnels militaires. Signé à Bujumbura le 7 octobre 1969	295
N° 10535. France et Niger:	
Convention sur la circulation des personnes. Signée à Niamey le 16 février 1970	303
N° 10536. France et Côte-d'Ivoire:	
Convention sur la circulation des personnes. Signée à Abidjan le 21 février 1970	311
N° 10537. France et Togo:	
Convention sur la circulation des personnes. Signée à Lomé le 25 février 1970	321
N° 10538. Bulgarie et Liban:	
Accord sur les services aériens (avec annexe). Signé à Beyrouth le 17 février 1967	331

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 18 mars 1970 au 9 juin 1970*

N° 654. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture:	
Accord concernant le fonctionnement du Centre international de physique théorique de Trieste sous leur direction commune. Signé à Vienne le 3 juillet et à Paris le 15 juillet 1969	357
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 186. Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946:	
Ratification de l'Espagne	369

	<i>Page</i>
No. 693. General Convention between Czeehoslovakia and France on social security. Signed at Paris on 12 October 1948:	
Agreement amending the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 17 October 1967	398
Agreement amending the Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention, signed at Paris on 12 October 1948, regarding the system of social security applicable to persons employed in mines or establishments treated as mines. Signed at Paris on 17 October 1967	405
Protocol concerning the supplementary allowance instituted by the French Act of 30 June 1956, as amended. Signed at Paris on 17 October 1967	408
Protocol concerning the social insurance scheme applicable to Czechoslovak students in France and to French students in Czechoslovakia. Signed at Paris on 17 October 1967	410
 No. 10233. Convention between the Freuch Republic and the Italian Republic on the protection of appellations of origin, indications of source and designations of certain products. Signed at Rome on 28 April 1964:	
Exchange of letters constituting an agreement supplementing and modifying annexes A and B of the above-mentioned Convention. Paris, 6 May 1969 and 13 February 1970	413

	<i>Pages</i>
N° 693. Convention générale entre la Tchécoslovaquie et la France sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 12 octobre 1948:	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 17 octobre 1967 . . .	370
Avenant à l'Accord complémentaire à la Convention susmentionnée, signé à Paris le 12 octobre 1948, relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés. Signé à Paris le 17 octobre 1967	384
Protocole relatif à l'allocation supplémentaire instituée par la loi française du 30 juin 1956 modifiée. Signé à Paris le 17 octobre 1967	390
Protocole relatif au régime d'assurances sociales applicable aux étudiants tchécoslovaques en France et aux étudiants français en Tchécoslovaquie. Signé à Paris le 17 octobre 1967	394
 N° 10233. Convention entre la République française et la République italienne sur la protection des appellations d'origine, des indications de provenance et des dénominations de certains produits. Signée à Rome le 28 avril 1964:	
Échange de lettres constituant un accord sur les adjonctions et modifications aux annexes A et B de la Convention susmentionnée. Paris, 6 mai 1969 et 13 février 1970	412

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76 p. XVIII).

The terms " treaty " and " international agreement " have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 June 1970 to 9 June 1970

Nos. 10518 to 10538



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 juin 1970 au 9 juin 1970

Nos 10518 à 10538

No. 10518

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
CANADA and PAKISTAN**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna
on 17 October 1969**

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 June 1970.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
CANADA et PAKISTAN**

**Accord relatif à l'application des garanties. Signé à Vienne le
17 octobre 1969**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 juin 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as "Pakistan") and the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada") have been co-operating in the peaceful uses of atomic energy;

WHEREAS the two Governments concluded at Ottawa on 14 May 1959² an Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as "the Agreement for Co-operation") and, pursuant to that Agreement, consulted together with a view to having the application of safeguards carried out by the International Atomic Energy Agency;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency is now in a position to apply safeguards in respect of the Agreement for Co-operation and the two Governments have requested the Agency to do so; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the request of the two Governments on 30 September 1969;

NOW THEREFORE the International Atomic Energy Agency and the two Governments have agreed as follows:

UNDERTAKING BY PAKISTAN

Section 1. Pakistan undertakes that it will use only for peaceful purposes any materials, equipment or facilities required to be listed in the Inventory for Pakistan.

UNDERTAKING BY CANADA

Section 2. Canada undertakes that it will use only for peaceful purposes any materials, equipment, or facilities required to be listed in the Inventory for Canada.

¹ Came into force on 17 October 1969 by signature, in accordance with section 34.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 426, p. 129.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES

ATTENDU que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommé « le Pakistan ») et le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé « le Canada ») coopèrent en ce qui concerne l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont conclu à Ottawa le 14 mai 1959² un accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») et, conformément aux dispositions de cet accord, ont délibéré en vue de confier l'application des garanties à l'Agence internationale de l'énergie atomique;

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique est maintenant en mesure d'appliquer des garanties dans le cadre de l'Accord de coopération et que les deux Gouvernements ont demandé à l'Agence de le faire;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs a approuvé la demande des deux Gouvernements le 30 septembre 1969;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence internationale de l'énergie atomique et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

ENGAGEMENTS DU PAKISTAN

1. Le Pakistan s'engage à utiliser exclusivement à des fins pacifiques les matières, matériel ou installations dont l'inscription dans l'inventaire pour le Pakistan est requise.

ENGAGEMENTS DU CANADA

2. Le Canada s'engage à utiliser exclusivement à des fins pacifiques les matières, matériel ou installations dont l'inscription dans l'inventaire pour le Canada est requise.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1969 par la signature, conformément au paragraphe 34.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 129.

UNDERTAKING BY THE AGENCY

Section 3. The Agency undertakes to apply its safeguards system, in accordance with the provisions of this Agreement, to materials, equipment and facilities while they are listed in either Inventory, to ensure as far as it is able that they will be used only for peaceful purposes.

SAFEGUARDS PRINCIPLES

Section 4. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

SAFEGUARDS PROCEDURES, SUBSIDIARY ARRANGEMENTS AND INSPECTIONS

Section 5. The safeguards procedures to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of such procedures. The Agency shall have the right to obtain the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

CO-OPERATION TO FACILITATE SAFEGUARDS

Section 6. Pakistan and Canada undertake to facilitate the application of the safeguards system and to co-operate with the Agency and each other to that end.

EFFECT ON ARTICLE IV OF AGREEMENT FOR CO-OPERATION

Section 7. The respective rights and obligations of the two Governments under Article IV of the Agreement for Co-operation shall not be operative:

- (a) In relation to materials, equipment and facilities, while they are listed in the Inventory for Pakistan or Canada, as the case may be; or
- (b) In relation to materials, when safeguards with respect to them have been terminated in accordance with Section 22 or 23 of this Agreement.

ENGAGEMENTS DE L'AGENCE

3. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, matériel et installations tant qu'ils sont inscrits dans l'un ou l'autre des inventaires, pour veiller dans toute la mesure du possible à ce que ces matières, matériel et installations soient utilisés exclusivement à des fins pacifiques.

PRINCIPES DES GARANTIES

4. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES, ACCORDS SUBSIDIAIRES ET INSPECTIONS

5. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement des accords subsidiaires au sujet de la mise en œuvre de ces modalités. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.

COOPÉRATION EN VUE DE FACILITER L'APPLICATION DES GARANTIES

6. Le Pakistan et le Canada s'engagent à faciliter l'application du système de garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

EFFET SUR L'ARTICLE IV DE L'ACCORD DE COOPÉRATION

7. Les droits et les obligations respectifs des deux Gouvernements découlant de l'article IV de l'Accord de coopération ne sont pas en vigueur en ce qui concerne:

- a) Les matières, matériel et installations tant qu'ils figurent sur l'inventaire pour le Pakistan ou le Canada, selon le cas;
- b) Les matières pour lesquelles les garanties ont été levées conformément aux dispositions des paragraphes 22 ou 23 du présent Accord.

NOTIFICATION OF AMENDMENTS AND TERMINATION

Section 8. The two Governments shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Co-operation and of any notice of termination given with regard to that Agreement.

ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF INVENTORIES

Section 9. The Agency shall establish and maintain the two Inventories provided for in Sections 10 and 11 of this Agreement. The Inventories shall be established and maintained pursuant to the procedures provided for in this Agreement and any other arrangements made pursuant to this Agreement.

INVENTORY FOR PAKISTAN

Section 10. The following shall be listed in the Inventory for Pakistan:

(a) *Part I. Main*

- (i) Equipment and facilities transferred to Pakistan and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;
- (ii) Heavy water transferred to Pakistan under the Agreement for Co-operation;
- (iii) Materials transferred to Pakistan and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation, or nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document; and
- (iv) Nuclear materials produced or improved in Pakistan in or by the use of any of the materials, equipment or facilities required to be listed in this Part, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document.

(b) *Part II. Subsidiary*

- (i) Facilities not listed in Part I while incorporating any equipment listed in Part I;
- (ii) Facilities not listed in Part I while containing any material listed in Part I; and

NOTIFICATION DE MODIFICATION OU DE DÉNONCIATION

8. Les deux Gouvernements avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

ÉTABLISSEMENT ET TENUE À JOUR DES INVENTAIRES

9. L'Agence établit et tient à jour les deux inventaires prévus aux paragraphes 10 et 11 du présent Accord. Ces inventaires sont établis et tenus à jour conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord et à tous autres arrangements conclus conformément au présent Accord.

INVENTAIRE POUR LE PAKISTAN

10. Sont inscrits dans l'inventaire pour le Pakistan :

a) I. Partie principale

- i) Le matériel et les installations transférés au Pakistan, qui sont soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération;
- ii) L'eau lourde transférée au Pakistan en vertu de l'Accord de coopération;
- iii) Les matières transférées au Pakistan, qui sont soumises aux garanties en vertu de l'Accord de coopération, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d* du Document relatif aux garanties;
- iv) Les matières nucléaires obtenues ou améliorées au Pakistan, soit dans toute matière, tout matériel ou toute installation dont l'inscription dans la présente partie est requise, soit par suite de son utilisation, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d* du Document relatif aux garanties;

b) II. Partie subsidiaire

- i) Les installations non inscrites dans la partie principale si elles sont équipées de matériel inscrit dans cette partie;
- ii) Les installations non inscrites dans la partie principale si elles contiennent des matières inscrites dans cette partie;

- (iii) Nuclear materials and heavy water not listed in Part I while they are contained in a principal nuclear facility listed in Part I (i) or in subparts (i) or (ii) of this Part.
- (c) *Part III. Inactive*

Any nuclear material which is not listed in Part I because:

- (i) It has been exempted from safeguards pursuant to Section 21 of this Agreement; or
- (ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to Section 21 of this Agreement.

INVENTORY FOR CANADA

Section 11. The following shall be listed in the Inventory for Canada:

(a) *Part I. Main*

- (i) Equipment and facilities transferred to Canada and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;
- (ii) Heavy water transferred to Canada under the Agreement for Co-operation;
- (iii) Materials transferred to Canada and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation, or nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document; and
- (iv) Nuclear materials produced or improved in Canada in or by the use of any of the materials, equipment or facilities required to be listed in this Part, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document.

(b) *Part II. Subsidiary*

- (i) Facilities not listed in Part I while incorporating any equipment listed in Part I;
- (ii) Facilities not listed in Part I while containing any material listed in Part I; and

- iii) Les matières nucléaires et l'eau lourde non inscrites dans la partie principale si elles sont contenues dans une installation nucléaire principale inscrite à l'alinéa i de la partie principale ou aux alinéas i et ii de la présente partie;

c) *III. Partie réservée*

Toutes les matières nucléaires qui ne sont pas inscrites dans la partie principale pour l'une des raisons suivantes:

- i) Elles sont exemptées des garanties en vertu du paragraphe 21 du présent Accord;
- ii) Les garanties les concernant sont suspendues en vertu du paragraphe 21 du présent Accord.

INVENTAIRE POUR LE CANADA

II. Sont inscrits dans l'inventaire pour le Canada:

a) *I. Partie principale*

- i) Le matériel et les installations transférés au Canada, qui sont soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération;
- ii) L'eau lourde transférée au Canada en vertu de l'Accord de coopération;
- iii) Les matières transférées au Canada, qui sont soumises aux garanties en vertu de l'Accord de coopération, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d* du Document relatif aux garanties;
- iv) Les matières nucléaires obtenues ou améliorées au Canada, soit dans toute matière, tout matériel ou toute installation dont l'inscription dans la présente partie est requise, soit par suite de son utilisation, ou les matières nucléaires qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d* du Document relatif aux garanties;

b) *II. Partie subsidiaire*

- i) Les installations non inscrites dans la partie principale si elles sont équipées de matériel inscrit dans cette partie;
- ii) Les installations non inscrites dans la partie principale si elles contiennent des matières inscrites dans cette partie;

- (iii) Nuclear materials and heavy water not listed in Part I while they are contained in a principal nuclear facility listed in Part I (i) or in sub-parts (i) or (ii) of this Part.

(c) *Part III. Inactive*

Any nuclear material which is not listed in Part I because:

- (i) It has been exempted from safeguards pursuant to Section 21 of this Agreement; or
- (ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to Section 21 of this Agreement.

INITIAL LISTINGS

Section 12. With a view to the establishment of the Inventories, Pakistan and Canada shall jointly notify the Agency, within 30 days of the entry into force of this Agreement, of any materials, equipment or facilities which have been transferred between them at that date and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation, and heavy water transferred under that Agreement. Subject to the provisions of Section 14 of this Agreement, the items covered by the notification shall constitute the initial listings in the Inventories and the Agency shall commence the application of safeguards pursuant to this Agreement.

FURTHER LISTINGS

Section 13. After the Inventories have been established in accordance with Section 12 of this Agreement:

- (a) Pakistan and Canada shall jointly notify the Agency of any transfer between them of materials, equipment or facilities subject to safeguards under the Agreement for Co-operation and of heavy water transferred under that Agreement;
- (b) Either Pakistan or Canada shall individually notify the Agency of any items which are required to be listed in Part II of the appropriate Inventory.

- iii) Les matières nucléaires et l'eau lourde non inscrites dans la partie principale si elles sont contenues dans une installation nucléaire principale inscrite à l'alinéa i de la partie principale ou aux alinéas i et ii de la présente partie;

c) *III. Partie réservée*

Toutes les matières nucléaires qui ne sont pas inscrites dans la partie principale pour l'une des raisons suivantes:

- i) Elles sont exemptées des garanties en vertu du paragraphe 21 du présent Accord;
- ii) Les garanties les concernant sont suspendues en vertu du paragraphe 21 du présent Accord.

CONTENU INITIAL DES INVENTAIRES

12. En vue d'établir les inventaires, le Pakistan et le Canada notifient conjointement à l'Agence, dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, les quantités de matières, le matériel ou les installations qui ont été transférés de l'un à l'autre à cette date et sont soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération, ainsi que la quantité d'eau lourde transférée en vertu de cet Accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 14 du présent Accord, les articles visés par la notification constituent le contenu initial des inventaires et l'Agence commence d'appliquer des garanties en vertu du présent Accord.

ADDITIONS AU CONTENU INITIAL DES INVENTAIRES

13. Après que les inventaires ont été établis conformément au paragraphe 12 du présent Accord:

- a) Le Pakistan et le Canada notifient conjointement à l'Agence tout transfert de l'un à l'autre de matières, matériel ou installations soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération et la quantité d'eau lourde transférée en vertu de cet Accord;
- b) Le Pakistan ou le Canada notifient individuellement à l'Agence tous autres articles dont l'inscription dans la partie subsidiaire de l'inventaire approprié est requise.

ADVICE BY THE AGENCY

Section 14. The Agency shall, within thirty days of its receipt of a notification under Sections 12 and 13 of this Agreement, advise both Governments that:

- (a) The items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as from the date of the Agency's advice; or
- (b) The items covered by the notification are no longer listed in either Inventory as a result of the operation of the provisions of Section 18 of this Agreement; or
- (c) The Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards to them.

REPORTS ON PRODUCED OR IMPROVED MATERIAL

Section 15. Each Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document, of any special fissionable material produced or improved during the period covered by the report and required to be listed in Part I (iv) of its Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced or improved material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the moment it was produced or improved. The Agency may verify the calculations of the amount of such material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory may be made by agreement between the Parties but pending such agreement the Agency's calculations shall govern.

REPORTS ON OTHER CONTAINED MATERIAL

Section 16. Each Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document, of any nuclear material or heavy water required to be listed in Part II (iii) of its Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material and heavy water shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the time it is contained in any of the facilities concerned.

COMMUNICATIONS ÉMANANT DE L'AGENCE

14. Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification adressée en vertu des paragraphes 12 et 13 du présent Accord, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- a) Que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence;
- b) Ou que les articles visés par la notification ne sont plus inscrits dans aucun des inventaires en application des dispositions du paragraphe 18 du présent Accord;
- c) Ou encore que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties.

RAPPORTS SUR LES PRODUITS OBTENUS OU AMÉLIORÉS

15. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial, obtenu ou amélioré pendant la période considérée, dont l'inscription à l'alinéa iv de la partie principale de l'inventaire le concernant est requise. À la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits fissiles spéciaux obtenus ou améliorés y sont inscrits, étant entendu qu'ils sont considérés comme l'ayant été à partir du moment où ils ont été obtenus ou améliorés. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits. Le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire sont rectifiées d'un commun accord par les Parties mais, en attendant cet accord, les calculs de l'Agence sont applicables.

RAPPORTS SUR D'AUTRES MATIÈRES CONTENUES

16. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire ou d'eau lourde dont l'inscription à l'alinéa iii de la partie subsidiaire de l'inventaire le concernant est requise. À la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires et eau lourde y sont inscrites, étant entendu qu'elles sont considérées comme l'ayant été à partir du moment où elles ont été contenues dans les installations considérées.

TIME AND CONTENTS OF NOTIFICATIONS

Section 17. The joint notifications provided for in Section 13 (a) of this Agreement shall normally be made not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Pakistan or Canada as the case may be, except that shipment of source material in quantities not exceeding one metric ton may be notified to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Sections 12, 13, 19 and 20 of this Agreement shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantity of the material and the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignee and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

NOTIFICATIONS OF RE-TRANSFERS

Section 18. Notifications of re-transfers to the supplying country of materials, equipment or facilities which are listed in Part I (i), (ii) or (iii) of the Inventory of the re-transferring Government shall be made in accordance with Section 13 (a), and shall include a statement to the effect that the items covered by the notifications are being returned to the country of origin. On the receipt of such a notification the Agency shall, in accordance with paragraph 26 of the Safeguards Document, remove the items concerned from the Inventory of the re-transferring Government and, except in the case of nuclear material which has been improved while subject to safeguards under this Agreement, shall not include them on the Inventory of the receiving Government.

TRANSFERS OUTSIDE THE JURISDICTION OF EITHER GOVERNMENT

Section 19. The two Governments shall jointly notify the Agency of any intended transfer of materials, equipment or facilities, listed in Part I of either Inventory, to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities shall be transferred only in accordance with the provisions of subparagraphs (c) and (d) of para-

DÉLAIS D'ENVOI ET TENEUR DES NOTIFICATIONS

17. Les notifications conjointes prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 13 du présent Accord sont normalement envoyées deux semaines au plus tard après l'arrivée au Pakistan ou au Canada, selon le cas, des matières, du matériel ou des installations, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne peuvent être notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues aux paragraphes 12, 13, 19 et 20 du présent Accord indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité du matériel et de l'installation, la date d'envoi et la date de réception, l'identité du destinataire et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires, soit du matériel ou des installations importants.

NOTIFICATIONS DE RETRANSFERT

18. Les notifications de retransfert au pays fournisseur de matières, de matériel ou d'installations qui sont inscrits aux alinéas i, ii ou iii de la partie principale de l'inventaire pour le Gouvernement qui procède au retransfert sont effectuées conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 13, et elles comportent une déclaration selon laquelle les articles visés dans les notifications sont renvoyés dans leur pays d'origine. Dès réception d'une telle notification, l'Agence rade lesdits articles, conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, de l'inventaire pour le Gouvernement qui effectue le retransfert et, sauf s'il s'agit de matières nucléaires qui ont été améliorées pendant qu'elles étaient sous garanties en vertu du présent Accord, elle ne les inscrit pas dans l'inventaire pour le Gouvernement qui les reçoit.

TRANSFERTS HORS DE LA JURIDICTION DE L'UN OU L'AUTRE
DES GOUVERNEMENTS

19. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout projet de transfert de matières, de matériel ou d'installations inscrits dans la partie principale de l'un ou l'autre des inventaires à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Ces matières, matériel ou installations ne sont transférés que conformément aux

graph 28 of the Safeguards Document. Such materials, equipment or facilities shall upon transfer be deleted from the corresponding Inventory.

TRANSFERS WITHIN THE JURISDICTION OF EITHER GOVERNMENT

Section 20. Whenever either Government intends to transfer materials or equipment listed in Part I of its Inventory to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, such transfer shall not be effected before the notification required by Section 13 of this Agreement has been accepted by the Agency.

EXEMPTIONS AND SUSPENSION

Section 21. The Agency shall exempt nuclear material listed in Part I of either Inventory from safeguards, under the conditions specified in paragraphs 21, 22 and 23 of the Safeguards Document, and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraphs 24 and 25 of that Document; it shall transfer the listing of the items concerned to Part III of the Inventory in question.

TERMINATION

Section 22. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from either Inventory as provided in Sections 18 and 19 of this Agreement. Safeguards on nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be terminated under the conditions specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document and nuclear material for which safeguards are so terminated shall thereupon be deleted from the corresponding Inventory.

EXEMPTION, SUSPENSION OR TERMINATION WITH RESPECT TO OTHER ITEMS

Section 23. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 21 and 22 of this Agreement.

dispositions des alinéas *c* et *d* du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Ces matières, matériel ou installations sont rayés de l'inventaire correspondant au moment du transfert.

TRANSFERTS DANS DES INSTALLATIONS RELEVANT DE LA JURIDICTION DE L'UN OU L'AUTRE DES GOUVERNEMENTS

20. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou du matériel inscrits dans la partie principale de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, le transfert ne doit pas être effectué avant que l'Agence ait accepté la notification prévue au paragraphe 13 du présent Accord.

EXEMPTIONS ET SUSPENSION

21. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'un ou l'autre des inventaires, aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce Document; elle les fait passer dans la partie réservée de l'inventaire en question.

CESSATION DES GARANTIES

22. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire, conformément aux paragraphes 18 et 19. À l'égard de matières nucléaires autres que celles qui sont visées dans la phrase précédente, les garanties sont levées dans les conditions spécifiées aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties, et les matières nucléaires auxquelles les garanties cessent ainsi de s'appliquer sont ensuite rayées de l'inventaire correspondant.

EXEMPTION, SUSPENSION ET CESSATION DES GARANTIES POUR D'AUTRES ARTICLES

23. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 21 et 22 du présent Accord.

NON-COMPLIANCE

Section 24. If the Board determines, in accordance with Article XII C of the Statute¹, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it thinks appropriate. In the event of failure by the Government to take fully corrective action within a reasonable time:

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility to apply safeguards under this Agreement until such time as the Board determines that the Agency can effectively apply the safeguards provided for in this Agreement, provided that if the determination relates only to a particular item listed in an Inventory, such item shall be removed from the corresponding Inventory until such time as the Board determines that the Agency can effectively apply safeguards thereto; and
- (b) The Board may take any other measures provided for in Article XII C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the other Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

AGENCY INSPECTORS

Section 25. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 of the Inspectors' Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, when the Agency has the right of access to a principal nuclear facility or to nuclear material at all times, it may perform inspections without the notice required by paragraph 4 of the Inspectors' Document in so far as this is necessary for the effective application of safeguards.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Section 26. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency² shall apply to the Agency, its inspectors, and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

VIOLATION

24. Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut ¹, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation:

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du présent Accord, jusqu'au moment où le Conseil constate qu'elle est en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord étant entendu que si la constatation a trait uniquement à un article particulier inscrit dans un inventaire, cet article est rayé de l'inventaire correspondant jusqu'au moment où le Conseil constate que l'Agence est en mesure de lui appliquer effectivement les garanties;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'article XII du Statut.

Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement les autres Parties.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

25. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Cependant, chaque fois que l'Agence a le droit d'accès à tout moment à une installation nucléaire principale ou à des matières nucléaires, elle peut procéder aux inspections sans la notification prévue au paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs, dans la mesure où cela est nécessaire à l'application effective des garanties.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

26. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence ² s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

EXPENSES

Section 27. In connection with the implementation of this Agreement, all expenses incurred by, or at the request or direction of, the Agency, its inspectors or other officials will be borne by the Agency and neither Pakistan nor Canada shall be required to bear any expense for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to the provisions of paragraph 6 of the Inspectors' Document. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

PROTECTION AGAINST THIRD-PARTY LIABILITY

Section 28. Pakistan and Canada shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under their respective jurisdictions shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Pakistan and Canada respectively.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the dispute involved only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected;

DÉPENSES

27. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, l'Agence prend à sa charge toutes les dépenses encourues par l'Agence, ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou à leur demande ou sur leur ordre; le Pakistan et le Canada ne sont tenus de payer aucuns frais pour le matériel, les locaux ou les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

PROTECTION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ CIVILE

28. Le Pakistan et le Canada prennent toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers que les ressortissants du Pakistan et du Canada respectivement, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de leurs juridictions respectives.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis à la demande de l'une des Parties à un tribunal d'arbitrage composé comme suit:

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui sera le président. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;

- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third arbitrator, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

DECISIONS OF THE BOARD CONCERNING IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 27 and 28 of this Agreement, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been involved.

AMENDMENTS

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement and take such action as may be mutually agreed.

MODIFICATION OF THE SAFEGUARDS DOCUMENT

Section 32. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended, if the Governments jointly so request, to take account of any or all such modifications.

- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui sera le président, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice ad hoc.

DÉCISIONS DU CONSEIL CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD

30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux paragraphes 27 et 28, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant la conclusion de toute consultation ou négociation ou de tout arbitrage auquel le différend peut ou a pu être soumis.

AMENDEMENTS

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord et prennent les mesures qu'elles ont pu arrêter d'un commun accord.

MODIFICATION DU DOCUMENT RELATIF AUX GARANTIES

32. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande conjointe des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

THE SAFEGUARDS DOCUMENT

Section 33. For the purposes of this Agreement, terms shall have the same meaning as those given to them in the Safeguards Document. The Safeguards Document referred to in this Agreement shall mean the Safeguards Document as modified from time to time, unless one of the Governments objects to the application of such modifications to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE

Section 34. This Agreement shall enter into force upon signature by all Parties.

DURATION

Section 35. This Agreement shall remain in force for the duration of the Agreement for Co-operation, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed; provided, however, that this Agreement shall continue in force with respect to produced special fissionable material required to be listed in Part I of the Inventory for either Government.

DONE in Vienna, this seventeenth day of October 1969, in triplicate in English and French, the texts in both languages being equally authentic.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

Enver MURAD

For the Government of Canada:

John McCORDICK

For the International Atomic Energy Agency:

U. GOSWAMI

DOCUMENT RELATIF AUX GARANTIES

33. Aux fins du présent Accord, les termes utilisés ont le même sens que dans le Document relatif aux garanties. Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre dans le présent Accord le Document relatif aux garanties avec les modifications qui peuvent lui être apportées de temps à autre, à moins que l'un des Gouvernements n'ait des objections à ce que ces modifications s'appliquent au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR

34. Le présent Accord entre en vigueur lorsqu'il est signé par toutes les Parties.

DURÉE

35. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération est conclu, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue; toutefois, il demeure en vigueur en ce qui concerne les produits fissiles spéciaux obtenus, qui doivent être inscrits dans la partie principale de l'inventaire pour l'un ou l'autre des Gouvernements.

FAIT à Vienne, le 17 octobre 1969, en trois exemplaires en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan:

Enver MURAD

Pour le Gouvernement du Canada:

John McCORDICK

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

U. GOSWAMI

No. 10519

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
FINLAND and UNITED STATES OF AMERICA**

**Five-Year Contract for the transfer of enriched uranium for a
research reactor in Finland (with annex). Signed at Vienna
on 27 November 1969**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 June 1970.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
FINLANDE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi
destiné à un réacteur de recherche finlandais (avec annexe).
Signé à Vienne le 27 novembre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 juin 1970.

FIVE-YEAR CONTRACT¹ FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN FINLAND

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of Finland (hereinafter called "Finland") on 30 December 1960² signed an Agreement for assistance by the Agency to Finland in establishing a training and research project for peaceful purposes relating to the FiR-1 reactor (hereinafter called the "Project Agreement");

WHEREAS the Agency, Finland and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), on 23 and 30 December 1960³, on 8 July 1966⁴ and on 30 October and 3 and 5 November 1967,⁵ signed Contracts for the Transfer of Enriched Uranium (hereinafter called the "First", "Second" and "Third" Supply Agreement respectively) for the reactor, pursuant to which a supply of enriched uranium was delivered to Finland;

WHEREAS Finland, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium over a period of five years;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the additional assistance for the project on 19 September 1969;

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959⁶ concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁷ certain quantities of special fissionable material; and

¹ Came into force on 27 November 1969 by signature, in accordance with section 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 395, p. 257.

³ *Ibid.*, vol. 395, p. 241.

⁴ *Ibid.*, vol. 572, p. 283.

⁵ *Ibid.*, vol. 630, p. 77.

⁶ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁷ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

CONTRAT D'UNE DURÉE DE CINQ ANS³ POUR LA
CESSION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN
RÉACTEUR DE RECHERCHE FINLANDAIS

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement finlandais (ci-après dénommé « la Finlande ») ont signé, le 30 décembre 1960⁴, un accord (ci-après dénommé « l'Accord de projet ») aux termes duquel l'Agence aide la Finlande à entreprendre l'exécution d'un projet de formation et de recherche au moyen du réacteur FiR-1;

CONSIDÉRANT que l'Agence, la Finlande et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »), ont signé les 23 et 30 décembre 1960⁵, le 8 juillet 1966⁶ et les 3 et 5 novembre 1967⁷ des contrats pour la cession d'uranium enrichi destiné au réacteur (ci-après dénommés respectivement « le premier », « le deuxième » et « le troisième » Accord de fourniture) en vertu desquels de l'uranium enrichi a été fourni à la Finlande;

CONSIDÉRANT que la Finlande a demandé à l'Agence, dans le cadre de l'Accord de projet, de l'aider à obtenir des États-Unis une quantité supplémentaire d'uranium enrichi pendant une période de cinq ans;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé l'octroi d'une assistance complémentaire relative au projet le 19 septembre 1969;

CONSIDÉRANT que l'Agence et les États-Unis ont conclu, le 11 mai 1959⁸, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁹, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 27 novembre 1969 par la signature, conformément au paragraphe 8.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 395, p. 257.

⁵ *Ibid.*, vol. 395, p. 241.

⁶ *Ibid.*, vol. 572, p. 283.

⁷ *Ibid.*, vol. 630, p. 77.

⁸ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁹ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

WHEREAS Finland has made arrangements with a manufacturer in the United States of America for the fabrication of enriched uranium into additional fuel elements for the reactor and for the provision therefor of fission counters containing enriched uranium;

NOW THEREFORE the Agency, the Commission and Finland hereby agree as follows:

Article I

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

Section 1. During a period of five (5) years from the entry into force of this Contract, the Commission, subject to the provisions of the Co-operation Agreement, shall transfer to the Agency, and the Agency shall accept from the Commission:

- (i) All of Finland's requirements for uranium enriched to approximately 20 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "Fuel Material") up to a total net amount of 23,750 grams of uranium, the exact quantities and enrichments to be determined pursuant to Section 3 of this Article, contained in fuel elements for use in the 250-kilowatt FiR-1 Triga Mark II research reactor (hereinafter called the "Reactor");
- (ii) Approximately 3.4 grams of uranium enriched to greater than 90 per cent of weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "Indicator Material"), the exact quantity and enrichment to be determined pursuant to Section 3 of this Article, contained in two fission counters for the reactor.

Section 2. The Agency shall transfer to Finland and Finland shall accept from the Agency the enriched uranium received by the Agency pursuant to Section 1 of this Article.

Section 3. The conditions of the transfer specified in Sections 1 and 2 of this Article shall be as follows:

(a) Within ninety (90) days after the entry into force of this Contract and on or before 1 January of each calendar year thereafter, Finland shall provide the Agency with a written schedule of Finland's requirements for enriched uranium for the following twelve (12) month period, and at the same time Finland shall provide the Commission with a copy of such schedule. Such schedule shall have as its sole purpose facilitating deliveries hereunder and shall not be binding on the Parties.

CONSIDÉRANT que la Finlande a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique en vue de la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles pour ledit réacteur et de la fourniture de compteurs à fission contenant de l'uranium enrichi, destinés à ce même réacteur;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission et la Finlande sont convenues de ce qui suit:

Article premier

CESSION D'URANIUM ENRICHI

1. Pendant une période de cinq (5) ans, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Contrat, la Commission cède à l'Agence, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, et l'Agence accepte de la Commission:

- i) Toutes quantités d'uranium enrichi à environ 20% en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible ») dont la Finlande aurait besoin, jusqu'à concurrence d'un total net de 23 750 grammes d'uranium, les quantités et taux d'enrichissement exacts devant être déterminés conformément au paragraphe 3 du présent article, qui seront contenus dans des éléments combustibles destinés au réacteur de recherche Triga Mark II FiR-1 de 250 kW (ci-après dénommé « le réacteur »);
- ii) Environ 3,4 grammes d'uranium enrichi à plus de 90 % en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le radio-élément indicateur »), la quantité et le taux d'enrichissement exacts devant être déterminés conformément au paragraphe 3 du présent article, qui seront contenus dans deux compteurs à fission destinés au réacteur.

2. L'Agence cède à la Finlande et la Finlande accepte de l'Agence l'uranium enrichi que l'Agence a reçu conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. La cession visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'effectue selon les modalités ci-après:

a) Dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Contrat, et par la suite au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année civile, la Finlande communique à l'Agence un état de ses besoins en uranium enrichi pour les douze (12) mois suivants, et en envoie simultanément une copie à la Commission. Cet état est établi à seule fin de faciliter les livraisons en vertu du présent Contrat et les Parties ne sont pas tenues de s'y conformer.

(b) Finland shall provide the Agency and the Commission at least sixty (60) days' written notice of the amounts of enriched uranium to be made available to the manufacturer for the implementation of this Contract.

(c) The Commission shall make available to the manufacturer or to a properly licensed supplier of the manufacturer, at a facility designated by the Commission, enriched uranium for the fuel elements and fission counters, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require.

(d) The precise quantity and enrichment of the enriched uranium in the fuel elements and in the fission counters shall be determined by the manufacturer or his supplier, and Finland shall cause the manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the determination of the enrichment by weight in the isotope uranium-235 and of the quantity of enriched uranium contained in the fission counters and fabricated fuel elements. With regard to the fuel material, this determination may be checked by the Agency, by Finland and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the Parties. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be accepted by the Parties as conclusive for all purposes. With regard to the indicator material, the determination by the manufacturer shall be accepted by the Parties as conclusive for all purposes.

(e) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the enriched uranium, and determination of the quantity and enrichment of the enriched uranium as specified in Section 3 (d) of this Article, Finland shall arrange for a transporter, who, after thirty (30) days' written notice to the Commission and subject to such terms, charges, conditions and licences as the Commission may require, shall transport and deliver the enriched uranium to the port of export at Los Angeles, California. The Commission, at the request of the Agency, shall thereupon transfer possession to Finland at the port so specified and authorize the export of such material. Finland shall make arrangements, including the payment of all costs, for domestic and overseas transportation and delivery (including cost of containers and packaging) and for storing such material, as well as for physically handling such material in connection with such delivery and transfer; such arrangements and costs shall not be the responsibility of, nor be borne by, either the Commission or the Agency. Finland shall accept possession of such material at the designated port of export and shall sign an appropriate written receipt therefor, whereupon Finland shall assume full and complete responsibility for the enriched uranium contained therein.

b) La Finlande fait savoir par écrit à l'Agence et à la Commission, pour le moins soixante (60) jours à l'avance, les quantités d'uranium enrichi qui doivent être mises à la disposition du fabricant en vue de l'exécution du présent Contrat.

c) La Commission met à la disposition du fabricant ou d'un fournisseur dûment autorisé du fabricant, dans une installation désignée par elle, l'uranium enrichi nécessaire à la fabrication des éléments combustibles et des compteurs à fission, aux conditions financières et avec les autorisations exigées par la Commission.

d) La quantité et le taux d'enrichissement exacts de l'uranium enrichi contenu dans les éléments combustibles et dans les compteurs à fission sont déterminés par le fabricant ou par son fournisseur; la Finlande fait soumettre par le fabricant à l'Agence et à la Commission une attestation écrite indiquant le taux d'enrichissement en poids en uranium-235, ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les compteurs à fission et dans les éléments combustibles fabriqués. En ce qui concerne le combustible, l'Agence, la Finlande et la Commission peuvent vérifier cette détermination par tout examen ou analyse qu'elles jugeraient approprié; cette détermination est approuvée ou révisée par accord unanime des Parties. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont acceptés comme définitifs à tous égards par les Parties. En ce qui concerne le radio-élément indicateur, la détermination du fabricant est acceptée comme définitive à tous égards par les Parties.

e) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition de l'uranium enrichi et après détermination de la quantité et du taux d'enrichissement de cet uranium conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 3 du présent article, la Finlande s'assure les services d'un transporteur qui, sur préavis de trente (30) jours donné par écrit à la Commission et aux conditions financières et autres fixées par la Commission, transportera et livrera ledit uranium enrichi au port d'embarquement de Los Angeles (Californie). À la demande de l'Agence, la Commission cède alors cette matière à la Finlande et en autorise l'exportation. La Finlande prend les dispositions nécessaires, y compris le paiement de tous les frais, pour le transport sur le territoire des États-Unis et outre-mer, la livraison (y compris le coût des récipients et emballages) et le stockage de cette matière, ainsi que pour sa manipulation pendant les opérations de livraison et de cession; la Commission et l'Agence n'assument aucune responsabilité financière ou autre en ce qui concerne les arrangements et frais énumérés ci-dessus. La Finlande accepte de prendre possession de ladite matière au port d'embarquement désigné; elle signe à cet effet une décharge, après quoi la Finlande assume l'entière responsabilité pour l'uranium enrichi contenu dans ladite matière.

(f) Title to the enriched uranium shall vest in the Agency at the time it leaves the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in Finland.

(g) It is understood that if desired by the Parties, the transactions relating to the fuel material, as detailed in Articles I and II of this Contract, may be carried out separately from and independently of those relating to the indicator material.

Article II

PAYMENT

Section 4. The Agency shall send an invoice to Finland at or subsequent to the time the Parties have agreed with respect to the determination pursuant to Section 3 (d) of Article I. Within thirty (30) days from the date of this invoice Finland shall pay to the Agency in the United States currency a sum equal to that which the Agency will be obligated to pay to the Commission pursuant to Section 5 of this Article. On all amounts not received by the Agency within thirty (30) days from the date of invoice, Finland shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the thirty-first (31st) day from date of invoice.

Section 5. The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to Section 3 (e) of Article I. Within sixty (60) days from the date of this invoice the Agency shall pay for the enriched uranium as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event the charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth in the Annex to this Contract, which are the charges in effect on the date of the entry into force of this Contract pursuant to Section 8, the Agency may, and at the request of Finland shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder. Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. On all amounts not received by the Agency within sixty (60) days from the date of invoice, Finland shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the sixty-first (61st) day from date of invoice.

f) Le titre de propriété de l'uranium enrichi est transféré à l'Agence au moment où cette matière cesse d'être sous la juridiction des États-Unis d'Amérique; ce titre de propriété est immédiatement et automatiquement transféré à la Finlande.

g) Il est entendu que, si les Parties le désirent, les transactions relatives au combustible qui sont énumérées aux articles I et II du présent Contrat peuvent être opérées séparément et indépendamment de celles qui concernent le radio-élément indicateur.

Article II

MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture à la Finlande lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'article premier. Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de cette facture, la Finlande verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence doit payer à la Commission conformément au paragraphe 5 du présent article. Sur toute somme que l'Agence n'a pas reçue dans les trente (30) jours qui suivent la date de la facture, la Finlande verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé périodiquement par la Commission, cet intérêt commençant à courir le trente et unième (31^e) jour à compter de la date de la facture.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'article premier. Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix de l'uranium enrichi au tarif indiqué pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des États-Unis et appliqué à la date de la cession de la matière; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de la cession de la matière sont supérieurs aux prix indiqués dans l'annexe au présent Contrat — qui sont appliqués à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat conformément au paragraphe 8 — l'Agence peut annuler le Contrat, et doit le faire si la Finlande le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait. Le montant est réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Sur toute somme que l'Agence n'a pas reçue dans les soixante (60) jours à compter de la date de la facture, la Finlande verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé périodiquement par la Commission, cet intérêt commençant à courir le soixante et unième (61^e) jour à compter de la date de la facture.

Article III

GENERAL PROVISIONS

Section 6. Articles III, IV and V of the First Supply Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfers specified in Sections 1 and 2 of this Contract.

Article IV

AMENDMENT OF PROJECT AGREEMENT

Section 7. It is understood by the Agency and Finland that paragraph 2 of Article II of the Project Agreement is hereby amended to include the material covered by this Contract under the definitions of fuel material and indicator material.

Article V

ENTRY INTO FORCE

Section 8. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives for the Commission and Finland.

DONE in Vienna, on the 27th day of November 1969, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

Sigvard EKLUND

For the Government of Finland:

Jussi MÄKINEN

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America:

Verne B. LEWIS

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Les dispositions des articles III, IV et V du premier Accord de fourniture s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cessions spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent Contrat.

Article IV

AMENDEMENT DE L'ACCORD DE PROJET

7. L'Agence et la Finlande conviennent que le paragraphe 2 de l'article II de l'Accord de projet est modifié par le présent Contrat de manière à inclure la matière faisant l'objet du présent Contrat dans la définition du combustible et dans celle du radio-élément indicateur.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. Le présent Contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Finlande et de la Commission.

FAIT à Vienne, le 27 novembre 1969, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement finlandais:

Jussi MÄKINEN

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Verne B. LEWIS

ANNEX

UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION CHARGES FOR ENRICHED URANIUM

The rates of charges for enriched uranium, as provided for in Section 5 of this Contract, are as follows:

<i>Percentage enrichment by weight in the isotope ²³⁵U of the enriched uranium</i>	<i>Price US\$/g of enriched uranium</i>
18	1.876
20	2.098
25	2.656
90	10.034
93	10.385
96	10.764

ANNEXE

PRIX FIXÉS PAR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS
POUR L'URANIUM ENRICHÉ

Les prix de l'uranium enrichi dont il est question au paragraphe 5 du présent Contrat sont les suivants :

<i>Taux d'enrichissement, en poids, en uranium-235</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des États-Unis)</i>
18	1,876
20	2,098
25	2,656
90	10,034
93	10,385
96	10,764

No. 10520

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
CHILE and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the lease of enriched uranium for a research reactor
in Chile. Signed at Vienna on 19 December 1969**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 June 1970.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
CHILI et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat pour la location d'uranium enrichi destiné à un réacteur
de recherche au Chili. Signé à Vienne le 19 décembre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 juin 1970.

CONTRACT ¹ FOR THE LEASE OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN CHILE

WHEREAS the Government of Chile (hereinafter called "Chile"), desiring to establish a research project for peaceful purposes consisting of a HERALD-type reactor (hereinafter called the "reactor"), has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for this purpose;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 30 September 1969, and the Agency and Chile are this day concluding an agreement ² (hereinafter called the "Project Agreement") for the provision by the Agency of the assistance requested by Chile;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959³ concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁴ certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS Chile has made arrangements with a manufacturer in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the "Manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor;

NOW, THEREFORE, the Agency, Chile and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows:

¹ Came into force on 19 December 1969 by signature, in accordance with section 40.

² See p. 81 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

⁴ *Ibid.*, vol. 296, p. 3, and vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

CONTRAT ³ POUR LA LOCATION D'URANIUM ENRICHI DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE AU CHILI

CONSIDÉRANT que le Gouvernement chilien (ci-après dénommé « le Chili »), désireux d'entreprendre des travaux de recherche à des fins pacifiques au moyen d'un réacteur du type HERALD (ci-après dénommé « le réacteur »), a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 30 septembre 1969 et que l'Agence et le Chili concluent ce jour un accord ⁴ relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par le Chili (ci-après dénommé « l'Accord de projet »);

CONSIDÉRANT que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959 ⁵, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut ⁶, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

CONSIDÉRANT que le Chili a conclu des arrangements avec un fabricant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles destinés au réacteur;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, le Chili et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, sont convenus de ce qui suit:

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 19 décembre 1969 par la signature, conformément au paragraphe 40.

⁴ Voir p. 81 du présent volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁶ *Ibid.*, vol. 296, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article I

DEFINITIONS

Section 1. As used in this Contract:

(a) The term “base charge” means the United States dollar amount per unit of enriched uranium in standard form and specification in effect as of the time any particular transaction under this Contract takes place, as set forth in schedules published by the Commission in the United States Federal Register from time to time. The base charges in effect on the date of entry into force of this Contract are:

<i>Percentage Enrichment by Weight in the Isotope ²³⁵U of the Enriched Uranium</i>	<i>Price US\$/g of Enriched Uranium in the Form of Uranium Hexafluoride</i>
90	10.034
92	10.267
93	10.385
94	10.503

(b) The term “Commission facility” means a laboratory, plant, office, or other establishment operated by or on behalf of the Commission.

(c) The terms “Commission’s established specifications” means the specifications for purity and other physical or chemical properties of enriched uranium, as published by the Commission in the United States Federal Register from time to time.

(d) The term “value” means the United States dollar amount determined by multiplying the applicable Commission base charge by the number of units, or fractions thereof, of enriched uranium involved, whether or not such material is in standard form and specification.

(e) The term “established Commission pricing policy” means any applicable price or charge in United States dollars in effect at the time any particular transaction under this Contract takes place (i) published by the Commission in the United States Federal Register, or (ii) in the absence of such a published figure, determined in accordance with the Commission’s pricing policies. A statement of such pricing policies will be furnished upon request. The Commission’s published prices and charges, as well as its pricing policies, may be amended from time to time.

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Contrat :

a) Par « redevance de base », on entend le prix en dollars des États-Unis de l'unité d'uranium enrichi ayant la forme normalisée et répondant aux spécifications en vigueur lors de toute transaction effectuée en vertu du présent Contrat, qui est indiqué dans les tarifs publiés de temps à autre par la Commission dans le Federal Register des États-Unis. Les redevances de base à la date de l'entrée en vigueur du présent Contrat sont les suivantes :

<i>Taux d'enrichissement, en poids, en uranium-235</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi sous forme d'hexafluorure d'uranium (en dollars des États-Unis)</i>
90	10,034
92	10,267
93	10,385
94	10,503

b) Par « installation de la Commission », on entend tout laboratoire, usine, bureau ou autre établissement exploité par la Commission ou pour son compte.

c) Par « spécifications établies par la Commission », on entend les spécifications relatives à la pureté et à d'autres propriétés physiques ou chimiques de l'uranium enrichi que la Commission publie de temps à autre dans le Federal Register des États-Unis.

d) Par « valeur », on entend le montant en dollars des États-Unis que l'on obtient en multipliant la redevance de base applicable par le nombre entier ou fractionnaire d'unités d'uranium enrichi considéré, que ce combustible se présente sous la forme normalisée et réponde aux spécifications ou non.

e) Par « détermination des prix par la Commission », on entend : i) la publication par la Commission dans le Federal Register des États-Unis du prix ou de la redevance en dollars des États-Unis applicable lors de toute transaction effectuée en vertu du présent Contrat ; ii) en l'absence d'une telle publication, le calcul de ce prix ou de cette redevance conformément aux règles de fixation des prix de la Commission. Un énoncé de ces règles de fixation des prix est fourni sur demande. Les prix et redevances publiés par la Commission, ainsi que ses règles de fixation des prix, peuvent être modifiés de temps à autre.

(f) The term “standard form” means the chemical form of enriched uranium, as published by the Commission in the United States Federal Register from time to time.

Article II

LEASE OF FUEL MATERIAL

Section 2. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall lease to the Agency and the Agency shall lease from the Commission approximately 10.29 kilograms of uranium enriched to approximately 93 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the “leased fuel material”), the precise quantities to be determined pursuant to Section 7 (b).

Section 3. The Agency shall lease to Chile and Chile shall lease from the Agency the leased fuel material.

Article III

TERM OF LEASE, TERMINATION

Section 4. The lease specified in Section 2 shall commence at the time when Chile, acting on behalf of the Agency, takes delivery of the leased fuel material pursuant to Article IV. It shall terminate on 31 December 1970, provided that this lease may be extended by mutual agreement of the parties.

Section 5. Any party may specify an earlier termination date by giving sixty (60) days' notice to the other parties if any obligation of the Co-operation Agreement or of this Contract has not been fulfilled by the other parties thereto. The Agency may specify such earlier termination date:

- (i) Under the conditions specified in Article XII A 7 and XII C of its Statute; or
- (ii) After consultation with or at the request of Chile, in case of any increase, pursuant to Section 12, in the Base or Use Charges above the rates indicated in Sections 1 (a) and 10 respectively.

f) Par « forme type », on entend la forme chimique de l'uranium enrichi indiquée de temps à autre par la Commission dans le Federal Register des États-Unis.

Article II

LOCATION DU COMBUSTIBLE

2. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, la Commission donne en location à l'Agence et l'Agence loue à la Commission une quantité approximative de 10,29 kilogrammes d'uranium enrichi à environ 93 % en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 7.

3. L'Agence donne en location au Chili et le Chili loue à l'Agence le combustible.

Article III

DURÉE DE LOCATION; EXPIRATION

4. La location spécifiée au paragraphe 2 commence au moment où le Chili, agissant au nom de l'Agence, prend livraison du combustible conformément à l'article IV. Elle prend fin le 31 décembre 1970, étant entendu que la période de location peut être prolongée par accord des Parties.

5. Toute Partie peut, moyennant un préavis de soixante (60) jours, fixer une date antérieure d'expiration si une obligation quelconque découlant de l'Accord de coopération ou du présent Contrat n'est pas remplie par les autres Parties à cet Accord ou au présent Contrat. L'Agence peut fixer une date antérieure d'expiration :

- i) dans les conditions définies à l'alinéa 7 du paragraphe A et au paragraphe C de l'article XII de son Statut;
- ii) après consultation ou à la demande du Chili, en cas d'augmentation, conformément aux dispositions du paragraphe 12, des redevances d'utilisation ou de base au-delà des taux fixés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 et au paragraphe 10, respectivement.

Section 6. The rights and obligations under this Contract, insofar as not specifically restricted to the period of the lease, shall commence on the entry into force of this Contract and shall, to the extent unfulfilled, extend beyond the termination of the lease.

Article IV

DELIVERY OF THE LEASED MATERIAL

Section 7. The conditions of the delivery of the leased fuel material shall be as follows:

(a) In accordance with supply arrangements between the Commission and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Commission shall make available enriched uranium in the standard form meeting the Commission's established specifications as of the date of this Contract for fabrication by the Manufacturer of the leased fuel material.

(b) Upon completion of the fabrication, Chile shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's determination of the enrichment by weight in the isotope uranium-235 and of the quantity of enriched uranium in the leased fuel material. This determination may be checked by the Agency, by Chile and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the Parties, prior to transfer from the Manufacturer. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be considered to be the quantity and enrichment of the leased fuel material actually transferred under Article II and shall be used for the calculation of the payments required to be made pursuant to Articles V and VI. Concurrently with the submission of the Manufacturer's determination, Chile acting on behalf of the Agency, and, in consultation with the Manufacturer, shall specify in writing to the Commission a date and site for the transfer of the leased fuel material from the Manufacturer.

(c) Upon the unanimous agreement of the Agency, Chile and the Commission on the quantity and enrichment of the isotope uranium-235 in the leased fuel material, the Commission shall authorize the transfer of the leased fuel material from the Manufacturer to Chile acting on behalf of the Agency. Thereupon Chile shall, on behalf of the Agency and upon compliance with

6. Pour autant qu'ils ne sont pas expressément limités à la période de location, les droits et obligations découlant du présent Contrat sont assumés au moment de son entrée en vigueur et se prolongent, le cas échéant, au-delà de l'expiration de la période de location.

Article IV

LIVRAISON DU COMBUSTIBLE

7. Les conditions de livraison du combustible sont les suivantes:

a) Conformément aux accords de fourniture conclus entre la Commission et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Commission rend disponible de l'uranium enrichi, sous la forme type et répondant aux spécifications établies par la Commission en vigueur à la date du présent Contrat, aux fins de transformation par le Fabricant.

b) Après achèvement de la transformation, le Chili fait soumettre par le Fabricant, à l'Agence et à la Commission, une attestation écrite indiquant le taux d'enrichissement, en poids, en uranium-235, ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans le combustible. L'Agence, le Chili et la Commission peuvent vérifier cette détermination au moyen de tout examen ou analyse qu'ils jugeraient approprié; cette détermination est approuvée ou révisée par accord unanime des Parties avant le transfert par le Fabricant. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont considérés comme la quantité et le taux d'enrichissement du combustible effectivement transféré conformément à l'article II et servent de base au calcul du prix qui devra être payé conformément aux articles V et VI. En même temps qu'il soumet l'attestation du Fabricant, le Chili, agissant au nom de l'Agence et en consultation avec le Fabricant, notifie par écrit à la Commission la date et le lieu du transfert du combustible par le Fabricant.

c) Après accord unanime de l'Agence, du Chili et de la Commission sur la quantité et le taux d'enrichissement de l'uranium-235 contenu dans le combustible, la Commission autorise le transfert du combustible par le Fabricant au Chili, agissant au nom de l'Agence. Après quoi, le Chili, agissant au nom de l'Agence et en exécution du paragraphe 3 de l'annexe B de l'Accord

paragraph 3 of Annex B to the Project Agreement, be responsible for transportation of the leased fuel material from the transfer site and for delivering, storing and physically handling such material, and shall pay all costs in connection therewith, including the cost of containers and packaging. At the time of taking possession of the leased fuel material at the transfer site, Chile shall forward a written receipt therefor to the Agency and to the Commission on behalf of the Agency. Transfer of the leased fuel material from the Manufacturer to Chile, acting on behalf of the Agency, shall constitute delivery of the leased fuel material under this lease.

Section 8. Except as otherwise provided herein, title to the leased fuel material shall at all times be vested in the United States.

Article V

PAYMENT FOR MATERIAL LOST AND CONSUMED

Section 9. (a) The Agency shall pay the Commission and Chile shall pay the Agency for any loss or consumption of the leased fuel material, whether or not such loss or consumption is due to the fault or neglect of the Agency or Chile, or any other cause occurring from the time the material is made available by the Commission and until such material has been returned to the Commission as provided herein.

(b) Chile shall make reports semi-annually by 1 November and 1 May to the Agency and the Commission, on forms as prescribed by the Commission, to accurately reflect all losses or consumption of leased fuel material as known to Chile as of the preceding 30 September and 31 March. In reporting leased fuel material as lost or consumed, Chile shall make reasonable effort to accurately reflect the time of such loss or consumption on the basis of a specific occurrence or in accordance with procedures and methods of calculating loss or consumption accepted by the Commission.

(c) The amount due to the Commission for leased fuel material lost or consumed shall be the value of such material computed in accordance with this Contract, as of the time of such loss or consumption. Upon payment to the Commission of the amount due, title to such material shall pass from the Commission to the Agency and shall thereafter immediately and automatically vest in Chile.

de projet, assume la responsabilité du transport du combustible depuis le lieu du transfert, ainsi que de sa livraison, de son stockage et de sa manipulation, et il paie tous les frais ainsi occasionnés, y compris le coût des récipients et emballages. Au moment où il prend possession du combustible au lieu du transfert, le Chili envoie une décharge écrite à l'Agence et, au nom de l'Agence, à la Commission. Le transfert du combustible par le Fabricant au Chili agissant au nom de l'Agence tient lieu de livraison du combustible aux termes de la location.

8. Sous réserve d'autres dispositions du présent Contrat, le titre de propriété du combustible appartient en tout temps aux États-Unis.

Article V

PAIEMENT DU COMBUSTIBLE PERDU OU CONSOMMÉ

9. a) L'Agence paie à la Commission et le Chili paie à l'Agence toute fraction du combustible perdue ou consommée, que cette perte ou consommation soit due ou non à une faute ou négligence de l'Agence ou du Chili ou à toute autre cause survenant entre la date à laquelle la Commission a mis le combustible à la disposition des intéressés et son renvoi à la Commission aux conditions prévues dans le présent Contrat.

b) Le Chili envoie à l'Agence et à la Commission, pour le 1^{er} novembre et le 1^{er} mai, sur des imprimés prévus à cet effet par la Commission, des relevés semestriels indiquant avec précision toutes les fractions du combustible qui, à la connaissance du Chili, ont été perdues ou consommées au 30 septembre et au 31 mars précédents. Dans ces relevés, le Chili s'efforce de préciser la date de cette perte ou consommation en expliquant ce fait par un événement déterminé ou en appliquant au calcul des fractions perdues ou consommées des méthodes agréées par la Commission.

c) Le montant dû à la Commission à raison du combustible perdu ou consommé est la valeur de ce combustible calculée conformément aux termes du présent Contrat, au moment de la perte ou de la consommation. Après paiement à la Commission du montant dû, le titre de propriété de ce combustible est cédé par la Commission à l'Agence, puis immédiatement et automatiquement transféré au Chili.

Article VI

USE-CHARGE PAYMENT

Section 10. The Agency shall pay the Commission and Chile shall pay the Agency a use-charge for the leased fuel material subject to this Contract, as provided in Article VII. The rate of use-charge shall be the Commission's published rate of annual (365-day basis) use-charge in effect for the period covered by the Commission's invoice. The present rate of use-charge as of 1 November 1969 is 7.5 per cent.

Article VII

ESTABLISHMENT OF LEASE ACCOUNT

Section 11. (a) The Commission will establish a lease account to which will be debited, as provided herein, the amount equal to the value of the leased fuel material subject to this Contract. Such account will be credited, as provided herein, with the amount or amounts equal to the value of the leased fuel material returned or paid for, in accordance with this Contract. The daily balance of this account shall be used for computing the amount due to the Commission for use-charges. The value of leased fuel material reflected in this account after credit for the value of leased fuel material returned and for payments for leased fuel material lost or consumed or purchased shall represent the amount due to the Commission for leased fuel material not returned or paid for.

(b) The lease account will be debited for material furnished as of the date the leased fuel material is transferred to the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, to Chile, pursuant to Article IV.

(c) The lease account will be credited for leased fuel material returned to the Commission only when the material is returned in accordance with Article XI. Except as otherwise provided in this Contract, the lease account will be credited for leased fuel material returned to the Commission as of the date the material is delivered to a location specified by the Commission pursuant to this Contract. Credit for leased fuel material paid for will be made as of the date payment is received by the Commission.

(d) Whenever the Commission changes any applicable base charge as provided in Article VIII, the value of leased fuel material recorded in the

Article VI

REDEVANCE D'UTILISATION

10. L'Agence paie à la Commission et le Chili paie à l'Agence une redevance d'utilisation du combustible loué en vertu du présent Contrat, aux conditions prévues à l'article VII. Le taux de redevance d'utilisation est le taux de la redevance d'utilisation annuelle (sur une base de 365 jours) publié par la Commission et en vigueur pendant la période couverte par la facture de la Commission. Le taux actuel de la redevance d'utilisation, applicable depuis le 1^{er} novembre 1969, est de 7,5%.

Article VII

OUVERTURE D'UN COMPTE DE LOCATION

11. a) La Commission ouvre un compte de location qui est débité, dans les conditions prévues au présent paragraphe, du montant égal à la valeur du combustible loué en vertu du présent Contrat. Ce compte est crédité, dans les conditions prévues au présent paragraphe, du ou des montants correspondant à la valeur du combustible renvoyé ou payé, conformément au présent Contrat. Le solde quotidien de ce compte sert de base au calcul du montant de la redevance d'utilisation due à la Commission. La valeur du combustible qui apparaît dans ce compte après inscription au crédit de la valeur du combustible renvoyé et des paiements effectués à raison du combustible perdu ou consommé ou acheté représente le montant dû à la Commission pour le combustible qui n'a pas été renvoyé ou payé.

b) En ce qui concerne le combustible fourni, le compte de location est débité à la date à laquelle le combustible est transféré à l'Agence ou, à la demande de l'Agence et en son nom, au Chili, conformément à l'article IV.

c) En ce qui concerne le combustible renvoyé à la Commission, le compte de location n'est crédité que si ce combustible est renvoyé conformément à l'article XI. Sauf disposition contraire du présent Contrat, le compte de location est crédité du combustible renvoyé à la Commission, à la date à laquelle ce combustible est livré en un lieu spécifié par la Commission conformément au présent Contrat. Le compte est crédité du combustible payé, à la date du paiement à la Commission.

d) Si la Commission modifie une des redevances de base comme prévu à l'article VIII, la valeur du combustible inscrite au compte de location est

lease account will be recomputed at the new base charge; provided that the value of leased fuel material lost or consumed or purchased as of the date of such change shall not be recomputed. Subsequent to the effective date of the change in the applicable base charge, the new base charge will be used in determining the value of leased fuel material lost or consumed or purchased and for computing the value of leased fuel material subject to use-charges.

(e) The Agency and Chile will be notified of the credits made to the lease account as the result of return of leased fuel material, and of any changes in the value of leased fuel material in such account as a result of changes in the applicable base charges. The Agency and Chile will promptly notify the Commission of any disagreement with, discrepancies or errors in, such notices.

Article VIII

CHANGES IN RATE OF USE-CHARGE, BASE CHARGES, STANDARD FORM AND/OR SPECIFICATIONS

Section 12. The rate of use-charge, base charges, standard form, and specifications for material furnished under this Contract are subject to change by the Commission in accordance with the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

Section 13. Any increase in base charges or any changes in the standard form or in the Commission's established specifications shall require at least one hundred and eighty (180) days' notice to the Agency and to Chile by publication or otherwise. Any increase in the rate of use-charge shall require at least thirty (30) days' notice to the Lessee by publication or otherwise.

Article IX

POSSIBLE TRANSFER OF TITLE

Section 14. At any time during the period of the lease, Chile may acquire title to any of the leased fuel material by paying to the Commission, on behalf of the Agency, a sum equal to the base charge for such fuel material. At the end of the month in which the Commission receives such payment, title to the fuel material in question shall automatically vest in the Agency and shall thereafter immediately and automatically vest in Chile.

calculée à nouveau en fonction de la nouvelle redevance de base, étant entendu que la valeur du combustible perdu ou consommé ou acheté à la date de cette modification ne l'est pas. Après la date d'entrée en vigueur de la modification de la redevance de base applicable, la nouvelle redevance de base est utilisée pour déterminer la valeur du combustible perdu ou consommé ou acheté ainsi que la valeur du combustible faisant l'objet d'une redevance d'utilisation.

e) L'Agence et le Chili reçoivent des avis des sommes créditées au compte de location à la suite du renvoi de combustible et des modifications de la valeur du combustible inscrite au compte à la suite de modifications des redevances de base applicables. L'Agence et le Chili envoient immédiatement une notification à la Commission s'ils n'approuvent pas ces avis ou s'ils y relèvent des différences ou des erreurs.

Article VIII

MODIFICATIONS DU TAUX DE LA REDEVANCE D'UTILISATION, DES REDEVANCES DE BASE, DE LA FORME TYPE ET DES SPÉCIFICATIONS

12. Le taux de la redevance d'utilisation, les redevances de base, la forme type et les spécifications concernant le combustible fourni en vertu du présent Contrat peuvent être modifiés par la Commission conformément à la loi de 1954 dite United States Atomic Energy Act et à ses amendements.

13. Pour toute augmentation des redevances de base ou toute modification de la forme type ou des spécifications établies par la Commission, il est exigé qu'un préavis minimal de cent quatre-vingts (180) jours soit donné à l'Agence et au Chili par publication ou autrement. Pour toute augmentation du taux de la redevance d'utilisation, il est exigé qu'un préavis minimal de trente (30) jours soit donné par publication ou autrement.

Article IX

TRANSFERT ÉVENTUEL DU TITRE DE PROPRIÉTÉ

14. À tout moment pendant la durée de la location, le Chili peut acquérir le titre de propriété d'une quantité quelconque du combustible loué en versant à la Commission, au nom de l'Agence, une somme égale à la redevance de base fixée pour ce combustible. À la fin du mois au cours duquel la Commission a reçu ce versement, le titre de propriété du combustible en question est automatiquement transféré à l'Agence, puis immédiatement et automatiquement transféré au Chili.

Section 15. Upon any transfer of title pursuant to Section 14, the lease shall immediately terminate with respect to the fuel material in question and no further charges pursuant to Article VI shall accrue with respect to such fuel material.

Article X

USE AND TRANSFER

Section 16. Unless otherwise agreed, Chile shall not use any leased fuel material otherwise than in the reactor, nor transfer any such material outside the jurisdiction of the Contracting States.

Article XI

RETURN OF LEASED FUEL MATERIAL

Section 17. The Agency shall be responsible to the Commission for the return of all leased fuel material subject to this Contract, other than material which has been lost or consumed or to which title has been transferred to the Agency by purchase or gift, at or before the date of termination of the lease in accordance with Section 4.

Section 18. At or before such date of termination Chile shall, at the Agency's request and on its behalf, and after giving fifteen (15) days' notice to the Agency and the Commission, return to the Commission any leased fuel to which it has not obtained title.

Section 19. Except as provided in Section 21, the leased fuel material will be returned directly to the Commission in the standard form and in accordance with the Commission's established specifications in effect as of the date the material is returned after having been reprocessed in facilities acceptable to the Agency and the Commission.

Section 20. Upon receipt of Chile's notice of intention to return the leased fuel material, the Commission will notify the Agency and Chile as to the acceptability of such material pursuant to this Contract, and, if appropriate, as to the Commission facility or location designated for return of the leased fuel material. Chile shall, on behalf of the Agency, at the time of shipment

15. Un transfert de titre de propriété effectué conformément aux dispositions du paragraphe 14 entraîne immédiatement l'expiration de la location en ce qui concerne le combustible en question et aucune redevance prévue à l'article VI ne peut dorénavant être exigée pour ce combustible.

Article X

UTILISATION ET TRANSFERT

16. À moins qu'il en soit convenu autrement, le Chili n'utilise pas de combustible loué dans une installation autre que le réacteur et ne transfère pas ce combustible en dehors de la juridiction des États contractants.

Article XI

RENOI DU COMBUSTIBLE LOUÉ

17. L'Agence est responsable envers la Commission du renvoi de la totalité du combustible loué en vertu du présent Contrat, autre que le combustible perdu ou consommé ou dont le titre de propriété a été transféré à l'Agence par vente ou par don, au plus tard à la date d'expiration de la location spécifiée au paragraphe 4.

18. Au plus tard à la date d'expiration de la location et sur préavis de quinze (15) jours à l'Agence et à la Commission, le Chili, à la demande et au nom de l'Agence, renvoie à la Commission le combustible dont elle n'a pas reçu la propriété.

19. Sous réserve des dispositions du paragraphe 21, le combustible est renvoyé directement à la Commission, sous la forme type et conforme aux spécifications établies par la Commission qui sont alors en vigueur, après avoir été traité dans des installations agréées par l'Agence et la Commission.

20. Dès réception de la notification faite par le Chili de son intention de renvoyer le combustible, la Commission fait connaître à l'Agence et au Chili si ce combustible est acceptable conformément au présent Contrat; le cas échéant, elle indique l'installation de la Commission ou tout autre lieu où le combustible doit être renvoyé. Au moment de l'expédition, le Chili

of the leased fuel material, notify the Commission of the facility or other location to which shipment will be made and of the date and method of shipment, and expected date of arrival.

Section 21. (a) The Commission may at its sole discretion accept the leased fuel material in a form and specification other than as provided in Section 19. Unless the Commission shall determine that acceptance of the material in its existing form is in the best interests of the United States, the Agency shall pay the Commission's service charge for processing such returned material so as to enable it to satisfy the Commission's established specifications in effect at the time the material is returned and Chile shall pay the Agency an equivalent amount. Such charges shall include the Commission's charge for processing as determined in accordance with the established Commission pricing policy then in effect and an amount, as determined by the Commission, for the value of the leased fuel material consumed during processing. If the leased fuel material, when returned to the Commission, is subject to processing charges under this Section, the Agency shall continue to pay to the Commission and Chile shall continue to pay to the Agency the use-charge on such material until expiration of the processing period as determined by the Commission at the time the material is accepted.

(b) Unless the Commission shall determine that acceptance of such material is in the best interests of the United States, the Agency shall pay to the Commission and Chile shall pay to the Agency for the leased fuel material returned in a form or specification other than as provided in Section 19 a sum equal to the value of the leased fuel material. In addition, the Agency shall also pay to the Commission and Chile shall also pay to the Agency a special service charge, as determined in accordance with established Commission pricing policy in effect at the time the material is returned for the handling, storage and/or disposal of such material.

Section 22. The conditions of the return of the leased fuel material shall be as follows:

(a) Chile shall pack the leased fuel material for shipment in containers approved for this purpose by the Agency and the Commission.

(b) Chile shall return the leased fuel material in accordance with appropriate health and safety measures prescribed by the Agency and the Commission, to a port of entry in the United States of America designated by the Commission after consultation with the Agency and Chile.

notifie à la Commission, au nom de l'Agence, l'installation ou tout autre lieu où l'envoi est adressé, ainsi que la date et le mode d'expédition et la date d'arrivée prévue.

21. a) La Commission peut, à sa discrétion, accepter le combustible sous une forme et avec des spécifications différentes de celles prévues au paragraphe 19. À moins que la Commission ne décide qu'il est dans l'intérêt des États-Unis d'accepter le combustible tel qu'il se présente, l'Agence paie la redevance fixée par la Commission pour le traitement de ce combustible afin qu'il réponde aux spécifications établies par la Commission en vigueur lors de son renvoi, et le Chili verse à l'Agence un montant équivalent. Cette redevance comprend la redevance de traitement déterminée par la Commission conformément à ses règles de fixation des prix ainsi qu'un montant fixé par la Commission pour compenser la valeur du combustible consommé pendant le traitement. Si, après le renvoi du combustible à la Commission une redevance de traitement doit être payée en vertu du présent paragraphe, l'Agence continue de payer à la Commission et le Chili continue de payer à l'Agence la redevance d'utilisation de ce combustible jusqu'à l'expiration de la période de traitement que la Commission aura fixée en acceptant ce combustible.

b) À moins que la Commission ne décide qu'il est dans l'intérêt des États-Unis d'accepter le combustible sous une forme et avec des spécifications différentes de celles prévues au paragraphe 19, l'Agence verse à la Commission et le Chili verse à l'Agence une somme équivalant à la valeur du combustible loué. En outre, l'Agence paie à la Commission et le Chili paie à l'Agence, pour la manipulation, le stockage et l'élimination de ce combustible, une redevance de service spéciale dont le montant est fixé conformément aux règles de fixation des prix de la Commission en vigueur lors du renvoi du combustible.

22. Le combustible est renvoyé selon les conditions spécifiées ci-après:

a) Le Chili fait emballer le combustible aux fins d'expédition, dans des récipients approuvés à cette fin par l'Agence et la Commission.

b) Le Chili expédie le combustible, en se conformant aux mesures de santé et de sécurité prescrites par l'Agence et la Commission, à un point d'entrée aux États-Unis désigné par la Commission après consultation de l'Agence et du Chili.

(c) Upon arrival of the leased fuel material at the port of entry, the Commission shall perform the actions required to authorize the import of such material. Unless otherwise mutually agreed, Chile shall thereafter, on behalf of the Agency, arrange for a carrier, subject to such terms, charges and licences as may be required, to transport such material by commercial conveyance to the Commission. The Commission shall take possession of the leased fuel material at its specified facility or location and shall give an appropriate written receipt therefor, a certified copy of which Chile shall transmit to the Agency.

(d) Chile shall, on behalf of the Agency, pay all costs including costs of containers and necessary packaging for transportation within and outside the United States of America and for transferring and storing the leased fuel material, as well as for physically handling it in connection with the return; such costs shall not be the responsibility of, nor be borne by, the Commission.

(e) The Parties may agree that the leased fuel material be returned in more than one shipment, in which case the provisions of this Contract shall apply, as appropriate, to each shipment.

Article XII

PERFORMANCE OF THE COMMISSION'S OBLIGATIONS; BILLING

Section 23. (a) The Commission may fulfil its obligations under this Contract through the operator of any of its facilities. No such operator is authorized to modify the terms of this lease, waive any requirement thereof, or settle any claim or dispute arising hereunder.

(b) Billings for amounts due to the Commission under this Contract will ordinarily be made (1) following receipt of notice of loss or consumption or following purchase of the material subject to this lease, and (2) semi-annually for use-charge.

(c) All bills rendered by or on behalf of the Commission are due sixty (60) days from the date of invoice and shall be paid in currency of the United States of America. On all amounts not received by the Commission within sixty (60) days from the date of invoice, the Agency shall pay interest at the per-annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the sixty-first (61st) day from the date of invoice.

c) À l'arrivée du combustible au point d'entrée, la Commission prend les dispositions nécessaires pour en autoriser l'importation. À moins qu'il n'en ait été convenu autrement, le Chili doit ensuite, au nom de l'Agence, faire le nécessaire pour qu'un transporteur, conformément aux conditions financières et autres qui seraient fixées, transporte ce combustible par un moyen de transport commercial jusqu'au lieu désigné par la Commission. La Commission prend possession du combustible à l'installation ou au lieu spécifié et elle signe à cet effet une décharge dont le Chili transmet une copie certifiée conforme à l'Agence.

d) Le Chili paie, au nom de l'Agence, tous les frais, y compris les frais relatifs aux récipients et à l'emballage, afférents au transport à l'intérieur et à l'extérieur des États-Unis, au transfert, au stockage et à la manipulation du combustible renvoyé; la Commission n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne ces frais.

e) Sur accord des Parties, le combustible peut être renvoyé en plusieurs expéditions, auquel cas les dispositions pertinentes du présent Contrat s'appliquent à chacune de ces expéditions.

Article XII

OBLIGATIONS DE LA COMMISSION; FACTURATION

23. a) La Commission peut s'acquitter des obligations découlant du présent Contrat par l'intermédiaire de l'exploitant de l'une de ses installations. Aucun exploitant n'est habilité à modifier les conditions de cette location, à lever une de ses prescriptions, ni à régler une demande en réparation ou un différend concernant le présent Contrat.

b) Les factures pour les paiements dus à la Commission en vertu du présent Contrat sont normalement établies: 1. Après la réception de l'avis de perte ou de consommation ou après l'achat du combustible loué. 2. Tous les semestres pour la redevance d'utilisation.

c) Toutes les factures établies par la Commission ou en son nom sont payables dans les soixante (60) jours qui suivent la date de cette facture et doivent être réglées en monnaie des États-Unis. Sur toute somme que la Commission n'a pas reçue dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la facture, l'Agence verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé périodiquement par la Commission, cet intérêt commençant à courir le soixante et unième (61^e) jour à compter de la date de la facture.

Article XIII

PROCEDURE OF PAYMENT

Section 24. Payment shall be made by Chile to the Agency and by the Agency to the Commission or its designated agent or contractor, in United States currency. Chile shall pay the Agency within thirty (30) days after receipt of the Agency's invoice, to be dispatched after receipt of the Commission's invoice, and Chile shall reimburse the Agency for, or, at the Agency's request and on its behalf, Chile shall pay directly to the Commission, any additional interest charge.

Article XIV

DISCLAIMER, RESPONSIBILITY AND LIABILITY

Section 25. Neither the Agency, the United States, the Commission, nor persons acting on behalf of the Commission warrant that the leased fuel material (a) will not result in injury or damage when used for any purpose, or is (b) of merchantable quality, or (c) fit for any particular purpose.

Section 26. Neither the Agency nor the Commission shall be liable for any failure to transport and deliver the leased fuel material in accordance with the date specified in Section 7 (b).

Section 27. The Agency shall assume full responsibility to the Commission, during the period of the lease for the leased fuel material, including any loss, destruction, contamination or consumption thereof. Chile shall be equally responsible to the Agency.

Section 28. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Chile or any person claiming through Chile for the safe handling and the use of the leased fuel material.

Section 29. Neither the United States nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission, shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the leased fuel material before its return in accordance with Article XI.

Section 30. The Agency shall hold harmless the Commission and Chile shall hold harmless the Agency against any liability from any cause arising in connection with the leased fuel material during the period of the lease.

Article XIII

MODALITÉS DE PAIEMENT

24. Les paiements sont effectués par le Chili à l'Agence et par l'Agence à la Commission, ou au représentant ou sous-traitant désigné par elle, en monnaie des États-Unis. Le Chili paie l'Agence dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la facture de l'Agence, elle-même envoyée après réception de la facture de la Commission; le Chili rembourse le montant des intérêts éventuels à l'Agence ou, à la demande de l'Agence et en son nom, le verse directement à la Commission.

Article XIV

DÉNI ET ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ

25. L'Agence, les États-Unis, la Commission, ni aucune personne agissant pour le compte de la Commission ne garantissent que le combustible: a) ne provoquera pas de lésion ni de dommage lorsqu'il sera utilisé à une fin quelconque; b) est de qualité commerciale; c) convient à une fin particulière.

26. L'Agence ni la Commission n'assument aucune responsabilité si le combustible n'est pas transporté ou livré à la date spécifiée à l'alinéa b, paragraphe 7.

27. L'Agence assume envers la Commission la pleine responsabilité du combustible pendant la période de location, notamment pour toute perte, destruction, contamination ou consommation de ce combustible. Le Chili assume la même responsabilité envers l'Agence.

28. L'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assume à aucun moment de responsabilité envers le Chili, ou toute personne représentée par le Chili, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible.

29. Les États-Unis, la Commission ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité pour la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible avant son renvoi conformément à l'article XI.

30. L'Agence dégage la Commission et le Chili dégage l'Agence de toute responsabilité en ce qui concerne le combustible pendant la durée de la location.

Section 31. Unless expressly waived in writing by the Agency and the Commission, Chile agrees to indemnify the Agency, the United States, the Commission, or any person acting on behalf of the Agency or the Commission, against liability, and resultant costs and expenses incurred, for infringement of any patent occurring in the utilization by Chile of the leased fuel material.

Article XV

DETERMINATION OF QUANTITIES AND PROPERTIES OF LEASED FUEL MATERIAL RETURNED TO THE COMMISSION; RESOLUTION OF MEASUREMENT DIFFERENCES

Section 32. (a) The following provisions and procedures shall apply to the determination of quantities and properties of material, and the resolution of measurement differences resulting from such determination with respect to leased fuel material which is returned directly to a Commission facility. For the purposes of this Article, the terms "shipper" and "receiver" shall refer respectively to Chile acting on behalf of the Agency and to the Commission. The shipper will promptly furnish the receiver a statement of the quantities and properties of the material transferred including a statement of the gross weight of the container plus material and the tare weight of such container.

- (1) The Commission samples obtained at a Commission facility using the Commission's procedures will be the official samples and shall be binding upon the Commission, the shipper and the umpire unless the Commission and the shipper agree upon the use of other samples, procedures or sampling locations.
- (2) The following provisions and procedures apply to the determination of the net weight of material transferred as determined by the gross weight of the container plus material less the tare weight of such container. The net weight of material transferred shall be determined prior to acceptance of delivery by the Commission at a Commission facility using the Commission's procedures and facilities unless the Commission and the shipper agree upon other procedures or facilities. Upon written request the shipper shall be given an opportunity to observe, at the shipper's expense, the weighing of the container and the container plus material and the taking of official samples by the Commission, by the Commission's notifying the shipper of the dates and places for observance of such events. The net weight of material transferred shall be as determined by the results of such weighings and shall not be subject to the provisions of sub-paragraphs (3) and (4) below.

31. Sauf si l'Agence et la Commission y renoncent expressément par écrit, le Chili accepte d'indemniser l'Agence, les États-Unis, la Commission ou toute personne agissant au nom de l'Agence ou au nom de la Commission, pour toute action en réparation, y compris les frais et dépens, du fait d'une violation des droits de brevets qui pourrait être commise lors de l'utilisation du combustible par le Chili.

Article XV

RENVOI DU COMBUSTIBLE À LA COMMISSION — DÉTERMINATION DES QUANTITÉS ET DES PROPRIÉTÉS; DIFFÉRENCES DANS LES MESURES

32. a) Les dispositions et modalités ci-après s'appliquent à la détermination des quantités de combustible — et de ses propriétés — qui est renvoyé directement à une installation de la Commission, ainsi qu'au règlement des différences sur les mesures résultant de cette détermination. Aux fins du présent article, « expéditeur » et « destinataire » désignent respectivement le Chili, agissant au nom de l'Agence, et la Commission. L'expéditeur envoie sans délai au destinataire une notification de ces quantités et propriétés, en indiquant notamment le poids brut du conteneur avec le combustible et le poids à vide du conteneur.

- 1) Les échantillons obtenus dans une installation de la Commission par les procédés prescrits par la Commission sont les échantillons officiels et sont considérés comme tels par l'expéditeur, le destinataire et l'arbitre, à moins que l'expéditeur et le destinataire ne conviennent d'utiliser d'autres échantillons, procédés et lieux d'échantillonnage.
- 2) Les dispositions et modalités ci-après s'appliquent à la détermination du poids net du combustible renvoyé, calculé d'après le poids brut du conteneur avec le combustible moins le poids à vide du conteneur. Le poids net du combustible renvoyé est déterminé, avant acceptation par la Commission de la livraison à une installation de la Commission, en utilisant les procédés et moyens de la Commission, à moins que l'expéditeur et le destinataire ne conviennent d'autres procédés et moyens. Si l'expéditeur le demande par écrit, la Commission lui donne la possibilité d'observer, à ses propres frais, la pesée du conteneur et du conteneur avec le combustible, ainsi que le prélèvement des échantillons officiels par la Commission, en lui notifiant la date et le lieu de ces opérations. Le poids net du combustible renvoyé est le poids déterminé par ces pesées, et les dispositions des sous-alinéas 3) et 4) ci-après ne lui sont pas applicables.

- (3) If, after determination pursuant to sub-paragraph (2) above of the net weight of the material transferred, the receiver does not accept the shipper's statement of the other quantities and properties of the material transferred, the receiver shall within sixty (60) days after the receipt of the material or the shipper's statement of quantities and properties, whichever is later, submit a notice of disagreement in writing to the shipper. The notice of disagreement shall include measurement and/or analysis data supporting the disagreement. If such notice of disagreement is not submitted within such sixty (60) days, the shipper's measurements will be final and binding upon both parties. If the disagreement is solely with respect to quantitative determinations within specification limits, the receiver may use or dispose of the material prior to resolution of the disagreement. If the disagreement is with respect to whether the material is within specification limits, the receiver may handle the material as necessary for storage or protection against health and safety hazards; provided, however, should the receiver further use or dispose of the material, the shipper's measurements will be final and binding on both parties.
- (4) In the case of a disagreement concerning results obtained from analysis of a sample which is not resolved by mutual agreement, an official sample shall be submitted to an umpire mutually agreed upon for analysis. The umpire's results shall be conclusive on both parties.
- (i) In the case of a disagreement with respect to whether or not the material is within specification limits, the receiver will pay the umpire cost if the umpire's result is within specification limits, and the shipper will pay the umpire cost if the umpire's result is not within specification limits.
 - (ii) In the case of a disagreement with respect to quantitative determinations within specification limits, the party whose result is furthest from the umpire's result will pay the umpire cost; provided that in the event the umpire's result is equidistant between the shipper's and the receiver's results, the parties will each bear one half of the umpire cost.
 - (iii) As used in this sub-paragraph (4), the phrase "umpire cost" means the umpire's charges plus the additional cost, if any, of the packaging, handling and transporting of the official sample to and from the umpire. In the event that the umpire is to employ an official sample for more than one determination, the foregoing umpire costs shall be allocated as mutually agreed by the parties prior to the furnishing of the sample to the umpire, or, in the absence of such agreement, as determined by the umpire.

- 3) Si, après la détermination du poids net du combustible renvoyé, conformément au sous-alinéa 2) ci-dessus, le destinataire n'accepte pas la déclaration de l'expéditeur concernant les autres quantités de combustible renvoyé et les propriétés de ce combustible, il notifie son désaccord par écrit à l'expéditeur dans les soixante (60) jours qui suivent la réception de l'envoi ou la réception de la déclaration, si celle-ci est postérieure. Cette déclaration de désaccord contient les résultats des mesures ou analyses justifiant le désaccord. Si une telle notification n'est pas envoyée dans les soixante (60) jours, les mesures faites par l'expéditeur sont définitives et lient les deux Parties. Si le désaccord ne porte que sur la détermination des quantités dans les limites des spécifications, le destinataire peut utiliser ou éliminer le combustible avant le règlement du différend. Au cas où le différend porterait sur la question de savoir si le combustible répond aux limites des spécifications, le destinataire peut procéder aux manipulations nécessaires pour stocker le combustible ou pour assurer la sécurité et la protection sanitaire; il est entendu toutefois que, si le destinataire utilise de nouveau ou élimine le combustible, les mesures faites par l'expéditeur sont définitives et lient les deux Parties.
- 4) Si un différend concernant des résultats obtenus par analyse d'un échantillon ne peut pas être réglé à l'amiable, un échantillon officiel est soumis pour analyse à un arbitre désigné d'un commun accord. Les conclusions de l'arbitre ont force obligatoire pour les deux Parties.
- i) S'il s'agit de savoir si le combustible est dans les limites des spécifications, les frais d'arbitrage sont payés par le destinataire en cas de réponse affirmative et par l'expéditeur en cas de réponse négative.
 - ii) S'il s'agit de déterminations quantitatives dans les limites des spécifications, les frais d'arbitrage sont payés par la Partie dont les mesures étaient les plus éloignées de celles de l'arbitre, étant entendu qu'ils sont également partagés si les mesures sont équidistantes.
 - iii) Aux fins du présent alinéa, on entend par « frais d'arbitrage » les émoluments de l'arbitre plus, le cas échéant, les frais d'emballage, de manipulation et de transport de l'échantillon officiel. Si l'arbitre utilise un même échantillon officiel pour plus d'une détermination, les frais d'arbitrage susmentionnés sont répartis selon le mode arrêté d'un commun accord par les Parties avant l'envoi de l'échantillon à l'arbitre, ou, en l'absence d'un tel accord, selon le mode arrêté par l'arbitre.

(b) The quantity and properties of irradiated material subject to this Contract and returned directly to the Commission under a contract providing for chemical processing and financial settlement will be determined in accordance with the provisions and procedures agreed upon in such contract.

Article XVI

ADJUSTMENT OF USE-CHARGES; RESOLUTION OF DIFFERENCES

Section 33. The period of time during which use-charges shall accrue under this Contract with respect to returned leased fuel material subject to a measurement disagreement hereunder shall be adjusted as follows:

(a) No use-charge shall accrue between the date of receipt of the shipment and the shipper's receipt of notice of disagreement. Use-charges shall accrue between shipper's receipt of notice of disagreement and the date of resolution or the date of use or disposition of the material by the Commission (when mutually agreed upon), whichever occurs first, unless the disagreement is resolved in favour of the shipper.

(b) Where an umpire is used and the umpire's results are equidistant from those of the parties, no use-charge shall accrue for one half of the period between the date of receipt of notice of disagreement and the date of resolution or the date of use or disposition of the material by the Commission (when mutually agreed upon), whichever occurs first.

(c) Where the disagreement is resolved by mutual agreement, the period of use-charge shall be included in and settled by mutual agreement.

The above use-charges shall apply to the total of the material whose quantity or other characteristics are involved, and not to the amount represented by any difference of the measurements.

Article XVII

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 34. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

b) La quantité et les propriétés du combustible irradié visé par le présent Contrat et qui est renvoyé directement à la Commission en vertu d'un accord prévoyant le traitement chimique et un règlement financier sont déterminées conformément aux dispositions et modalités convenues dans cet accord.

Article XVI

AJUSTEMENT DES REDEVANCES D'UTILISATION; RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

33. La période pendant laquelle une redevance d'utilisation est due aux termes du présent Contrat est ajustée conformément aux dispositions ci-après en ce qui concerne le combustible renvoyé à la Commission qui fait l'objet d'un désaccord sur les mesures :

a) Aucune redevance d'utilisation n'est due pour la période entre la date de réception de l'envoi par le destinataire et la date de réception par l'expéditeur de la notification de désaccord. La redevance est payable pendant la période entre la réception de cette notification par l'expéditeur et la date du règlement du différend ou la date à laquelle la Commission utilise le combustible ou en dispose (à la suite d'un accord mutuel), si cette date est postérieure, sauf si le différend est réglé en faveur de l'expéditeur.

b) Si le désaccord donne lieu à un arbitrage et que les mesures des Parties soient équidistantes de celles de l'arbitre, aucune redevance d'utilisation n'est due pendant la moitié de la période comprise entre la date de réception de la notification du désaccord et la date de sa solution ou la date à laquelle la Commission utilise le combustible ou en dispose (à la suite d'un accord mutuel), si cette date est antérieure.

c) Si le désaccord est tranché par accord mutuel, la période pendant laquelle la redevance d'utilisation est payable est également convenue par accord mutuel.

La redevance d'utilisation est payable pour la quantité totale de combustible en cause, et non pour la quantité représentée par les différences entre les mesures.

Article XVII

EXCLUSION DES OFFICIELS

34. Un membre du Congrès des États-Unis ou un commissaire résident des États-Unis d'Amérique n'est autorisé à être partie au présent Contrat ni à tirer un avantage de son exécution.

Article XVIII

ASSIGNMENT OF RIGHTS AND INTERESTS

Section 35. Neither the Agency nor Chile may transfer any right or interest under this Contract to any third State.

Article XIX

WAIVER OF RIGHTS BY COMMISSION

Section 36. (a) Nothing in this Contract shall require the Agency or Chile to pay any charges or observe any provisions of, or established pursuant to, this Contract if the Commission, in accordance with statutory or other authority available to it, determines that such charges or provisions are not applicable.

(b) In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value up to US \$50,000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II A of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Chile of that decision. The obligations of the Agency and Chile under this Contract shall be reduced in accordance with the value of any free material thus made available.

Article XX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 37. If the Parties should be unable to reach agreement with respect to the determination provided for in Section 7 *(b)* within thirty (30) days of the submission of such determination to them by the Manufacturer, any party may request that such a determination be made by a laboratory agreed upon by all Parties. The laboratory may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all Parties agree to facilitate its work in every way.

Article XVIII

CESSION DE DROITS ET INTÉRÊTS

35. L'Agence ni le Chili ne peuvent céder à un tiers un droit ou un intérêt découlant du présent Contrat.

Article XIX

RENONCIATION À CERTAINS DROITS PAR LA COMMISSION

36. a) Rien dans le présent Contrat n'oblige l'Agence ni le Chili à verser des redevances ou à appliquer des dispositions du présent Contrat, ou des dispositions établies en vertu du présent Contrat, si la Commission détermine, conformément aux attributions statutaires ou autres qu'elle détient, que ces redevances ou dispositions ne sont pas applicables.

b) En vue de promouvoir et d'encourager la recherche sur les utilisations pacifiques ou les applications thérapeutiques, la Commission a offert de livrer à l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions voulues, elle décidera, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent Contrat sera conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre; elle avisera sans délai l'Agence et le Chili de la décision prise. Les frais incombant à l'Agence et au Chili aux termes du présent Contrat seront réduits en fonction de la valeur de toute quantité de matières que la Commission allouera gratuitement au projet.

Article XX

LITIGES

37. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la détermination prévue à l'alinéa b du paragraphe 7 dans les trente (30) jours qui suivent la date à laquelle cette détermination leur aura été soumise par le Fabricant, l'une quelconque des Parties peut demander que la détermination soit faite par un laboratoire désigné d'un commun accord par toutes les Parties. La laboratoire peut faire tous les essais et analyses qu'il juge néces-

The results of the determination by the laboratory shall be considered as final and binding on all Parties. The costs of the determination by the laboratory shall be borne equally by the Parties, provided that, if the determination insisted on by any Party or Parties is confirmed by the laboratory, such Party or Parties shall not be obliged to bear any share of the costs.

Section 38. Any other dispute arising out of the interpretation or application of this Contract, excepting a dispute involving a determination of quantities and properties of returned leased fuel material, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

(a) If the dispute involves only two of the Parties to this Contract, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

(b) If the dispute involves all three Parties to this Contract, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

saires, et toutes les Parties s'engagent à faciliter ses travaux par tous les moyens. Les résultats de la détermination faite par le laboratoire sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si la détermination défendue par une ou deux Parties est confirmée par le laboratoire cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

38. Tout litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent Contrat, à l'exception de litiges portant sur la détermination de la quantité et des propriétés du combustible renvoyé à la Commission, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit:

a) Si le litige n'oppose que deux des Parties au présent Contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés éliront un troisième arbitre qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties en litige peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième.

b) Si le litige met en cause les trois Parties au présent Contrat, chaque Partie désignera un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés éliront à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois premiers arbitres. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est fixée comme celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, conformément au paragraphe 4 de l'article 32 du Statut de la Cour.

Article XXI

NOTICES

Section 39. (a) Any notice required under this Contract to be submitted to the Commission shall be addressed to:

The Director
Division of International Affairs
United States Atomic Energy Commission
Washington, D.C. 20545

(b) Any notice required under this Contract to be submitted to the Agency shall be addressed to:

The Director
Division of Nuclear Power and Reactors
International Atomic Energy Agency
A-1010 Vienna

(c) Any notice required under this Contract to be submitted to Chile shall be addressed to:

Comisión Chilena de Energía Nuclear
Miraflores 138-Casilla 188D
Santiago de Chile

Article XXII

ENTRY INTO FORCE

Section 40. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Chile.

Article XXI

NOTIFICATIONS

39. a) Toute notification qui, aux termes du présent Contrat, doit être faite à la Commission est adressée au :

Director
Division of International Affairs
United States Atomic Energy Commission
Washington, D.C., 20545

b) Toute notification qui, aux termes du présent Contrat, doit être faite à l'Agence est adressée au :

Directeur
Division de l'énergie d'origine nucléaire et des réacteurs
Agence internationale de l'énergie atomique
A-1010 Vienne

c) Toute notification qui, aux termes du présent Contrat, doit être faite au Chili est adressée à la :

Comisión Chilena de Energía Nuclear
Miraflores 138-Casilla 188D
Santiago de Chile

Article XXII

ENTRÉE EN VIGUEUR

40. Le présent Contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et du Chili.

DONE in Vienna, on the nineteenth day of December 1969, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

Sigvard EKLUND

For the Government of Chile:

Miguel SERRANO FERNÁNDEZ

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America:

Verne B. LEWIS

FAIT à Vienne, le 19 décembre 1969, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement chilien:

Miguel SERRANO FERNÁNDEZ

Pour la Commission de l'énergie atomique
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Verne B. LEWIS

No. 10521

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
CHILE**

**Agreement for assistance by the Agency to Chile in establishing
a research reactor project (with annexes). Signed at Vienna
on 19 December 1969**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy on 4 June 1970.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
CHILI**

**Accord relatif à l'aide de l'Agence au Chili pour la réalisation
d'un projet de recherche au moyen d'un réacteur (avec annexes).
Signé à Vienne le 19 décembre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 juin 1970.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF CHILE FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO CHILE IN ESTABLISHING A RESEARCH REACTOR PROJECT

WHEREAS the Government of Chile (hereinafter called "Chile"), desiring to establish a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for a HERALD-type reactor;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 30 September 1969;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 ² concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute ³ certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS the Agency, Chile and the United States Atomic Energy Commission, acting on behalf of the United States, are this day concluding a contract ⁴ (hereinafter called the "Supply Agreement") for the lease of enriched uranium for the reactor;

NOW, THEREFORE, the Agency and Chile hereby agree as follows:

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the establishment of a HERALD-type five-megawatt research reactor (hereinafter called the "reactor"), to be operated by the Chilean Nuclear Energy Commission at Santiago.

¹ Came into force on 19 December 1969 by signature, in accordance with section 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

⁴ See p. 43 of this volume.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

ACCORD ³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHI-
LIEN RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE AU CHILI
POUR LA RÉALISATION D'UN PROJET DE RECHERCHE
AU MOYEN D'UN RÉACTEUR

CONSIDÉRANT que le Gouvernement chilien (ci-après dénommé « le Chili »), désireux d'entreprendre un projet intéressant le développement et l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir des produits fissiles spéciaux nécessaires à un réacteur du type HERALD;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 30 septembre 1969;

CONSIDÉRANT que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959 ⁴, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut ⁵, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

CONSIDÉRANT que l'Agence, le Chili et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un contrat ⁶ (ci-après dénommé « l'Accord de fourniture ») pour la location d'uranium enrichi destiné au réacteur;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Chili sont convenus de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord a trait à un réacteur de recherche du type HERALD de 5 MW (ci-après dénommé « le réacteur »), qui sera exploité par la Commission chilienne de l'énergie nucléaire, à Santiago.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 19 décembre 1969 par la signature, conformément au paragraphe 14.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁶ Voir p. 43 du présent volume.

Article II

SUPPLY OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Section 2. The Agency hereby allocates to the project described in Article I, and provides to Chile enriched uranium (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Chile.

Article III

SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Section 3. Any part of the supplied material, the shipment of which is arranged by Chile while the material is in its possession, shall be entrusted to a licensed public carrier selected by Chile or shall be accompanied by a responsible person designated by Chile.

Article IV

AGENCY SAFEGUARDS

Section 4. Chile undertakes that the reactor and the supplied material, and any special fissionable material produced by their use, as well as any other material or facility while listed in the Inventory established pursuant to Annex A, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of Article XII of its Statute are relevant to the project and shall be implemented in accordance with Annex A to this Agreement.

Article V

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 6. The health and safety measures specified in Annex B to this Agreement shall be applied to the project.

Article II

FOURNITURE DU PRODUIT FISSILE SPÉCIAL

2. Par le présent Accord, l'Agence alloue au projet décrit à l'article premier et fournit au Chili de l'uranium enrichi (ci-après dénommé « la matière fournie »), conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et le Chili.

Article III

EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

3. Toute partie de la matière fournie qui est expédiée par ordre du Chili pendant qu'elle est en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Chili, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Chili.

Article IV

GARANTIES DE L'AGENCE

4. Le Chili s'engage à ce que le réacteur et la matière fournie, ainsi que les produits fissiles spéciaux obtenus, et toutes autres matières ou installations énumérées dans l'inventaire établi en vertu de l'annexe A, ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

5. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence prévus au paragraphe A de l'article XII du Statut de l'Agence s'appliquent au projet et sont mis en œuvre conformément à l'annexe A au présent Accord.

Article V

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

6. Les mesures de santé et de sécurité énoncées dans l'annexe B s'appliquent au projet.

Article VI

AGENCY INSPECTORS

Section 7. The provisions set forth in the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 (which Annex is hereinafter called the "Inspectors Document") shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times; the actual procedures for implementing paragraph 50 of Agency document INFCIRC/66/Rev.2 (hereinafter called the "Safeguards Document") shall be agreed by the Agency and Chile in an agreement supplementing this Agreement, before such facility or material is listed in the Inventory.

Section 8. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

Section 9. Chile shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Chile.

Article VII

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 10. In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Chile shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

Article VIII

LANGUAGES

Section 11. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Article VI

INSPECTEURS DE L'AGENCE

7. Les dispositions énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 (annexe ci-après dénommée « le Document relatif aux inspecteurs ») s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence lorsqu'ils exercent des fonctions au titre du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès en tout temps; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2 (ci-après dénommé « le Document relatif aux garanties ») font l'objet d'un accord entre l'Agence et le Chili complétant le présent Accord, qui est conclu avant que lesdites installations ou matières soient inscrites dans l'inventaire.

8. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

9. Le Chili prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

Article VII

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

10. Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut de l'Agence, le Chili met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

Article VIII

LANGUES

11. Les rapports et autres renseignements devraient être soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 12. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall be settled in accordance with Article XX of the Supply Agreement.

Section 13. Decisions of the Board of Governors of the Agency concerning the implementation of Article IV, V or VI shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Chile, pending the final settlement of any dispute.

Article X

ENTRY INTO FORCE

Section 14. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Chile.

DONE in Vienna, on the nineteenth day of December 1969, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

Sigvard EKLUND

For the Government of Chile:

Miguel SERRANO FERNÁNDEZ

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

12. Tout différend portant sur l'interprétation et l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation, ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est réglé conformément aux dispositions de l'article XX de l'Accord de fourniture.

13. L'Agence et le Chili donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence relatives à l'application des articles IV, V ou VI, en attendant le règlement final de tout différend.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Chili.

FAIT à Vienne, le 19 décembre 1969, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement chilien:

Miguel SERRANO FERNÁNDEZ

ANNEX A

AGENCY SAFEGUARDS

A. INVENTORY OF ITEMS SUBJECT TO SAFEGUARDS

1. The Agency shall establish, in accordance with paragraph 2 below, an inventory (hereinafter called the "Inventory") of all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement. The Inventory shall be maintained on the basis of the reports received from Chile pursuant to the procedures provided for in paragraph 6 below and of other decisions, determinations and arrangements made pursuant to this Annex. Nuclear material referred to in sub-paragraph 2 (a) (ii) below shall be considered as being listed in the Inventory from the time that it is produced, processed or used within the meaning of that sub-paragraph. The Agency shall send copies of the Inventory to Chile every twelve months and also at any other time specified by Chile in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

2. The following nuclear material and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory:

(a) Main Part:

- (i) The reactor and the supplied material, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;
- (ii) Nuclear material that is being or has been produced, processed or used in the reactor or produced in or by the use of any nuclear material listed in the main part of the Inventory, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;

(b) Subsidiary Part: Any facility while it contains any nuclear material listed in the main part of the Inventory;

(c) Inactive Part:

- (i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to paragraph 3 below;
- (ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to paragraph 3 below.

ANNEXE A

GARANTIES DE L'AGENCE

A. INVENTAIRE DES ARTICLES SOUMIS AUX GARANTIES

1. L'Agence dresse, conformément au paragraphe 2 ci-après, un inventaire (ci-après dénommé « l'inventaire ») de toutes les matières et installations nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Cet inventaire est tenu à jour d'après les rapports reçus du Chili, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 6 ci-après, et les autres décisions, dispositions et arrangements prévus dans la présente annexe. Les matières nucléaires visées au sous-alinéa *a* ii du paragraphe 2 ci-après sont considérées comme inscrites dans l'inventaire à partir du moment où elles sont obtenues, traitées ou utilisées au terme des dispositions de ce sous-alinéa. L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Chili tous les douze mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par le Chili dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

2. Les matières et installations nucléaires sont inscrites dans l'inventaire comme suit:

a) Partie principale:

- i) Le réacteur et la matière fournie, et les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d* du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent sous-alinéa;
- ii) Les matières nucléaires qui sont ou ont été obtenues, traitées ou utilisées dans le réacteur, ou obtenues dans toute matière nucléaire inscrite dans la partie principale de l'inventaire ou par suite de son utilisation, et les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d* du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent sous-alinéa;

b) Partie subsidiaire: toute installation pendant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire;

c) Partie réservée:

- i) Les matières nucléaires qui ont été exemptées des garanties en vertu du paragraphe 3 ci-après;
- ii) Les matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été suspendues en vertu du paragraphe 3 ci-après.

3. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the Inventory.

4. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document and may make arrangements with Chile to terminate safeguards pursuant to paragraph 27. Upon such termination, the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

B. SAFEGUARDS PROCEDURES

5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.

6. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in Part III of the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with Chile concerning the detailed implementation of those procedures.

7. The Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and make an initial inspection in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Document.

8. Chile shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the main part of the Inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.

9. Nuclear material listed in the main part of the Inventory may only be transferred beyond the jurisdiction of Chile in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document. The reactor may only be so transferred in accordance with such provisions, *mutatis mutandis*. If any material or the reactor is transferred in accordance with this Section, it shall thereupon be removed from the Inventory.

3. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties dans les conditions définies aux paragraphes 21, 22 et 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne les matières nucléaires dans les conditions définies aux paragraphes 24 et 25. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire.

4. L'Agence met fin aux garanties concernant les matières nucléaires dans les conditions définies au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties et peut prendre des arrangements avec le Chili pour mettre fin aux garanties conformément aux dispositions du paragraphe 27. Lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

B. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties. L'Agence prend des arrangements avec le Chili au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités.

7. L'Agence peut demander les renseignements visés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et procéder, conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 de ce document, à une ou plusieurs inspections initiales.

8. Le Chili avise l'Agence de son intention de transférer une matière nucléaire inscrite à la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction à laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et il fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si, et dans quelles conditions, elle peut appliquer les garanties à cette installation. La matière ne peut être transférée que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence pour l'application de garanties en ce qui concerne cette installation.

9. Les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ne peuvent être transférées hors de la juridiction du Chili que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Le réacteur ne peut être transféré que conformément aux mêmes dispositions, mutatis mutandis. Si des matières ou le réacteur sont transférés en vertu des dispositions du présent paragraphe, ils doivent être rayés de l'inventaire.

10. If the Board of Governors of the Agency determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon Chile to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If Chile fails to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any measures provided for in Article XII C of the Statute of the Agency.

C. INTERPRETATION AND AMENDMENT

11. This Annex shall be interpreted in the light of the Agency's safeguards system, as set forth in the Safeguards and Inspectors Documents.

12. If the Board of Governors of the Agency decides to make any change in the Safeguards or Inspectors Documents, this Agreement shall be amended, at the request of Chile, to take account of such change.

ANNEX B

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.

2. Chile shall apply the Agency's Basic Safety Standards and relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials as these Standards and Regulations are revised from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of supplied material outside Chile. Chile shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Chile shall arrange for the submission to the Agency, at least 60 days prior to the proposed transfer of any of the supplied material to the jurisdiction of Chile, of a detailed health hazards report containing the information specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency:

10. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence constate une violation du présent Accord, il enjoint au Chili de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Chili ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence.

C. INTERPRÉTATION ET AMENDEMENT

11. La présente annexe est interprétée compte tenu des dispositions du système de garanties de l'Agence, telles qu'elles figurent dans les Documents relatifs aux garanties et aux inspecteurs.

12. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est modifié à la demande du Chili pour tenir compte de ces modifications.

ANNEXE B

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

2. Le Chili applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radio-actives établi par l'Agence, qu'il applique également dans toute la mesure du possible lors du transport de matières fournies hors de ses frontières. Il s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Au moins soixante (60) jours avant le transfert des matières fournies dans sa juridiction, le Chili soumet à l'Agence un rapport détaillé sur les risques, contenant les renseignements énoncés au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- (a) Receipt and handling of the supplied material;
- (b) Loading of fuel into the reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
- (d) Experimental programme and procedure involving the reactor;
- (e) Unloading of fuel from the reactor;
- (f) Handling and storage of fuel after unloading.

The transfer shall not take place until the Agency has determined that the safety measures, as described in the report, are acceptable. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Should Chile desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information was submitted, or to perform any operations with the reactor (including finally closing it down) or with the supplied material as to which operations no such information was submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the Document before such modified procedures or additional operations are carried out.

4. Chile shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 of the Health and Safety Document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the Document shall be submitted.

5. The Agency may inspect the reactor, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the Health and Safety Document, at the time of initial start-up with the supplied material, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, provided that special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of the Document.

6. Changes may be made in the safety standards and measures laid down in this Annex, in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement du combustible dans le réacteur;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- e) Déchargement du combustible contenu dans le réacteur;
- f) Manutention et entreposage du combustible après déchargement.

Le transfert n'est pas effectué avant que l'Agence se soit assurée que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont acceptables. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité. Si le Chili désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder à des opérations sur le réacteur (y compris son arrêt définitif) ou sur la matière fournie, opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, il soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 de ce document, avant qu'il n'ait procédé à ces modifications ou à ces opérations supplémentaires.

4. Le Chili prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du Document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Il soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 de ce document.

5. L'Agence peut inspecter le réacteur au moment du démarrage avec la matière fournie, une fois pendant la première année de fonctionnement et au plus une fois par an par la suite, conformément aux paragraphes 33 à 35 du Document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 de ce document.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 38 et 39 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

No. 10522

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
INDONESIA and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the transfer of enriched uranium for a research
reactor in Indonesia (with annex). Signed at Vienna on
19 December 1969**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 June 1970.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
INDONÉSIE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur
de recherche en Indonésie (avec annexe). Signé à Vienne le
19 décembre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 juin 1970.

CONTRACT¹ FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN INDONESIA

WHEREAS the Government of Indonesia (hereinafter called "Indonesia"), desiring to continue a research project for peaceful purposes relating to the Triga Mark II reactor located at the Bandung Reactor Centre (hereinafter called the "reactor"), has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for this purpose;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 19 September 1969, and the Agency and Indonesia are this day concluding an agreement² for the provision by the Agency of the assistance requested by Indonesia (hereinafter called the "Project Agreement");

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959³ concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement") under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁴ certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS Indonesia has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor;

NOW, THEREFORE, the Agency, Indonesia and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows:

¹ Came into force on 19 December 1969 by signature, in accordance with section 12.

² See p. 115 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

CONTRAT ³ POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICH
DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE EN
INDONÉSIE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « l'Indonésie »), désireux de continuer des travaux de recherche à des fins pacifiques au moyen du réacteur Triga Mark II (ci-après dénommé « le réacteur »), a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires à cette fin;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 19 septembre 1969 et que l'Agence et l'Indonésie concluent ce jour un accord ⁴ relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par l'Indonésie (ci-après dénommé « l'Accord de projet »);

CONSIDÉRANT que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959 ⁵, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut ⁶, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

CONSIDÉRANT que l'Indonésie a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles destinés au réacteur;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, l'Indonésie et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, sont convenues de ce qui suit:

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 19 décembre 1969 par la signature, conformément au paragraphe 12.

⁴ Voir p. 115 du présent volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article I

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission approximately 18,025 grams of uranium enriched to approximately 20% by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "fuel material"), the precise quantities to be determined pursuant to Section 3 (b), contained in 103 fuel elements for the reactor.

Section 2. The Agency shall transfer to Indonesia and Indonesia shall accept from the Agency the fuel material.

Section 3. The conditions of the transfer of the fuel material shall be as follows:

(a) The Commission shall make available to the manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium, in the form of uranium hexafluoride, for the fuel material, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require unless the enriched uranium is to be drawn from the manufacturer's inventory.

(b) The precise quantity and enrichment of fuel material in the fuel elements shall be determined by the manufacturer, and Indonesia shall cause the manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the manufacturer's determination of the enrichment by weight in the isotope uranium-235 and of the quantity of enriched uranium contained in the fabricated fuel elements. This determination may be checked by the Agency, by Indonesia and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the Parties. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be considered to be the quantity and enrichment of the fuel material actually transferred under Sections 1 and 2 and shall be used for the calculation of the payments required to be made pursuant to Article II.

(c) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the fuel material, and upon agreement with respect to the determination concerning such material, and upon compliance with Paragraph 3 of Annex B to the Project Agreement, Indonesia, at the request and on behalf of the

Article premier

CESSION D'URANIUM ENRICHI

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède à l'Agence et l'Agence accepte de la Commission environ 18 025 grammes d'uranium enrichi à environ 20% en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible »), dont les quantités exactes seront déterminées conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article, contenus dans 103 éléments combustibles pour le réacteur.

2. L'Agence cède à l'Indonésie et l'Indonésie accepte de l'Agence ce combustible.

3. La cession du combustible s'effectue selon les modalités ci-après:

a) La Commission met à la disposition du Fabricant, dans une installation de la Commission désignée par elle, l'uranium enrichi, sous forme d'hexafluorure d'uranium, nécessaire à la fabrication du combustible, aux conditions financières et autres fixées par la Commission, à moins que l'uranium enrichi ne soit prélevé sur les stocks du Fabricant.

b) La quantité exacte et le taux d'enrichissement du combustible sont déterminés par le Fabricant; l'Indonésie fait soumettre par le Fabricant à l'Agence et à la Commission une attestation écrite indiquant le taux d'enrichissement, en poids, en uranium-235, ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les éléments combustibles. L'Agence, l'Indonésie et la Commission peuvent vérifier cette détermination par tout examen ou analyse qu'elles jugeraient approprié; cette détermination est approuvée ou révisée par accord unanime des Parties. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont considérés comme la quantité et le taux d'enrichissement du combustible cédé conformément aux paragraphes 1 et 2 et servent de base au calcul du prix qui devra être payé conformément à l'article II.

c) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition du combustible, après accord sur la détermination relative au combustible et après exécution des dispositions du paragraphe 3 de l'annexe B à l'Accord de projet, l'Indonésie, à la demande et au nom de l'Agence, s'assure les services

Agency, shall arrange for a transporter who, after thirty (30) days' written notice to the Commission and subject to such terms, charges and licences as the Commission may require, shall transport and deliver the material to the port of export in the United States designated by the Commission after consultation with the Agency and Indonesia. The Commission, at the request of the Agency, shall thereupon transfer possession to Indonesia, acting on behalf of the Agency, at such port of export and authorize the export of the material. On behalf of the Agency, Indonesia shall thereupon make arrangements for transportation within and outside the United States and for delivering and storing the material, as well as for physically handling it, and shall pay all costs in connection therewith, including the cost of containers and packaging. On behalf of the Agency, Indonesia shall accept possession of the material at the port of export and shall forward appropriate written receipts therefor to the Agency and to the Commission on behalf of the Agency.

(d) Title to the fuel material shall vest in the Agency at the time such material leaves the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in Indonesia.

Article II

PAYMENT

Section 4. The Agency shall send an invoice to Indonesia at or subsequent to the time the Parties have agreed with respect to the determination pursuant to Section 3 (b). Within thirty (30) days from the date of this invoice Indonesia shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to Section 5. On all amounts not received by the Agency within thirty (30) days from the date of invoice, Indonesia shall pay interest at the per-annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the thirty-first (31st) day from the date of invoice.

Section 5. The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to Section 3 (c). Within sixty (60) days from the date of this invoice the Agency shall pay for the fuel material as per the schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event said

d'un transporteur qui, sur préavis de trente (30) jours donné par écrit à la Commission et aux conditions financières et autres fixées par la Commission transportera et livrera le combustible à un port d'embarquement des États-Unis et désigné par la Commission après consultation de l'Agence et de l'Indonésie. À la demande de l'Agence, la Commission cède alors ce combustible à l'Indonésie, au nom de l'Agence, au port d'embarquement et en autorise l'exportation. Au nom de l'Agence, l'Indonésie prend les dispositions nécessaires pour le transport sur le territoire des États-Unis et hors de ce territoire, pour la livraison et le stockage du combustible ainsi que pour sa manipulation et paie tous les frais ainsi occasionnés, y compris le coût des conteneurs et emballages. L'Indonésie accepte de prendre possession du combustible au port d'embarquement désigné et signe à cet effet des décharges qu'elle remet à l'Agence et à la Commission au nom de l'Agence.

d) Le titre de propriété du combustible est transféré à l'Agence au moment où ce combustible cesse d'être sous la juridiction des États-Unis; ce titre de propriété est immédiatement et automatiquement transféré à l'Indonésie.

Article II

MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture à l'Indonésie lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 3. Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de cette facture, l'Indonésie verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence doit payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Sur toute somme que l'Agence n'a pas reçue dans les trente (30) jours qui suivent la date de la facture, l'Indonésie verse un intérêt à un taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé périodiquement par la Commission, cet intérêt commençant à courir le trente et unième (31^e) jour à compter de la date de la facture.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 3. Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix du combustible au tarif indiqué pour l'uranium enrichi dans le Federal Register des États-Unis et appliqué à la date de la cession de la matière; il est entendu toutefois que, si les tarifs appliqués à la date de la cession de la

charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth in the Annex to this Contract, which are the charges in effect on the date of the entry into force of this Contract pursuant to Article VI, the Agency may, and at the request of Indonesia shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder. Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. On all amounts not received by the Commission within sixty (60) days from the date of invoice, the Agency shall pay interest at the per-annum rate (365-day basis) established from time to time by the Commission, such interest to commence on the sixty-first (61st) day from the date of invoice.

Section 6. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50,000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II A of the Agreement for Co-operation. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Indonesia of that decision. The payments provided in Sections 4 and 5 shall be reduced by the value of any free material thus made available.

Article III

RESPONSIBILITY

Section 7. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Indonesia or any person claiming through Indonesia for the safe handling and the use of the fuel material.

Section 8. After acceptance of possession pursuant to Section 3 (c), the Agency shall assume full responsibility to the Commission for the fuel material, and Indonesia shall be equally responsible to the Agency; neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of such material.

matière sont supérieurs aux prix indiqués dans l'annexe au présent Contrat, qui sont appliqués à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat conformément à l'article VI, l'Agence peut annuler le Contrat, et doit le faire si l'Indonésie le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait. Le montant est réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou au sous-traitant désigné par elle. Sur toute somme que l'Agence n'a pas reçue dans les soixante (60) jours à compter de la date de la facture, l'Indonésie verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé périodiquement par la Commission, cet intérêt commençant à courir le soixante et unième (61^e) jour à compter de la date de la facture.

6. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions voulues, elle décidera, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent contrat sera conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre; elle avisera sans délai l'Agence et l'Indonésie de la décision prise. Les versements prévus aux paragraphes 4 et 5 seront réduits de la valeur de toute quantité de matières que la Commission allouera gratuitement au projet.

Article III

RESPONSABILITÉ

7. L'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de l'Indonésie, ou de toute personne représentée par l'Indonésie, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible.

8. À partir du moment où la cession aura été effectuée conformément à l'alinéa c du paragraphe 3, l'Agence assume à l'égard de la Commission la pleine responsabilité du combustible, et l'Indonésie est également responsable à l'égard de l'Agence; ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible.

Article IV

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 9. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 10. If the Parties should be unable to reach agreement with respect to the determination provided for in Section 3 (*b*) within thirty (30) days of the submission of such determination to them by the manufacturer, any party may request that such a determination be made by a laboratory agreed upon by all the Parties. The laboratory may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all Parties agree to facilitate its work in every way. The results of the determination by the laboratory shall be considered final and binding on all Parties. The costs of the determination by the laboratory shall be borne equally by the Parties, provided that, if the determination insisted on by any Party or Parties is confirmed by the laboratory, such Party or Parties shall not be obliged to bear any share of the costs.

Section 11. Any other dispute arising out of the interpretation or application of this Contract, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

(*a*) If the dispute involves only two of the Parties to this Contract, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

Article IV

EXCLUSION DES OFFICIELS

9. Un membre du Congrès des États-Unis d'Amérique ou un commissaire résident des États-Unis d'Amérique ne peut être partie au présent Contrat ni tirer un bénéfice de son exécution.

Article V

LITIGES

10. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la détermination prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 3, dans les trente (30) jours qui suivent la date à laquelle cette détermination leur aura été soumise par le Fabricant, l'une quelconque des Parties peut demander que la détermination soit faite par un laboratoire désigné d'un commun accord par toutes les Parties. Le laboratoire peut faire tous les essais et analyses qu'il juge nécessaire, et toutes les Parties s'engagent à faciliter ses travaux par tous les moyens. Les résultats de la détermination faite par le laboratoire sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si la détermination défendue par une ou deux Parties est confirmée par le laboratoire cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

11. Tout litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent Contrat, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante:

a) Si le litige n'oppose que deux des Parties au présent Contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés éliront un troisième arbitre, qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au litige peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième.

(b) If the dispute involves all three Parties to this Contract, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

Section 12. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Indonesia.

DONE in Vienna, on the nineteenth day of December 1969, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

Sigvard EKLUND

For the Government of Indonesia:

Laili ROESAD

For the United States Atomic Energy Commission on behalf
of the Government of the United States of America:

Verne B. LEWIS

b) Si le litige met en cause les trois Parties au présent Contrat, chaque Partie désignera un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés éliront à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal; toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. Le présent Contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et de l'Indonésie.

FAIT à Viemie, le 19 décembre 1969, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement indonésien:

Laili ROESAD

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,
agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Verne B. LEWIS

ANNEX

CHARGES FOR ENRICHED URANIUM

The rates of charges for enriched uranium, as provided for in Section 5 of this Contract, are as follows:

<i>Percentage enrichment by weight in the isotope uranium-235 of the enriched uranium</i>	<i>Price US\$/g of enriched uranium</i>
18	1.88
20	2.10
25	2.66

ANNEXE

PRIX FIXÉS POUR L'URANIUM ENRICHI

Les prix de l'uranium enrichi dont il est question au paragraphe 5 du présent Contrat sont les suivants:

*Taux d'enrichissement,
en poids, en uranium-235*

18
20
25

*Prix du gramme d'uranium enrichi
(en dollars des États-Unis)*

1,88
2,10
2,66

No. 10523

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
INDONESIA**

Agreement for assistance by the Agency to Indonesia in continuing a reactor project (with annexes). Signed at Vienna on 19 December 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 June 1970.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
INDONÉSIE**

Accord relatif à l'aide de l'Agence à l'Indonésie pour un réacteur (avec annexes). Signé à Vienne le 19 décembre 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 juin 1970.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO INDONESIA IN CONTINUING A REACTOR PROJECT

WHEREAS the Government of Indonesia (hereinafter called “Indonesia”), desiring to continue a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the “Agency”) in securing the special fissionable material necessary for this purpose;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 19 September 1969;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the “United States”) on 11 May 1959 ² concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the “Co-operation Agreement”), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute ³ certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS the Agency, Indonesia and the United States Atomic Energy Commission, acting on behalf of the United States, are this day concluding a contract ⁴ for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Indonesia (hereinafter called the “Supply Agreement”);

NOW, THEREFORE, the Agency and Indonesia hereby agree as follows:

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the operation of the research reactor Triga Mark II (hereinafter called the “reactor”), owned and operated by the Indonesian National Atomic Energy Agency at the Bandung Reactor Centre.

¹ Came into force on 19 December 1969 by signature, in accordance with section 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

⁴ See p. 99 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDO-
NÉSIEEN RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE À L'INDO-
NÉSIE POUR UN RÉACTEUR

CONSIDÉRANT que le Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « l'Indonésie », désireux de poursuivre l'exécution d'un projet intéressant le développement et l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires à cette fin;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 19 septembre 1969;

CONSIDÉRANT que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959⁴, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

CONSIDÉRANT que l'Agence, l'Indonésie et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un contrat⁶ (ci-après dénommé « l'Accord de fourniture ») relatif à la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche indonésien;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et l'Indonésie sont convenues de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne le réacteur de recherche Triga Mark II (ci-après dénommé « le réacteur »), dont l'Office indonésien de l'énergie atomique est propriétaire et qu'il exploite au Centre nucléaire de Bandung.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 19 décembre 1969 par la signature, conformément au paragraphe 15.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁶ Voir p. 99 du présent volume.

Article II

SUPPLY OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Section 2. The Agency hereby allocates to the project described in Article I, and provides to Indonesia, enriched uranium (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Indonesia.

Article III

SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Section 3. Any part of the supplied material, the shipment of which is arranged by Indonesia while the material is in its possession, shall be entrusted to a licensed public carrier selected by Indonesia or shall be accompanied by a responsible person designated by Indonesia.

Article IV

AGENCY SAFEGUARDS

Section 4. Indonesia undertakes that the reactor and the supplied material, and any special fissionable material produced by their use, as well as any other material or facility while listed on the Inventory established pursuant to Annex A, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of Article XII of its Statute are relevant to the project and shall be implemented in accordance with Annex A to this Agreement.

Article V

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 6. The health and safety measures specified in Annex B shall be applied to the project.

Article II

FOURNITURE DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

2. Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier et fournit à l'Indonésie de l'uranium enrichi (ci-après dénommé « la matière fournie »), conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et l'Indonésie.

Article III

EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

3. Toute partie de la matière fournie qui est expédiée par ordre de l'Indonésie pendant qu'elle est en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par l'Indonésie, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par l'Indonésie.

Article IV

GARANTIES DE L'AGENCE

4. L'Indonésie s'engage à ce que le réacteur et la matière fournie, ainsi que les produits fissiles spéciaux obtenus par suite de leur utilisation et toutes autres matières ou installations énumérées dans l'inventaire établi en vertu de l'annexe A, ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

5. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence prévus au paragraphe A de l'article XII du Statut de l'Agence s'appliquent au projet et sont mis en œuvre conformément à l'annexe A du présent Accord.

Article V

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

6. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe B sont appliquées au projet.

Article VI

AGENCY INSPECTORS

Section 7. The provisions set forth in the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 (which Annex is hereinafter called the "Inspectors Document") shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times; the actual procedures for implementing paragraph 50 of Agency document INFCIRC/66/Rev.2 (hereinafter called the "Safeguards Document") shall be agreed by the Agency and Indonesia in an agreement supplementing this Agreement, before such facility or material is listed in the Inventory.

Section 8. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

Section 9. Indonesia shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Indonesia.

Article VII

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 10. In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Indonesia shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

Section 11. In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Article VI

INSPECTEURS DE L'AGENCE

7. Les dispositions énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 (annexe ci-après dénommée « le Document relatif aux inspecteurs ») s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence lorsqu'ils exercent des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès en tout temps; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2 (ci-après dénommé « le Document relatif aux garanties ») font l'objet d'un accord entre l'Agence et l'Indonésie complétant le présent Accord, qui est conclu avant que lesdites installations ou matières ne soient inscrites dans l'inventaire.

8. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

9. L'Indonésie prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'incident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

Article VII

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

10. Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut de l'Agence, l'Indonésie met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

11. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes obtenues dans l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article VIII

LANGUAGES

Section 12. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 13. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall be settled in accordance with Article V of the Supply Agreement.

Section 14. Decisions of the Board of Governors of the Agency concerning the implementation of Article IV, V or VI shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Indonesia pending the final settlement of any dispute.

Article X

ENTRY INTO FORCE

Section 15. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Indonesia.

DONE in Vienna, on the nineteenth day of December 1969, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

Sigvard EKLUND

For the Government of Indonesia:

Laili ROESAD

Article VIII

LANGUES

12. Les rapports et autres renseignements devraient être soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

13. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations, ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est réglé conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord de fourniture.

14. L'Agence et l'Indonésie donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence relatives à l'application des articles IV, V ou VI en attendant le règlement final de tout différend.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Indonésie.

FAIT à Vienne, le 19 décembre 1969, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement indonésien:

Laili ROESAD

ANNEX A

AGENCY SAFEGUARDS

A. INVENTORY OF ITEMS SUBJECT TO SAFEGUARDS

1. The Agency shall establish, in accordance with paragraph 2 below, an inventory (hereinafter called the "Inventory") of all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement. The Inventory shall be maintained on the basis of the reports received from Indonesia pursuant to the procedures provided for in paragraph 6 below and of other decisions, determinations and arrangements made pursuant to this Annex. Nuclear material referred to in sub-paragraph 2 (a) (ii) below shall be considered as being listed in the Inventory from the time that it is produced, processed or used within the meaning of that sub-paragraph. The Agency shall send copies of the Inventory to Indonesia every twelve months and also at any other times specified by Indonesia in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

2. The following nuclear material and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory:

(a) *Main Part:*

- (i) The reactor and the supplied material, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;
- (ii) Nuclear material that is being or has been produced, processed or used in the reactor or produced in or by the use of any nuclear material listed in the main part of the Inventory, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;

(b) *Subsidiary Part:* Any facility while it contains any nuclear material listed in the main part of the Inventory.

(c) *Inactive Part:*

- (i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to paragraph 3 below;
- (ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to paragraph 3 below.

ANNEXE A

GARANTIES DE L'AGENCE

A. INVENTAIRE DES ARTICLES SOUMIS AUX GARANTIES

1. L'Agence dresse, conformément au paragraphe 2 ci-après, un inventaire (ci-après dénommé « l'inventaire ») de toutes les matières et installations nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Cet inventaire est tenu à jour d'après les rapports reçus de l'Indonésie, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 6 ci-après, et les autres décisions, dispositions et arrangements prévus dans la présente annexe. Les matières nucléaires visées à l'alinéa *a* ii du paragraphe 2 ci-après sont considérées comme inscrites dans l'inventaire à partir du moment où elles sont obtenues, traitées ou utilisées aux termes des dispositions de cet alinéa. L'Agence envoie des copies de l'inventaire à l'Indonésie tous les douze mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'Indonésie dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

2. Les matières et installations nucléaires sont inscrites dans l'inventaire comme suit:

a) Partie principale:

- i) Le réacteur et la matière fournie, ainsi que les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d* du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent sous-alinéa;
- ii) Les matières nucléaires qui sont ou ont été obtenues, traitées ou utilisées dans le réacteur, ou obtenues dans toute matière nucléaire inscrite dans la partie principale de l'inventaire ou par suite de son utilisation, ainsi que les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d* du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent sous-alinéa;

b) Partie subsidiaire: toute installation pendant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire;

c) Partie réservée:

- i) Les matières nucléaires qui ont été exemptées des garanties en vertu du paragraphe 3 ci-après;
- ii) Les matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été suspendues en vertu du paragraphe 3 ci-après.

3. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the Inventory.

4. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document and may make arrangements with Indonesia to terminate safeguards pursuant to paragraph 27. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

B. SAFEGUARDS PROCEDURES

5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.

6. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in Part III of the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with Indonesia concerning the detailed implementation of those procedures.

7. The application of safeguards to nuclear material and facilities under this Agreement shall be suspended to the extent that safeguards are applied to such material and facilities pursuant to the Agreement signed on 19 June 1967*,¹ between the Agency, Indonesia and the United States for the Application of Safeguards.

8. The Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and make an initial inspection or inspections in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Document.

9. Indonesia shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the main part of the Inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.

* This Agreement entered into force on 6 December 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 97.

3. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 et 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire.

4. L'Agence met fin aux garanties concernant des matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties et peut prendre des dispositions avec l'Indonésie pour mettre fin aux garanties conformément aux dispositions du paragraphe 27. Lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

B. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties. L'Agence prend des dispositions avec l'Indonésie au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités.

7. Les garanties appliquées à des matières et installations nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues dans la mesure où des garanties leur sont appliquées dans le cadre de l'Accord entre l'Agence, l'Indonésie et les États-Unis pour l'application de garanties, signé le 19 juin 1967 * 1.

8. L'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et procéder, conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 de ce document, à une ou plusieurs inspections initiales.

9. L'Indonésie avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction à laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et elle fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si et dans quelles conditions elle peut appliquer des garanties à cette installation. La matière ne peut être transférée que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence pour l'application de garanties en ce qui concerne cette installation.

* Cet Accord est entré en vigueur le 6 décembre 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 97.

10. Nuclear material listed in the main part of the Inventory may only be transferred beyond the jurisdiction of Indonesia in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document. The reactor may only be so transferred in accordance with such provisions, *mutatis mutandis*. If any material or the reactor is transferred in accordance with this Section, it shall thereupon be removed from the Inventory.

11. If the Board of Governors of the Agency determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon Indonesia to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If Indonesia fails to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any measures provided for in Article XII C of the Statute of the Agency.

C. INTERPRETATION AND AMENDMENT

12. This Annex shall be interpreted in the light of the Agency's safeguards system, as set forth in the Safeguards and Inspectors Documents.

13. If the Board of Governors of the Agency decides to make any change in the Safeguards or Inspectors Documents, this Agreement shall be amended, at the request of Indonesia, to take account of such change.

ANNEX B

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.

2. Indonesia shall apply the Agency's Basic Safety Standards and relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as these Standards and Regulations are revised from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of supplied material outside Indonesia. Indonesia shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

10. Les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ne peuvent être transférées hors de la juridiction de l'Indonésie que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Le réacteur ne peut être transféré comme ci-dessus que conformément aux mêmes dispositions, mutatis mutandis. Si des matières ou le réacteur sont transférés en vertu des dispositions du présent paragraphe, ils doivent être rayés de l'inventaire.

11. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'Indonésie de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si l'Indonésie ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence.

C. INTERPRÉTATION ET AMENDEMENT

12. La présente annexe est interprétée compte tenu des dispositions du système de garanties de l'Agence, telles qu'elles figurent dans les Documents relatifs aux garanties et aux inspecteurs.

13. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé à la demande de l'Indonésie pour tenir compte de ces modifications.

ANNEXE B

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

2. L'Indonésie applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radio-actives établi par l'Agence, qu'elle applique également dans toute la mesure du possible lors du transport de matière fournie hors de ses frontières. Elle s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Indonesia shall arrange for the submission to the Agency, at least 60 days prior to the proposed transfer of any of the supplied material to the jurisdiction of Indonesia, of a detailed health hazards report containing the information specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency:

- (a) Receipt and handling of supplied material;
- (b) Loading of fuel into the reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
- (d) Experimental programme and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of fuel from the reactor;
- (f) Handling and storage of fuel after unloading.

The transfer shall not take place until the Agency has determined that the safety measures, as described in the report, are acceptable. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Should Indonesia desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information was submitted, or to perform any operations with the reactor (including finally closing it down) or with the supplied material as to which operation no such information was submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the Document before such modified procedures or additional operations are carried out.

4. Indonesia shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 of the Health and Safety Document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the Document shall be submitted.

5. The Agency may inspect the reactor, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the Health and Safety Document, at the time of initial start-up with the supplied material, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, provided that special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of the Document.

6. Changes may be made in the safety standards and measures laid down in this Annex, in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.

3. Au moins soixante (60) jours avant le transfert de la matière fournie dans sa juridiction, l'Indonésie soumet à l'Agence un rapport détaillé sur les risques, contenant les renseignements énoncés au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà:

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement du combustible dans le réacteur;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- e) Déchargement du combustible contenu dans le réacteur;
- f) Manutention et entreposage du combustible après déchargement.

Le transfert n'est pas effectué avant que l'Agence se soit assurée que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont acceptables. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité. Si l'Indonésie désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder à des opérations sur le réacteur (y compris son arrêt définitif) ou sur la matière fournie, opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, elle soumet à l'Agence toutes les informations pertinentes prévues au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 de ce document, avant qu'elle n'ait procédé à ces modifications ou à ces opérations supplémentaires.

4. L'Indonésie prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du Document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Elle soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 de ce document.

5. L'Agence peut inspecter le réacteur au moment du démarrage initial avec la matière fournie, une fois pendant la première année de fonctionnement et au plus une fois par an par la suite, conformément aux paragraphes 33 à 35 du Document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 de ce document.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 38 et 39 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

No. 10524

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
SWEDEN**

**Agreement relating to co-operation in the provision of assistance
to developing countries. Signed at Vienna on 19 December
1969**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 June 1970.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
SUÈDE**

**Accord relatif à la coopération pour la fourniture d'assistance aux
pays en voie de développement. Signé à Vienne le 19 décembre
1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 juin 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN RELATING TO CO-OPERATION IN THE PROVISION OF ASSISTANCE TO DEVELOPING COUNTRIES

WHEREAS the Government of Sweden (hereinafter referred to as the "Government") is conscious of the benefits of the peaceful uses of atomic energy in assisting developing nations to improve their present economic and social conditions, and is aware of the leading role played by the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") in co-ordinating such assistance; and

WHEREAS the Government desires to strengthen its co-operation with the Agency by making funds available to the Agency for the implementation of mutually agreed programmes and projects; and

WHEREAS the Director General of the Agency welcomes this strengthened co-operation with the Government, which will contribute to the achievement of the Agency's objectives by promoting, in developing countries, the practical applications of atomic energy as defined in Article III of the Agency's Statute²;

NOW, THEREFORE, the Government and the Agency hereby agree as follows:

Article I

BASIC AUTHORITY OF THE AGENCY

Section I. Subject to the provisions of this Agreement, the Agency is authorized to provide assistance to developing Member States of the Agency (hereinafter referred to as "Recipient Governments") for the implementation of mutually agreed programmes and projects falling within the scope of the functions assigned to the Agency under its Statute.

¹ Came into force on 18 January 1970, thirty days after signature, in accordance with section 27.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

ACCORD ³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉ-
DOIS RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LA FOUR-
NITURE D'ASSISTANCE AUX PAYS EN VOIE DE
DÉVELOPPEMENT

ATTENDU que le Gouvernement suédois (ci-après dénommé « le Gouver-
nement ») est conscient des avantages que peut présenter l'utilisation de
l'énergie atomique à des fins pacifiques pour aider les pays en voie de déve-
loppement à améliorer leurs conditions économiques et sociales, et connaît le
rôle prépondérant joué par l'Agence internationale de l'énergie atomique
(ci-après dénommée « l'Agence ») dans la coordination de ce type d'assistance;

ATTENDU que le Gouvernement souhaite renforcer sa coopération avec
l'Agence en mettant à la disposition de celle-ci des fonds pour l'exécution de
programmes et de projets choisis d'un commun accord;

ATTENDU que le Directeur général de l'Agence considère avec faveur le
renforcement de la coopération avec le Gouvernement, laquelle facilitera la
réalisation des objectifs de l'Agence en encourageant, dans les pays en voie de
développement, l'utilisation pratique de l'énergie atomique telle qu'elle est
définie à l'article III du Statut de l'Agence ⁴;

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et l'Agence sont convenus de ce qui
suit:

Article premier

FONCTION GÉNÉRALE DE L'AGENCE

1. Dans le cadre des dispositions du présent Accord, l'Agence a pour
attributions de fournir une assistance à des pays en voie de développement
membres de l'Agence (ci-après dénommés « les Gouvernements bénéficiaires »)
pour l'exécution de programmes et de projets choisis d'un commun accord et
compatibles avec les fonctions incombant à l'Agence aux termes de son Statut.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 18 janvier 1970, 30 jours après la signature, conformément au para-
graphe 27.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article II

FUNDS-IN-TRUST AND CONTRIBUTIONS IN KIND

Section 2. (a) For the purpose of enabling the Agency to give effect to agreements with Recipient Governments as envisaged in Section 1 of this Agreement and to carry out preparatory missions in accordance with Section 15, the Government shall make available to the Agency in advance, as funds-in-trust, such amounts in United States dollars as the Agency shall require for disbursements in the succeeding year, as well as amounts required to cover the Agency's technical and administrative costs referred to in Section 8 for that year.

(b) If the total costs incurred on any trust fund during any calendar year exceed the amount estimated, the Government may be required by the Agency to deposit an additional amount to cover the difference.

(c) Any balance remaining unspent in any trust fund upon the completion of a given project or mission shall be returned to the Government unless the latter authorizes the Agency to allocate all or part of such balance to other trust funds.

Section 3. The Agency shall establish a separate fund for each project or mission undertaken under this Agreement.

Section 4. The Agency shall administer and account for the funds-in-trust in accordance with its own financial regulations and other applicable rules, and shall keep separate records and accounts for each trust fund.

Section 5. All financial commitments and expenditures made by the Agency with respect to assistance provided under this Agreement shall be expressed in United States dollars.

Section 6. In addition to, or instead of cash payments referred to in Section 2 (a), the parties may agree that the Government shall make available goods and services as contributions in kind.

Article II

FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE ET CONTRIBUTIONS EN NATURE

2. a) Pour permettre à l'Agence de donner effet à des accords conclus avec les Gouvernements bénéficiaires, comme il est prévu au paragraphe 1 du présent Accord, et d'effectuer des missions préparatoires conformément au paragraphe 15, le Gouvernement met à l'avance à la disposition de l'Agence, sous forme de fonds d'affectation spéciale, les sommes en dollars des États-Unis dont l'Agence a besoin pour ses débours au cours de l'année suivante, ainsi que les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses de service administratifs et techniques de l'Agence pour la même année, dont il est question au paragraphe 8.

b) Si le montant total des dépenses encourues au titre de l'un quelconque des fonds d'affectation spéciale au cours d'une année civile donnée est supérieur au montant prévu, l'Agence peut demander au Gouvernement de déposer une somme complémentaire pour couvrir la différence.

c) Tout solde non engagé restant à l'un quelconque des fonds d'affectation spéciale après l'accomplissement d'une mission ou d'un projet donné est rendu au Gouvernement, à moins que celui-ci n'autorise l'Agence à transférer tout ou partie de ce solde à d'autres fonds d'affectation spéciale.

3. L'Agence crée un fonds distinct pour chaque projet ou mission entrepris dans le cadre du présent Accord.

4. L'Agence gère les fonds d'affectation spéciale et rend compte de leur utilisation conformément à son règlement financier et aux autres règles applicables; elle tient une comptabilité distincte pour chaque fonds.

5. Tous les engagements financiers et dépenses de l'Agence relatifs à l'assistance fournie dans le cadre du présent Accord sont exprimés en dollars des États-Unis.

6. Les Parties peuvent convenir qu'en complément ou en remplacement des versements en espèces visés à l'alinéa a du paragraphe 2, le Gouvernement met des biens et services à la disposition de l'Agence à titre de contributions en nature.

Section 7. The Agency's obligations under any agreement entered into with a Recipient Government shall be contingent upon receipt of the necessary contribution from the Government. The Agency will not assume any liability in excess of the amounts deposited as funds-in-trust, for the purpose of any agreement entered into with a Recipient Government.

Article III

TECHNICAL AND ADMINISTRATIVE COSTS

Section 8. In order to cover its technical and administrative costs, the Agency shall be entitled to compensation from the Government in an amount corresponding to a certain percentage of the project costs incurred by the Government in regard to each trust fund. Such percentage shall be determined in accordance with the Agency's established practices. The corresponding amount shall be indicated in connection with the presentation of any plan of operation referred to in Section 17.

Article IV

AGREEMENTS ENTERED INTO BY THE AGENCY WITH RECIPIENT GOVERNMENTS

Section 9. Agreements entered into by the Agency within the framework of the present Agreement shall be prepared and construed in accordance with the established practices and policies of the Agency. The conditions applying to any such agreement shall be embodied in a Plan of Operation or similar form of agreement concluded between the Agency and the Recipient Government, a copy of which shall be transmitted to the Government.

Section 10. Agreements entered into by the Agency within the framework of the present Agreement shall contain provisions permitting the Government to take over the Agency's obligations arising thereunder. Such agreements shall also include a provision reserving the right for the Agency and the Government to inspect the project and to obtain relevant reports and documentation.

Section 11. Agreements entered into by the Agency within the framework of the present Agreement shall contain a provision to the effect that the Agency's obligations specified therein shall be subject:

7. L'Agence n'est liée par les obligations lui incombant en vertu d'un accord conclu avec un gouvernement bénéficiaire que lorsqu'elle a reçu du Gouvernement la contribution nécessaire. Aux fins d'un accord conclu avec un gouvernement bénéficiaire, l'Agence ne prend pas d'engagements financiers d'un montant supérieur aux sommes déposées au fonds d'affectation spéciale.

Article III

DÉPENSES DE SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

8. Pour couvrir ses dépenses de services administratifs et techniques, l'Agence a droit à une indemnité, versée par le Gouvernement, dont le montant est égal à un pourcentage donné des dépenses que le Gouvernement a encourues pour l'exécution d'un projet au titre d'un fonds d'affectation spéciale. Ce pourcentage est déterminé conformément aux pratiques établies que suit l'Agence. Le montant de cette indemnité est indiqué lors de la présentation du plan d'opérations mentionné au paragraphe 17.

Article IV

ACCORDS CONCLUS PAR L'AGENCE AVEC LES GOUVERNEMENTS BÉNÉFICIAIRES

9. Les accords passés par l'Agence dans le cadre du présent Accord sont élaborés et interprétés conformément aux principes et pratiques établis que suit l'Agence. Les conditions applicables à un accord de ce genre sont incorporées à un plan d'opérations ou à une formule d'accord analogue conclu entre l'Agence et le Gouvernement bénéficiaire, dont un exemplaire est communiqué au Gouvernement.

10. Les accords passés par l'Agence dans le cadre du présent Accord contiennent des dispositions qui autorisent le Gouvernement à assumer les obligations incombant à l'Agence aux termes de ces accords. Ils comportent également une disposition par laquelle l'Agence et le Gouvernement se réservent le droit d'inspecter les travaux et de demander des rapports et de la documentation les concernant.

11. Les accords passés par l'Agence dans le cadre du présent Accord contiennent une disposition selon laquelle les obligations de l'Agence énoncées dans ces accords sont subordonnées:

- (a) To the decision of its governing bodies and to its statutory, financial and budgetary rules;
- (b) To the receipt of the necessary contributions from the Government.

Article V

DISTRIBUTION OF FUNCTIONS BETWEEN THE AGENCY AND THE GOVERNMENT WITH REGARD TO THE SELECTION AND ADMINISTRATION OF PROJECTS

Section 12. It is the intention of the Parties that there shall be close co-operation between them for the purpose set forth in this Agreement. To that end they shall regularly consult with each other and shall make available to each other all such information and assistance as may reasonably be requested.

Section 13. The Agency shall have the primary responsibility for selecting and processing project requests to be considered in the context of this Agreement.

Section 14. Consultations shall take place periodically and at an early preparatory stage with regard to such project requests as the Agency considers suitable for financing under the terms of this Agreement.

Section 15. For long-term programmes and important projects, the Agency may propose to the Government that a preparatory mission, which would include at least one member designated by the Government, be sent to the prospective Recipient Government. Requests for preparatory missions will normally be sent to the Government in February and August of each year.

Section 16. The Agency will submit to the Government once a year, in February, the list of projects, with appropriate supporting documents, proposed for financing during the following calendar year. A joint meeting will be held at the end of April to discuss these projects. The Government will inform the Agency as soon as possible of the projects which are likely to be approved by the Government.

- a) À la décision de ses organes directeurs et aux dispositions de ses règlements statutaire, financier et budgétaire;
- b) À la réception des contributions nécessaires provenant du Gouvernement.

Article V

RÉPARTITION DES FONCTIONS ENTRE L'AGENCE ET LE GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE LE CHOIX ET L'ADMINISTRATION DES PROJETS

12. L'intention des Parties est qu'il y aura coopération étroite entre elles pour la réalisation de l'objectif énoncé dans le présent Accord. À cette fin, elles se consulteront régulièrement et se donneront l'une à l'autre toute la documentation et l'assistance qui peuvent être raisonnablement demandées.

13. Il incombe à l'Agence au premier chef de choisir et d'instruire les demandes qui sont à examiner dans le contexte du présent Accord.

14. Des consultations ont lieu régulièrement, dès les tout premiers stades de la préparation, au sujet des projets dont l'exécution pourrait, de l'avis de l'Agence, être financée dans le cadre du présent Accord.

15. En ce qui concerne les programmes à long terme et les projets importants, l'Agence peut proposer au Gouvernement qu'une mission préparatoire, dont au moins un membre serait désigné par le Gouvernement, soit envoyée auprès du Gouvernement bénéficiaire éventuel. Les demandes relatives à des missions préparatoires sont normalement adressées au Gouvernement en février et en août de chaque année.

16. Une fois par an, en février, l'Agence soumet au Gouvernement, avec les documents justificatifs pertinents, la liste des projets dont elle propose de financer l'exécution au cours de l'année civile suivante. Une réunion bipartite se tient à la fin d'avril pour examiner ces projets. Le Gouvernement indique aussitôt que possible à l'Agence les projets qui recevront probablement son approbation.

Section 17. The Agency will then enter into more detailed negotiations with the prospective Recipient Governments and prepare draft plans of operation or similar forms of agreement. These drafts will be transmitted to the Government for comment.

Section 18. When the Government has informed the Agency of its formal approval of any such draft the Agency will complete and sign the agreement with the Recipient Government, and forward to the Government a signed copy thereof. The agreements shall not be amended without consent of the Government except in so far as they expressly provide otherwise.

Section 19. The Government will then deposit the amounts necessary to finance the project during the current year with the Agency as funds-in-trust in accordance with Article II of this Agreement.

Section 20. The Agency shall be responsible for project supervision and control and may subcontract the whole or part of the execution of projects sponsored under this Agreement.

Article VI

REPORTS

Section 21. The Agency shall submit to the Government not later than 31 May of each year a statement of accounts showing the use of the funds expended for the implementation of projects financed under this Agreement during the previous calendar year.

Section 22. The Agency shall provide the Government with annual reports on the programmes of projects, including information suitable for dissemination to the public at large.

Section 23. The Agency shall provide the Government with a final report after the conclusion of each project, containing an evaluation of the results of the project.

17. L'Agence entame alors des négociations plus détaillées avec les Gouvernements bénéficiaires éventuels et établit des projets de plans d'opérations ou de formules d'accord analogues. Ces projets d'instruments sont communiqués au Gouvernement pour qu'il fasse connaître ses observations à leur sujet.

18. Lorsque le Gouvernement a informé l'Agence qu'il approuve officiellement un projet d'instrument, l'Agence met l'Accord définitivement au point et le signe avec le Gouvernement bénéficiaire; elle en envoie un exemplaire signé au Gouvernement. Les accords ne peuvent être modifiés sans le consentement du Gouvernement, à moins qu'ils n'en disposent autrement en termes exprès.

19. Le Gouvernement dépose alors auprès de l'Agence, sous forme de fonds d'affectation spéciale, les sommes nécessaires pour financer le projet pendant l'année en cours, conformément à l'article II du présent Accord.

20. L'Agence est chargée de diriger et de contrôler l'exécution des projets; elle peut confier à un sous-traitant tout ou partie des travaux nécessaires à l'exécution des projets approuvés dans le cadre du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS

21. L'Agence présente au Gouvernement, au plus tard le 31 mai de chaque année, des états financiers montrant comment ont été utilisés les fonds dépensés pour la mise en œuvre des projets financés dans le cadre du présent Accord au cours de l'année civile précédente.

22. L'Agence adresse au Gouvernement des rapports annuels sur les programmes d'exécution des projets, qui comportent notamment des renseignements pouvant être diffusés dans le grand public.

23. Lorsque l'exécution d'un projet est terminée, l'Agence adresse au Gouvernement un rapport final comportant l'évaluation des résultats des travaux.

Section 24. In appropriate cases to be agreed between the Government and the Agency, project assessment reports will be prepared either by a mission composed of personnel representing the Government, the Agency and the Recipient Government, or by an independent institution contracted for this purpose jointly by the Government and the Agency. The purpose of such assessment reports shall be to help to improve subsequent project formulation and control.

Article VII

AUTHORIZED REPRESENTATIVES OF THE PARTIES

Section 25. In matters relating to the implementation of this Agreement, including supplementary agreements and arrangements, the Swedish International Development Authority shall be competent to represent the Government, and the Director General of the Agency, or his authorized representative, shall be competent to represent the Agency.

Article VIII

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

Section 26. The Parties may enter into such supplementary agreements and arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of operating experience.

Article IX

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Section 27. This Agreement shall enter into force thirty days after its signature by both Parties.

Section 28. This Agreement shall remain in force until either Party considers that the co-operation envisaged therein can no longer appropriately or effectively be carried out, at which time this Agreement may be terminated by mutual consent or by either Party serving six months' written notice on the other Party.

24. Dans certains cas déterminés d'un commun accord par le Gouvernement et l'Agence, des rapports d'appréciation des projets sont établis soit par une mission composée de représentants du Gouvernement, de l'Agence et du Gouvernement bénéficiaire, soit par un organisme indépendant engagé à cet effet par le Gouvernement et l'Agence. L'objet de ces rapports d'appréciation est d'aider à améliorer la formulation et le contrôle des projets ultérieurs.

Article VII

REPRÉSENTANTS DÛMENT HABILITÉS DES PARTIES

25. Pour les questions relatives à l'exécution du présent Accord, y compris la conclusion d'accords et d'arrangements complémentaires, la Swedish International Development Authority a qualité pour représenter le Gouvernement, et le Directeur général de l'Agence, ou son représentant dûment habilité, a qualité pour représenter l'Agence.

Article VIII

ACCORDS ET ARRANGEMENTS COMPLÉMENTAIRES

26. En vue de l'exécution du présent Accord, les Parties peuvent conclure les accords et arrangements complémentaires qui peuvent s'avérer souhaitables à la lumière de l'expérience.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

27. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après sa signature par les deux Parties.

28. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties estime que la coopération qu'il prévoit ne peut plus être assurée de manière appropriée ou efficace; il peut alors être mis fin au présent Accord par consentement mutuel ou par dénonciation par l'une des Parties qui donne un préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

Section 29. If notice of termination of this Agreement is given by either Party in accordance with the preceding paragraph, both Parties shall forthwith hold consultations with a view to determining the most appropriate measures to be taken in order to wind up operations being carried out by the Agency under agreements with Recipient Governments. In any event the Government shall authorize the Agency to meet any current legal obligations arising prior to termination of the Agreement and relating to project personnel and other contractual services, supplies, equipment and travel. Any unspent balance in cash or uncommitted equipment remaining after the winding up of operations shall be returned to the Government.

DONE in Vienna, on the nineteenth day of December 1969, in duplicate in the English language.

For the Government of Sweden:

Lennart PETRI

For the International Atomic Energy Agency:

Sigvard EKLUND

29. Si l'une des Parties dénonce le présent Accord conformément au paragraphe précédent, les deux Parties engagent sans délai des consultations en vue de déterminer les mesures les plus appropriées à prendre pour clore les opérations effectuées par l'Agence en vertu des accords avec les Gouvernements bénéficiaires. De toute manière, le Gouvernement autorise l'Agence à s'acquitter de toutes les obligations juridiques contractées avant l'expiration de l'Accord et concernant le personnel affecté aux projets et d'autres services contractuels, ainsi que des fournitures, du matériel et des voyages. Tout solde en espèces et matériel non affecté restant après la clôture des opérations sont rendus au Gouvernement.

FAIT à Vienne, le 19 décembre 1969, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement suédois:

Lennart PETRI

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

Sigvard EKLUND

No. 10525

**DENMARK
and
HUNGARY**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation.
Signed at Copenhagen on 20 October 1969**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 5 June 1970.

**DANEMARK
et
HONGRIE**

**Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé
à Copenhague le 20 octobre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 5 juin 1970.

AGREEMENT ¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desirous to develop, on the basis of mutual advantage, economic, industrial and technical co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will seek to encourage and to facilitate the development and the strengthening of economic, industrial and technical co-operation between interested organizations, associations and enterprises in various sectors of economic life, notably in industry, agriculture, and trade, as well as in the field of technology.

In pursuance of this aim the Parties will endeavour to promote and facilitate i.a.:

- (a) co-operation on projects of common interest, including licence and know-how arrangements between Danish and Hungarian enterprises in the two countries and on third markets;
- (b) business relations in general in the field of industry, agriculture and trade;
- (c) studies and visits, with a view to the implementation of common projects;
- (d) arranging of courses and conferences;
- (e) exchange of specialists and trainees;
- (f) exchange of technical documentation and information.

¹ Came into force on 20 October 1969 by signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de développer, sur la base de l'intérêt mutuel, la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes chercheront à encourager et à faciliter le développement et le renforcement de la coopération économique, industrielle et technique entre les organisations, les associations et les entreprises intéressées dans divers secteurs de la vie économique, et notamment dans l'industrie, l'agriculture et le commerce, ainsi que dans le domaine de la technique.

Afin d'atteindre cet objectif, les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir et de faciliter notamment:

- a) La coopération entre des entreprises danoises et hongroises, dans les deux pays et sur des marchés tiers pour l'exécution des projets communs, y compris la conclusion d'arrangements en matière de licences et de transfert des connaissances;
- b) Les relations d'affaires en général, dans les secteurs de l'industrie, de l'agriculture et du commerce;
- c) Les études et les voyages relatifs à l'exécution de projets communs;
- d) L'organisation de cours et de conférences;
- e) L'échange d'experts et de stagiaires;
- f) L'échange de documentation et de renseignements techniques.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1969 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 2

A Mixed Commission shall be established:

- to review the implementation of this Agreement;
- to work out suggestions for possible new co-operation.

It shall also endeavour to remove possible obstacles encountered in the course of the implementation of the Agreement.

It shall be composed of representatives of the competent authorities of the two countries as well as of interested organizations and associations and with the possible participation of representatives of enterprises concerned.

The Mixed Commission may if it finds it appropriate establish working groups with the aim of considering specific matters.

The Mixed Commission shall meet normally once a year alternately in Denmark and in Hungary. Extra meetings may be called by mutual agreement of the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties recognize the significant role which industrial and commercial co-operation can play in the further development of trade and economic relations.

Accordingly they agree that the exchange of goods resulting from arrangements or contracts concluded between organizations, associations and enterprises in the two countries shall be treated by the Contracting Parties in a way as favourable as possible in conformity with the laws and regulations of both countries.

It is understood that in case co-operation arrangements between Danish and Hungarian firms and enterprises have been concluded and such arrangements have been recognized by the respective authorities as industrial co-operation, the necessary import and export licences should be issued without regard as to utilization of the quotas established in the lists attached to the Trade Agreement ¹ in force between Denmark and Hungary.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 85, p. 49.

Article 2

Une Commission mixte sera créée:

- Pour veiller à l'exécution du présent Accord;
- Pour élaborer des propositions relatives à de nouvelles possibilités de coopération.

Elle s'efforcera également de supprimer tout obstacle qui pourrait surgir lors de l'exécution du présent Accord.

Elle sera composée de représentants des autorités compétentes des deux pays, de représentants des organisations et associations intéressées, et elle bénéficiera éventuellement de la participation de représentants des entreprises intéressées.

Si elle le juge approprié, la Commission mixte pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières.

La Commission mixte se réunira normalement une fois par an, alternativement au Danemark et en Hongrie. Les Parties contractantes pourront convoquer des réunions supplémentaires d'un commun accord.

Article 3

Les Parties contractantes reconnaissent le rôle important que peut jouer la coopération industrielle et commerciale dans le développement plus poussé des relations commerciales et économiques.

En conséquence, les Parties contractantes conviennent que l'échange de marchandises résultant des arrangements ou contrats conclus entre les organisations, les associations et les entreprises des deux pays sera traité par les Parties contractantes d'une manière aussi favorable que possible, conformément aux lois et règlements des deux pays.

Il est entendu que, lorsque des arrangements en matière de coopération seront conclus entre des firmes et entreprises danoises et hongroises et que ces arrangements auront été reconnus par les autorités respectives comme étant des arrangements de coopération industrielle, les licences d'importation et les licences d'exportation nécessaires seront délivrées sans qu'il soit tenu compte des contingents fixés sur les listes annexées à l'Accord commercial¹ en vigueur entre le Danemark et la Hongrie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 85, p. 49.

Article 4

The Contracting Parties will to the extent possible inform each other about arrangements and contracts concluded between organizations, associations and enterprises of the two countries under this Agreement.

Article 5

The country sending out specialists and trainees as foreseen in Article 1 will — unless the organizations, associations and enterprises concerned otherwise agree — pay all expenses incidental to travel as well as board and lodging, whereas teaching and laboratory expenses will be paid by the receiving country.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It remains in force as long as it is not terminated by one of the Contracting Parties with a notice of six months. A termination of this Agreement does not affect the validity of arrangements and contracts concluded between interested organizations, associations and enterprises.

DONE in Copenhagen on 20th October 1969, in two original copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Poul HARTLING

For the Government of the Hungarian People's Republic:

T. ANTALPÉTER

Article 4

Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informeront mutuellement des arrangements et contrats conclus entre des organisations, des associations et des entreprises des deux pays aux termes du présent Accord.

Article 5

Le pays qui envoie des experts ou des stagiaires ainsi que prévu à l'article premier prendra à sa charge — à moins que les organisations, les associations ou les entreprises intéressées n'en décident autrement — les frais de voyage des experts ou des stagiaires ainsi que leurs frais d'hébergement et de nourriture au cours de leur séjour, tandis que l'enseignement et les frais de laboratoire seront financés par le pays d'accueil.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Il demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé, moyennant un préavis de six mois. La dénonciation du présent Accord n'aura pas d'effet sur les arrangements et contrats conclus entre les organisations, les associations et les entreprises intéressées.

FAIT à Copenhague le 20 octobre 1969, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:

Poul HARTLING

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise:

T. ANTALPÉTER

No. 10526

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS
and
MALAWI**

**Agreement concerning the abolition of visas. Signed at London
on 3 December 1969**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 5 June 1970.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS
et
MALAWI**

**Accord relatif à la suppression de la formalité du visa. Signé à
Londres le 3 décembre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 5 juin 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE BENELUX COUNTRIES AND MALAWI

The Governments of the Benelux countries acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960² concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux, and

The Government of Malawi,

Desirous of further simplifying the travel formalities for their respective nationals and of adapting them to the situation that has arisen as a result of the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux,

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement the term “ Benelux countries ” shall mean: the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

the term “ Benelux territory ” shall mean: the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Nationals of the Benelux countries who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure, enter Malawi without a visa and stay for a period not exceeding three months.

No guaranty shall be demanded, and the valid national passport shall also be the sole document required when leaving that country.

¹ Came into force on 1 January 1970, in accordance with article 10, and applicable to the Netherlands Antilles as from the latter date according to a notification made on 3 December 1969 under article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LES PAYS DU BÉNÉLUX ET LE MALAWI

Les Gouvernements des pays du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert de contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960 ², et

Le Gouvernement du Malawi,

Désireux de simplifier davantage les formalités de voyage à accomplir par leurs ressortissants respectifs et de les adapter à la situation résultant du transfert de contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux termes du présent Accord, il faut entendre:

Par « les pays du Benelux »: le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

Par « le territoire du Benelux »: l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants des pays du Benelux titulaires d'un passeport national valable peuvent, quel que soit le lieu de départ, entrer sans visa au Malawi et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum.

Aucun cautionnement ne sera exigé et la seule possession du passeport national valable suffit également à leur sortie de ce territoire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1970, conformément à l'article 10, et applicable aux Antilles néerlandaises à compter de cette date aux termes d'une notification faite le 3 décembre 1969 en vertu de l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

Article 3

Nationals of Malawi who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure, enter Benelux territory without a visa and stay for a period not exceeding three months. No guaranty shall be demanded, and the valid national passport shall also be the sole document required when leaving that territory.

The Government of Malawi shall inform the Benelux countries through diplomatic channels what documents the Government of Malawi regards as valid in the meaning of this Agreement.

Article 4

For a stay exceeding three months the persons coming under the provisions of this Agreement shall before their departure obtain the required permission through the diplomatic or consular representative of the country they wish to enter.

Article 5

Nationals of the Benelux countries residing in Malawi with the approval of the competent authorities of Malawi and nationals of Malawi residing in any of the Benelux countries with the approval of the competent authorities in the Benelux countries may leave their country of residence and return to it without a visa on presentation of a valid national passport. No guaranty shall be demanded.

Article 6

Each Government reserves the right to refuse to admit to its territory any person not holding the documents required for entry or lacking sufficient means of support and repatriation to their country of origin, or to refuse to admit persons regarded as undesirable aliens or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

Article 7

The present Agreement shall not affect the aliens regulations in force in the Benelux countries and in Malawi concerning entry, length of stay, expulsion and gainful occupation, whether or not as employees, of aliens, except in respect of the foregoing provisions.

Article 3

Les ressortissants du Malawi titulaires d'un passeport national valable peuvent, quel que soit le lieu de départ, entrer sans visa dans le territoire du Benelux et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum. Aucun cautionnement ne sera exigé et la seule possession d'un passeport national valable suffit également à leur sortie de ce territoire.

Le Gouvernement du Malawi informera les pays du Benelux, par la voie diplomatique, des documents qu'il considère comme valables au sens du présent Accord.

Article 4

Pour un séjour de plus de trois mois, les bénéficiaires du présent Accord doivent avoir obtenu l'autorisation nécessaire avant leur départ, par l'intermédiaire du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

Article 5

Les ressortissants des pays du Benelux résidant au Malawi avec l'autorisation des autorités du Malawi compétentes et les ressortissants du Malawi résidant dans l'un des pays du Benelux avec l'autorisation des autorités compétentes des pays du Benelux peuvent quitter le pays de leur résidence et y retourner sans visa, sur présentation d'un passeport national valable. Aucun cautionnement ne sera exigé.

Article 6

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent pas de moyens suffisants pour assurer leur subsistance et leur rapatriement dans leur pays d'origine ou qui sont signalées comme indésirables ou dont la présence dans le pays est considérée comme pouvant compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 7

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, le présent Accord ne portera pas atteinte aux règlements en vigueur dans les pays du Benelux et au Malawi concernant l'entrée, la durée du séjour et l'expulsion des étrangers ainsi que l'exercice d'une activité lucrative, que ce soit ou non à titre de salariés.

Article 8

Each Government undertakes to re-admit to its territory at any time and without formalities:

- a) its nationals who have entered the territory of the other party;
- b) persons who have entered its territory on presentation of a valid national passport issued by the Belgian, Luxembourg, Netherlands or the Malawi authorities, even if their nationality is doubtful.

Article 9

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by a Netherlands Government notification addressed to the Government of Malawi.

Article 10

This Agreement shall enter into force on 1 January 1970 for a period of one year. If the Agreement has not been denounced thirty days before the expiry of that period, it shall be deemed to have been renewed indefinitely. After the first period of one year each signatory Government may denounce the Agreement by giving thirty day's notice to the Belgian Government.

The Agreement shall cease to be effective if one of the signatory Governments denounces it.

The Belgian Government shall inform the other signatory Governments of the receipt of the thirty day's notice referred to in this article.

Article 11

With the exception of Article 8 the operation of this Agreement may be suspended by any Contracting Party.

The Belgian Government shall be notified forthwith of such suspension through the diplomatic channel. The Belgian Government shall inform the other signatory Governments of the receipt of such notification. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

Article 8

Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités :

- a) Ses ressortissants qui sont entrés sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Les personnes qui sont entrées sur son territoire sur présentation d'un passeport national valable délivré par les autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou malawiennes, même si la nationalité est contestée.

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement malawien.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1970 pour une durée d'un an. S'il n'a pas été dénoncé trente jours avant l'expiration de cette période, l'Accord sera considéré comme prorogé pour une durée indéterminée. Après la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de trente jours adressé au Gouvernement belge.

L'Accord cessera d'avoir effet si l'un des Gouvernements signataires le dénonce.

Le Gouvernement belge informera les autres Gouvernements signataires de la réception du préavis de trente jours mentionné au présent article.

Article 11

Sauf en ce qui concerne l'article 8, l'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement au Gouvernement belge par la voie diplomatique. Ce Gouvernement informera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même lorsque la mesure en question sera levée.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at London in the English language on the 3rd day of December 1969.

For Benelux:

For the Government
of Malawi:

For the Belgian Government:

R. W. KATENGA-KAUNDA

J. VAN DEN BOSCH

For the Luxembourg Government:

A. CLASEN

For the Netherlands Government:

J. H. VAN ROIJEN

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en langue anglaise, le 3 décembre 1969.

Pour le Benelux :

Pour le Gouvernement
du Malawi :

Pour le Gouvernement belge :

R. W. KATENGA-KAUNDA

J. VAN DEN BOSCH

Pour le Gouvernement
luxembourgeois :

A. CLASEN

Pour le Gouvernement néerlandais :

J. H. VAN ROIJEN

No. 10527

**FRANCE
and
LUXEMBOURG**

Convention relating to adjoining national control offices and inspections in moving vehicles. Signed at Luxembourg on 21 May 1964

Authentic text: French.

Registered by France on 8 June 1970.

**FRANCE
et
LUXEMBOURG**

Convention relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Luxembourg le 21 mai 1964

Texte authentique: français.

Enregistrée par la France le 8 juin 1970.

CONVENTION ¹ ENTRE LA FRANCE ET LE GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG RELATIVE AUX BUREAUX À
CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX
CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE

Le Président de la République française et Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, animés du désir de faciliter le franchissement de la frontière entre les deux pays, par voie ferrée, par route et par voie navigable, ont décidé de conclure à cette fin une Convention relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Le Président de la République française:

M. Jean de Lagarde, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Luxembourg;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Eugène Schaus, Ministre des Affaires étrangères,
M. Pierre Werner, Ministre des Finances,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend par:

1. « Contrôle »: l'application de toutes les prescriptions légales, réglementaires et administratives des deux États, concernant le franchissement de la frontière par les personnes, ainsi que l'entrée, la sortie et le transit des bagages, marchandises, véhicules et autres biens.

¹ Entrée en vigueur le 2 octobre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 30.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN FRANCE AND THE GRAND
DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO ADJOINING
NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN
MOVING VEHICLES

The President of the French Republic and Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, desiring to facilitate the crossing of the frontier between the two countries by rail, road and waterway, have decided, for this purpose, to conclude a Convention relating to adjoining national control offices and inspections in moving vehicles and have accordingly appointed as their respective plenipotentiaries:

For the President of the French Republic:

Mr. Jean de Lagarde, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Luxembourg;

For Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:

Mr. Eugène Schaus, Minister for Foreign Affairs, and
Mr. Pierre Werner, Minister of Finance,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purpose of this Convention, the following definitions shall be used:

1. "Inspection": the application of all the laws, regulations and administrative provisions of the two States concerning the crossing of the frontier by persons, and the entry, exit and transit of baggage, merchandise, vehicles and other goods;

¹ Came into force on 2 October 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 30.

2. « État de séjour »: l'État sur le territoire duquel s'effectue le contrôle de l'autre État.

3. « État limitrophe »: l'autre État.

4. « Zone »: la partie du territoire de l'État de séjour à l'intérieur de laquelle les agents de l'État limitrophe sont habilités à effectuer le contrôle.

5. « Agents »: les personnes appartenant aux administrations chargées du contrôle et qui exercent leurs fonctions dans les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés ou dans les véhicules en cours de route.

6. « Bureaux »: les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.

Article 2

1. En vue de simplifier et d'accélérer les formalités relatives au franchissement de leur frontière commune, par voie ferrée, par route et par voie navigable, les Parties contractantes peuvent, dans le cadre de la présente Convention, instituer:

- a) Des bureaux implantés soit de part et d'autre, soit d'un seul côté de la frontière;
- b) Des contrôles dans les véhicules en cours de route, sur des parcours déterminés.

Elles autorisent, en conséquence, les agents de l'un des deux États à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre État.

2. L'établissement, le transfert, la modification ou la suppression:

- a) Des bureaux;
- b) Des parcours sur lesquels des contrôles pourront être effectués en cours de route,

feront l'objet d'arrangements qui comporteront délimitation de la zone et entreront en vigueur après échange de notes diplomatiques.

3. En cas d'urgence, les administrations intéressées pourront, d'un commun accord, apporter à la délimitation initiale de la zone les modifications qui se révéleraient nécessaires. L'arrangement ainsi intervenu entrera immédiatement en vigueur.

4. Lorsqu'un arrangement conclu en vertu du paragraphe 2 ci-dessus n'inclut pas dans la zone une partie de territoire prévue à l'article 3, il peut stipuler l'application, dans cette partie, de certaines dispositions de la présente

2. " Transit State ": the State in whose Territory the inspection by the other State is conducted;
3. " Adjoining State ": the other State;
4. " Zone ": that part of the territory of the transit State within which the officials of the adjoining State are authorized to conduct inspections;
5. " Officials ": persons who are members of the departments responsible for inspection and who perform their duties in the adjoining national control offices or in moving vehicles;
6. " Offices ": the adjoining national control offices.

Article 2

1. With a view to simplifying and expediting the formalities relating to the crossing of their common frontier by rail, road and waterway, the Contracting Parties may, within the framework of this Convention,

- (a) establish offices situated on both sides, or on only one side, of the frontier;
- (b) conduct inspections in moving vehicles on specified sections of route.

They shall therefore authorize the officials of one of the two States to perform their duties in the territory of the other State.

2. The establishment, transfer, modification or discontinuance:

- (a) of offices,
- (b) of sections of route on which inspections may be conducted in transit,

shall be the subject of arrangements which shall provide for delimitation of the zone and shall enter into effect after an exchange of diplomatic notes.

3. In case of emergency, the authorities concerned may, by mutual agreement, make such amendments as may prove necessary to the original delimitation of the zone. The arrangement thus concluded shall enter into effect immediately.

4. When an arrangement concluded under paragraph 2 above does not include within the zone a section of territory referred to in article 3, it may provide for the application, in that section, of certain provisions of this

Convention ou la reconnaissance de certains droits et obligations qui en découlent, en particulier le maintien de la faculté de surveillance par les agents de l'État limitrophe.

Article 3

La zone peut comprendre:

1. En ce qui concerne le trafic ferroviaire:
 - a) Une partie de la gare et de ses dépendances;
 - b) Les trains de voyageurs ou de marchandises et une partie déterminée des voies et des quais sur lesquels ces trains stationnent pendant la durée du contrôle;
 - c) Les trains de voyageurs ou de marchandises sur le parcours compris entre la gare et la frontière commune, la section de voie entre la frontière et le bureau ainsi que des parties des gares situées sur ce parcours;
 - d) S'il s'agit du contrôle d'un train en cours de route, le train sur le parcours déterminé et, en cas de besoin, un secteur des gares où commence ce parcours et où il finit.
2. En ce qui concerne le trafic routier:
 - a) Une partie des bâtiments de service;
 - b) Des sections de la route et des autres installations;
 - c) Éventuellement, des magasins et entrepôts;
 - d) La route entre la frontière et le bureau;
 - e) S'il s'agit du contrôle d'un véhicule en cours de route, le véhicule sur le parcours déterminé ainsi qu'un secteur des bâtiments et des installations où ce parcours commence et où il prend fin.
3. En ce qui concerne la navigation fluviale:
 - a) Une partie des bâtiments de service;
 - b) Des sections de la voie navigable ainsi que les installations riveraines et portuaires, y compris les appontements;
 - c) Des magasins et entrepôts;
 - d) La voie navigable entre la frontière et le bureau;
 - e) Lorsque le contrôle est effectué sur un bateau en marche, ce bateau ainsi que le bateau de contrôle convoyeur sur le parcours prévu.

Convention or for the recognition of certain rights and obligations resulting from it, in particular, the retention of the right of surveillance by officials of the adjoining State.

Article 3

The zone may consist of:

1. In the case of rail traffic:

- (a) a part of the station and its annexes;
- (b) passenger or goods trains and a specified section of the track and platforms where they stand during the period of inspection;
- (c) passenger or goods trains on the section of route between the station and the common frontier, the section of track between the frontier and the office, and parts of the stations situated on that section of route;
- (d) in the case of inspection on a train in transit, the train on the specified section of its route and, if necessary, a sector of the stations at which that section of the train's route begins and ends.

2. In the case of road traffic:

- (a) a part of the service buildings;
- (b) sections of the road and other installations;
- (c) any stores and warehouses;
- (d) the road between the frontier and the office;
- (e) in the case of inspection on a vehicle in transit, the vehicle on the specified section of its route and a sector of the buildings and installations at which that section of the vehicle's route begins and ends.

3. In the case of traffic by waterway:

- (a) a part of the service buildings;
- (b) sections of the waterway as well as riverside and port installations, including quays;
- (c) stores and warehouses;
- (d) the waterway between the frontier and the office;
- (e) when the inspection is conducted on a vessel in transit, this vessel and the accompanying inspection vessel on the specified section of its route.

TITRE II

CONTRÔLE

Article 4

1. Les prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'État limitrophe relatives au contrôle sont applicables dans la zone comme elles le sont sur le territoire de l'État limitrophe. Elles sont appliquées par les agents de cet État dans la même mesure, selon les mêmes modalités et avec les mêmes conséquences que dans leur propre pays.

La commune à laquelle le bureau de l'État limitrophe est rattaché à cet effet sera, le cas échéant, désignée par le Gouvernement de cet État.

2. Toutefois, les agents de l'État limitrophe ne peuvent appréhender dans la zone, ni emmener sur leur territoire, des personnes qui ne se rendent pas dans ledit État, sauf si elles enfreignent dans la zone les prescriptions légales, réglementaires ou administratives de l'État limitrophe relatives au contrôle douanier.

3. Lorsque les prescriptions légales ou réglementaires de l'État limitrophe relatives au contrôle sont enfreintes dans la zone, les juridictions répressives de l'État limitrophe sont compétentes et statuent dans les mêmes conditions que si ces infractions avaient été commises sur le territoire de cet État.

Article 5

1. Le contrôle du pays de sortie est effectué avant le contrôle du pays d'entrée.

2. Avant la fin du contrôle du pays de sortie, à laquelle doit être assimilée toute forme de renonciation à ce contrôle, les agents du pays d'entrée ne sont pas autorisés à commencer leur contrôle.

3. À partir du moment où les agents du pays d'entrée ont commencé leurs opérations:

- a) Les prescriptions légales, réglementaires et administratives du pays d'entrée relatives au contrôle deviennent applicables;
- b) Les agents du pays de sortie ne peuvent plus reprendre le contrôle des personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens qu'ils ont libérés. À titre exceptionnel, ce contrôle peut être repris avec l'assentiment des agents compétents du pays d'entrée.

PART II

INSPECTION

Article 4

1. The laws, regulations and administrative provisions of the adjoining State regarding inspection shall be applied in the zone in the same way as they are applied in the territory of the adjoining State. They shall be applied by the officials of that State to the same extent, under the same conditions, and with the same consequences as in their own country.

The commune to which the office of the adjoining State is attached for this purpose shall, if necessary, be designated by the Government of that State.

2. However, the officials of the adjoining State may not arrest within the zone or remove to their territory persons who are not proceeding to the aforesaid State, unless they violate in the zone the laws, regulations or administrative provisions of the adjoining State relating to customs inspection.

3. When the laws or regulations of the adjoining State relating to inspection are violated in the zone, the courts of the adjoining State shall be competent and shall rule precisely as if such offences had been committed in the territory of that State.

Article 5

1. Inspection by the country of exit shall be effected before inspection by the country of entry.

2. The officials of the country of entry may not begin their inspection until completion of inspection by the country of exit, to which any form of waiver of such inspection shall be treated as equivalent.

3. As soon as the officials of the country of entry begin their operations:

- (a) the laws, regulations and administrative provisions of the country of entry relating to inspection shall become applicable;
- (b) the officials of the country of exit shall no longer be entitled to resume inspection of persons, baggage, goods, vehicles or other property which they have already cleared. As an exceptional measure, such inspection may be resumed with the consent of the competent officials of the country of entry.

4. Si au cours des contrôles l'ordre prévu au paragraphe 1 ci-dessus est modifié pour des raisons pratiques, les agents du pays d'entrée ne peuvent procéder à des arrestations ou à des saisies qu'une fois le contrôle du pays de sortie terminé. S'ils veulent prendre une telle mesure, ils conduiront les personnes, les marchandises ou autres biens, pour lesquels le contrôle du pays de sortie n'est pas encore terminé, auprès des agents dudit pays. Si ceux-ci veulent procéder à des arrestations ou à des saisies, ils ont la priorité.

Article 6

Les agents de l'État limitrophe peuvent transférer librement sur le territoire de leur État les sommes d'argent perçues dans la zone ainsi que les marchandises et autres biens qui y ont été retenus ou saisis. Ils peuvent également les vendre dans l'État de séjour, en observant les prescriptions légales en vigueur en matière d'importation ou de transit et en transférer librement le produit dans l'État limitrophe.

Article 7

1. Les marchandises refoulées dans l'État limitrophe par des agents de celui-ci lors du contrôle de sortie ou retournées dans l'État limitrophe, sur demande de la personne intéressée, avant le début du contrôle d'entrée dans l'État de séjour, ne sont soumises ni aux règles relatives à l'exportation, ni au contrôle de sortie de l'État de séjour.

2. Le retour dans le pays de sortie ne peut être refusé aux personnes et aux marchandises refoulées par des agents du pays d'entrée, sous réserve des dispositions en vigueur entre les Parties contractantes en matière de prise en charge des personnes à la frontière.

Article 8

1. Les agents des deux États se prêtent, dans toute mesure du possible, assistance pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, en particulier pour régler le déroulement de leurs contrôles respectifs ainsi que pour prévenir et rechercher les infractions aux prescriptions relatives au contrôle; ils se communiquent dans la même mesure, soit spontanément, soit sur demande, tous renseignements qui présenteraient un intérêt pour l'exécution du service.

4. If for practical reasons the order provided for in paragraph 1 above is modified during inspections, the officials of the country of entry may make arrests or seizures only after inspection by the country of exit has been completed. If they wish to take such action, they shall take the persons, goods or other property in respect of which inspection by the country of exit has not yet been completed, to the officials of that country. If the latter officials wish to make arrests or seizures, they shall have priority.

Article 6

The officials of the adjoining State may freely transfer to the territory of their State any sums of money collected in the zone, as well as any goods or other property held or seized therein. They may also sell such articles in the transit State provided that they comply with the import or transit laws in force and may freely transfer the proceeds to the adjoining State.

Article 7

1. Goods whose importation into the adjoining State has been refused by officials of that State at the time of the exit inspection or which have been returned to the adjoining State at the request of the person concerned, before commencement of the entry inspection in the transit State, shall not be subject to the export regulations in force in, or the exit inspection conducted by, the transit State.

2. Persons or goods turned back by officials of the country of entry may not be refused re-entry into the country of exit, subject to the provisions in force between the Contracting Parties concerning the acceptance of persons at the frontier.

Article 8

1. The officials of the two States shall help each other as much as possible in the discharge of their duties in the zone, and particularly in providing for the continuity of their respective inspection operations and in the prevention and detection of violations of inspection regulations; they shall, to the fullest extent possible, communicate to each other, either on their own initiative or on request, all information which may be of importance for the proper discharge of their duties.

2. Les marchandises ou autres biens en provenance de l'État limitrophe, soustraits dans la zone au contrôle des agents de cet État, sont, en cas de saisie par les agents de l'État de séjour, remis par priorité aux agents de l'État limitrophe. S'il est établi que les règlements d'exportation de l'État limitrophe n'ont pas été violés, ces objets doivent être remis aux agents de l'État de séjour.

3. À la demande des agents de l'État limitrophe, les autorités compétentes de l'État de séjour procèdent à l'audition de témoins et d'experts ainsi qu'à des recherches officielles et en communiquent le résultat. D'autre part, elles remettent aux témoins et aux experts des citations à comparaître devant les autorités de l'État limitrophe et notifient les actes de procédure et les décisions administratives à tout prévenu ou condamné. Les prescriptions légales de l'État de séjour concernant la procédure à adopter pour la poursuite d'infractions de même nature sont applicables par analogie.

4. L'assistance prévue au paragraphe 3 ci-dessus est cependant limitée aux infractions aux prescriptions douanières régissant le franchissement de la frontière, infractions commises dans la zone et découvertes pendant ou immédiatement après leur commission.

TITRE III

AGENTS

Article 9

1. Les autorités de l'État de séjour accordent aux agents de l'État limitrophe, pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents.

2. Les dispositions pénales en vigueur dans l'État de séjour pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables pour réprimer les infractions commises contre les agents de l'État limitrophe.

Article 10

Les demandes de réparation pour des dommages causés par les agents de l'État limitrophe, dans l'exercice de leurs fonctions dans la zone, sont soumises au droit et à la juridiction de l'État limitrophe, comme si l'acte dommageable avait eu lieu dans cet État.

2. Any goods or other property originating in the adjoining State and withheld in the zone from inspection by the officials of that State shall, if seized by the officials of the transit State, be handed over as a matter of priority to the officials of the adjoining State. If it is established that the export regulations of the adjoining State have not been violated, the aforesaid articles shall be handed over to the officials of the transit State.

3. At the request of the officials of the adjoining State, the competent authorities of the transit State shall conduct hearings of witnesses and experts, as well as official investigations, and shall communicate the results thereof to the aforesaid officials. They shall also issue to the witnesses and experts concerned summonses to appear before the authorities of the adjoining State and shall notify any person who has been charged or sentenced of any procedural measures or administrative decisions that have been taken. The laws of the transit State concerning the procedure for the prosecution of offences of the same kind shall apply *mutatis mutandis*.

4. The assistance provided for in paragraph 3 above shall, however, be limited to violations of the customs regulations governing the crossing of the frontier, offences committed in the zone and detected at, or immediately after, the time when they were committed.

PART III

OFFICIALS

Article 9

1. The authorities of the transit State shall grant to the officials of the adjoining State the same protection and assistance in the performance of their duties in the zone as they grant to their own officials.

2. The penal provisions in force in the transit State for the protection of officials in the performance of their duties shall also apply to offences committed against officials of the adjoining State.

Article 10

Claims for compensation for damage or injury caused by the officials of the adjoining State in the performance of their duties in the zone shall be subject to the law and jurisdiction of the adjoining State, as though the damage or injury had occurred in that State.

Article 11

1. Les agents de l'État limitrophe sont autorisés à franchir la frontière et à se rendre au lieu de leur service sur simple justification de leur identité et de leur qualité par la production de pièces officielles.

2. Les autorités compétentes de l'État de séjour se réservent le droit de demander aux autorités de l'État limitrophe le rappel de certains agents.

Article 12

Les agents de l'État limitrophe peuvent porter, dans l'État de séjour, leur uniforme national ou un signe distinctif apparent; ils peuvent, dans la zone ainsi que sur le chemin entre leur lieu de service et leur résidence, porter leurs armes réglementaires. L'usage de ces armes, dans la zone, n'est toutefois autorisé qu'en cas de légitime défense.

Article 13

Les agents de l'État limitrophe ne peuvent pas être appréhendés par les autorités de l'État de séjour à raison d'actes accomplis dans la zone pour l'exercice de leurs fonctions. Ils relèvent, dans ce cas, de la juridiction de l'État limitrophe, comme si ces actes avaient eu lieu dans cet État.

Article 14

1. Les agents de l'État limitrophe qui résident dans l'État de séjour doivent, en ce qui concerne les conditions relatives à leur résidence, se mettre en règle auprès des autorités compétentes, conformément aux dispositions relatives au séjour des étrangers. Ils sont, s'il y a lieu, munis gratuitement de titres de séjour.

2. L'autorisation de séjour ne peut être refusée aux conjoints, enfants mineurs et ascendants, qui vivent sous le toit des agents intéressés et n'exercent aucune activités lucrative, que s'ils sont sous le coup d'une décision d'interdiction d'entrée qui les frappe personnellement. Ces personnes sont exonérées des taxes afférentes aux autorisations de séjour.

3. La durée pendant laquelle les agents de l'État limitrophe exercent leurs fonctions sur le territoire de l'État de séjour ou y résident n'est pas comprise dans les délais donnant lieu à un traitement privilégié en vertu de conventions en vigueur entre les deux États. Il en est de même pour les membres de la famille qui bénéficient d'une autorisation de séjour en raison de la présence du chef de famille dans l'État de séjour.

Article 11

1. Officials of the adjoining State shall be authorized to cross the frontier and to proceed to their place of work simply on production of official documents proving their identity and title.

2. The competent authorities of the transit State reserve the right to request the authorities of the adjoining State to withdraw certain officials.

Article 12

Officials of the adjoining State may, in the transit State, wear their national uniform or a visible distinctive badge; they may, in the zone and when travelling between their place of work and residence, bear their regulation arms. The use of the aforesaid arms, in the zone, shall however be authorized only in self-defence.

Article 13

Officials of the adjoining State may not be arrested by the authorities of the transit State as a result of acts committed in the zone in the performance of their duties. They shall, in that case, be answerable to the authorities of the adjoining State, as though the aforesaid acts had been committed in that State.

Article 14

1. Officials of the adjoining State who reside in the transit State shall, with respect to the conditions relating to their place of residence, comply with the requirements of the competent authorities, in accordance with the provisions relating to the presence of aliens. They shall, if necessary, be provided with residence permits free of charge.

2. Residence permits may not be withheld from spouses, minor children and parents who live in the same household as the officials concerned and who are not engaged in any remunerative activity unless they are personally affected by a decision prohibiting entry into the transit State. The aforesaid persons shall be exempt from taxes relating to residence permits.

3. The time during which officials of the adjoining State perform their duties in the territory of the transit State or reside therein shall not be included in the periods for which privileged treatment is applicable under conventions in force between the two States. The same shall apply to the members of the family who are granted a residence permit as a result of the presence of the head of the family in the transit State.

Article 15

1. Les agents de l'État limitrophe qui résident dans l'État de séjour bénéficient, aux conditions fixées par les lois et règlements de cet État, pour eux et pour les membres de leur famille visés à l'article 14, paragraphe 2, de l'exemption de toutes les redevances d'entrée et de sortie sur leur mobilier, leurs effets personnels, y compris les véhicules, et sur les provisions de ménage usuelles, aussi bien lors de leur installation ou de la création d'un foyer dans l'État de séjour, que lors de leur retour dans l'État limitrophe. Pour bénéficier de la franchise, ces objets doivent provenir de la circulation libre dans l'État limitrophe ou dans l'État où l'agent ou les membres de sa famille étaient précédemment installés. Les prescriptions de l'État de séjour concernant l'utilisation des biens admis en franchise demeurent réservées.

2. Ces agents ainsi que les membres de leur famille visés à l'article 14, paragraphe 2, sont exemptés, dans le domaine du droit public, de toutes prestations personnelles ou en nature dans l'État de séjour. En matière de nationalité et de service militaire, ils sont considérés comme ayant leur résidence sur le territoire de l'État limitrophe. Ils ne sont soumis, dans l'État de séjour, à aucun impôt ou redevance dont seraient dispensés les ressortissants de l'État de séjour domiciliés dans la même commune.

3. Les agents de l'État limitrophe qui ne résident pas dans l'État de séjour y sont exemptés, dans le domaine du droit public, de toutes prestations personnelles ou en nature et des impôts directs frappant leur rémunération officielle.

4. Les conventions de double imposition existant entre les Parties contractantes sont en outre applicables aux agents de l'État limitrophe.

5. Les salaires des agents de l'État limitrophe ne sont soumis à aucune restriction en matière de devises. Ces agents pourront transférer librement leurs économies dans l'État limitrophe.

TITRE IV

BUREAUX

Article 16

1. Les administrations compétentes des deux États déterminent d'un commun accord:

- a) Les installations nécessaires au fonctionnement dans la zone des services de l'État limitrophe;

Article 15

1. Officials of the adjoining State who reside in the transit State shall be granted, under the conditions established by the laws and regulations of that State, in respect of themselves and the members of their family referred to in article 14, paragraph 2, exemption from all entry and exit duties on their furniture, personal effects, including vehicles, and normal household provisions, both at the time when they take up residence or establish a home in the transit State and when they return to the adjoining State. In order to benefit from the exemption, the aforesaid articles must be acquired on the open market in the adjoining State or in the State in which the official or the members of his family were previously resident. The regulations of the transit State concerning the use of the goods admitted free of charge shall be reserved.

2. The aforesaid officials, as well as the members of their family referred to in article 14, paragraph 2, shall be exempt, in so far as public law is concerned, from any personal taxes or taxes in kind in the transit State. With respect to nationality and military service, their place of residence shall be regarded as being the territory of the adjoining State. They shall not be subject, in the transit State, to any tax or duty from which nationals of the transit State resident in the same commune would be exempt.

3. Officials of the adjoining State who are not resident in the transit State shall be exempt in that State, in so far as public law is concerned, from any personal taxes or taxes in kind and direct levies on their official remuneration.

4. The double taxation conventions in force between the Contracting Parties shall apply also to officials of the adjoining State.

5. The wages of officials of the adjoining State shall not be subject to any currency restriction. They may freely transfer their savings to the adjoining State.

PART IV

OFFICES

Article 16

1. The competent authorities of the two States shall determine by mutual agreement:

- (a) the premises needed for the operation in the zone of the services of the adjoining State;

b) Les compartiments et installations à réserver aux agents chargés du contrôle en cours de route.

2. L'État de séjour met à la disposition des services de l'État limitrophe les installations déterminées en vertu du paragraphe précédent.

La contribution éventuelle de l'État limitrophe aux frais de construction de ces installations ou l'indemnité pouvant être due pour leur utilisation seront fixées d'un commun accord entre les administrations compétentes des deux États.

Article 17

Les heures d'ouverture et les attributions des bureaux sont fixées d'un commun accord entre les administrations compétentes des deux États.

Article 18

Les administrations intéressées se communiquent réciproquement la liste des agents affectés aux bureaux.

Article 19

Les locaux affectés aux bureaux de l'État limitrophe sont signalés par des inscriptions et des écussons officiels.

Article 20

Les agents de l'État limitrophe sont habilités à assurer la discipline à l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif et à en expulser tout perturbateur. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cet effet l'assistance des agents de l'État de séjour.

Article 21

Les objets nécessaires au fonctionnement des bureaux ou ceux dont les agents de l'État limitrophe ont besoin pendant leur service dans l'État de séjour sont exemptés de droits de douane et de toutes redevances d'entrée et de sortie. Il n'y a pas lieu de fournir de sûretés. À moins qu'il n'en soit disposé autrement d'un commun accord par les administrations compétentes, les inter-

(b) the compartments and premises to be reserved for officials responsible for conducting inspections on moving vehicles.

2. The transit State shall make available to the services of the adjoining State the premises provided for in the preceding paragraph.

Any contribution made by the adjoining State to the cost of constructing the aforesaid premises or any compensation that may be due for their use shall be determined by mutual agreement between the competent authorities of the two States.

Article 17

The working hours and functions of the offices shall be determined by mutual agreement between the competent authorities of the two States.

Article 18

The authorities concerned shall communicate to each other a list of the officials assigned to the offices.

Article 19

The premises assigned for use as offices of the adjoining State shall be designated by an official description and a coat of arms.

Article 20

The officials of the adjoining State shall be entitled to maintain order within the premises assigned for their exclusive use and to expel therefrom any person causing a disturbance. For this purpose they may, if necessary call upon the assistance of officials of the transit State.

Article 21

The articles required for the operation of the offices or needed by officials of the adjoining State during the performance of their duties in the transit State shall be exempt from customs duties and any entry or exit taxes without deposit of security. Unless otherwise provided by mutual agreement between the competent authorities, import or export prohibitions or restrictions shall

dictions ou restrictions d'importation ne s'appliquent pas à ces objets. Il en est de même des véhicules de service ou privés que les agents utilisent, soit pour l'exercice de leurs fonctions dans l'État de séjour, soit pour quitter leur domicile et y rentrer.

Article 22

1. L'État de séjour autorise à titre gracieux, sauf paiement des frais éventuels d'installation et de location des équipements, les installations téléphoniques et télégraphiques, y compris les télécopieurs, nécessaires au fonctionnement des bureaux de l'État limitrophe dans l'État de séjour, leur raccordement aux installations correspondantes de l'État limitrophe ainsi que l'échange de communications directes avec ces bureaux réservées exclusivement aux affaires de service. Ces communications sont considérées comme des communications internes de l'État limitrophe.

2. Les Gouvernements des deux États s'engagent à accorder, aux mêmes fins et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunications.

3. Au surplus, demeurent réservées les prescriptions des deux États en matière de construction et d'exploitation des installations de télécommunications.

Article 23

Les lettres et paquets de service ainsi que les valeurs en provenance ou à destination des bureaux de l'État limitrophe peuvent être transportés par les soins des agents de cet État sans l'intermédiaire du service postal. Ces envois, libres de toutes taxes, doivent circuler sous le timbre officiel du service intéressé.

TITRE V

DÉCLARANTS EN DOUANE

Article 24

1. Les personnes venant de l'État limitrophe peuvent effectuer auprès des bureaux de cet État installés dans la zone toutes les opérations relatives au contrôle dans les mêmes conditions que dans l'État limitrophe.

not apply to the aforesaid articles. The same shall apply to service or private vehicles used by officials, either in the performance of their duties in the transit State, or for travel to and from their home.

Article 22

1. The transit State shall authorize the installation — free of charge, except for payment of any costs entailed by the installation and rental of apparatus — of the telephone and telegraph equipment (including teleprinter equipment) required for the operation of the offices of the adjoining State in the transit State, the connexion of such equipment to the corresponding equipment of the adjoining State, and the exchange of direct communications reserved exclusively for official matters with the aforesaid offices. Such communications shall be regarded as internal communications within the adjoining State.

2. For the same purpose, the Governments of the two States undertake to grant, so far as is possible, every facility for the use of other means of telecommunication.

3. Furthermore, the regulations of the two States relating to the construction and operation of telecommunication installations shall be reserved.

Article 23

Officials of the adjoining State may carry official letters and packets as well as funds sent from or addressed to the offices of that State without using the postal service. Such articles, which shall be free of all charges, must bear the official stamp of the service concerned.

PART V

PERSONS MAKING CUSTOMS DECLARATIONS

Article 24

1. Persons coming from the adjoining State may complete all the inspection operations at the offices of that State situated in the zone under the same conditions as in the adjoining State.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont notamment applicables aux personnes qui, dans l'État limitrophe, effectuent lesdites opérations à titre professionnel; ces personnes sont soumises, à cet égard, aux prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'État limitrophe. Les opérations effectuées et les services rendus dans ces conditions sont considérés comme exclusivement effectués et rendus dans l'État limitrophe, avec toutes les conséquences fiscales qui en découlent.

3. Les prescriptions générales de l'État de séjour sont applicables aux personnes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus en ce qui concerne le franchissement de la frontière et le séjour dans ledit État. Les facilités compatibles avec ces dispositions doivent être accordées.

4. Les personnes visées au paragraphe 2 peuvent, pour l'exercice de leur activité auprès des offices des douanes de l'État limitrophe situés dans l'État de séjour, employer indifféremment du personnel de nationalité française ou de nationalité luxembourgeoise. Les prescriptions légales et réglementaires de l'État de séjour régissant l'emploi de travailleurs étrangers ne sont pas applicables dans ce cas.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 25

Les administrations compétentes des deux États déterminent, d'un commun accord, les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention.

Article 26

1. Une commission mixte franco-luxembourgeoise sera constituée aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention et aura pour mission:

- a) De préparer les arrangements prévus à l'article 2;
- b) De résoudre, dans la mesure du possible, les difficultés qui pourraient résulter de l'application de la présente Convention;
- c) De formuler des propositions éventuelles tendant à modifier la présente Convention.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply in particular to persons who, in the adjoining State, perform the aforesaid operations on a professional basis; such persons shall be subject, in that respect, to the laws, regulations and administrative provisions of the adjoining State. The operations thus conducted and the services thus performed shall be regarded, for all taxation purposes, as having been conducted and performed exclusively in the adjoining State.

3. The general regulations of the transit State shall apply to the persons referred to in paragraphs 1 and 2 above in respect of the crossing of the frontier and of their presence in the aforesaid State. Facilities consistent with these provisions must be granted.

4. In the exercise of their activity at the customs offices of the adjoining State situated in the transit State, the persons referred to in paragraph 2 may employ personnel of either French or Luxembourg nationality without discrimination. The laws and regulations of the transit State governing the employment of foreign workers shall not be applicable in such cases.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 25

The competent authorities of the two States shall determine, by mutual agreement, the administrative measures necessary for the application of this Convention.

Article 26

1. A joint Franco-Luxembourg commission shall be established as soon as possible after the entry into force of this Convention and shall be responsible for:

- (a) carrying out the arrangements provided for in article 2;
- (b) resolving, to the fullest extent possible, any difficulties that might arise from the application of this Convention;
- (c) formulating any amendments to this Convention that may be necessary.

2. Cette Commission sera composée de six membres désignés en nombre égal par chacune des Parties contractantes. Elle choisira son président alternativement parmi les membres français et les membres luxembourgeois. Le président n'aura pas voix prépondérante. Les membres de la Commission pourront être assistés d'experts.

Article 27

Sont expressément réservées les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait être appelée à prendre pour des motifs inhérents à la sauvegarde de sa souveraineté ou de sa sécurité.

Article 28

La Convention du 29 avril 1952, relative aux contrôles de douane et de police effectués en cours de route sur les voies ferrées franco-luxembourgeoises, cessera d'avoir effet au fur et à mesure de l'entrée en vigueur des arrangements prévus au paragraphe 2 de l'article 2 ci-dessus.

Article 29

La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de l'article 7 de la Convention belgo-franco-luxembourgeoise du 17 avril 1946¹ ni à celles du Protocole additionnel y relatif signé à la même date¹.

Article 30

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Paris.
2. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.
3. Elle prendra fin deux ans après sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 103.

2. The aforesaid commission shall be composed of six members to be appointed in equal numbers by each Contracting Party. It shall elect its chairman alternately from among the French and Luxembourg members. The chairman shall not have a casting vote. The members of the Commission may be assisted by experts.

Article 27

Any measures that one of the Contracting Parties might be called upon to take for reasons essential for the protection of its sovereignty or security shall be expressly reserved.

Article 28

The Convention of 29 April 1952 relating to customs and police inspections conducted in moving trains on Franco-Luxembourg tracks shall cease to have effect as and when the arrangements provided for in paragraph 2 of article 2 above enter into force.

Article 29

This Convention shall not prejudice the provisions of article 7 of the Convention signed by Luxembourg, Belgium and France on 17 April 1946¹ or those of the Additional Protocol relating to it signed on the same date¹.

Article 30

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Paris.

2. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. It shall terminate two years after it has been denounced by one of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 27, p. 103.

FAIT à Luxembourg, le 21 mai 1964, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Président de la République française:

Jean DE LAGARDE

[SCEAU]

Pour son Altesse Royale la Grande-Duchesse
de Luxembourg:

Eugène SCHAUS, Pierre WERNER

[SCEAU]

DONE at Luxembourg, on 21 May-1964, in duplicate in the French language.

For the President of the French Republic:

Jean DE LAGARDE

[SEAL]

For Her Royal Highness the Grand Duchess
of Luxembourg:

Eugène SCHAUS, Pierre WERNER

[SEAL]

No. 10528

**FRANCE
and
ROMANIA**

Cultural Agreement. Signed at Paris on 11 January 1965

Authentic texts: French and Romanian.

Registered by France on 8 June 1970.

**FRANCE
et
ROUMANIE**

Accord culturel. Signé à Paris le 11 janvier 1965

Textes authentiques: français et roumain.

Enregistré par la France le 8 juin 1970.

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire roumaine,

Animés du désir de resserrer les liens traditionnels d'amitié entre la France et la Roumanie et de développer la coopération culturelle entre les deux pays,

Persuadés que cette coopération contribuera au renforcement de leurs bonnes relations,

Ont décidé, ainsi qu'ils en avaient exprimé l'intention au mois de juillet 1964, de conclure un accord culturel et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent, sur la base du respect des principes de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et des avantages réciproques, à développer leur coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de la science, de l'art, des moyens d'information culturelle, du sport et du tourisme.

Article 2

Les Parties contractantes, tenant compte des affinités des langues des deux peuples et de leurs liens culturels traditionnels, s'engagent à continuer de prêter une attention particulière à l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises en Roumanie et de la langue et de la civilisation roumaines en France.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1965, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises à cet effet par leurs constitutions respectives, conformément à l'article 30.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD CULTURAL INTRE GUVERNUL REPUBLICII
FRANCEZE SI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE
ROMANE

Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Populare Române,

Animată de dorința de a strânge mai mult legăturile tradiționale de prietenie dintre Franța și România și de a dezvolta colaborarea culturală între cele două țări,

Convinsă că această colaborare va contribui la întărirea bunelor lor relații,

Au hotărît, așa după cum își exprimaseră intenția în cursul lunii iulie 1964, să încheie un Acord cultural și, în acest scop, au convenit asupra celor ce urmează :

Articolul 1

Părțile Contractante se angajează, pe baza respectării principiilor suveranității, a neamestecului în treburile interne, a egalității în drepturi și avantajului reciproc, să dezvolte colaborarea în domeniile culturii, învățămîntului, științei, artei, mijloacelor de informare culturală, sportului și turismului.

Articolul 2

Părțile Contractante, ținînd seamă de afinitățile de limbă ale celor două popoare și de legăturile lor culturale tradiționale, se angajează să acorde în continuare o atenție deosebită predării limbii și civilizației franceze în România și limbii și civilizației române în Franța.

Article 3

Chaque Partie facilite l'étude de la langue et de la littérature de l'autre pays notamment par :

- a) la création de chaires dans les établissements d'enseignement supérieur;
- b) l'envoi de lecteurs pour enseigner dans les établissements de l'autre pays;
- c) l'envoi de professeurs aux stages de perfectionnement organisés par l'autre pays à l'intention des enseignants;
- d) la participation d'enseignants et d'étudiants aux cours d'été de langue et de littérature organisés par l'autre pays;
- e) l'envoi régulier de livres et de publications spécialisés aux chaires de langue et de littérature de l'autre pays.

Article 4

Les deux Parties contractantes favorisent les échanges de savants, de chercheurs scientifiques, de spécialistes et d'enseignants appelés à se consulter, à confronter leurs expériences, à donner des conférences dans leurs spécialités et à entreprendre des études communes.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent et facilitent d'un commun accord l'établissement de rapports directs entre leurs institutions scientifiques et d'enseignement supérieur respectives pour des échanges d'expériences, d'informations et de documentation.

Article 6

Les Parties contractantes examineront les nouveaux moyens d'accorder aux études effectuées, aux examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'elles des équivalences partielles ou totales sur le territoire de l'autre. Elles étudieront la possibilité de conclure des arrangements particuliers à cet effet.

Article 7

Chacune des Parties contractantes octroie des bourses à l'intention des étudiants et des techniciens de l'autre pays.

Articolul 3

Fiecare Parte facilitează studiul limbii și literaturii celeilalte țări în special prin:

- a) crearea de catedre în instituțiile de învățămînt superior;
- b) trimiterea de lectori pentru a preda în instituțiile de învățămînt din cealaltă țară;
- c) trimiterea de profesori la stagiile de perfecționare pentru cadrele didactice organizate de cealaltă țară;
- d) participarea cadrelor didactice și studenților la cursurile de vară de limbă și literatură organizate de cealaltă țară;
- e) trimiterea cu regularitate de cărți și publicații de specialitate pentru catedrele de limbă și literatură din cealaltă țară.

Articolul 4

Cele două Părți Contractante favorizează schimburile de savanți, de cercetători științifici, de specialiști și de cadre didactice pentru consultări, schimb de experiență, conferințe de specialitate și elaborarea de studii în comun.

Articolul 5

Părțile Contractante încurajează și facilitează, de comun acord, stabilirea de legături directe între instituțiile lor științifice și de învățămînt superior, pentru schimb de experiență, informare și documentare.

Articolul 6

Părțile Contractante vor examina noile mijloace de a acorda pentru studiile efectuate, examenele susținute și diplomele obținute pe teritoriul uneia dintre ele, echivalări parțiale sau totale pe teritoriul celeilalte. Ele vor studia posibilitatea de a încheia, în acest scop, aranjamente speciale.

Articolul 7

Fiecare dintre Părțile Contractante acordă burse destinate studenților și tehnicienilor din cealaltă țară.

Article 8

Les Parties contractantes organisent l'échange de savants, de professeurs, de chercheurs, de techniciens, d'experts et d'artistes admis à effectuer des études ou des stages de perfectionnement dans l'autre pays.

Article 9

Chacune des Parties contractantes encourage l'invitation de savants, d'enseignants et de spécialistes, de personnalités culturelles et artistiques de l'autre pays, aux congrès, conférences, festivals et autres réunions et manifestations de caractère international, organisés sur son territoire.

Article 10

Les Parties contractantes s'efforcent, conformément à l'Arrangement de coopération scientifique et technique signé par elles le 31 juillet 1964¹, de développer les échanges de missions scientifiques et techniques pour effectuer des études, réunir de la documentation ou confronter des expériences.

Article 11

Chacune des Parties contractantes facilite l'accès à ses institutions culturelles et scientifiques, bibliothèques, archives et musées aux hommes de science de l'autre pays désireux de poursuivre des recherches.

Ces facilités sont accordées sur une base de réciprocité et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent les visites réciproques de gens de lettres et d'artistes des deux pays, afin de permettre à ceux-ci de procéder à des études, de réunir de la documentation et d'échanger des expériences dans les domaines de leurs spécialités.

Article 13

Les Parties contractantes suivent l'application du Protocole d'Accord actuellement en vigueur entre l'Office de la Radiodiffusion Télévision Française

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, n° 10723.

Articolul 8

Părțile Contractante organizează schimburi de savanți, profesori, cercetători, tehnicieni, experți și artiști pentru studii sau stagii de perfecționare în cealaltă țară.

Articolul 9

Fiecare dintre Părțile Contractante încurajează invitarea de savanți, cadre didactice și specialiști, personalități culturale și artistice din cealaltă țară la congrese, conferințe, festivaluri și alte reuniuni și manifestări cu caracter internațional, organizate pe teritoriul său.

Articolul 10

Părțile Contractante se străduiesc, în conformitate cu Aranjamentul de colaborare științifică și tehnică, semnat de ele la 31 iulie 1964, să dezvolte schimburile de misiuni științifice și tehnice pentru studii, strângere de material documentar sau schimb de experiență.

Articolul 11

Fiecare dintre Părțile Contractante facilitează accesul în instituții culturale și științifice, biblioteci, arhive și muzee al oamenilor de știință din cealaltă țară, doritori să efectueze cercetări.

Aceste facilități sînt acordate pe bază de reciprocitate și în conformitate cu legile și regulamentele în vigoare din fiecare țară.

Articolul 12

Părțile Contractante încurajează vizitele reciproce ale oamenilor de litere și artiștilor din cele două țări în scopul de a se permite acestora să efectueze studii, să strîngă material documentar și să facă schimb de experiență în domeniile din specialitatea lor.

Articolul 13

Părțile Contractante urmăresc aplicarea Protocolului de Acord în prezent în vigoare între Oficiul Radiodifuziunii și Televiziunii Franceze și Comitetul

et le Comité de la Radio et de la Télévision près le Conseil des Ministres de la République populaire roumaine. Elles veilleront, le moment venu, au renouvellement de ce Protocole dans le cadre du présent Accord.

Afin de favoriser la connaissance mutuelle de leur culture et de leur civilisation, elles s'efforcent d'accroître, dans la mesure de leurs possibilités, les échanges de programmes et de matériels.

Article 14

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les sociétés ou organismes français et roumains de production et de distribution de films. Elles favorisent la coproduction de films artistiques et documentaires, ainsi que l'échange d'informations et de documentation.

Article 15

Les Parties contractantes s'efforcent d'accroître les échanges de films et de diapositives artistiques, documentaires et scientifiques. Elles facilitent la diffusion non commerciale par leurs ambassades respectives des films et des diapositives de cette nature à l'intention des institutions et organismes intéressés.

Article 16

Chacune des Parties contractantes favorise les échanges d'ensembles artistiques et d'artistes, ainsi que la présentation d'œuvres dramatiques de l'autre pays.

Article 17

Les Parties contractantes favorisent réciproquement l'organisation d'expositions artistiques, culturelles, scientifiques et techniques ainsi que celle d'expositions de livres.

Article 18

Les Parties contractantes prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux échanges d'ouvrages culturels, scientifiques et techniques, ainsi que de documentation, entre bibliothèques et institutions spécialisées des deux pays.

de Radiodifuziune și Televiziune de pe lângă Consiliul de Miniștri al Republicii Populare Române. Ele vor veghea, ca, la momentul oportun, să reînnoiască acest Protocol, în cadrul prezentului Acord.

În scopul favorizării cunoașterii reciproce a culturii și civilizației, ele se străduiesc să sporească, în măsura posibilităților, schimburile de programe și de materiale.

Articolul 14

Părțile Contractante încurajează colaborarea dintre societățile sau organismele franceze și române de producție și distribuire a filmelor. Ele favorizează coproducția de filme artistice și documentare, precum și schimbul de informații și documentație.

Articolul 15

Părțile Contractante se străduiesc să sporească schimburile de filme și diapozitive artistice, documentare și științifice. Ele facilitează difuzarea necomercială, prin ambasadele respective, a filmelor și diapozitivelor de acest fel destinate instituțiilor și organismelor interesate.

Articolul 16

Fiecare dintre Părțile Contractante favorizează schimburile de formațiuni artistice și artiști, precum și prezentarea de lucrări dramatice ale celeilalte țări.

Articolul 17

Părțile Contractante favorizează reciproc organizarea de expoziții artistice, culturale, științifice și tehnice, precum și de expoziții de cărți.

Articolul 18

Părțile Contractante acordă, cât mai mult posibil, sprijin pentru schimburile de lucrări și documentații culturale științifice și tehnice, dintre bibliotecile și instituțiile specializate ale celor două țări.

Article 19

Chacune des Parties contractantes appuie la traduction et l'édition des ouvrages les plus représentatifs de l'autre pays dans les domaines de la science, de la technique, de la littérature et de l'art. Elles facilitent la publication, dans les revues spécialisées, d'articles écrit par les savants et les personnalités culturelles de l'autre pays.

Article 20

Chaque Partie contractante favorise une plus large diffusion des livres et périodiques scientifiques, techniques, littéraires et artistiques de l'autre pays, par voie commerciale, ainsi que sous forme d'échanges et de dons.

Article 21

Les Parties contractantes se déclarent favorables au développement des échanges dans les domaines du sport et de l'éducation physique.

Article 22

Les Parties contractantes favorisent l'exécution des visites réciproques de jeunes, qui auront été agréées par les autorités compétentes des deux pays.

Article 23

Les Parties contractantes favorisent le développement des échanges touristiques par l'intermédiaire des organisations spécialisées des deux pays.

Article 24

Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires en vue d'assurer le paiement des droits d'auteur et des cachets d'artistes ainsi que le transfert des sommes dues, conformément aux conditions des contrats qui seront conclus.

Article 25

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'action culturelle de l'autre Partie.

Articolul 19

Fiecare dintre Părțile Contractante sprijină traducerea și editarea din ucrările cele mai reprezentative ale celeilalte țări în domeniile științei, tehnicii, literaturii și artei. Ele facilitează publicarea, în revistele de specialitate, de articole scrise de savanți și de personalități culturale din cealaltă țară.

Articolul 20

Fiecare Parte Contractantă favorizează o mai largă difuzare a cărților științifice, tehnice, literare și artistice, precum și a periodicelor din cealaltă țară, pe cale comercială, precum și sub formă de schimburi și donații.

Articolul 21

Părțile Contractante se declară favorabile dezvoltării schimburilor în domeniile sportului și educației fizice.

Articolul 22

Părțile Contractante favorizează realizarea de vizite reciproce de tineri, asupra cărora vor cădea de acord autoritățile competente din cele două țări.

Articolul 23

Cele două Parți Contractante favorizează dezvoltarea schimburilor turistice prin intermediul organizațiilor specializate din cele două țări.

Articolul 24

Părțile Contractante se angajează să ia măsurile necesare în vederea asigurării plății drepturilor de autor și a onorariilor artiștilor, precum și a transferului sumelor cuvenite, conform condițiilor din contractele ce vor fi încheiate.

Articolul 25

Fiecare dintre Părțile Contractante facilitează, cât mai mult posibil, rezolvarea problemelor administrative și financiare rezultate din acțiunile culturale ale celeilalte Părți.

Article 26

Il est créé une Commission culturelle, scientifique et technique franco-roumaine chargée de suivre l'application du présent Accord.

La Commission, qui se réunira alternativement à Paris et à Bucarest, adoptera des plans d'échanges établis pour deux années. Elle pourra présenter à l'agrément des deux Gouvernements toutes propositions relatives à d'autres formes, voies et moyens susceptibles de favoriser le développement de la coopération des deux pays dans le domaine de la culture, de la science et de la technique.

La Commission a également pour tâche de suivre la mise en œuvre de l'Arrangement de coopération scientifique et technique conclu le 31 juillet 1964 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire roumaine.

Article 27

La Commission mixte permanente pour les relations culturelles scientifiques et techniques franco-roumaine, créée par le Protocole n° 2 signé à Paris le 10 juillet 1959, est supprimée à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 28

L'application du présent Accord est également suivie par la voie diplomatique normale.

Article 29

Les Présidents français et roumain de la Commission culturelle scientifique et technique prendront acte par un échange de lettres des arrangements particuliers que les administrations compétentes des deux pays jugeraient nécessaire de conclure dans les domaines couverts par le présent Accord et par l'Arrangement de coopération scientifique et technique du 31 juillet 1964.

Article 30

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Articolul 26

Se crează o comisie culturală, științifică și tehnică franco-română, însărcinată să urmărească aplicarea prezentului Acord.

Comisia, care se va întruni alternativ la Paris și București, va adopta planurile de schimburi pe o durată de 2 ani. Ea va putea să prezinte, spre aprobare celor două guverne, orice propuneri privind alte forme, căi și mijloace susceptibile să favorizeze dezvoltarea colaborării dintre cele două țări în domeniile culturii, științei și tehnicii.

Comisia are de asemenea sarcina să urmărească aplicarea Aranjamentului de colaborare științifică și tehnică, încheiat la 31 iulie 1964, între Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Populare Române.

Articolul 27

Comisia Mixtă permanentă franco-română pentru relațiile culturale, științifice și tehnice, creată prin Protocolul nr. 2, semnat la Paris, la 10 iulie 1959, este suprimată la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 28

Aplicarea prezentului Acord este, de asemenea, urnărită pe cale diplomatică normală.

Articolul 29

Președinții, francez și român, ai Comisiei culturale, științifice și tehnice vor lua act, printr-un schimb de scrisori, de aranjamentele speciale pe care organismele competente ale celor două țări ar considera necesar să le încheie în domeniile prevăzute în prezentul Acord și în Aranjamentul de colaborare științifică și tehnică din 31 iulie 1964.

Articolul 30

Fiecare din Părțile Contractante va notifica celeilalte Părți îndeplinirea procedurii cerute de Constituția sa pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Acesta va intra în vigoare la data ultimei dintre aceste notificări.

Article 31

Le présent Accord est conclu pour cinq ans et renouvelable par tacite reconduction. Il peut être résilié à l'initiative de l'une ou l'autre Partie à l'expiration d'un délai de préavis de six mois.

FAIT à Paris, le 11 janvier 1965, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et en langue roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

*[Illisible]*¹

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine:

*[Illisible]*²

[SCEAU]

¹ Maurice Couve de Murville.

² Corneliu Manescu.

Articolul 31

Prezentul Acord este încheiat pe o durată de 5 ani și se prelungește prin tacită reconducție. El poate fi denunțat la inițiativa uneia sau celeilalte Părți, la expirarea unui termen de preaviz de 6 luni.

INTOCMIT la Paris, la unsprezece ianuarie unamienouă suteșasezecișicinci, în două exemplare originale, fiecare în limbile franceză și română, ambele texte avînd valoare egală.

In numele Guvernului
Republicii Franceze:

*[Illegible - Illisible]*¹

In numele Guvernului
Republicii Populare Române:

*[Illegible - Illisible]*²

¹ Maurice Couve de Murville.

² Corneliu Manescu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Romanian People's Republic,

Desiring to consolidate the traditional ties of friendship between France and Romania and to promote cultural co-operation between the two countries,

Convinced that this co-operation will help to strengthen the good relations existing between them,

Have decided to conclude a Cultural Agreement, in accordance with the intention expressed in July 1964, and for this purpose have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake, on the basis of respect for the principles of sovereignty, non-intervention in domestic affairs, equality and mutual advantage, to promote co-operation in the fields of culture, education, science, art, cultural information media, sports and tourism.

Article 2

Having regard to the linguistic affinities between the two peoples and to their traditional cultural ties, the Contracting Parties undertake to continue to pay special attention to the teaching of the French language and civilization in Romania and of the Romanian language and civilization in France.

Article 3

Each Party shall facilitate the study of the language and literature of the other country, in particular through:

- (a) The establishment of departments in institutions of higher education;

¹ Came into force on 1 April 1965, the date of the last of the notifications by the Contracting Parties informing each other of the completion of the procedures required by their respective Constitutions, in accordance with article 30.

- (b) The sending of lecturers to teach in the educational institutions of the other country;
- (c) The sending of teachers to advanced teacher training courses given by the other country;
- (d) Attendance by teachers and students at summer courses in language and literature given by the other country;
- (e) The regular dispatch of specialized books and publications to the departments of language and literature of the other country.

Article 4

The two Contracting Parties shall promote the exchange of scientists, scientific research workers, specialists and teachers for the purpose of holding consultations, exchanging experience, delivering lectures on specialized subjects and undertaking joint studies.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, by mutual agreement, the establishment of direct contacts between their scientific and higher educational institutions for the purpose of exchanging experience, information and documentation.

Article 6

The Contracting Parties shall consider new ways and means of giving full or partial recognition in the territory of one Party to the studies undertaken, the qualifying examinations taken, and the diplomas obtained in the territory of the other Party. They shall study the possibility of making special arrangements for this purpose.

Article 7

Each Contracting Party shall provide scholarships for students and technicians of the other country.

Article 8

The Contracting Parties shall organize exchanges of scientists, teachers, research workers, technicians, experts and artists who have been accepted for study or further training in the other country.

Article 9

Each Contracting Party shall encourage the invitation of scientists, teachers, specialists and prominent figures active in cultural and artistic fields of the other country to congresses, conferences, festivals and other international meetings and events organized in its territory.

Article 10

The Contracting Parties shall endeavour, in accordance with the Agreement concerning scientific and technical co-operation signed by them on 31 July 1964,¹ to foster the exchange of scientific and technical missions to carry out studies, gather documentary material and exchange experience.

Article 11

Each Contracting Party shall facilitate access to its cultural and scientific institutions, libraries, archives and museums by scientists of the other country who wish to engage in research.

These facilities shall be granted on the basis of reciprocity and in conformity with the laws and regulations in force in each country.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage reciprocal visits by writers and artists of the two countries to enable them to carry out studies, gather documentary material and exchange experience in their specialized fields.

Article 13

The Contracting Parties shall supervise the application of the Protocol of Agreement at present in force between the French Broadcasting and Television Service and the Radio and Television Committee attached to the Council of Ministers of the Romanian People's Republic. At the appropriate time they shall ensure that this Protocol is renewed within the framework of this Agreement.

With a view to promoting knowledge of each other's culture and civilization, they shall endeavour, to the best of their ability, to increase the exchange of programmes and materials.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, No. 10723.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage co-operation between French and Romanian companies or agencies concerned with the production and distribution of films. They shall promote the joint production of artistic and documentary films and the exchange of information and documentation.

Article 15

The Contracting Parties shall endeavour to increase the exchange of artistic, documentary and scientific films and slides. They shall facilitate the dissemination by their respective embassies, on a non-commercial basis, of such films and slides to the institutions and organizations concerned.

Article 16

Each Contracting Party shall promote the exchange of groups of artists and individual artists and the performance of theatrical works of the other country.

Article 17

The Contracting Parties shall reciprocally promote the organization of art, cultural, scientific and technical, and book exhibitions.

Article 18

The Contracting Parties shall provide all possible assistance for the exchange of cultural, scientific and technical works and documentation between the libraries and specialized institutions of the two countries.

Article 19

Each Contracting Party shall foster the translation and publication of the most representative works of the other country in the fields of science, technology, literature and art. They shall facilitate the publication in specialized journals of articles written by scientists and cultural figures of the other country.

Article 20

Each Contracting Party shall promote wider dissemination of the scientific, technical, literary and artistic books and of the periodicals of the other country through the commercial channel and through exchanges and donations.

Article 21

The Contracting Parties declare their readiness to promote exchanges in the fields of sport and physical education.

Article 22

The Contracting Parties shall encourage exchange visits by young people, with the approval of the competent authorities of the two countries.

Article 23

The two Contracting Parties shall promote the development of tourist exchanges through the specialized organizations of the two countries.

Article 24

The Contracting Parties undertake to take the necessary steps to ensure the payment of royalties and artists' fees and the transfer of the appropriate sums in accordance with the terms of such contracts as may be concluded.

Article 25

Each Contracting Party shall do its utmost to facilitate the solution of any administrative and financial problems which may arise in connexion with the cultural activities of the other country.

Article 26

A Franco-Romanian cultural, scientific and technical Commission shall be established to supervise the application of this Agreement.

The Commission, which shall meet alternately at Paris and Bucharest, shall adopt exchange programmes covering a two-year period. It may submit for the approval of the two Governments any proposal concerning other methods, ways and means of furthering the development of co-operation between the two countries in the fields of culture, science and technology.

The Commission shall also have the task of supervising the application of the Agreement concerning scientific and technical co-operation concluded on 31 July 1964 between the Government of the French Republic and the Government of the Romanian People's Republic.

Article 27

The permanent Franco-Romanian Mixed Commission on cultural, scientific and technical relations established under Protocol N° 2, signed at Paris on 10 July 1959, shall be terminated on the date of the entry into force of this Agreement.

Article 28

The application of this Agreement shall also be supervised through the normal diplomatic channel.

Article 29

The French and Romanian Chairmen of the cultural, scientific and technical commission shall take note by an exchange of letters of any special arrangements which the competent authorities of the two countries may deem it necessary to conclude in the fields covered by this Agreement and under the Agreement of 31 July 1964 concerning Scientific and Technical Co-operation.

Article 30

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

Article 31

This Agreement shall be concluded for a term of five years and shall be extended by tacit agreement. It may be terminated by either Party upon six months' notice.

DONE at Paris, on 11 January 1965, in two original copies in the French and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

Maurice COUVE DE MURVILLE

[SEAL]

For the Government
of the Romanian People's Republic:

Corneliu MANESCU

[SEAL]

No. 10529

**FRANCE
and
GABON**

**Convention concerning deposits and consignments effected in
Gabon. Signed at Libreville on 3 April 1968**

Authentic text: French.

Registered by France on 8 June 1970.

**FRANCE
et
GABON**

**Convention relative aux dépôts et consignations effectués au
Gabon. Signée à Libreville le 3 avril 1968**

Texte authentique: français.

Enregistrée par la France le 8 juin 1970.

CONVENTION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GABON RELATIVE AUX DÉPÔTS ET CONSIGNATIONS EFFECTUÉS AU GABON

Le Gouvernement de la République française, représenté par Son Excellence Monsieur Maurice Delauney, Ambassadeur de France au Gabon, et

Le Gouvernement de la République du Gabon, représenté par Son Excellence Monsieur Albert-Bernard Bongo, Président de la République gabonaise, chef du Gouvernement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

La Caisse française des dépôts et consignations transférera au Trésor du Gabon les dépôts et consignations reçus par elle sur le territoire du Gabon à l'exception de ceux visés à l'article 2.

Ce transfert, qui comprendra les soldes en capital des comptes (y compris les intérêts courus à la date du transfert et les valeurs mobilières figurant aux comptes s'il en existe), libérera complètement et définitivement la Caisse française des dépôts et consignations envers les ayants droit, la tenue et le remboursement des comptes étant ensuite assurés par le Trésor du Gabon sous sa seule responsabilité.

Article 2

La Caisse française des dépôts et consignations continuera de détenir et de recevoir sur le territoire du Gabon les cautionnements de fournisseurs et d'entrepreneurs se rattachant à l'emploi par des services français des crédits du budget de l'Etat français, les cautionnements de rapatriement de personnes de nationalité française ainsi que tous autres cautionnements garantissant l'Etat français ou un service français, des dépôts et consignations effectués au nom et au profit de l'Etat français ou d'un service et les consignations opérées au titre des successions de militaires des forces françaises.

¹ Entrée en vigueur le 2 août 1969, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet, conformément à l'article 5.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
GABONESE REPUBLIC CONCERNING DEPOSITS AND
CONSIGNMENTS EFFECTED IN GABON

The Government of the French Republic, represented by His Excellency Mr. Maurice Delauney, French Ambassador to Gabon, and

The Government of the Gabonese Republic, represented by His Excellency Mr. Albert-Bernard Bongo, President of the Gabonese Republic and Head of Government,

have agreed as follows:

Article 1

The French Deposit and Consignment Fund shall transfer to the Gabonese Treasury the deposits and consignments received by it within the territory of Gabon except those referred to in article 2.

This transfer, which shall comprise the capital balances of the accounts (including interest accruing up to the date of transfer and any securities in the accounts), shall completely and definitively absolve the French Deposit and Consignment Fund from any responsibility vis-à-vis eligible claimants, and the keeping of the accounts and payment out of them shall subsequently be the exclusive responsibility of the Gabonese Treasury.

Article 2

Within the territory of Gabon, the French Deposit and Consignment Fund shall continue to hold and receive suppliers' and entrepreneurs' surety bonds pertaining to the use by French authorities of the budgetary allocations of the French State, the repatriation surety bonds of French nationals and all other surety bonds guaranteeing the French State or a French authority, in respect of the deposits and consignments effected on behalf of and for the benefit of the French State or a French authority and the consignments effected in respect of the estates of French military personnel.

¹ Came into force on 2 August 1969, the date of the last of the notifications by the Contracting Parties informing each other of the completion of the procedures required under its domestic legislation, in accordance with article 5.

Article 3

Le transfert prévu à l'article premier sera effectué dès que la discrimination des comptes à transférer aura pu être opérée par accord entre le Payeur auprès de l'Ambassade de France au Gabon et le Trésorier-Payeur du Gabon.

Article 4

Le Payeur auprès de l'Ambassade de France au Gabon, agissant pour le compte de la Caisse française des dépôts et consignations, fournira dans le plus court délai au Trésor du Gabon pour chaque compte de dépôt et de consignation ainsi transféré, un relevé détaillé certifié conforme aux écritures de ladite Caisse des opérations portées au compte ainsi que des sommes et valeurs existantes à la date du transfert. Il lui transmettra en même temps les dossiers des comptes particuliers de consignations compris dans le transfert. Il conservera toutefois les pièces justificatives des remboursements qui auraient été précédemment effectués sur ces comptes et, en cas de besoin, délivrera copie de ces pièces au Trésor du Gabon sur demande de celui-ci.

Article 5

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par son droit interne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT en double exemplaire, à Libreville, le 3 avril 1968.

Pour le Gouvernement de la République française:

M. DELAUNÉY

Pour le Gouvernement de la République du Gabon:

A.-B. BONGO

Article 3

The transfer referred to in article 1 shall be effected as soon as the accounts to be transferred have been sorted out by agreement between the Cashier of the French Embassy in Gabon and the Treasurer-Cashier of Gabon.

Article 4

As soon as possible, the Cashier of the French Embassy in Gabon shall, on behalf of the French Deposit and Consignment Fund provide the Gabonese Treasury with a detailed authenticated statement, taken from the Fund's books, showing the transactions entered in the account and the position of funds and securities as at the date of transfer. At the same time he shall transmit to it the files on the individual consignment accounts included in the transfer. He shall, however, retain the vouchers for payments previously made on such accounts, copies of which shall be delivered to the Gabonese Treasury, as necessary, at its request.

Article 5

Each contracting party shall notify the other when the procedures required under its domestic legislation for the enforcement of this Convention have been completed. The Convention shall enter into force on the date of the second notification.

DONE at Libreville, on 3 April 1968, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

M. DELAUNEY

For the Government of the Gabonese Republic:

A.-B. BONGO

No. 10530

**FRANCE
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation.
Signed at Paris on 15 January 1969**

Authentic texts: French and Serbo-croatian.

Registered by France on 8 June 1970.

**FRANCE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé
à Paris le 15 janvier 1969**

Textes authentiques: français et serbo-croate.

Enregistré par la France le 8 juin 1970.

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Considérant les liens d'amitié qui existent traditionnellement entre les deux pays,

Soucieux de promouvoir, pour renforcer ces liens, l'ensemble des relations économiques et commerciales de la France et de la Yougoslavie,

Et désireux à cet effet de donner une nouvelle impulsion à la coopération économique et technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les deux Parties s'engagent à favoriser et à encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre la France et la Yougoslavie.

Article 2

A cet effet, les deux Parties créent un comité mixte gouvernemental de coopération économique, industrielle et technique dénommé « le Comité » dans la suite de cet Accord.

La délégation de chaque Partie à ce Comité est dirigée par un membre du Gouvernement ou son représentant.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1969, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifiées de l'accomplissement des procédures requises à cet effet par leurs constitutions respectives, conformément à l'article 11.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O PRIVREDNOJ, INDUSTRIJSKOJ I TEHNIČKOJ SARADNJI IZMEDJU REPUBLIKE FRANCUSKE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Republike Francuske i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Imajući u vidu prijateljske veze koje tradicionalno postoje između dve zemlje,

U želji da unaprede celokupnost ekonomskih i trgovinskih odnosa Francuske i Jugoslavije, i da utvrde te veze,

I želeći u tom cilju da daju jedan novi podstrek privrednoj i tehničkoj saradnji između dve zemlje,

Dogovorile su se o sledecém:

Član I

Dve strane se obavezuju da potpomognu i podstaknu razvoj privredne, industrijske i tehničke saradnje između Francuske i Jugoslavije.

Član II

U tom cilju dve strane obrazuju Mešoviti vladin komitet za privrednu, industrijsku i tehničku saradnju, u daljem tekstu ovog Sporazuma nazvan « Komitet ».

Delegaciju svake strane u ovom Komitetu predvodi jedan član Vlade ili njen predstavnik.

Article 3

Le Comité a pour attribution:

a) De rechercher la possibilité de développement des échanges commerciaux en favorisant en particulier l'établissement de contacts entre les entreprises intéressées et les formes nouvelles de présence sur les marchés de l'un et l'autre pays.

b) De faciliter les relations entre les entreprises des deux pays en vue de:

- L'exploration en commun des possibilités qu'offrent les marchés tiers;
- La production en commun de biens d'équipement ou de consommation destinés soit à leurs marchés respectifs, soit aux marchés tiers;
- La coopération dans l'établissement des avant-projets ou dans la mise en œuvre des complexes industriels et des ouvrages de génie civil, tant sur le territoire de l'un et l'autre pays que sur les marchés tiers;
- La mise en exploitation et la transformation des matières premières;
- La cession mutuelle de brevets, licences ou documentations techniques.

c) De favoriser la coopération entre les institutions spécialisées des deux pays afin d'améliorer la technologie et le développement de la production.

d) De suivre l'exécution des divers accords et arrangements de coopération technique en vigueur entre la France et la Yougoslavie.

Article 4

Pour autant qu'elle présente un caractère économique ou commercial certain, la coopération pourra couvrir, outre le secteur industriel et agricole, le secteur des services, et notamment le tourisme, le transport, les communications, la banque et les assurances.

Article 5

Les moyens propres à favoriser la coopération seront examinés cas par cas par le Comité.

Article 6

Le Comité tient session au moins une fois l'an alternativement à Belgrade et à Paris. Il peut se réunir à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Član III

Nadležnost Komiteta je:

a) da istražuje mogućnost razvitka trgovinske razmene, potpomažući naročito strvaranje kontakata između zainteresovanih preduzeća i nove oblike prisustva na tržištima jedne i druge zemlje.

b) da olakšava veze između preduzeća dveju zemalja u cilju:

- zajedničkog istraživanja mogućnosti koje pružaju treća tržišta;
- zajedničke proizvodnje opreme ili robe široke potrošnje namenjenih bilo njihovim tržištima, ili trećim tržištima;

— eksploatacije i prerade sirovina;

— uzajamnog ustupanja patenata, licenci ili tehničke dokumentacije.

c) da potpomaže saradnju između specijalizovanih institucija dveju zemalja u cilju poboljšanja tehnologije i razvoja proizvodnje.

d) da prati izvršenje raznih sporazuma i aranžmana o tehničkoj saradnji koji su na snazi između Francuske i Jugoslavije.

Član IV

U meri u kojoj ona zacemento ima ekonomski ili trgovinski karakter, saradnja može pokrivati — osim industrijskog i poljoprivrednog sektora — sektor usluga a naročito turizam, transport, komunikacije, bankarstvo i osiguranje.

Član V

Odgovarajuće načine za potpomaganje saradnje Komitet će razmatrati od slučaja do slučaja.

Član VI

Komitet održava sastanke bar jedanput godišnje, alternativno u Parizu i Beogradu. On se može sastati na zahtev jedne ili druge strane.

Article 7

Le Comité formera, s'il y a lieu, des groupes de travail chargés d'examiner les questions particulières. Les groupes feront rapport de leurs travaux au Comité.

La sous-commission, chargée de l'élaboration des programmes de stages et missions dans le domaine de la coopération économique qui avait été créée pour la mise en œuvre de l'Accord du 27 juillet 1955, constitue un de ces groupes de travail.

Article 8

Les recommandations adoptées par le Comité sont inscrites aux procès-verbaux des différentes sessions et soumises, s'il y a lieu, à l'approbation des organismes compétents des deux pays.

Article 9

La coopération qui sera établie entre entreprises des deux pays aux termes du présent Accord doit être conforme aux lois et règlements de l'un et l'autre pays.

Article 10

La sous-commission mixte prévue par l'article 6 de l'Accord de coopération scientifique et technique du 27 juin 1966¹ continue d'assurer la mise en œuvre de cet arrangement; elle fait rapport s'il y a lieu à la Commission prévue par le présent Accord.

L'Accord franco-yougoslave de coopération économique et d'assistance technique du 27 juillet 1955 cesse d'être valable à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en œuvre du présent Accord.

Celui-ci prendra effet à la date de la dernière notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, n° 10939.

Član VII

Komitet će formirati, prema potrebi, radne grupe u cilju razmatranja posebnih pitanja. Grupe će o svom radu podnositi izveštaj Komitetu.

Podkomisija, zadužena za izradu programa staža i misija u oblasti privredne saradnje koja je bila oformljena radi sprovođenja u život Sporazuma od 27. jula 1955. godine, predstavlja jednu od tih radnih grupa.

Član VIII

Preporuke usvojene od strane Komiteta biće unete u zapisnike raznih zasedanja i podnete, ukoliko je potrebno, na odobrenje nadležnim organima dveju zemalja.

Član IX

Saradnja koja bude uspostavljena između preduzeća dveju zemalja shodno ovom sporazumu, treba da bude u skladu sa zakonima i propisima jedne i druge zemlje.

Član X

Mešovita podkomisija predviđena članom 6. Sporazuma o naučnoj i tehničkoj saradnji od 27. juna 1966. godine i nadalje obezbeđuje sprovođenje ovog aranžmana, ukoliko je potrebno, ona podnosi izveštaj Komisiji predviđenoj ovim Sporazumom.

Francusko-jugoslovenski Sporazum o privrednoj saradnji i tehničkoj pomoći od 27. jula 1955. godine prestaje da važi danom stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Član XI

Svaka od Strana ugovornica će obavestiti drugu stranu o završetku procedure koju nalaže ustav u pogledu sprovođenja ovog Sporazuma. On postaje izvršan datumom poslednje obavesti.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour cinq ans et renouvelable par tacite reconduction. Il peut être résilié à l'initiative de l'une ou l'autre Partie à l'expiration d'un préavis de six mois.

FAIT à Paris, en double exemplaire, en langue française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi, le 15 janvier 1969.

Pour le Gouvernement
de la République française:

Le Ministre
des Affaires étrangères,

Michel DEBRÉ

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie:

Le Secrétaire d'État
aux Affaires étrangères,

PAVICEVIC

Član XII

Ovaj Sporazum je zaključen na 5 (pet) godina i prećutno se obnavlja. On može biti otkazan na inicijativu jedne ili druge strane po isteku 6 meseci od prethodne obavesti.

SAČINJENO u Parizu, u dva primerka, na francuskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim što su obadva teksta autentična.

Za vladu Republike Francuske:

Za vladu Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

Ministar Inostranih Poslova,

V.d. Državnog Sekretara za
Inostrane Poslove,

*[Illegible - Illisible]*¹

*[Illegible - Illisible]*²

¹ Michel Debré.

² Pavicevic.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Having regard to the ties of friendship traditionally existing between the two countries,

Desiring, in order to strengthen those ties, to promote the full range of economic and trade relations between France and Yugoslavia,

Desiring, for that purpose, to give fresh impetus to economic and technical co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties undertake to promote and encourage the development of economic, industrial and technical co-operation between France and Yugoslavia.

Article 2

For that purpose, the two Parties shall establish a mixed governmental Committee on economic, industrial and technical co-operation, hereinafter referred to as "the Committee".

The head of each Party's delegation to the Committee shall be a member of the Government or a representative thereof.

Article 3

The functions of the Committee shall be:

¹ Came into force on 1 August 1969, the date of the last of the notifications by the Contracting Parties informing each other of the completion of the procedures prescribed by their respective Constitutions, in accordance with article 11.

(a) To explore the possibilities for expanding trade, in particular by promoting contacts between the relevant enterprises and new forms of entry into the markets of the two countries.

(b) To facilitate relations between enterprises of the two countries with a view to:

- Joint exploration of the possibilities offered by markets in third countries;
- Joint production of capital or consumer goods intended either for their respective markets or for markets in third countries;
- Co-operation in the preparation of plans for or in the construction of, industrial complexes and civil engineering works both in the territory of the two countries and in the markets of third countries;
- The exploitation and processing of raw materials;
- The reciprocal transfer of patents, licences or technical documentation.

(c) To promote co-operation between the specialized institutions of the two countries with a view to improving technology and increasing production.

(d) To keep under review the execution of the various technical co-operation agreements and arrangements in force between France and Yugoslavia.

Article 4

In so far as it is genuinely economic or commercial in nature, co-operation may extend not only to the industrial and agricultural sectors but to the service sector as well, including in particular tourism, transport, communications, banking and insurance.

Article 5

The appropriate methods of promoting co-operation shall be considered in each individual case by the Committee.

Article 6

The Committee shall meet at least once a year, alternately at Belgrade and at Paris. It may meet at the request of either party.

Article 7

Where necessary, the Committee shall establish working groups to consider specific questions. The groups shall report on their work to the Committee.

The sub-commission for the formulation of programmes for training and missions in the field of economic co-operation established to ensure the implementation of the Agreement of 27 July 1955 shall constitute one of the above-mentioned working groups.

Article 8

Recommendations adopted by the Committee shall be included in the records of the various meetings and, where necessary, submitted for approval by the competent authorities of the two countries.

Article 9

Co-operation established between enterprises of the two countries under this Agreement shall conform to the laws and regulations of the respective countries.

Article 10

The mixed sub-commission provided for in article 6 of the Agreement on scientific and technical co-operation of 27 June 1966¹ shall continue to be responsible for the implementation of that Agreement; it shall, where necessary, report to the Committee provided for in this Agreement.

The Franco-Yugoslav Agreement of 27 July 1955 on economic co-operation and technical assistance shall cease to have effect on the date of the entry into force of this Agreement.

Article 11

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures prescribed by its constitution for the implementation of this Agreement.

The latter shall enter into force on the date of the second such notification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, No. 10939.

Article 12

This Agreement is concluded for a term of five years and shall be extended automatically. It may be terminated on the initiative of either party on the expiry of a six-month period of notice.

DONE at Paris on 15 January 1969, in duplicate in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

Michel DEBRÉ
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

PAVICEVIC
Secretary of State
for Foreign Affairs

No. 10531

**FRANCE
and
ROMANIA**

**Agreement concerning plant protection and phytosanitary control
(with annexes). Signed at Paris on 12 March 1969**

Authentic texts: French and Romanian.

Registered by France on 8 June 1970.

**FRANCE
et
ROUMANIE**

**Convention concernant la protection des végétaux et le contrôle
phytosanitaire (avec annexes). Signée à Paris le 12 mars 1969**

Textes authentiques: français et roumain.

Enregistrée par la France le 8 juin 1970.

CONVENTION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE, CONCERNANT LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX ET LE CONTRÔLE PHYTOSANITAIRE

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de coopérer pour lutter efficacement contre les maladies et les ravageurs des végétaux, afin d'éviter, en particulier, l'introduction et la propagation des maladies et des ravageurs dangereux sur leurs territoires respectifs, en vue de contribuer au développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays,

Ont décidé de conclure la présente Convention et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Au sens de la présente Convention:

1. Le terme « végétaux » désigne les plantes vivantes et parties de plantes vivantes.
2. Le terme « produits végétaux » désigne les produits non manufacturés d'origine végétale, y compris les semences.
3. Le terme « ennemis des plantes » désigne les agents phytopathogènes, les ravageurs des végétaux ainsi que les mauvaises herbes.

Article 2

En vue de protéger les productions végétales contre leurs ennemis, les Parties contractantes s'engagent:

1. À surveiller sur l'ensemble de leur territoire l'apparition ou le développement des infestations de ravageurs ou de maladies dangereux pour l'agriculture et la sylviculture.
2. À conseiller les agriculteurs et les sylviculteurs sur les moyens de prévention et de lutte contre les ennemis des plantes.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1969, premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article 13.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE
ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA,
PRIVIND PROTECTIA PLANTELOR ȘI CONTROLUL
FITOSANITAR

Guvernul Republicii Franceze și
Guvernul Republicii Socialiste România,

În dorința de a coopera pentru a combate în mod eficace bolile și dăunătorii vegetalelor, în special în scopul evitării introducerii și răspîndirii bolilor și dăunătorilor periculoși, pe teritoriile lor respective, pentru a contribui la dezvoltarea relațiilor economice și comerciale dintre cele două țări,

Au hotărît să încheie prezenta Convenție și, în acest scop, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

În sensul prezentei Convenții:

1. termenul « vegetale » definește plantele vii și părți de plante vii;
2. termenul « produse vegetale » definește produsele de origine vegetală neprelucrate, inclusiv semințele;
3. termenul « dăunătorii plantelor » definește agenții fitopatogeni, dăunătorii vegetalelor, precum și buruienile.

Articolul 2

În vederea protejării producțiilor vegetale împotriva daunătorilor, Părțile contractante se obligă:

1. să supravegheze pe întregul lor teritoriu apariția sau dezvoltarea atacurilor de dăunători sau boli periculoase pentru agricultură și silvicultură;
2. să îndrumeze agricultorii și silvicultorii asupra mijloacelor de prevenire și de combatere a dăunătorilor plantelor.

Article 3

Les Parties contractantes s'informeront réciproquement par écrit de l'apparition ou de l'évolution sur leurs territoires respectifs des ennemis des plantes dont les listes sont annexées à la présente Convention.

Article 4

En vue de prévenir l'introduction et la propagation des ennemis des plantes par les échanges internationaux, les Parties contractantes prendront les mesures suivantes:

1. L'exportation et l'importation des végétaux et des produits végétaux sont interdites, lorsque ceux-ci peuvent introduire ou propager des ennemis des plantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Toute expédition de végétaux ou de produits végétaux doit être accompagnée d'un « certificat phytosanitaire », conforme au modèle annexé à la présente Convention, qui est délivré par les agents dûment autorisés du pays exportateur.

Ces certificats, rédigés en français, devront attester que la réglementation phytosanitaire du pays importateur a été respectée et mentionner le lieu de provenance de ces végétaux et produits végétaux ainsi que, s'il y a lieu, les traitements auxquels ils ont été soumis.

3. La production du certificat phytosanitaire n'exclut pas le droit pour le pays importateur d'effectuer un nouveau contrôle et d'appliquer d'autres mesures qui seraient justifiées par l'état phytosanitaire des végétaux ou produits végétaux en cause.

4. Dans le cas où la présence d'un ennemi des plantes est constatée, le pays importateur informe le plus tôt possible le Service central chargé de la protection des plantes et du contrôle phytosanitaire du pays exportateur de cette constatation ainsi que des mesures spéciales qu'il aura décidé de prendre pour ce motif.

5. Les produits d'origine végétale éventuellement utilisés pour l'emballage des végétaux et des produits végétaux devront répondre aux conditions phytosanitaires prévues par la présente Convention.

6. Le certificat phytosanitaire comportera, le cas échéant, toute déclaration supplémentaire qui serait exigée par le Service central chargé de la protection des plantes et du contrôle phytosanitaire du pays importateur.

Articolul 3

Părțile contractante se vor informa reciproc în scris asupra apariției sau evoluției pe teritoriile lor respective a dăunătorilor plantelor, a căror liste sînt anexate la prezenta Convenție.

Articolul 4

În vederea prevenirii introducerii și răspîndirii dăunătorilor plantelor prin schimburile internaționale, Părțile contractante vor lua următoarele măsuri:

1. Se interzice exportul și importul vegetalelor și produselor vegetale, dacă acestea pot introduce sau răspîndi dăunători ai plantelor pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

2. Orice transport de vegetale sau de produse vegetale trebuie să fie însoțit de un « certificat fitosanitar », conform modelului anexat la prezenta Convenție, care se eliberează de către organele țării exportatoare, autorizate în acest scop.

Aceste certificate, redactate în limba franceză, vor trebui să ateste că a fost respectată reglementarea fitosanitară a țării importatoare și să menționeze locul de origine al vegetalelor și produselor vegetale, precum și, dacă este cazul, tratamentele la care acestea au fost supuse.

3. Prezentarea certificatului fitosanitar nu exclude pentru țara importatoare dreptul de a efectua un nou control și de a aplica alte măsuri care ar fi justificate de starea fitosanitară a vegetalelor sau produselor vegetale respective.

4. În cazul în care se constată prezența unui dăunător al plantelor, țara importatoare informează cît mai curînd posibil Serviciul central, însărcinat cu protecția plantelor și cu controlul fitosanitar al țării exportatoare asupra acestei constatări, precum și despre măsurile speciale pe care a hotărît să le ia din acest motiv.

5. Produsele de origine vegetală, folosite eventual pentru ambalarea vegetalelor și produselor vegetale, vor trebui să corespundă condițiilor fitosanitare, prevăzute de prezenta Convenție.

6. Certificatul fitosanitar va cuprinde, dacă este cazul, orice declarație suplimentară, care va fi solicitată de către Serviciul central însărcinat cu protecția plantelor și control fitosanitar al țării importatoare.

Article 5

Les Parties contractantes autoriseront le transit des végétaux et des produits végétaux sur leurs territoires en conformité avec les dispositions de la présente Convention et de la législation phytosanitaire en vigueur dans le pays de transit.

Article 6

Chacune des Parties contractantes a la faculté de déterminer les points d'entrée sur son territoire, prévus pour l'importation des végétaux ou produits végétaux, afin d'assurer les contrôles phytosanitaires.

Article 7

Afin de promouvoir la collaboration dans le domaine scientifique ainsi que l'harmonisation progressive des méthodes et des moyens de protection des végétaux, les Parties contractantes :

1. Se transmettront des informations sur la situation phytosanitaire des cultures et des forêts, sur les mesures prises pour combattre les ennemis des plantes ainsi que sur les résultats obtenus;
2. Échangeront des publications traitant de la protection des plantes.

Article 8

En vue de développer les échanges d'expériences scientifiques et pratiques dans le domaine de la protection des plantes, les Parties contractantes s'efforceront de rendre plus fréquents les contacts entre les spécialistes de la phytopathologie et de l'entomologie des deux pays et faciliteront, dans toute la mesure du possible, les visites de spécialistes, à l'initiative et à la charge de la Partie qui le demande, après consultation et accord de l'autre Partie.

Article 9

Les Parties contractantes se communiqueront, en langues française ou anglaise, les textes de leur législation dans le domaine phytosanitaire.

Article 10

Les listes des ennemis des plantes dont la présence requiert des mesures phytosanitaires sur le territoire de chacune des Parties contractantes sont annexées à la présente Convention.

Articolul 5

Părțile contractante vor autoriza pe teritoriile lor tranzitul vegetalelor și produselor vegetale în conformitate cu dispozițiile prezentei Convenții și ale legislației fitosanitare în vigoare în țara tranzitată.

Articolul 6

Fiecare Parte contractantă poate stabili pe teritoriul său punctele de intrare, prevăzute pentru importul vegetalelor sau produselor vegetale, în scopul de a asigura controalele fitosanitare.

Articolul 7

În scopul promovării colaborării în domeniul științific ca și al armonizării progresive a metodelor și mijloacelor de protecția plantelor, Părțile contractante:

1. își vor transmite informații cu privire la situația fitosanitară a culturilor și pădurilor, asupra măsurilor luate pentru combaterea dăunătorilor, plantelor, precum și asupra rezultatelor obținute;
2. vor face schimb de publicații, referitoare la protecția plantelor.

Articolul 8

În vederea dezvoltării schimburilor de experiență științifice și practice în domeniul protecției plantelor, Părțile contractante se vor strădui să facă cât mai frecvente contactele între specialiștii în fitopatologie și entomologie din cele două țări și vor facilita, pe cât le este posibil, vizitele de specialiști, la inițiativa și în sarcina Părții solicitante, după consultarea și acordul celeilalte Părți.

Articolul 9

Părțile contractante își vor comunica textele legislației proprii în domeniul fitosanitar, în limbile franceză sau engleză.

Articolul 10

Listele dăunătorilor plantelor, a căror prezență reclamă măsuri fitosanitare pe teritoriul fiecăreia dintre Părțile contractante, sînt anexate la prezenta Convenție.

Ces listes pourront être complétées ou modifiées par les Services centraux chargés de la protection des plantes et du contrôle phytosanitaire des Parties contractantes, chacun en ce qui le concerne. Les adjonctions ou modifications seront notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique et entreront en vigueur soixante jours après réception de cette notification.

Article 11

Les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les Services centraux chargés de la protection des plantes et du contrôle phytosanitaire des Parties contractantes.

Les difficultés d'application qui n'auraient pu être réglées par cette voie ainsi que les difficultés d'interprétation de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 12

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres engagements internationaux des Parties contractantes dans le domaine phytosanitaire.

Article 13

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

La présente Convention est conclue pour une période de trois ans à compter de son entrée en vigueur et sera reconduite tacitement d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne l'ait dénoncée six mois au moins avant l'expiration de chaque terme.

FAIT à Paris, le 12 mars 1969, en double exemplaire, en langue française et en langue roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

Gilbert DE CHAMBRUN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

P. MOLDOVAN

[SCEAU]

Aceste liste vor putea fi completate sau modificate de către Serviciile centrale însărcinate cu protecția plantelor și cu controlul fitosanitar ale Părților contractante, fiecare în ceea ce o privește. Completările sau modificările vor fi notificate celeilalte Părți pe cale diplomatică și vor intra în vigoare la 60 de zile după primirea acestei notificări.

Articolul 11

Dificultățile ce ar rezulta din aplicarea prezentei Convenții vor fi reglementate de comun acord de către Serviciile centrale însărcinate cu protecția plantelor și cu controlul fitosanitar, ale Părților contractante.

Dificultățile de aplicare care nu vor putea fi soluționate pe această cale, cât dificultățile de interpretare a prezentei Convenții vor fi reglementate pe cale diplomatică.

Articolul 12

Dispozițiile prezentei Convenții nu influențează celelalte angajamente internaționale ale Părților contractante în domeniul fitosanitar.

Articolul 13

Fiecare Parte contractantă va notifica celeilalte, îndeplinirea procedurilor constituționale cerute în ceea ce privește intrarea în vigoare a prezentei Convenții. Aceasta va intra în vigoare în prima zi a celei de a doua luni, care va urma datei ultimei notificări.

Prezenta Convenție este încheiată pentru o perioadă de trei ani, de la data intrării ei în vigoare și va fi prelungită prin tacită reconducți une pe noi perioade de câte un an, dacă vreuna din Părțile contractante nu a denunțat-o cu șase luni înainte de expirarea fiecărui termen de valabilitate.

FĂCUTĂ la Paris, la 12 martie, una mie nouă sute șase zeci și nouă, în dublu exemplar, fiecare în limba franceză și limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Franceze:
Gilbert DE CHAMBRUN

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste Romania:
P. MOLDOVAN

LISTE DES ENNEMIS DES PLANTES DONT LA PRÉSENCE REQUIERT
DES MESURES PHYTOSANITAIRES SUR LE TERRITOIRE DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE (DÉPARTEMENTS EUROPÉENS)

A. ENNEMIS DES PLANTES DONT L'INTRODUCTION EST INTERDITE

1. Organismes vivants du règne animal, à tous les stades de leur développement:

1. *Cacoecimorpha pronubana* (Hb.)
2. *Ceratitis capitata* (Wied)
3. *Conotrachelus nenuphar* (Herbst)
4. *Epichoristodes acerbella* (Walk.) Diak.
5. *Hyphantria cunea* (Druny)
6. *Laspeyresia molesta* (Busck)
7. *Popillia japonica* Newman
8. *Prodenia littoralis* (Boisd)
9. *Prodenia litura* (F.)
10. *Rhagoletis pomonella* (Walsh)
11. *Heterodera rostochiensis* Woll.
12. *Quadraspidiotus perniciosus* (Comst.)

2. Bactéries:

1. *Aplanobacterium populi* Ridé
2. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. et Kotth.) Skapt. et Burkh.
3. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl. et Hl

3. Cryptogames:

1. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt
2. *Chrysomyxa arctostaphyli* Diet.
3. *Gronartium comptoniae* Arth.
4. *Gronartium fusiforme* Hedgc. et Hunt ex Cumm.
5. *Gronartium quercuum* (Berk.) Miy. ex Shirai
6. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. et H. W. Anderson
7. *Guignardia loricina* (Saw.) Yam. et Ito
8. *Hypoxylon pruinaum* (Klotzsch) Cke.
9. *Melampsora albertensis* Arth.
10. *Melampsora medusae* Thüm
11. *Peridermium harknessii* J. P. Moore
12. *Septoria musiva* Pk.
13. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.

LISTA DĂUNĂTORILOR PLANTELOR A CĂROR PREZENTĂ RECLAMĂ
APLICAREA MĂSURILOR FITOSANITARE PE TERITORIUL REPUB-
LICII FRANCEZE (DEPARTAMENTELE EUROPENE)

A. DĂUNĂTORI AI PLANTELOR A CĂROR INTRODUCERE ESTE INTERZISĂ

1. Organisme animale vii, în toate stadiile de dezvoltare:

1. *Cacoecimorpha pronubana* (Hb.)
2. *Ceratitidis capitata* (Wied)
3. *Cinotrachelus nenuphar* (Herbst)
4. *Epichoristodes acerbella* (Walk.) Diak
5. *Hyphantria cunea* (Drury)
6. *Laspeyresia molesta* (Busck)
7. *Popillia japonica* Newman
8. *Prodenia littoralis* (Boisd)
9. *Prodenia litura* (F.)
10. *Rhagoletis pomonella* (Walsh)
11. *Heterodera rostochiensis* Woll.
12. *Quadrastipidiotus perniciosus* (Comst.)

2. Bacterii:

1. *Aplanobacterium populi* Ridé
2. *Cornynebacterium sepedonicum* (Spieck. et Kotth.) Skapt. et Burkh.
3. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl. et Hl.

3. Ciuperci criptogame:

1. *Ceratocystis fagacearum* (Pretz) Hunt
2. *Chrysomyxa arctostaphyli* Dièr
3. *Cronartium comptoniae* Arth.
4. *Cronartium fusiforme* Hedgc. et Hunt ex Cumm.
5. *Cronartium quercuum* (Berk.) Miy. ex Shirai
6. *Endothia parasitica* (Murr.) P.J. et H.W. Anderson
7. *Guignardia laricina* (Saw.) Yam. et Ito
8. *Hypoxylon pruinaum* (Klotzsch) Cke.
9. *Melampsora albertensis* Arth.
10. *Melampsora medusae* Thüm
11. *Peridermium harknessii* J.P. Moore
12. *Septoria musiva* Pk.
13. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.

4. Virus:

1. *Virus de Cydonia Mill., Fragaria (Tourn.) L., Ligustrum L., Malus Mill., Populus L., Prunus L., Pyrus L., Ribes L., Rosa L., Rubus L., Syringa L.*
2. *Virus des pommes de terre (Solanum tuberosum L.):*
 - a) *Potato spindle tuber virus*
 - b) *Potato stunt virus*
 - c) *Potato witches' broom virus*
 - d) *Potato yellow dwarf virus*
 - e) *Potato yellow vein virus*
 - f) *autres virus n'existant pas en France.*
3. *Virus de la vigne (Vitis L. partim)*
4. *Nécrose phloëm d'Ulmus L.*

B. ENNEMIS DES PLANTES DONT L'INTRODUCTION EST INTERDITE SI LEUR PRÉSENCE EST DÉCELÉE SUR CERTAINS VÉGÉTAUX OU PRODUITS VÉGÉTAUX

1. Organismes vivants du règne animal, à tous les stades de leur développement:

<i>Espèce</i>	<i>Objet de la contamination</i>
1. <i>Acalla schalleriana F.</i>	Azalées (<i>Rhododendron L. partim</i>)
2. <i>Anarsia lineatella Zell.</i>	<i>Cydonia Mill., Malus Mill., Prunus L., Pyrus L., Ribes L., Rubus L.</i>
3. <i>Diarthronomyia Chrysanthemi Ahlb.</i>	Chrysanthèmes (<i>Chrysanthemum [Tourn.] L. partim</i>)
4. <i>Ditylenchus destructor Thorne</i>	Oignons et bulbes à fleurs
5. <i>Ditylenchus dipsaci (Kühn) Filipjev</i>	Oignons et bulbes à fleurs
6. <i>Gracilaria azaleella Brants.</i>	Azalées (<i>Rhododendron L. partim</i>)
7. <i>Lampetia equestris F.</i>	Oignons et bulbes à fleurs
8. <i>Phthorimaea operculella (Zell.)</i>	Tubercules de pommes de terre (<i>solanum tuberosum</i>)
9. <i>Rhagoletis cerasi L.</i>	Fruits de cerisiers (<i>Prunus avium L. et Prunus cerasus L.</i>)

4. Virusuri:

1. Virusuri la *Cydonia Mill.*, *Fragaria (Tourn.) L.*, *Ligustrum L.*, *Malus Mill.*, *Populus L.*, *Prunus L.*, *Pyrus L.*, *Ribes L.*, *Rosa L.*, *Rubus L.*, *Syringa L.*
2. Virusuri la cartofi (*Solanum tuberosum L.*):
 - a) Potato spindle tuber virus
 - b) Potato stunt virus
 - c) Potato witches' broom virus
 - d) Potato yellow dwarf virus
 - e) Potato yellow vein virus
 - f) Alte virusuri care nu există în Franța
3. Virusuri la vița de vie (*Vitis L. partim*)
4. *Necroza pholëm la Ulmus L.*

B. DĂUNĂTORI AI PLANTELOR A CĂROR INTRODUCERE ESTE INTERZISĂ DACĂ PREZENȚA LOR ESTE DEPISTATĂ PE DIFERITE VEGETALE SAU PĂRȚI DE VEGETALE

1. Organisme animale vii în toate stadiile de dezvoltare:

<i>Specia</i>	<i>Obiectul infestării</i>
1. <i>Acalla schalleriana F.</i>	Azalee (<i>Rhododendron L. partim</i>).
2. <i>Anarsia lineatella Zell.</i>	<i>Cydonia Mill.</i> , <i>Malus Mill.</i> , <i>Prunus L.</i> , <i>Pyrus L.</i> , <i>Ribes L.</i> , <i>Rubus L.</i>
3. <i>Diarthronomya Chrysanthemi Ahlb.</i>	Crizanteme (<i>Chrysanthemum (Tourn.) L. partim</i>).
4. <i>Ditylenchus destructor Thorne</i>	Cepe și bulbi de flori
5. <i>Ditylenchus dipsaci (Kühn) Filipjev</i>	Cepe și bulbi de flori
6. <i>Gracilaria azaleella Brants.</i>	Azalee (<i>Rhododendron L. partim</i>)
7. <i>Lampetia equestris F.</i>	Cepe și bulbi de flori
8. <i>Pthorimaea operculella (Zell)</i>	Tuberculi de cartofi (<i>Solanum tuberosum</i>).
9. <i>Rhagoletis cerasi L.</i>	Cireșe (<i>Prunus avium L.</i> și <i>Prunus cerasus L.</i>).

Espèce	Objet de la contamination
10. <i>Scolytidae</i>	Bois de conifères provenant des pays dans les zones tempérées et subarctiques d'autres parties du monde que l'Europe
11. <i>Viteus vitifolii</i> (Fitch.)	Vignes (<i>vitis L. partim</i>) à l'exclusion des fruits et semences

2. Bactéries:

Espèce	Objet de la contamination
1. <i>Agrobacterium tumefaciens</i> (E.F. Sm. et Town.) Conn.	Plantes racinées de <i>Cotoneaster B. Ehm.</i> , <i>Cydonia Mill.</i> , <i>Malus Mill.</i> , <i>Prunus L.</i> , <i>Pyrus L.</i> , <i>Ribes L.</i> , <i>Rosa L.</i> , <i>Rubus L.</i> , <i>Vitis L.</i>
2. <i>Pectobacterium parthenii</i> var. <i>dianthicola</i> Hellmers	Œillets (<i>Dianthus L.</i>) à l'exception des fleurs coupées et des semences
3. <i>Pseudomonas caryophylli</i> Starr. et Burkh	Œillets (<i>Dianthus L.</i>) à l'exception des fleurs coupées et des semences
4. <i>Pseudomonas marginata</i> (McCull.) Stapp.	Bulbes de glaïeuls (<i>Gladiolus [Tourn.] L.</i>) et de Frésias (<i>Freesia Klatt</i>)
5. <i>Pseudomonas woodsii</i> (E. F. Sm.) Stev.	Œillets (<i>Dianthus L.</i>) à l'exception des fleurs coupées et des semences
6. <i>Xanthomonas begoniae</i> (Takimoto) Dows	Bégonias (<i>Begonia L.</i>) à l'exception des fruits, semences et tubercules

3. Cryptogames:

Espèce	Objet de la contamination
1. <i>Ascochyta chrysanthemi</i> F.L. Stevens	Chrysanthèmes (<i>Chrysanthemum [Tourn.] L. partim</i>)
2. <i>Botrytis convoluta</i> Whet. et Drayt.	Rhizomes de l'iris (<i>Iris L.</i>)
3. <i>Fusarium oxysporum</i> Schlecht. f. sp. <i>Narcissi</i> Snyder et Hans.	Oignons de narcisses (<i>Narcissus L.</i>)

<i>Specia</i>	<i>Obiectul infestării</i>
10. <i>Scolytidae</i>	Lemn de conifere provenind din țări ale zonelor temperate și subarctice din alte părți ale lumii decât Europa.
11. <i>Viteus vitifolii</i> (Fitch.).	Viță de vie (<i>Vitis L. partim</i>) afară de fructe și semințe.

2. Bacterii:

<i>Specia</i>	<i>Obiectul infestării</i>
1. <i>Agrobacterium tumefaciens</i> (E.F. Sm. et Town.) Conn.	Plante înrădăcinate de Cotoneaster <i>B. Ehin.</i> , <i>Cydonia Mill.</i> , <i>Malus Mill.</i> , <i>Prunus L.</i> , <i>Ribes L.</i> , <i>Rosa L.</i> , <i>Rubus L.</i> , <i>Vitis L.</i>
2. <i>Pectobacterium parthenii</i> var. <i>dianthicola</i> Hellmers.	Diantus (<i>Dianthus L.</i>) cu excepția florilor tăiate și a semințelor.
3. <i>Pseudomonas caryophylli</i> Starr, et Burkh	Diantus (<i>Dianthus L.</i>) cu excepția florilor tăiate și a semințelor.
4. <i>Pseudomonas marginata</i> (Mc. Gull.) Stapp.	Bulbi de gladiole (<i>Gladiolus (Tourn.)</i>) și de frezia (<i>Freesia Klatt</i>).
5. <i>Pseudomonas woodsii</i> (E. F. Sm.) Stev.	Diantus (<i>Dianthus L.</i>) cu excepția florilor tăiate și a semințelor.
6. <i>Xanthomonas begoniae</i> (Takimoto) Dows	Begonia (<i>Begonia L.</i>) cu excepția fructelor, semințelor și tuberculilor.

3. Ciuperci Criptogame:

<i>Specia</i>	<i>Obiectul infestării</i>
1. <i>Assochyta chrysanthemi</i> F. L. Stevens	Crizanteme (<i>Chrysanthemum (Tourn.) L. Partim</i>).
2. <i>Botrytis convoluta</i> Whet. et Drayt.	Rizomide stînjenele (<i>Iris L.</i>)
3. <i>Fusarium oxysporum</i> Schlecht. f. sp. <i>Narcissi</i> Snyd. et Hans.	Cepe de narcise (<i>Narcissus L.</i>)

Espèce	Objet de la contamination
4. <i>Fusarium oxysporum</i> Schlecht f. sp. <i>gladioli</i> (Massey) Snyd. et Hans	Bulbes des freesias (<i>freesia Klatt</i>), des glaïeuls (<i>Gladiolus [Tourn.] L.</i>) et des crocus (<i>Crocus L.</i>)
5. <i>Guignardia baccae</i> (Cav.) Jacz	Vigne (<i>Vitis L.</i>) à l'exception des fruits et des semences
6. <i>Ovulinia azaleae</i> Weiss	Azalées (<i>Rhododendron L. partim</i>)
7. <i>Phialophora cinerescens</i> (wr.) van Beyma	Œillets (<i>Dianthus L.</i>) à l'exception des fleurs coupées et des semences
8. <i>Phytophthora fragariae</i> Hickman	Fraisiers (<i>Fragaria [Tourn.] L.</i>) à l'exception des fruits et semences
9. <i>Puccinia horiana</i> P. Henn.	Chrysanthèmes (<i>Chrysanthemum [Tourn.] L. partim</i>)
10. <i>Puccinia pelargonizionalis</i> Doidge	Geraniums (<i>Pelargonium L'Hérit. partim</i>)
11. <i>Rhizoctonia tuliparum</i> Whet. et J. M. Arth.	Oignons et bulbes à fleurs
12. <i>Sclerotinia bulborum</i> (Wakk.) Rehm	Oignons à fleurs
13. <i>Septoria gladioli</i> Pass.	Oignons et bulbes à fleurs
14. <i>Stromatinia gladioli</i> (Drayt) Whet.	Oignons et bulbes à fleurs
15. <i>Verticillium alb-oatrum</i> Reinke et Berth.	Boutures de houblon (<i>Humulus Lupulus L.</i>)

LISTE DES ENNEMIS DES PLANTES DONT LA PRÉSENCE REQUIERT
DES MESURES PHYTOSANITAIRES SUR LE TERRITOIRE DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

RAVAGEURS

1. *Acanthoscelides obsoletus* Say. (= *A. obtectus* Say.)
2. *Anarsia lineatella* Zell.
3. *Aphelenchoides fragariae* (Ritzema Bos) Christie
4. *Bruchidius incarnatus* Boh.
5. *Callosobruchus chinensis* L.

Specia	Obiectul infectării
4. <i>Fusarium oxysporum</i> Schlecht f. sp. <i>gladioli</i> (Massey) Snyder et Hans.	Bulbi de frezia (<i>Freesia Klatt</i>), de gladiole (<i>Gladiolus (Tourn) L.</i>) și de crocus (<i>Crocus L.</i>).
5. <i>Guignardia baccae</i> (Cav.) Jacz	Viță de vie (<i>Vitis L.</i>) cu excepția fructelor și semințelor.
6. <i>Ovulinia azaleae</i> Weiss	Azalee (<i>Rhododendron L. partim</i>)
7. <i>Phialophora cinerescens</i> (wr.) van Beyma.	Diantus (<i>Dianthus L.</i>) cu excepția florilor tăiate și a semințelor.
8. <i>Phytophthora fragariae</i> Hickman	Căpșuni (<i>Fragaria (Tourn.) L.</i>) cu excepția fructelor și semințelor.
9. <i>Puccinia horiana</i> P. Henn.	Crizanteme (<i>Chrysanthemum (Tourn.) L. Partim</i>).
10. <i>Puccinia pelargonizionalis</i> Doidge.	Pelargonie (<i>Pelargonium L'Hérit. partim</i>).
11. <i>Rhizoctonia tuliparum</i> Whet. et J.M. Arth.	Cepe și bulbi de flori
12. <i>Sclerotinia bulborum</i> (Wakk.) Rehm.	Cepe de flori.
13. <i>Septoria gladioli</i> Pass.	Cepe și bulbi de flori.
14. <i>Stromatinia gladioli</i> (Drayt) Whet.	Cepe și bulbi de flori.
15. <i>Verticillium albo-atrum</i> Reinke et Berth.	Hamei (<i>Humulus Lupulus L.</i>)

LISTA DĂUNĂTORILOR PLANTELOR A CĂROR PREZENTĂ RECLAMĂ
 APLICAREA MĂSURILOR FITOSANITARE PE TERITORIUL REPUBLICII
 SOCIALISTE ROMÂNIA

DĂUNĂTORI

1. *Acanthoscelides obsoletus* Say. (= *A. obtectus* Say.)
2. *Anarsia lineatella* Zell.
3. *Aphelenchoides fragariae* (Ritzema Bos) Christie
4. *Bruchidius incarnatus* Boh.
5. *Callosobruchus chinensis* L.

6. *Callosobruchus quatrifasciatus* F. (= *C. maculatus* F.)
7. *Caulophilus latinasus* Say.
8. *Ceratitidis capitata* Wied.
9. *Eriosoma lanigerum* Hausm.
10. *Gilletteella cooleyi* Gill.
11. *Heterodera rostochiensis* Woll.
12. *Heterodera schachtii* Schmidt
13. *Hyphantria cunea* Drury
14. *Laspeyresia molesta* Busck (= *Grapholitha molesta* Busck)
15. *Meloidogone* sp.
16. *Phthorimaea operculella* Zell. (= *Gnorimoschema operculella* Zell.)
17. *Platyedra gossypiella* Saund. (= *Pectinophora gossypiella* Saund.)
18. *Popillia japonica* Newm. (= *Aserica japonica* Newm.)
19. *Pseudococcus gahani* Green
20. *Quadrastipitatus perniciosus* Comst.
21. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
22. *Trogoderma granarium* Everts.
23. *Xylosandrus germanus* Bland.

AGENTS PHYTOPATHOGÈNES

1. *Annulus cerasi* Hildebrand
2. *Annulus pruni* Christoff
3. *Annulus pyri* Christoff
4. *Chalara quercina* Henry
5. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
6. *Cronartium ribicola* (Lasch.) Fischer de Waldh.
7. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
8. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. et H. W. Anderson
9. *Erwinia amylovora* (Burrill) Winsl. et al.
10. *Hypoxylon pruinautum* (Kl.) Cke
11. *Marmor lineopticum* Cation
12. *Marmor mali* Holmes
13. *Marssonina populina* Schnabl.
14. *Marssonina populi-nigrae* Kleb.
15. *Mycosphaerella laricina* Hart.
16. *Phoma lingam* (Tode) Desm.
17. *Peronospora tabacina* Adam.

6. *Callosobruchus quadrimaculatus* F. (= *C. maculatus* F.)
7. *Caulophilus latinasus* Say
8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Eriosoma lanigerum* Hausm.
10. *Gilletteella cooleyi* Gill.
11. *Heterodera rostochiensis* Woll.
12. *Heterodera schachtii* Schmidt
13. *Hyphantria cunea* Drury
14. *Laspeyresia molesta* Busck (—*Grapholitha molesta* Busck)
15. *Meloidogyne* sp.
16. *Phtorimaea operculella* Zell. (= *Gnorimoschema operculella* Zell.)
17. *Platyedra gossypiella* Saund. (= *Pectinophora gossypiella* Saund.)
18. *Popillia japonica* Newn. (= *Asérica japonica* Newn.)
19. *Pseudococcus gahani* Green
20. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
21. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
22. *Trogoderma granarium* Everts.
23. *Xylosandrus germanus* Bland.

AGENTI FITOPATOGENI

1. *Annulus cerasi* Hildebrand
2. *Annulus pruni* Christoff
3. *Annulus pyri* Christoff
4. *Chalara quercina* Henry
5. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
6. *Cronartium ribicola* (Lasch.) Fischer de Waldh.
7. *Diplodia zaeae* (Schw.) Lév.
8. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. et H. W. Anderson
9. *Erwinia amylovora* (Burrill) Winsl. et al.
10. *Hypoxyton pruinaum* (Kl.) Cke
11. *Marmor lineopticum* Cation
12. *Marmor mali* Holmes
13. *Marssonina populina* Schnabl.
14. *Marssonina populi-nigrae* Kleb.
15. *Mycosphaerella larcina* Hart.
16. *Phoma lingam* (Tode) Desm.
17. *Peronospora tabacina* Adam

18. *Physalospora cydoniae* Arn. (*f. c. Sphaeropsis malorum* Peck)
19. *Plasmopara halstedii* (Farl.) Berl. et de Toni (= *P. helianthi* Novot.)
20. *Pseudomonas marginata* (Mc. Culloch) Stapp.
21. *Pseudomonas mori* (Boyer et Lambert) Stevens
22. *Rhabdocline pseudotsugae* Syd.
23. *Rossellinia necatrix* (Hart.) Berl.
24. *Septoria linicola* (Speg.) Garassini
25. *Septotis populiperda* Waterman et Cash.
26. Strawberry virus 1, Prentice + Strawberry virus 2, Prentice
27. Strawberry virus 1, Prentice + Strawberry virus 3, Prentice
28. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
29. *Tilletia horrida* Tak.
30. *Venturia populina* (Vuill.) Fabr.
31. Les virus de la maladie Stecklenberg du griottier
32. *Virus smillis* (les virus de la mosaïque des feuilles de peuplier)
33. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
34. *Xanthomonas juglandis* (Pierce) Dowson
35. *Xanthomonas stewartii* (Erw. Smith) Dowson

MAUVAISES HERBES

1. *Acroptilon picris* (Pall) Fisch. Mey.
2. *Ambrosia artemisiaefolia* L.
3. *Ambrosia psilostechia* DC.
4. *Ambrosia trifida* D.
5. *Cenchrus tribuloides* L.
6. *Cuscuta* spp.
7. *Helianthus* spp. *
8. *Orobanche* spp.
9. *Solanum rostratum* Dunal.
10. *Sorghum halepense* Pers. **

* Les espèces cultivées ne sont pas soumises à la quarantaine.

** Des tolérances sont admises.

18. *Physalospora cydoniae* Arn. (f.c. *Sphaeropsis malorum* Peck)
19. *Plasmopara halstedii* (Farl.) Berl. et de Toni (= *P. helianthi* Novot.)
20. *Pseudomonas marginata* (Mc. Culloch) Stapp.
21. *Pseudomonas mori* (Boyer et Lambert) Stevens
22. *Rhabdocline pseudotsugae* Syd.
23. *Rosellinia necatri* (Hart.) Berl.
24. *Septoria linicola* (Speg.) Garassini
25. *Septotis pupoliperda* Waterman et Cash.
26. Strawberry virus 1, Prentice + Strawberry virus 2, Prentice
27. Strawberry virus 1, Prentice + Strawberry virus 3, Prentice
28. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
29. *Tilletia horrida* Tak.
30. *Venturia populina* (Vuill.) Fabr.
31. Virusul bolii Stecklenberg al vişinului
32. *Virus smillis* (virus mozaicului frunzelor de plop)
33. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
34. *Xanthomonas juglandis* (Pierce) Dowson
35. *Xanthomonas stewartii* (Erw. Smith) Dowson

BURUIENI

1. *Acroptilon picris* (Pall) Fisch. Mey.
2. *Ambrosia artemisiaefolia* L.
3. *Ambrosia psilostaehia* DC.
4. *Ambrosia trifida* L.
5. *Cenchrus tribuloides* L.
6. *Cuscuta* spp.
7. *Helianthus* spp.*
8. *Orobanche* spp.
9. *Solanum rostratum* Dunal.
10. *Sorghum halepense* Pers.**

* Speciile cultivate nu sînt carantinate.

** Sînt admise toleranțe.

CERTIFICAT PHYTOSANITAIRE

SERVICE DE LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

DE

N°

Il est certifié que les végétaux, parties de végétaux ou produits végétaux décrits ci-dessous ont été minutieusement examinés, en totalité ou sur échantillon représentatif le (date) par (nom) agent autorisé du (service) et sont, à sa connaissance, jugés pratiquement indemnes d'ennemis et maladies dangereux des cultures; et que l'envoi est estimé conforme aux réglementations phytosanitaires actuellement en vigueur dans le pays importateur, ainsi qu'il est spécifié dans la déclaration supplémentaire ci-après ou par ailleurs.

Fumigation ou désinfection (à remplir sur la demande du pays importateur):

Date Traitement

Durée du traitement Produit chimique utilisé et concentration

Déclaration supplémentaire

Fait à, le 19....

.....
(Signature).....
(Fonction)

[CACHET DU SERVICE]

DESCRIPTION DE L'ENVOI

Nom, prénom et adresse de l'expéditeur:

Nom, prénom et adresse du destinataire:

Nombre et nature des colis:

Marque des colis:

Provenance (sur la demande du pays importateur):

Moyen de transport:

Point d'entrée:

Contenu de l'envoi:

Nom botanique (sur la demande du pays importateur):

CERTIFICAT FITOSANITAR

SERVICIUL PROTECTIEI PLANTELOR

DIN

N°

Se certifică că vegetalele, părți de vegetale sau produse vegetale descrise mai jos au fost minuțios examinate, în totalitate sau pe baza unei probe reprezentative, în ziua de (data) de către (numele), inspectorul autorizat al (serviciul) și sînt socotite, potrivit cunoștințelor sale, practic indemne de dăunători și boli periculoase pentru culturi; și că acest transport este considerat conform cu reglementările fitosanitare acum în vigoare în țara importatoare, așa cum se specifică declarația suplimentară alăturată sau altfel.

Fumigarea sau desinfecția (de completat la cererea țării importatoare):

Data Tratamentul

Durata tratamentului Produsul chimic utilizat
și concentrația

Declarație suplimentară

Făcut la (data) 19.....

.....
(Semnatura).....
(Funcția)

[STAMPILA SERVICIULUI]

DESCRIEREA TRANSPORTULUI

Numele, prenumele și adresa expeditorului:

Numele, prenumele și adresa destinatarului:

Numărul și felul coletelor:

Marca coletelor:

Originea (la cererea țării importatoare):

Mijlocul de transport:

Punctul de intrare:

Conținutul transportului:

Denumirea botanică (la cererea țării importatoare):

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING
PLANT PROTECTION AND PHYTOSANITARY CONTROL

The Government of the French Republic and
The Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to co-operate in an endeavour effectively to combat plant diseases and pests, particularly with a view to preventing the introduction and spread of dangerous diseases and pests in their respective territories, so as to contribute to the development of economic and trade relations between the two countries,

Have decided to conclude this Agreement and, to that end, have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term “plants” shall comprise living plants and parts thereof;
2. The term “plant products” shall comprise unmanufactured material of plant origin, including seeds;
3. The term “plant pests” shall comprise phytopathogenic agents, plant pests and weeds.

Article 2

With a view to protecting plant products against pests, the Contracting Parties undertake:

1. To keep watch throughout their territory for the appearance or spread of infestations of pests or outbreaks of diseases dangerous to agriculture and forestry;
2. To advise farmers and foresters concerning methods of preventing and combating plant pests.

¹ Came into force on 1 August 1969, the first day of the second month following the date of the last of the notifications by the Contracting Parties informing each other of the completion of the constitutional procedures required to that effect, in accordance with article 13.

Article 3

The Contracting Parties shall inform each other in writing of the appearance or spread in their respective territories of the plant pests enumerated in the lists annexed to this Agreement.

Article 4

With a view to preventing the introduction and spread of plant pests through international exchanges, the Contracting Parties shall take the following measures:

1. The export or import of plants and plant products shall be prohibited where such plants or plant products are likely to introduce or spread plant pests in the territory of the other Contracting Party.

2. All consignments of plants or plant products must be accompanied by a "phytosanitary certificate", corresponding to the model annexed to this Agreement, which shall be issued by the duly authorized organs of the exporting country.

The certificates, which shall be drawn up in French, must certify that the phytosanitary regulations of the importing country have been complied with and specify the place of origin of the plants and plant products and, if appropriate, the treatment which such plants and plant products have undergone.

3. Presentation of the phytosanitary certificate shall not prejudice the right of the importing country to conduct a further inspection and to apply other measures justified by the phytosanitary condition of the plants or plant products in question.

4. In the event that the presence of a plant pest is discovered, the importing country shall, as soon as possible, inform the central plant protection and phytosanitary control authorities of the exporting country of the discovery and of the special measures it has decided to take as a result.

5. Any products of plant origin which may be used for the packing of plants and plant products must meet the phytosanitary requirements set forth in this Agreement.

6. The phytosanitary certificate shall contain, where appropriate, any additional declaration required by the central plant protection and phytosanitary control authorities of the importing country.

Article 5

The Contracting Parties shall permit the transport of plants and plant products in transit through their territory in conformity with the provisions of this Agreement and with the phytosanitary laws in force in the country of transit.

Article 6

Each Contracting Party may establish in its territory the points of entry for the import of plants or plant products, in order to ensure phytosanitary control.

Article 7

In order to promote co-operation in the scientific field and the progressive harmonization of methods and means of plant protection, the Contracting Parties shall:

1. Send each other information concerning the phytosanitary condition of crops and forests, concerning the measures taken to combat plant pests and concerning the results obtained;
2. Exchange publications dealing with plant protection.

Article 8

With a view to increasing exchanges of scientific and practical experience in the field of plant protection, the Contracting Parties shall ensure more frequent contacts between plant pathology and entomology specialists of the two countries and shall facilitate, as far as possible, visits by specialists, which shall be arranged on the initiative and on the responsibility of the Party requesting the visit, after the other Party has been consulted and has given its consent.

Article 9

The Contracting Parties shall transmit to each other the texts, in French or English, of their laws in the phytosanitary field.

Article 10

The lists of plant pests subject to phytosanitary measures in the territory of each of the Contracting Parties are annexed to this Agreement.

The lists may be supplemented or amended by the central plant protection and phytosanitary control authorities of the Contracting Parties, each with regard to its own list. Additions or amendments shall be notified to the other Party through the diplomatic channel and shall take effect sixty days after such notification has been received.

Article 11

Any difficulties arising out of the application of this Agreement shall be settled by agreement between the central plant protection and phytosanitary control authorities of the Contracting Parties.

Difficulties in the application of the Agreement which cannot be settled by the above method, as well as difficulties concerning the interpretation of the Agreement, shall be settled through the diplomatic channel.

Article 12

The provisions of this Agreement shall not affect the other international commitments of the Contracting Parties in the phytosanitary field.

Article 13

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

This Agreement is concluded for a term of three years from the date of its entry into force and shall be renewed by tacit agreement from year to year, unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current term.

DONE at Paris, on 12 March 1969, in duplicate, in the French and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

Gilbert DE CHAMBRUN

[SEAL]

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

P. MOLDOVAN

[SEAL]

LIST OF PLANT PESTS SUBJECT TO PHYTOSANITARY MEASURES IN
THE TERRITORY OF THE FRENCH REPUBLIC (EUROPEAN
DEPARTMENTS)

A. INTRODUCTION OF THE FOLLOWING PLANT PESTS IS PROHIBITED:

1. Living animal organisms at all stages of development:

1. *Cacoecimorpha pronubana* (Hb.)
2. *Ceratitis capitata* (Wied)
3. *Conotrachelus nenuphar* (Herbst)
4. *Epichoristodes acerbella* (Walk.) Diak.
5. *Hyphantria cunea* (Drury)
6. *Laspeyresia molesta* (Busck)
7. *Popillia japonica* Newman
8. *Prodenia littoralis* (Boisd.)
9. *Prodenia litura* (F.)
10. *Rhagoletis pomonella* (Walsh)
11. *Heterodera rostochiensis* Woll.
12. *Quadraspidotus perniciosus* (Comst.)

2. Bacteria:

1. *Aplanobacterium populi* Ridé
2. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. et Kotth.) Skapt. et Burkh.
3. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl. et al.

3. Cryptogams:

1. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt
2. *Chrysomyxa arctostaphyli* Diet.
3. *Gronartium comptoniae* Arth.
4. *Gronartium fusiforme* Hedge. et Hunt ex Cumm.
5. *Gronartium quercuum* (Berk.) Miy. ex Shirai
6. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. et H. W. Anderson
7. *Guignardia loricata* (Saw.) Yam. et Ito
8. *Hypoxylon pruinaum* (Klotzsch) Cke.
9. *Melampsora albertensis* Arth.
10. *Melampsora medusae* Thüm
11. *Peridermium harknessii* J. P. Moore
12. *Septoria musiva* Pk.
13. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.

4. Viruses:

1. Viruses of *Cydonia* Mill., *Fragaria* (Tourn.) L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L.
2. Potato viruses (*Solanum tuberosum* L.):
 - (a) Potato spindle tuber virus
 - (b) Potato stunt virus
 - (c) Potato witches' broom virus
 - (d) Potato yellow dwarf virus
 - (e) Potato yellow vein virus
 - (f) Other viruses not found in France.
3. Grapevine Virus (*Vitis* L. partim)
4. Phloem necrosis of *Ulmus* L.

B. INTRODUCTION OF THE FOLLOWING PLANT PESTS IS PROHIBITED IF THEIR PRESENCE IS DETECTED ON CERTAIN PLANTS OR PLANT PRODUCTS:

1. Living animal organisms at all stages of development:

<i>Species</i>	<i>Material subject to infestation</i>
1. <i>Acalla schalleriana</i> F.	Azaleas (<i>Rhododendron</i> L. partim)
2. <i>Anarsia lineatella</i> Zell.	<i>Cydonia</i> Mill., <i>Malus</i> Mill., <i>Prunus</i> L., <i>Pyrus</i> L., <i>Ribes</i> L., <i>Rubus</i> L.
3. <i>Diarthronomyia Chrysanthemi</i> Ahlb.	Chrysanthemums (<i>Chrysanthemum</i> [Tourn.] L. partim)
4. <i>Ditylenchus destructor</i> Thorne	Flowering bulbs
5. <i>Ditylenchus dipsaci</i> (Kühn) Filipjev	Flowering bulbs
6. <i>Gracilaria azaleella</i> Brants.	Azaleas (<i>Rhododendron</i> L. partim)
7. <i>Lampetia equestris</i> F.	Flowering bulbs
8. <i>Phtorimaea operculella</i> (Zell.)	Potato (<i>solanum tuberosum</i>) tubers
9. <i>Rhagoletis cerasi</i> L.	Cherries (<i>Prunus avium</i> L. and <i>Prunus cerasus</i> L.)

<i>Species</i>	<i>Material subject to infestation</i>
10. <i>Scolytidae</i>	Wood of conifers from countries in temperate and sub-arctic zones in parts of the world other than Europe
11. <i>Viteus vitifolii</i> (Fitch.)	Grape vines (<i>vitis L. partim</i>), not including fruit and seeds

2. Bacteria:

<i>Species</i>	<i>Material subject to infestation</i>
1. <i>Agrobacterium tumefaciens</i> (E. F. Sm. et Town.) Conn.	Rooted plants of Cotoneaster <i>B. Ehm.</i> , <i>Cydonia Mill.</i> , <i>Malus Mill.</i> , <i>Prunus L.</i> , <i>Pyrus L.</i> , <i>Ribes L.</i> , <i>Rosa L.</i> , <i>Rubus L.</i> , <i>Vitis L.</i>
2. <i>Pectobacterium parthenii</i> var. <i>dianthicola</i> Hellmers	Pinks (<i>Dianthus L.</i>), not including cut flowers and seeds
3. <i>Pseudomonas caryophylli</i> Starr. et Burkh	Pinks (<i>Dianthus L.</i>), not including cut flowers and seeds
4. <i>Pseudomonas marginata</i> (McCull.) Stapp.	Gladiolus (<i>Gladiolus [Tourn.] L.</i>) and freesia (<i>Freesia Klatt</i>) bulbs
5. <i>Pseudomonas woodsii</i> (E. F. Sm.) Stev.	Pinks (<i>Dianthus L.</i>), not including cut flowers and seeds
6. <i>Xanthomonas begoniae</i> (Takimoto) Dows	Begonias (<i>Begonia L.</i>), not including fruit, seeds and tubers

3. Cryptogams:

<i>Species</i>	<i>Material subject to infestation</i>
1. <i>Ascochyta chrysanthemi</i> F. L. Stevens	Chrysanthemums (<i>Chrysanthemum [Tourn.] L. partim</i>)
2. <i>Botrytis convoluta</i> Whet. et Drayt.	Iris (<i>Iris L.</i>) rhizomes
3. <i>Fusarium oxysporum</i> Schlecht. f. sp. <i>Narcissi</i> Snyd. et Hans.	Narcissus (<i>Narcissus L.</i>) bulbs

Species	Material subject to infestation
4. <i>Fusarium oxysporum</i> Schlecht f. sp. <i>gladioli</i> (Massey) Snyder et Hans	Freesia (<i>Freesia Klatt</i>), gladiolus (<i>Gladiolus [Tourn.] L.</i>) and crocus (<i>Crocus L.</i>) bulbs
5. <i>Guignardia baccae</i> (Cav.) Jacz	Grapevines (<i>Vitis L.</i>), not including fruit and seeds
6. <i>Ovulinia azaleae</i> Weiss	Azaleas (<i>Rhododendron L. partim</i>)
7. <i>Phialophora cinerescens</i> (wr.) van Beyma	Pinks (<i>Dianthus L.</i>), not including cut flowers and seeds
8. <i>Phytophthora fragariae</i> Hickman	Strawberry plants (<i>Fragaria [Tourn.] L.</i>), not including fruit and seeds
9. <i>Puccinia horiana</i> P. Henn.	Chrysanthemums (<i>Chrysanthemum [Tourn.] L. partim</i>)
10. <i>Puccinia pelargonizonalis</i> Doidge	Geraniums (<i>Pelargonium L'Hérit. partim</i>)
11. <i>Rhizoctonia tuliparum</i> Whet. et J. M. Arth.	Flowering bulbs
12. <i>Sclerotinia bulborum</i> (Wakk.) Rehm	Flowering bulbs
13. <i>Septoria gladioli</i> Pass.	Flowering bulbs
14. <i>Stromatinia gladioli</i> (Drayt) Whet.	Flowering bulbs
15. <i>Verticillium alb-oatrum</i> Reinke et Berth.	Hop (<i>Humulus Lupulus L.</i>) cuttings

LIST OF PLANT PESTS SUBJECT TO PHYTOSANITARY MEASURES IN
THE TERRITORY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

PESTS:

1. *Acanthoscelides obsoletus* Say. (= *A. Obtectus* Say.)
2. *Anarsia lineatella* Zell.
3. *Aphelenchoides fragariae* (Ritzema Bos) Christie
4. *Bruchidius incarnatus* Boh.
5. *Callosabbruchus chinensis* L.

6. *Callosobruchus quatrifasciatus* F. (= *C. maculatus* F.)
7. *Caulophilus latinasus* Say.
8. *Ceratitidis capitata* Wied.
9. *Eriosoma lanigerum* Hausm.
10. *Gilletteella cooleyi* Gill.
11. *Heterodera rostochiensis* Woll.
12. *Heterodera schachtii* Schmidt
13. *Hyphantria cunea* Drury
14. *Laspeyresia molesta* Busck (= *Grapholitha molesta* Busck)
15. *Meloidogyne* sp.
16. *Phthorimaea operculella* Zell. (= *Gnorimoschema operculella* Zell.)
17. *Platyedra gossypiella* Saund. (= *Pectinophora gossypiella* Saund.)
18. *Popillia japonica* Newn. (= *Aserica japonica* Newn.)
19. *Pseudococcus gahani* Green
20. *Quadrastipitotus perniciosus* Comst.
21. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
22. *Trogoderma granarium* Everts.
23. *Xylosandrus germanus* Bland.

PHYTOPATHOGENIC AGENTS:

1. *Annulus cerasi* Hildebrand
2. *Annulus pruni* Christoff
3. *Annulus pyri* Christoff
4. *Chalara quercina* Henry
5. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
6. *Cronartium ribicola* (Lasch.) Fischer de Waldh.
7. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
8. *Endothia parasitica* (Murr.) P. V. et H. W. Anderson
9. *Erwinia amylovora* (Burrill) Winsl. et al.
10. *Hypoxyton pruinaum* (Kl.) Cke.
11. *Marmor lineopticum* Cation
12. *Marmor mali* Holmes
13. *Marssonina populina* Schnabl.
14. *Marssonina populi-nigrae* Kleb.
15. *Mycosphaerella loricata* Hart.
16. *Phoma lingam* (Tode) Desm.
17. *Peronospora tabacina* Adam.

18. *Physalospora cydoniae* Arn. (f. c. *Sphaeropsis malorum* Peck)
19. *Plasmopara halstedii* (Farl.) Berl. et de Toni (= *P. helianthi* Novot.)
20. *Pseudomonas marginata* (McCulloch) Stapp.
21. *Pseudomonas mori* (Boyer et Lambert) Stevens
22. *Rhabdocline pseudotsugae* Syd.
23. *Rosellinia necatrix* (Hart.) Berl.
24. *Septoria linicola* (Speg.) Garassini
25. *Septotis populiperda* Waterman et Cash.
26. Strawberry virus 1, Prentice + Strawberry virus 2, Prentice
27. Strawberry virus 1, Prentice + Strawberry virus 3, Prentice
28. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
29. *Tilletia horrida* Tak.
30. *Venturia populina* (Vuill.) Fabr.
31. Virus of Stecklenberg's cherry disease
32. *Virus simillis* (poplar-leaf mosaic virus)
33. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
34. *Xanthomonas juglandis* (Pierce) Dowson
35. *Xanthomonas stewartii* (Erw. Smith) Dowson

WEEDS:

1. *Acroptilon picris* (Pall) Fisch. Mey.
2. *Ambrosia artemisiaefolia* L.
3. *Ambrosia psilostechia* DC.
4. *Ambrosia trifida* D.
5. *Cenchrus tribuloides* L.
6. *Cuscuta* spp.
7. *Helianthus* spp. *
8. *Orobanche* spp.
9. *Solanum rostratum* Dunal.
10. *Sorghum halepense* Pers. **

* Cultivated species not subject to quarantine.
** Tolerances allowed.

PHYTOSANITARY CERTIFICATE

PLANT PROTECTION SERVICE

OF _____

No _____

This is to certify that the plants, parts of plant or plant products described below or representative samples of them were thoroughly examined on _____ by _____, an authorized officer of the (service) _____ and were found to the best of his knowledge to be substantially free from injurious diseases and pests; and that the consignment is believed to conform with the current phytosanitary regulations of the importing country both as stated in the additional declaration hereon and otherwise.

Fumigation or disinfection treatment to be completed (if required by importing country):

Date _____ Treatment _____

Duration of exposure _____ Chemical and concentration _____

Additional declaration

..... 19 _____

(Signature)

(Rank)

[STAMP OF THE SERVICE]

DESCRIPTION OF THE CONSIGNMENT

Name and address of exporter: _____

Name and address of consignee: _____

Number and description of packages: _____

Distinguishing marks: _____

Origin (if required by importing country): _____

Means of conveyance: _____

Point of entry: _____

Quality and name of produce: _____

Botanical name (if required by importing country): _____

No. 10532

**FRANCE
and
CANADA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
establishment of a quarantine station in Saint-Pierre and
Miquelon. Ottawa, 3 April 1969**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 8 June 1970.

**FRANCE
et
CANADA**

**Échange de lettres constituant un accord portant création d'une
station de quarantaine à Saint-Pierre-et-Miquelon. Ottawa,
3 avril 1969**

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistré par la France le 8 juin 1970.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND CANADA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A QUARANTINE STATION IN SAINT-PIERRE AND MIQUELON

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE CANADA PORTANT CRÉATION D'UNE STATION DE QUARANTAINE À SAINT-PIERRE-ET-MIQUELON

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE DE FRANCE
AU CANADA

THE FRENCH EMBASSY
IN CANADA

Ottawa, le 3 avril 1969

Ottawa, 3 April 1969

Monsieur le Ministre,

Sir,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues intervenus dans le courant de 1968 entre les représentants des administrations françaises et canadiennes compétentes au cours desquels il est apparu qu'il serait souhaitable, en vue de faciliter l'importation au Canada de bovins reproducteurs d'origine française, d'établir une station de quarantaine sur le territoire des îles Saint-Pierre et Miquelon.

I have the honour to refer to the exchanges of views held in 1968 between the representatives of the competent French and Canadian Government departments, during which it was decided that it would be desirable to establish a quarantine station in the Territory of Saint-Pierre and Miquelon to facilitate the importation into Canada of breeding cattle of French origin.

À cet effet, les dispositions suivantes ont été arrêtées d'un commun accord:

The following provisions were mutually agreed upon for that purpose:

1. Les autorités françaises construiront et aménageront une station de quarantaine, à Saint-Pierre, sur un emplacement

1. The French authorities shall construct and equip a quarantine station at Saint-Pierre on a site to be agreed upon.

¹ Came into force on 3 April 1969, the date of the letter in reply, in accordance with the provision of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1969, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

dont il aura été convenu. Cette station devra satisfaire à des normes équivalentes à celles qui sont en vigueur au Canada pour les stations dites de « sécurité maximale ». Le Gouvernement français assurera l'équipement et l'entretien de ladite station et la dotera de tous les services nécessaires, y compris l'énergie électrique, l'eau et le chauffage.

2. Le Gouverneur du territoire des îles Saint-Pierre-et-Miquelon assurera la direction de la station de quarantaine ainsi que sa gestion administrative. Sous son autorité générale, les services compétents de l'administration canadienne prendront en charge la direction des opérations vétérinaires dans la station de quarantaine et fourniront à cette fin un chef de service ainsi que le personnel qualifié.

3. En vue de l'application du présent Accord, il sera créé un Comité mixte franco-canadien qui aura pour mission de conseiller les autorités compétentes françaises et canadiennes sur toutes les questions concernant l'établissement, l'équipement et l'entretien de la station de quarantaine et la protection des animaux du territoire des îles Saint-Pierre-et-Miquelon contre tout risque d'introduction d'épizooties. Le Comité sera constitué, en nombre égal, de représentants du Ministère de l'agriculture du Canada et du Ministère de l'agriculture de la République française.

4. Tout bétail arrivant dans le territoire des îles Saint-Pierre-et-Miquelon sera assujéti à la quarantaine conformément aux règles et conditions établies après accord du Comité mixte pour la station de Saint-Pierre, qui seront équivalentes à celles prévues pour tout bétail arrivant au Canada.

This station must meet standards equivalent to those applicable to the so-called "maximum security" stations in Canada. The French Government shall be responsible for equipping and maintaining the aforementioned station and shall provide it with all the necessary facilities, including electricity, water and heating.

2. The Governor of the Territory of Saint-Pierre and Miquelon shall be responsible for directing and administering the quarantine station. Under his general supervision, the competent departments of the Canadian Government shall be in charge of the veterinary services at the quarantine station and, in fulfilment of that function, shall provide a Chief Veterinarian and other qualified personnel.

3. With a view to the application of this Agreement, a Franco-Canadian Mixed Committee shall be established to advise the competent French and Canadian authorities on all matters relating to the establishment, equipment and maintenance of the quarantine station and to the protection of the animals of the Territory of Saint-Pierre and Miquelon against the introduction of epizootic diseases. The Committee shall comprise an equal number of representatives of the Ministry of Agriculture of Canada and the Ministry of Agriculture of the French Republic.

4. Any cattle entering the Territory of Saint-Pierre and Miquelon shall be subject to quarantine in accordance with the rules and conditions agreed upon by the Mixed Committee for the Saint-Pierre station, which shall be equivalent to the rules and conditions applicable to all cattle entering Canada.

5. Pour l'importation au Canada, il ne sera imposé au bétail aucune restriction sanitaire autre que les contrôles dont sont l'objet les animaux sortant d'une station dite de « sécurité maximale » qui relève du directeur vétérinaire général du Canada, sous réserve, d'une part, que ce bétail ait, au préalable, accompli le séjour prévu à la station de quarantaine de Saint-Pierre et satisfait aux tests et examens requis, d'autre part, que le bétail du territoire des îles Saint-Pierre-et-Miquelon ne soit atteint d'aucune épizootie grave.

6. Si, de l'avis du Comité mixte, des contrôles s'avèrent nécessaires ou souhaitables pour apprécier l'état de santé du bétail du territoire des îles Saint-Pierre-et-Miquelon dans le cas prévu au paragraphe précédent, les autorités françaises accorderont aux représentants du Ministère de l'agriculture du Canada toutes facilités en vue d'inspecter ce bétail et de le soumettre aux contrôles vétérinaires appropriés.

7. a) Le Ministère de l'agriculture du Canada enverra dans le territoire des îles Saint-Pierre-et-Miquelon et y maintiendra le personnel vétérinaire et les auxiliaires nécessaires pour assurer le bon fonctionnement vétérinaire de la station. Pendant la durée de leur mission, ces personnes ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer seront dispensées de la formalité du visa pour entrer sur le territoire des îles Saint-Pierre-et-Miquelon et pour en sortir. Les autorités françaises leur délivreront gratuitement des permis de travail ainsi que, pour elles-mêmes et pour les membres de leur famille, des permis de séjour, si la

5. Cattle imported into Canada from Saint-Pierre and Miquelon shall not be subject to any health restrictions other than the tests given to animals leaving the so-called "maximum security" stations which are under the authority of the veterinary director general of Canada, provided that the cattle concerned have remained at the Saint-Pierre quarantine station for the required period of time and have undergone the required tests and examinations with satisfactory results and that the cattle of the Territory of Saint-Pierre and Miquelon are not suffering from any severe epizootic disease.

6. If, in the case provided for in the preceding paragraph, the Mixed Committee considers it necessary or desirable to make tests to evaluate the state of health of the cattle of the Territory of Saint-Pierre and Miquelon, the French authorities shall provide the representatives of the Canadian Ministry of Agriculture with all the facilities necessary for inspecting the cattle and subjecting them to the appropriate veterinary tests.

7. a) The Canadian Ministry of Agriculture shall assign to and maintain in the Territory of Saint-Pierre and Miquelon sufficient veterinary and auxiliary personnel to ensure the effective operation of the station's veterinary services. For the duration of their mission, those persons and members of their family who are living with them shall not be required to hold a visa for the purpose of entering or leaving the Territory of Saint-Pierre and Miquelon. The French authorities shall issue to them free of charge work permits and also residence permits for them and the members of their family if the law in

législation en vigueur exige la possession de tels documents.

b) Les traitements, allocations, indemnités et autres éléments de rémunération versés par le Gouvernement du Canada au personnel canadien en service à la station de quarantaine seront exemptés par les autorités françaises compétentes de tous impôts sur le revenu ou prélèvements similaires.

8. Le matériel, l'équipement et les fournitures importés du Canada dans le territoire des îles Saint-Pierre-et-Miquelon, en vue de leur utilisation dans la station de quarantaine ou pour l'usage personnel des employés canadiens et des membres de leur famille vivant à leur foyer bénéficieront du régime de l'admission temporaire. Les aliments pour le bétail destinés à la station de quarantaine seront exemptés de tous droits d'importation, impôts et autres frais.

9. La station de quarantaine pourra recevoir tout bétail arrivant dans le territoire des îles Saint-Pierre-et-Miquelon, quel qu'en soit le pays d'origine ou de destination. Chaque fois qu'il sera nécessaire ou souhaitable, les représentants des services vétérinaires autres que ceux des Parties contractantes seront admis à la station de quarantaine. Toutes les personnes qui y pénétreront devront se soumettre au contrôle d'entrée normal de l'établissement.

10. a) Un droit de quarantaine préalablement déterminé après accord entre les deux Gouvernements sera perçu des importateurs par les autorités françaises compétentes pour chaque animal admis à la station, à l'exception des animaux témoins.

force requires the possession of such documents.

b) The competent French authorities shall exempt from any income tax or similar levy all salaries, allowances and other forms of remuneration paid by the Government of Canada to Canadian personnel employed at the quarantine station.

8. The regulations governing temporary admission shall apply to equipment, supplies and provisions imported from Canada into the Territory of Saint-Pierre and Miquelon for use at the quarantine station or for the personal use of Canadian employees and members of their families who are living with them. Food for the cattle at the quarantine station shall be exempt from all import duties, taxes and other charges.

9. The quarantine station may receive all cattle entering the Territory of Saint-Pierre and Miquelon, regardless of their country of origin or destination. Representatives of veterinary departments other than those of the Contracting Parties shall be admitted to the quarantine station whenever necessary or desirable. All persons entering the quarantine station must comply with the customary procedures for entering the establishment.

10. a) The competent French authorities shall collect from importers a quarantine duty to be agreed upon in advance by the two Governments for each animal admitted to the station, with the exception of control animals.

b) Les frais de contrôle sanitaire, de tests spéciaux, de soins et d'alimentation seront acquittés par l'importateur au chef du service des opérations vétérinaires de la station.

11. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à partir de son entrée en vigueur et, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, douze mois avant son expiration, sera tacitement renouvelé d'année en année.

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement canadien, la présente lettre et celle que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse constitueront l'accord des deux Gouvernements sur la création à Saint-Pierre-et-Miquelon d'une station de quarantaine. Cet Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pierre SIRAUD

L'Honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures
Ottawa

b) The costs of health inspections, special tests, care and feeding shall be paid by the importers to the Chief Veterinarian of the station.

11. This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force and shall be automatically renewed from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties twelve months prior to its date of expiry.

If the Canadian Government agrees to the above provisions, this letter and your reply to it shall constitute the Agreement of the two Governments concerning the establishment of a quarantine station in Saint-Pierre and Miquelon. This Agreement shall come into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

Pierre SIRAUD

The Honourable Mitchell Sharp
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, April 3, 1969

No. EC-485

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of April 3 concerning the establishment of a quarantine station for breeding cattle on the Territory of Saint-Pierre and Miquelon. I have the pleasure to inform you that the proposals contained in your letter are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your letter and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of France for the establishment and operation of the aforesaid quarantine station. This agreement shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mitchell SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Pierre Siraud
Ambassador of France
Ottawa

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 3 avril 1969

N° EC-485

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 avril relative à l'établissement, sur le territoire de Saint-Pierre-et-Miquelon, d'une station de quarantaine pour bovins reproducteurs. J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre lettre sont acceptables au Gouvernement du Canada, et de confirmer que votre lettre et la présente réponse, les textes anglais et français de la réponse faisant également foi, constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la France pour l'établissement et le fonctionnement de la station de quarantaine en question. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez accepter, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Mitchell SHARP
Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures

Son Excellence M. Pierre Siraud
Ambassadeur de France
Ottawa

No. 10533

FRANCE
and
ROMANIA

**Agreement concerning the establishment of a French library at
Bucharest and of a Romanian library in Paris. Signed at
Bucharest on 25 June 1969**

Authentic texts: French and Romanian.

Registered by France on 8 June 1970.

FRANCE
et
ROUMANIE

**Accord portant création d'une bibliothèque française à Bucarest
et d'une bibliothèque roumaine à Paris. Signé à Bucarest le
25 juin 1969**

Textes authentiques: français et roumain.

Enregistré par la France le 8 juin 1970.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE PORTANT CRÉATION D'UNE BIBLIOTHÈQUE FRANÇAISE À BUCAREST ET D'UNE BIBLIOTHÈQUE ROUMAINE À PARIS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, animés du désir de renforcer leur coopération dans l'esprit de l'Accord culturel du 11 janvier 1965² et soucieux d'assurer une meilleure connaissance de la langue et de la civilisation françaises en Roumanie et de la langue et de la civilisation roumaines en France, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Une bibliothèque française est ouverte à Bucarest et une bibliothèque roumaine est ouverte à Paris.

Ces établissements sont dénommés respectivement « Bibliothèque française » en République socialiste de Roumanie et « Bibliothèque roumaine » en République française. Ils peuvent utiliser ces appellations sur leurs enseignes et dans leur correspondance.

Article 2

La Bibliothèque française fonctionne à Bucarest sous le patronage du Ministère français de l'éducation nationale, la Bibliothèque roumaine fonctionne à Paris sous le patronage du Comité d'État roumain pour la culture et l'art.

Article 3

Les activités des deux bibliothèques sont les suivantes:

- a) Mise à la disposition du public (pour consultation sur place ou emprunt) de livres et de périodiques de caractère littéraire, artistique, scientifique ou technique;

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1969 par la signature, conformément à l'article 18.

² Voir p. 195 du présent volume.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE ȘI
GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRÎ-
VIND ÎNFIINTAREA UNEI BIBLIOTECI FRANCEZE LA
BUCUREȘTI ȘI UNEI BIBLIOTECI ROMÂNE LA PARIS

Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Socialiste România, animate de dorința de a întări cooperarea în spiritul Acordului cultural din 11 ianuarie 1965 și preocupate de a asigura o mai bună cunoaștere a limbii și civilizației franceze în România și a limbii și civilizației române în Franța, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

La București va fi deschisă o Bibliotecă franceză, iar la Paris va fi deschisă o Bibliotecă română.

Cele două instituții vor fi denumite « Bibliotecă franceză în Republica Socialistă România » și « Bibliotecă română » în Republica Franceză.

Ele vor putea folosi aceste denumiri pe firme și în corespondența lor.

Articolul 2

Biblioteca franceză va funcționa la București sub patronajul Ministerului francez al Educației Nationale, iar Biblioteca română va funcționa la Paris sub patronajul Comitetului de Stat român pentru Cultură și Artă.

Articolul 3

Cele două Biblioteci vor desfășura următoarele activități:

- a) Punerea la dispoziția publicului (pentru consultare în sală sau sub formă de împrumut) a cărților și periodicelor cu caracter literar, artistic, științific sau tehnic;

- b) Organisation de conférences de caractère culturel, scientifique ou technique;
- c) Organisation de concerts, récitals, expositions, projections de films ou rencontres avec des personnalités du monde des lettres, des arts et des sciences;
- d) Organisation de cours de langue française à la Bibliothèque française et de langue roumaine à la Bibliothèque roumaine;
- e) Diffusion de bulletins, revues, albums, dépliants ou autres publications.

Article 4

La Bibliothèque française de Bucarest est dirigée par un directeur nommé par les autorités françaises.

La Bibliothèque roumaine de Paris est dirigée par un directeur nommé par les autorités roumaines.

Chaque partie désigne ou remplace le directeur de sa bibliothèque après consultation de l'autre partie.

Article 5

Pour la solution des problèmes intéressant leurs établissements respectifs, le directeur de la Bibliothèque française de Bucarest peut entretenir des rapports avec le Comité d'État roumain pour la culture et l'art et le directeur de la Bibliothèque roumaine de Paris peut entretenir des rapports avec le Ministère français de l'éducation nationale.

Article 6

Le directeur de chaque bibliothèque assure le fonctionnement de celle-ci dans le respect de la législation de l'État sur le territoire duquel est situé cet établissement.

Article 7

Le directeur de la Bibliothèque française à Bucarest et le directeur de la Bibliothèque roumaine à Paris informent à l'avance les autorités compétentes du pays de leur résidence de la liste des matériels culturels reçus pour diffusion

- b) Organizarea de conferințe cu caracter cultural, științific sau tehnic;
- c) Organizarea de concerte, recitaluri, expoziții, proiecții de filme sau întâlniri cu personalități din lumea literelor, artelor și științelor;
- d) Organizarea de cursuri de limbă franceză la Biblioteca franceză și de limbă română la Biblioteca română;
- e) Difuzarea de buletine, reviste, albume, pliante sau alte publicații.

Articolul 4

Biblioteca franceză la București va fi condusă de un Director numit de autoritățile franceze.

Biblioteca română la Paris va fi condusă de un Director numit de autoritățile române.

Fiecare Parte va numi sau înlocui Directorul Bibliotecii sale după consultarea celeilalte Părți.

Articolul 5

Pentru rezolvarea problemelor privind cele două instituții, Directorul Bibliotecii franceze la București va putea să întrețină relații cu Comitetul de Stat român pentru Cultură și Artă, iar Directorul Bibliotecii române la Paris va putea să întrețină relații cu Ministerul francez al Educației Naționale.

Articolul 6

Directorul fiecărei Biblioteci va asigura funcționarea acesteia respectând legislația statului pe teritoriul căruia se află instituția respectivă.

Articolul 7

Directorul Bibliotecii franceze la București și Directorul Bibliotecii române la Paris vor informa, cu anticipație, autoritățile competente din țara lor de reședință asupra listei materialelor culturale primite pentru difuzare sau

ou utilisation dans le cadre de leurs établissements respectifs. Ils les informent également au préalable du programme mensuel des activités des bibliothèques.

Article 8

En liaison avec les autres administrations compétentes des deux pays, le Ministère français de l'éducation nationale et le Comité d'État roumain pour la culture et l'art, chacun en ce qui le concerne :

- a) Facilitent les activités des bibliothèques pour les aider à atteindre les objectifs culturels pour lesquelles elles ont été instituées.
- b) Donnent leur avis sur la composition des fonds de matériels culturels (livres, périodiques, films, etc.) mis à la disposition du public dans les bibliothèques ou destinés à être diffusés par celles-ci.
- c) Donnent, chaque mois, leur avis sur les programmes d'activité des bibliothèques.

Article 9

Le directeur et les membres du personnel de chacune des deux bibliothèques sont titulaires de passeports de service.

Article 10

L'accès du public au fonds de livres et de publications ainsi qu'aux manifestations culturelles ou scientifiques organisées par chacune des bibliothèques est libre.

Article 11

Les bibliothèques déploient leurs activités dans des locaux qui leur sont propres. L'organisation d'activité en dehors de ces locaux tant dans la capitale qu'en province peut avoir lieu avec l'accord et le concours des autorités respectivement compétentes en France et en Roumanie.

Article 12

Les bâtiments de chacune des bibliothèques ne peuvent être utilisés par la mission diplomatique de l'État auquel elle appartient.

folosire în cadrul instituțiilor respective. De asemenea, si vor informa în prealabil autoritățile respective, asupra programului lunar de activitate al Bibliotecilor.

Articolul 8

În colaborare cu celelalte instituții competente din cele două țări, Ministerul francez al Educației Naționale și Comitetul de Stat român pentru Cultură și Artă, fiecare în ceea ce îl privește:

- a) Vor înlesni activitatea Bibliotecilor pentru a le ajuta să realizeze obiectivele culturale pentru care au fost create;
- b) Vor aviza compoziția fondului de materiale culturale (cărți, periodice, filme etc.) care urmează să fie puse la dispoziția publicului în cadrul Bibliotecilor sau să fie difuzate de către acestea;
- c) Vor aviza, lunar, programele de activitate ale Bibliotecilor.

Articolul 9

Directorul și membrii personalului fiecărei Biblioteci vor fi titulari de pasăpoarte de serviciu.

Articolul 10

Accesul publicului la fondul de cărți și publicații precum și la manifestările culturale sau științifice organizate de fiecare Bibliotecă va fi liber.

Articolul 11

Activitatea Bibliotecilor se va desfășura în localurile destinate acestora. Organizarea de acțiuni în afara acestor localuri, atât în capitală cit și în provincie, va putea avea loc cu acordul și concursul autoritatilor competente din Franța și din România.

Articolul 12

Localurile destinate fiecărei Biblioteci nu vor putea fi folosite de misiunea diplomatică a statului caruia îi aparține Biblioteca.

Article 13

Le personnel de chaque bibliothèque est engagé et rétribué par l'État auquel appartient cette bibliothèque.

Article 14

Lorsque, dans une bibliothèque, il existe des personnels ayant la nationalité de l'État sur le territoire duquel est située cette bibliothèque, ces derniers se trouvent soumis, quant à leurs conditions d'engagement et d'emploi, à la législation de l'État dans lequel se trouve la bibliothèque.

Article 15

La Bibliothèque française est ouverte à Bucarest dans l'immeuble de propriété française, sis 27, boulevard Dacia. La Bibliothèque roumaine s'ouvrira à Paris dans un local loué ou acheté par les autorités roumaines. Les autorités françaises faciliteront cette opération dans le cadre de la législation en vigueur.

Article 16

Le fonds de matériel culturel et les biens de la Bibliothèque française de Bucarest sont la propriété du Gouvernement français, le fonds de matériel culturel et les biens de la Bibliothèque roumaine de Paris sont la propriété du Gouvernement roumain, les charges financières correspondant à l'organisation et au fonctionnement de ces bibliothèques sont supportées par le Gouvernement français à Bucarest et par le Gouvernement roumain à Paris.

Article 17

Les deux Parties peuvent, dans le cadre des facilités prévues par leur législation nationale, accorder sur une base de réciprocité des exonérations fiscales ou douanières pour le matériel culturel nécessaire à la dotation et au fonctionnement des bibliothèques.

Article 18

Le présent Accord, qui est conclu pour une période indéterminée, entrera en vigueur à la date de ce jour. Il pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement avec un préavis de trois mois.

Articolul 13

Personalul fiecărei Biblioteci va fi angajat și retribuit de statul căruia îi aparține Biblioteca.

Articolul 14

În cazul în care, Bibliotecile vor folosi personal avînd cetățenia statului pe teritoriul căruia se găsește Biblioteca, angajarea și folosirea acestuia se va face cu respectarea legislației statului pe teritoriul căruia se găsește Biblioteca.

Articolul 15

Biblioteca franceză va fi deschisă la București, în imobilul proprietate franceză situat în Bulevardul Dacia la nr. 27. Biblioteca română va fi deschisă la Paris într-un local închiriat sau cumpărat de către autoritățile române. Autoritățile franceze vor înlesni această operație conform legislației în vigoare.

Articolul 16

Fondurile de material cultural și bunurile Bibliotecii franceze din București sînt proprietates Guvernului francez, iar fondurile de material cultural și bunurile Bibliotecii române din Paris sînt proprietates Guvernului român; sarcinile financiare privind organizarea și funcționarea acestor Biblioteci sînt suportate de Guvernul francez la București și de Guvernul român la Paris.

Articolul 17

Cele două Părți vor putea să acorde, pe bază de reciprocitate în cadrul înlesnirilor prevăzute de legislații lor națională, scutiri fiscale sau vamale pentru materialul cultural necesar înzestrării și funcționării Bibliotecilor.

Articolul 18

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data semnării lui.

El va putea fi denunțat de către unul din cele două guverne cu un aviz prealabil de trei luni.

FAIT à Bucarest, le 25 juin 1969, en double exemplaire, en langues française et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

Pierre PELEN

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

V. GLIGA

INCHEIAT la București, la 25 iunie 1969, în două exemplare în limbile franceză și română, ambele texte având aceeași valoare.

Pentru Guvernul
Republicii Franceze:

Pierre PELEN
Ambasador Extraordinar și
Plenipotențiar al Republicii
Franceze la București

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste Romania:

V. GLIGA
Adjunct al Ministrului
Afacerilor Externe

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING
THE ESTABLISHMENT OF A FRENCH LIBRARY AT
BUCHAREST AND OF A ROMANIAN LIBRARY IN
PARIS

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to strengthen their co-operation in the spirit of the Cultural Agreement of 11 January 1965² and being anxious to promote a better knowledge of the French language and civilization in Romania and of the Romanian language and civilization in France have agreed as follows:

Article 1

A French library shall be opened at Bucharest and a Romanian library shall be opened in Paris.

The two institutions shall be known respectively as “ the French Library ” in the Socialist Republic of Romania and as “ the Romanian Library ” in the French Republic. They may use the designation on their signs and in their correspondence.

Article 2

The French Library shall function at Bucharest under the sponsorship of the French Ministry of National Education and the Romanian Library shall function in Paris under the sponsorship of the Romanian State Committee for Culture and Art.

Article 3

The activities of the two Libraries shall be as follows:

- (a) Making available to the public (for consultation on the premises or on loan) books and periodicals of a literary, artistic, scientific or technical nature;

¹ Came into force on 25 June 1969 by signature, in accordance with article 18.

² See p. 195 of this volume.

- (b) Organization of lectures of a cultural, scientific or technical nature;
- (c) Organization of concerts, recitals, exhibitions, film showings or meetings with literary, artistic and scientific figures;
- (d) Organization of French language courses at the French Library and Romanian language courses at the Romanian Library;
- (e) Distribution of bulletins, periodicals, albums, folders and other printed materials.

Article 4

The French Library at Bucharest shall be managed by a director appointed by the French authorities.

The Romanian Library in Paris shall be managed by a director appointed by the Romanian authorities.

Each Party shall appoint or replace the director of its library after consulting the other Party.

Article 5

For the solution of problems concerning their respective institutions, the director of the French Library at Bucharest may maintain relations with the Romanian State Committee for Culture and Art and the director of the Romanian Library in Paris may maintain relations with the French Ministry of National Education.

Article 6

The director of each library shall ensure that the activities of the library are conducted in accordance with the laws of the State in whose Territory the institution is situated.

Article 7

The director of the French Library at Bucharest and the director of the Romanian Library in Paris shall communicate in advance to the competent authorities of the host country information concerning the list of cultural materials received for distribution or for use within the framework of their respective institutions. They shall also inform them in advance of the monthly programme of activities of the libraries.

Article 8

In co-operation with the other competent institutions of the two countries, the French Ministry of National Education and the Romanian State Committee for Culture and Art shall, each in respect of its own sphere of competence:

- (a) Facilitate the activities of the libraries in order to help them to realize the cultural objectives for which they were instituted;
- (b) Consider the composition of the stock of cultural materials (books, periodicals, films, etc.) to be placed at the disposal of the public in the libraries or to be distributed by them;
- (c) Consider the programmes of activities of the libraries each month.

Article 9

The director and the staff of each library shall hold service passports.

Article 10

The public shall have unrestricted access to the books and publications and to the cultural or scientific events organized by each library.

Article 11

The activities of the libraries shall take place on the premises of the libraries. Activities may be organized outside those premises, both in the capital and in the provinces, with the agreement and assistance of the competent authorities in France and in Romania respectively.

Article 12

The premises intended for each library may not be used by the diplomatic mission of the State to which the library belongs.

Article 13

The staff of each library shall be appointed and remunerated by the State to which the library belongs.

Article 14

If the libraries employ staff having the nationality of the State in whose territory the library is situated, the recruitment and employment of such staff shall be in compliance with the laws of the State in which the library is situated.

Article 15

The French Library shall be opened at Bucharest in the French-owned building at 27 Boulevard Dacia. The Romanian Library shall be opened in Paris in premises leased or purchased by the Romanian authorities. The French authorities shall facilitate that operation in accordance with the laws in force.

Article 16

The stock of cultural material and the assets of the French Library at Bucharest shall be the property of the French Government, and the stock of cultural material and the assets of the Romanian Library in Paris shall be the property of the Romanian Government. Financial charges relating to the organization and the operation of the libraries shall be borne at Bucharest by the French Government and in Paris by the Romanian Government.

Article 17

Within the framework of the facilities provided for in their national laws the two Parties may grant, on a basis of reciprocity, tax or customs exemptions in respect of the cultural material required for stocking and operating the libraries.

Article 18

This Agreement is concluded for an indeterminate period and shall enter into force on the date of its signing. It may be terminated by either Government on three months' notice.

DONE at Bucharest on 25 June 1969, in duplicate in the French and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

Pierre PELEN

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

V. GLIGA

No. 10534

**FRANCE
and
BURUNDI**

Special Agreement concerning the secondment of military personnel. Signed at Bujumbura on 7 October 1969

Authentic text: French.

Registered by France on 8 June 1970.

**FRANCE
et
BURUNDI**

Accord particulier de concours en personnels militaires. Signé à Bujumbura le 7 octobre 1969

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 8 juin 1970.

ACCORD PARTICULIER¹ DE CONCOURS EN PERSONNELS MILITAIRES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Burundi sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

a) Le Gouvernement de la République française met à la disposition du Gouvernement de la République burundaise les personnels militaires français dont le concours lui est nécessaire pour l'organisation, l'instruction et l'emploi de l'escadrille burundaise.

b) Ces personnels reçoivent satisfaction de tous leurs droits à solde et indemnités diverses par l'autorité française. La charge de ces dépenses incombe au Gouvernement français sauf en ce qui concerne des indemnités pour les frais de déplacement résultant de l'exécution du service qui sont à la charge du Gouvernement burundais. En cas de dommages survenus en service ou à l'occasion du service, ces militaires sont couverts par leur statut.

c) Le Gouvernement de la République burundaise fournit gratuitement à ces personnels les logements meublés qui leur sont nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs familles. Ces logements doivent correspondre à l'indice de rémunération des personnels.

d) Le Gouvernement du Burundi exonère de tous les droits de douane, ou autres taxes, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre espèce de charges fiscales, les meubles, véhicules et effets personnels introduits sur le territoire de cet État par les personnels militaires désignés au présent article ainsi que par les membres de leur famille. Les personnels sont exemptés, au Burundi, de tous impôts sur leur traitement versé par le Gouvernement français. Ils sont imposables en France selon les règles en usage pour les militaires servant à l'étranger.

e) À l'issue de leur mission, les personnels désignés au présent Accord peuvent effectuer la conversion en francs français et le transfert des fonds leur appartenant.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1969 par la signature, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT¹ CONCERNING THE SECOND-
MENT OF MILITARY PERSONNEL

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Burundi have agreed on the following provisions:

Article 1

(a) The Government of the French Republic shall second to the Government of the Republic of Burundi such French military personnel as it may need to assist in the organization, training and use of the Burundi squadron.

(b) All pay and miscellaneous allowances to which the aforesaid personnel are entitled shall be the responsibility of the French authorities. The expenditure involved shall be defrayed by the French Government except for travel expenses incurred in the line of duty which are the responsibility of the Government of Burundi. Where injuries occur during or in connexion with the performance of their duties, the aforesaid personnel shall be governed by their regulations.

(c) The Government of the Republic of Burundi shall provide the aforesaid personnel free of charge with such furnished accomodation as is necessary for them and their families. The type of accomodation shall correspond to the level of remuneration of the personnel concerned.

(d) The Government of Burundi shall exempt the furniture, vehicles and personal effects brought into the territory of Burundi by the military personnel referred to in this article and the members of their families from all customs duties and other taxes, import or export prohibitions and restrictions and any other kind of fiscal levy. These personnel shall be exempt, in Burundi, from all taxes on the emoluments they receive from the French Government. They shall be taxable in France in accordance with the rules in force for military personnel serving abroad.

(e) On completion of their mission, the personnel referred to in this agreement may convert into French francs and transfer the funds belonging to them.

¹ Came into force on 7 October 1969 by signature, in accordance with article 7.

f) Le Gouvernement du Burundi applique à ces personnels et à leur famille, à leurs biens, fonds et traitements, le statut dont bénéficient les experts des organisations internationales.

Article 2

Les personnels militaires français mis à la disposition du Gouvernement de la République burundaise sont désignés par le Gouvernement français après accord du Gouvernement burundais.

Les intéressés sont affectés à une formation dénommée « Bureau d'aide militaire », placés sous l'autorité de l'officier français le plus ancien dans le grade le plus élevé mis à la disposition de la République burundaise.

Article 3

Les personnels militaires français mis à la disposition du Gouvernement de la République burundaise demeurent sous juridiction française. Ces personnels servent sous l'uniforme français, selon les règles traditionnelles d'emploi de leur arme ou service, avec le grade dont ils sont titulaires ou avec le grade immédiatement supérieur.

Article 4

Les mesures disciplinaires éventuellement encourues par les personnels militaires français sont prononcées par le commandant du Bureau d'aide militaire, soit de son propre fait, soit à la demande des Autorités burundaises.

Article 5

Par dérogation aux prescriptions du paragraphe *f* de l'article premier:

a) Les infractions commises par les personnels militaires français sont de la compétence des Autorités judiciaires burundaises, à l'exception de celles de ces infractions qui ont été commises en service ou à l'occasion du service. Dans ces derniers cas, les auteurs desdites infractions sont remis à l'Ambassade de France aux fins de rapatriement.

b) Les personnels militaires français déférés devant les juridictions burundaises et dont la détention est jugée nécessaire sont assignés à résidence par les soins et sous la responsabilité de l'Ambassade de France qui les fait comparaître à la demande des autorités judiciaires burundaises compétentes.

(f) The Government of Burundi shall accord to the aforesaid personnel and their families, and to their property, funds and emoluments the status enjoyed by officials of international organizations.

Article 2

The French military personnel seconded to the Government of the Republic of Burundi shall be appointed by the French Government by agreement with the Government of Burundi.

The persons concerned shall be assigned to a unit called the "Military Assistance Bureau" and shall serve under the senior highest-ranking French officer seconded to the Republic of Burundi.

Article 3

French military personnel seconded to the Government of the Republic of Burundi shall remain under French jurisdiction. They shall serve in French uniform, in accordance with the traditional rules governing the use of their branch or unit, at their customary rank or the next higher rank.

Article 4

Any disciplinary measures that may be incurred by French military personnel shall be determined by the commander of the Military Assistance Bureau, either on his own initiative or at the request of the authorities of Burundi.

Article 5

Notwithstanding the provisions of article 1, paragraph (f):

(a) Offences committed by French military personnel shall be within the jurisdiction of the judicial authorities of Burundi, except for offences committed during or in connexion with the performance of their duties. In these latter cases, the offenders shall be handed over to the French Embassy for repatriation.

(b) French military personnel who are brought before the courts of Burundi and whose detention is deemed necessary shall be confined to their quarters by and under the responsibility of the French Embassy which shall produce them at the request of the competent judicial authorities of Burundi.

c) Les personnels militaires français, condamnés par les juridictions burundaises, sont remis à la disposition de l'Ambassade de France pour être rapatriés; ils ne peuvent en aucun cas faire l'objet d'une mesure de détention au Burundi. Les peines éventuellement prononcées seront subies dans un établissement pénitentiaire français.

d) Les dispositions des deux derniers paragraphes sont applicables aux membres de la famille du personnel militaire qui résident avec lui au Burundi.

Article 6

Le Gouvernement de la République française assure la formation et le perfectionnement des cadres de l'escadrille burundaise dans ses écoles militaires et prend à sa charge les frais résultant du transport du Burundi en France et retour, et de l'instruction des élèves stagiaires, à l'exception des dépenses de solde et des frais d'entretien qui restent à la charge du Gouvernement burundais (logement, alimentation, soins médicaux). En cas de dommages survenus en service ou à l'occasion du service, ces militaires sont couverts par leur statut.

Article 7

Cet Accord prend effet à la date de sa signature.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de sa signature. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'un an au cours desquelles il peut être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, cette dénonciation prenant effet quatre-vingt-dix jours après sa notification à l'autre Gouvernement.

Bujumbura, le 7 octobre 1969.

Pour le Gouvernement
de la République française:

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi:

Le Chargé d'Affaires de France *a. i.*, Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération,

Paul DUMAS

Lazare NTAWURISHIRA

(c) French military personnel who are convicted by the courts of Burundi shall be handed over to the French Embassy for repatriation; they may in no circumstances be held in custody in Burundi. Any sentence that may be pronounced shall be served in a French penal institution.

(d) The provisions of the two preceding paragraphs shall be applicable to the members of the families of military personnel residing with them in Burundi.

Article 6

The Government of the French Republic shall be responsible for training and instructing the cadres of the Burundi Squadron at its military schools and shall defray the costs of return travel between Burundi and France and of the instruction of trainees but not their pay and maintenance costs (housing, food and medical attention), which shall continue to be the responsibility of the Government of Burundi. Where injuries occur during or in connexion with the performance of their duties, the aforesaid military personnel shall be governed by their regulations.

Article 7

This Agreement shall enter into effect on the date of its signature.

Article 8

This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its signature. It may be tacitly renewed for further periods of one year during which it may be denounced at any time by either Government, such denunciation to take effect ninety days after notice has been given to the other Government.

Bujumbura, 7 October 1969.

For the Government
of the French Republic:

Paul DUMAS
Chargé d'Affaires of France a. i.

For the Government
of the Republic of Burundi:

Lazare NTAWURISHIRA
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

No. 10535

**FRANCE
and
NIGER**

**Agreement on the movement of persons. Signed at Niamey on
16 February 1970**

Authentic text: French.

Registered by France on 8 June 1970.

**FRANCE
et
NIGER**

**Convention sur la circulation des personnes. Signée à Niamey le
16 février 1970**

Texte authentique: français.

Enregistrée par la France le 8 juin 1970.

CONVENTION FRANCO-NIGÉRIENNE¹ SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger, désireux de fixer, dans l'intérêt commun, les règles de circulation des nationaux français et nigériens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Pour se rendre sur le territoire de la République du Niger, les nationaux français, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'une carte nationale d'identité ou d'un passeport en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans, des certificats internationaux de vaccination obligatoires exigés par la législation en vigueur dans cet État, et garantir leur rapatriement.

Article 2

Pour se rendre sur le territoire de la République française, les nationaux nigériens, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'une carte nationale d'identité ou d'un passeport en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans, des certificats internationaux de vaccination obligatoires exigés par la législation en vigueur dans cet État, et garantir leur rapatriement.

Article 3

Le rapatriement est garanti par l'une des trois pièces suivantes:

1° Un billet de transport circulaire ou aller et retour nominatif, incessible, valable un an, dans le cas de transit ou de séjour ne dépassant pas trois mois;

2° Un reçu de versement d'une consignation délivré pour les nationaux français par la Caisse des dépôts et consignations, à Paris, pour les nationaux nigériens, par le Trésor du Niger.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1970, premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de sa signature, conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN FRANCE AND THE NIGER ON
THE MOVEMENT OF PERSONS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Niger, desiring to establish, in the common interest, regulations relating to the movement of French and Niger nationals between the two countries, have agreed on the following provisions:

Article 1

In order to enter the territory of the Republic of the Niger, French nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a national identity card or a passport whose validity has not expired or has expired less than five years previously and of the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in the Niger, and must provide a guarantee of repatriation.

Article 2

In order to enter the territory of the French Republic, Niger nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a national identity card or a passport whose validity has not expired or has expired less than five years previously and of the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in France, and must provide a guarantee of repatriation.

Article 3

Any of the following three documents shall constitute a guarantee of repatriation:

- (1) An individual and non-transferable circular or return travel ticket, valid for one year, in respect of transit or stays not exceeding three months;
- (2) A receipt for a deposit, issued by the Deposit and Consignment Office in Paris in respect of French nationals, and by the Niger Treasury in respect of Niger nationals.

¹ Came into force on 1 April 1970, the first day of the second month having followed the date of its signature, in accordance with article 6.

Le taux unique de cette consignation est fixé à 70 000 F CFA, soit 1400 F français, et il peut être modifié par voie d'échange de lettres entre les deux Gouvernements en cas de variation sensible du prix des transports.

3° L'attestation d'un établissement bancaire agréé par l'État d'origine garantissant le rapatriement de l'intéressé au cas où celui-ci ne serait pas en mesure d'en assurer lui-même les frais.

Article 4

Sont dispensés de garantir leur rapatriement :

1° Les fonctionnaires, officiers, employés civils et militaires des établissements publics de chacun des deux États et leurs familles, lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission ou d'une feuille de route ou de voyage;

2° Les parlementaires et hommes d'État des deux pays;

3° Les agents diplomatiques et consulaires;

4° Les étudiants et les stagiaires désignés par leur Gouvernement et se rendant d'un État à l'autre pour y recevoir une formation lorsqu'ils sont porteurs d'une dispense de versement de consignation délivrée par les autorités de leur État d'origine.

Article 5

Les nationaux de chacune des deux Parties, désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle salariée, devront en outre pour être admis sur le territoire de cette partie justifier de la possession :

1° D'un certificat de contrôle médical délivré :

En ce qui concerne l'entrée en France par le Consul de France compétent, après un examen subi devant un médecin agréé par le Consul en accord avec les autorités sanitaires nigériennes; ce certificat sera délivré conformément à la réglementation sur l'introduction en France des travailleurs;

En ce qui concerne l'entrée au Niger par le Consul du Niger compétent après un examen subi devant un médecin agréé par le Consul en accord avec les autorités sanitaires françaises; ce certificat sera délivré conformément à la réglementation sur l'introduction au Niger des travailleurs.

Ce certificat devra être établi dans les deux mois précédant le départ.

The uniform rate for such deposits shall be 70,000 francs CFA or 1,400 French francs and may be altered by an exchange of letters between the two Governments in the event of an appreciable variation in the cost of travel;

(3) A statement from a banking establishment recognized by the State of origin guaranteeing the repatriation of the person concerned if he should be unable to bear the cost of repatriation himself.

Article 4

The following persons shall not be required to provide a guarantee of repatriation:

(1) Civilian and military officials, officers and employees of the public institutions of each State and their families who have a mission order or travel warrant;

(2) Members of Parliament and statesmen of the two countries;

(3) Diplomatic and consular officials;

(4) Students and trainees designated by their Government and travelling from one State to the other in order to receive training who have a certificate of exemption from payment of a deposit, issued by the authorities of their State of origin.

Article 5

Nationals of each country wishing to engage in paid professional activity in the territory of the other country must also, in order to be admitted to the territory of that country, prove that they are in possession of:

(1) A medical certificate issued:

In respect of entry into France, by the competent French Consul, after an examination by a doctor approved by the Consul, in agreement with the Niger health authorities; this certificate shall be issued in accordance with the regulations concerning the entry of workers into France;

In respect of entry into the Niger, by the competent Niger Consul, after an examination by a doctor approved by the Consul, in agreement with the French health authorities; this certificate shall be issued in accordance with the regulations concerning the entry of workers into the Niger.

Such certificates shall be drawn up within the two months preceding the date of departure.

2° D'un contrat de travail écrit et revêtu du visa du Ministère du travail de l'État où se situe le lieu d'emploi.

Il appartient à l'employeur de soumettre le contrat au visa du Ministère du travail.

Les Ministères du travail des deux Parties pourront se consulter directement.

Article 6

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de sa signature.

Elle est conclue pour une année à compter de son entrée en vigueur.

Elle sera reconduite tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties qui devra être notifiée à l'autre Partie trois mois avant l'expiration du terme annuel.

FAIT à Niamey, le 16 février 1970, en deux exemplaires

Pour le Gouvernement
de la République française:

M. WINTREBERT

Pour le Gouvernement
de la République du Niger:

Courmo BARCOUGNE

[SCEAU]

[SCEAU]

(2) A written contract of employment bearing the stamp of the Ministry of Labour of the State in which the place of employment is situated.

It shall be the responsibility of the employer to have the contract stamped by the Ministry of Labour.

The Ministries of Labour of the two countries may consult each other directly.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of its signature.

It is concluded for one year from the date of its entry into force.

It shall be renewed by tacit agreement each year, unless denounced by one of the Parties; notice of such denunciation shall be given to the other Party three months before the expiry of the annual term.

DONE at Niamey, on 16 February 1970, in duplicate.

For the Government
of the French Republic

M. WINTREBERT

For the Government
of the Republic of the Niger:

Courmo BARCOUGNE

[SEAL]

[SEAL]

No. 10536

**FRANCE
and
IVORY COAST**

**Agreement on the movement of persons. Signed at Abidjan on
21 February 1970**

Authentic text: French.

Registered by France on 8 June 1970.

**FRANCE
et
CÔTE-D'IVOIRE**

**Convention sur la circulation des personnes. Signée à Abidjan le
21 février 1970**

Texte authentique: français.

Enregistrée par la France le 8 juin 1970.

CONVENTION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire, désireux de fixer, dans l'intérêt commun, les règles de circulation des personnes entre les deux pays sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Pour se rendre sur le territoire de la République française, les nationaux ivoiriens, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'une carte d'identité nationale ou d'un passeport, même périmé depuis moins de cinq ans, des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur dans cet État, et garantir leur rapatriement.

Article 2

Pour se rendre sur le territoire de la République de Côte-d'Ivoire, les nationaux français, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'une carte nationale d'identité ou d'un passeport, même périmé depuis moins de cinq ans, des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur dans cet État, et garantir leur rapatriement.

Article 3

Le rapatriement est garanti par l'une des trois pièces suivantes:

1. Un billet de transport circulaire ou aller et retour nominatif, incessible, valable un an, dans le cas de transit ou de séjour ne dépassant pas trois mois;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1970, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de sa signature, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE IVORY COAST ON THE MOVEMENT
OF PERSONS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Ivory Coast, desiring to establish, in the common interest, regulations relating to the movement of persons between the two countries, have agreed on the following provisions:

Article 1

In order to enter the territory of the French Republic, Ivory Coast nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a national identity card or a passport, even if it has expired less than five years previously, and of the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in France, and must provide a guarantee of repatriation.

Article 2

In order to enter the territory of the Republic of the Ivory Coast, French nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a national identity card or a passport, which may even have expired less than five years previously, and of the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in the Ivory Coast, and must provide a guarantee of repatriation.

Article 3

Any of the following three documents shall constitute a guarantee of repatriation:

(1) An individual and non-transferable circular or return travel ticket, valid for one year, in respect of transit or stays not exceeding three months;

¹ Came into force on 1 April 1970, the first day of the second month having followed the date of its signature, in accordance with article 7.

2. Un reçu de versement d'une consignation délivré pour les nationaux français par la Caisse des dépôts et consignations, à Paris, pour les nationaux ivoiriens, par le Trésor de Côte-d'Ivoire;

Le taux unique de cette consignation est fixé à 1400 francs français, soit 70 000 F CFA, et il peut être modifié par voie d'échange de lettres en cas de variation sensible du prix des transports.

3. L'attestation d'un établissement bancaire agréé par l'État d'origine garantissant le rapatriement de l'intéressé au cas où celui-ci ne serait pas en mesure d'en assurer lui-même les frais.

Article 4

Sont dispensés de garantir leur rapatriement:

1. Les fonctionnaires, officiers, employés civils et militaires des établissements publics de chacun des deux États et leurs familles lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission ou d'une feuille de route ou de voyage;

2. Les parlementaires et hommes d'État des deux pays;

3. Les agents diplomatiques et consulaires;

4. Les étudiants et les stagiaires désignés par leur Gouvernement et se rendant d'un État à l'autre pour y recevoir une formation lorsqu'ils sont porteurs d'une dispense de versement de consignation délivrée par les autorités de leur pays;

5. Les marins dans les conditions fixées à l'article 6 ci-après.

Article 5

Les nationaux de chacune des deux parties désireux d'exercer sur le territoire de l'autre partie une activité professionnelle salariée, devront en outre pour être admis sur le territoire de cette partie justifier de la possession:

1. D'un certificat de contrôle médical délivré:

- en ce qui concerne l'entrée en France par le Consul de France compétent, après un examen subi devant un médecin agréé par le Consul, en accord avec les autorités sanitaires ivoiriennes; ce certificat sera délivré conformément à la réglementation sur l'introduction en France des travailleurs;

(2) A receipt for a deposit, issued by the Deposit and Consignment Office in Paris in respect of French nationals, and by the Ivory Coast Treasury in respect of Ivory Coast nationals;

The uniform rate for such deposits shall be 1,400 French francs or 70,000 francs CFA and may be altered by an exchange of letters in the event of an appreciable variation in the cost of travel;

(3) A statement from a banking establishment recognized by the State of origin guaranteeing the repatriation of the person concerned if he should be unable to bear the cost of repatriation himself.

Article 4

The following persons shall not be required to provide a guarantee of repatriation:

(1) Civilian and military officials, officers and employees of the public institutions of each State and their families who have a mission order or travel warrant;

(2) Members of Parliament and statesmen of the two countries;

(3) Diplomatic and consular officials;

(4) Students and trainees designated by their Government and travelling from one State to the other in order to receive training who have a certificate of exemption from payment of a deposit, issued by the authorities of their country;

(5) Seamen, in the circumstances specified in article 6.

Article 5

Nationals of each country wishing to engage in paid professional activity in the territory of the other country must also, in order to be admitted to the territory of that country, prove that they are in possession of:

(1) A medical certificate issued:

—In respect of entry into France, by the competent French Consul, after an examination by a doctor approved by the Consul, in agreement with the Ivory Coast health authorities; this certificate shall be issued in accordance with the regulations concerning the entry of workers into France;

— en ce qui concerne l'entrée en Côte-d'Ivoire, par l'Ambassade de Côte-d'Ivoire compétente après un examen subi devant un médecin agréé par l'Ambassadeur, en accord avec les autorités sanitaires françaises; ce certificat sera délivré conformément à la réglementation sur l'introduction en Côte-d'Ivoire des travailleurs.

Ce certificat devra être établi dans les deux mois précédant le départ.

2. D'un contrat de travail écrit et revêtu du visa du Ministère du travail de l'État où se situe le lieu d'emploi. Il appartient à l'employeur de soumettre le contrat au visa du Ministère du travail.

3. D'un extrait du casier judiciaire datant de moins de trois mois. Cette pièce devra être jointe par l'employeur au contrat de travail lorsque celui-ci sera soumis au visa du Ministère du travail de l'État où se situe le lieu de l'emploi.

En cas de difficulté née de l'application des dispositions ci-dessus, les deux Gouvernements se consulteront par la voie diplomatique.

Article 6

Sur présentation de leur livret professionnel maritime et des certificats de vaccinations, les marins français sont autorisés à se rendre en Côte-d'Ivoire et les marins ivoiriens à se rendre en France s'ils disposent :

- soit d'une lettre de stabilisation dans une compagnie de navigation;
- soit d'un contrat d'engagement en forme;
- soit encore d'une lettre garantissant leur embarquement immédiat sur un navire donné, établie par une compagnie de navigation, ou un armateur installé dans l'un des deux pays signataires.

Cette situation peut être matérialisée par l'émission d'une réquisition de passage établie par l'autorité maritime compétente.

Les marins français débarquant en Côte-d'Ivoire et les marins ivoiriens débarquant en France, pour un motif quelconque, sauf disciplinaire ou pénal, peuvent séjourner librement dans l'un de ces deux pays pendant un délai d'un mois à compter du lendemain de leur débarquement dûment mentionné sur leur livret professionnel maritime par l'autorité compétente. Passé ce délai,

—In respect of entry into the Ivory Coast, by the competent Ivory Coast Embassy, after an examination by a doctor approved by the Ambassador, in agreement with the French health authorities; this certificate shall be issued in accordance with the regulations concerning the entry of workers into the Ivory Coast.

Such certificates shall be drawn up within the two months preceding the date of departure.

(2) A written contract of employment bearing the stamp of the Ministry of Labour of the State in which the place of employment is situated. It shall be the responsibility of the employer to have the contract stamped by the Ministry of Labour.

(3) An extract from the judicial record issued within the previous three months. The employer must attach this document to the contract of employment when he has the contract stamped by the Ministry of Labour of the State in which the place of employment is situated.

Should any difficulty arise in applying the foregoing provisions, the two Governments shall consult with each other through the diplomatic channel.

Article 6

On presentation of their professional seaman's book and the vaccination certificates, French seamen shall be authorized to enter the Ivory Coast and Ivory Coast seamen to enter France if they hold:

- A certificate of permanent employment in a shipping company; or
- Articles of agreement in proper form; or
- A letter guaranteeing their immediate embarkation on a particular vessel, written by a shipping company or by a shipowner who is established in one of the two signatory countries.

This requirement may be fulfilled by the issuance of a transportation requisition submitted by the competent shipping authority.

French seamen landing in the Ivory Coast and Ivory Coast seamen landing in France for any reason (except disciplinary or penal) may freely stay in one of the two countries for a period of one month from the day following the date of landing, which shall be duly noted in their professional seaman's book by the competent authority. After this period, or if the date

ou si la date de débarquement n'est pas mentionnée au livret professionnel, le marin peut être rapatrié à tout moment par les autorités compétentes du pays de débarquement aux frais du dernier employeur.

Article 7

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de sa signature.

Elle est conclue pour une année à compter de son entrée en vigueur. Elle sera reconduite tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties qui devra être notifiée à l'autre Partie trois mois avant l'expiration du terme annuel.

FAIT à Abidjan, le 21 février 1970, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement
de la République française:

L'Ambassadeur de France
en Côte-d'Ivoire,

J. RAPHAËL-LBYGUES

Pour le Gouvernement
de la République de Côte-d'Ivoire:

Le Ministre des Affaires étrangères,

A. A. USHER

of landing is not noted in the seaman's book, the seaman may be repatriated at any time by the competent authorities of the country of landing, at the expense of the last employer.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of its signature.

It is concluded for one year from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement each year, unless denounced by one of the Parties; notice of such denunciation shall be given to the other Party three months before the expiry of the annual term.

DONE at Abidjan, on 21 February 1970, in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

J. RAPHAËL-LEYGUES
French Ambassador
to the Ivory Coast

For the Government
of the Republic of the Ivory Coast:

A. A. USHER
Minister for Foreign Affairs

No. 10537

**FRANCE
and
TOGO**

**Agreement on the movement of persons. Signed at Lomé on
25 February 1970**

Authentic text: French.

Registered by France on 8 June 1970.

**FRANCE
et
TOGO**

**Convention sur la circulation des personnes. Signée à Lomé le
25 février 1970**

Texte authentique: français.

Enregistrée par la France le 8 juin 1970.

CONVENTION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République togolaise, désireux de fixer, dans l'intérêt commun, les règles de circulation des nationaux français et togolais entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Pour se rendre sur le territoire de la République togolaise, les nationaux français, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'une carte nationale d'identité ou d'un passeport en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans, des certificats internationaux de vaccination obligatoires exigés par la législation en vigueur au Togo, et garantir leur rapatriement.

Article 2

Pour se rendre sur le territoire de la République française, les nationaux togolais, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'une carte nationale d'identité ou d'un passeport, en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans, des certificats internationaux de vaccination obligatoires exigés par la législation en vigueur en France, et garantir leur rapatriement.

Article 3

Le rapatriement est garanti par l'une des quatre pièces suivantes:

1° Un billet de transport circulaire ou aller et retour nominatif, incessible, valable un an, dans le cas de transit ou de séjour ne dépassant pas trois mois;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1970, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de sa signature, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE TOGOLESE REPUBLIC ON THE MOVEMENT OF
PERSONS

The Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic, desiring to establish, in the common interest, regulations relating to the movement of French and Togolese nationals between the two countries, have agreed on the following provisions:

Article 1

In order to enter the territory of the Togolese Republic, French nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a national identity card or a passport whose validity has not expired or has expired less than five years previously and of the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in Togo, and must provide a guarantee of repatriation.

Article 2

In order to enter the territory of the French Republic, Togolese nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a national identity card or a passport whose validity has not expired or has expired less than five years previously and of the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in France, and must provide a guarantee of repatriation.

Article 3

Any of the following four documents shall constitute a guarantee of repatriation:

(1) An individual and non-transferable circular or return travel ticket, valid for one year, in respect of transit or stays not exceeding three months;

¹ Came into force on 1 April 1970, the first day of the second month having followed the date of its signature, in accordance with article 7.

2° Un reçu de versement d'une consignation délivré pour les nationaux français par la Caisse de dépôts et consignations, à Paris, pour les nationaux togolais par le Trésor du Togo.

Le taux unique de cette consignation est fixé à 55 000 F CFA, soit 1100 F français, et il peut être modifié par voie d'échange de lettres entre les deux Gouvernements en cas de variation sensible du prix des transports.

3° L'attestation d'un établissement bancaire agréé par l'État d'origine garantissant le rapatriement de l'intéressé au cas où celui-ci ne serait pas en mesure d'en assumer lui-même les frais;

4° Au même effet, une lettre de garantie souscrite par une tierce personne.

Article 4

Sont dispensés de garantir leur rapatriement:

1° Les fonctionnaires, officiers, employés civils et militaires des établissements publics de chacun des deux États et leurs familles, lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission ou d'une feuille de route ou de voyage;

2° Les parlementaires et hommes d'État des deux pays;

3° Les agents diplomatiques et consulaires;

4° Les étudiants et les stagiaires désignés par leur Gouvernement et se rendant de France au Togo et inversement pour y recevoir une formation lorsqu'ils sont porteurs d'une dispense de versement de consignation délivrée par les autorités de leur État d'origine;

5° Les marins, dans les conditions définies à l'article 6 ci-après.

Article 5

Les nationaux de chacune des deux Parties désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle salariée doivent en outre, pour être admis sur le territoire de cette Partie, justifier de la possession:

1° D'un certificat de contrôle médical:

En ce qui concerne l'entrée en France, par le Consul de France compétent, après un examen subi devant un médecin agréé par le Consul, en accord avec

(2) A receipt for a deposit, issued by the Deposit and Consignment Office in Paris in respect of French nationals, and by the Togolese Treasury in respect of Togolese nationals.

The uniform rate for such deposits shall be 55,000 francs CFA or 1,100 French francs and may be altered by an exchange of letters between the two Governments in the event of an appreciable variation in the cost of travel;

(3) A statement from a banking establishment recognized by the State of origin guaranteeing the repatriation of the person concerned if he should be unable to bear the cost of repatriation himself;

(4) A guarantee to the same effect signed by a third party.

Article 4

The following persons shall not be required to provide a guarantee of repatriation:

(1) Civilian and military officials, officers and employees of the public institutions of each State and their families who have a mission order or travel warrant;

(2) Members of Parliament and statesmen of the two countries;

(3) Diplomatic and consular officials;

(4) Students and trainees designated by their Government and travelling from France to Togo or *vice versa* in order to receive training who have a certificate of exemption from payment of a deposit, issued by the authorities of their State of origin;

(5) Seamen in the circumstances set forth in article 6.

Article 5

Nationals of each country wishing to engage in paid professional activity in the territory of the other country must also, in order to be admitted to the territory of that country, prove that they are in possession of:

(1) A medical certificate issued:

In respect of entry into France, by the competent French Consul, after an examination by a doctor approved by the Consul, in agreement with the

les autorités sanitaires togolaises; ce certificat sera délivré conformément à la réglementation sur l'introduction en France des travailleurs;

En ce qui concerne l'entrée au Togo, par le Consul du Togo compétent, après un examen subi devant un médecin agréé par le Consul, en accord avec les autorités sanitaires françaises; ce certificat sera délivré conformément à la réglementation sur l'introduction au Togo des travailleurs.

Ce certificat devra être établi dans les deux mois précédant le départ.

2° D'un contrat de travail écrit et revêtu du visa du Ministère du travail de l'État où se situe le lieu d'emploi.

Il appartient à l'employeur de soumettre le contrat au visa du Ministère du travail. Les Ministères du travail des deux Parties pourront se consulter directement.

Article 6

Sur présentation de leur livret professionnel maritime et des certificats de vaccination réglementaires, les marins togolais sont autorisés à se rendre en France et les marins français à se rendre au Togo s'ils disposent:

Soit d'une lettre de stabilisation dans une compagnie de navigation;

Soit d'un contrat d'engagement en forme;

Soit encore d'une lettre par laquelle leur embarquement immédiat sur un navire donné, est garanti par une compagnie de navigation, ou un armateur établi dans l'un des deux États.

Cette situation peut être matérialisée par l'émission d'une réquisition de passage établie par l'autorité maritime compétente.

Les marins togolais débarquant en France et les marins français débarquant au Togo, pour un motif quelconque, sauf disciplinaire ou pénal, peuvent séjourner librement dans l'un de ces deux pays pendant un délai d'un mois à compter du lendemain de leur débarquement dûment mentionné sur leur livret professionnel maritime par l'autorité compétente.

Passé ce délai, ou si la date de débarquement n'est pas mentionnée au livret professionnel, le marin peut être rapatrié à tout moment par les autorités compétentes de l'État de débarquement, aux frais du dernier employeur.

Togolese health authorities; this certificate shall be issued in accordance with the regulations concerning the entry of workers into France;

In respect of entry into Togo, by the competent Togolese Consul, after an examination by a doctor approved by the Consul, in agreement with the French health authorities; this certificate shall be issued in accordance with the regulations concerning the entry of workers into Togo.

Such certificates shall be drawn up within the two months preceding the date of departure.

(2) A written contract of employment bearing the stamp of the Ministry of Labour of the State in which the place of employment is situated.

It shall be the responsibility of the employer to have the contract stamped by the Ministry of Labour. The Ministries of Labour of the two countries may consult each other directly.

Article 6

On presentation of their professional seaman's book and of the statutory vaccination certificates, Togolese seamen shall be authorized to enter France and French seamen to enter Togo if they hold:

A certificate of permanent employment in a shipping company; or

Articles of agreement in proper form; or

A letter in which their immediate embarkation on a particular vessel is guaranteed by a shipping company or by a shipowner who is established in one of the two States.

This requirement may be fulfilled by the issuance of a transportation requisition submitted by the competent shipping authority.

Togolese seamen landing in France and French seamen landing in Togo for any reason (except disciplinary or penal) may freely stay in one of the two countries for a period of one month from the day following the date of landing, which shall be duly noted in their professional seaman's book by the competent authority.

After this period, or if the date of landing is not noted in the seaman's book, the seaman may be repatriated at any time by the competent authorities of the State of landing, at the expense of the last employer.

Article 7

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de sa signature. Elle est conclue pour une année à compter de son entrée en vigueur. Elle sera reconduite tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties qui devra être notifiée à l'autre Partie trois mois avant l'expiration du terme annuel.

FAIT à Lomé, le 25 février 1970, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement
de la République française:

HENRI LANGLAIS

Pour le Gouvernement
de la République togolaise:

HUNDELE

Article 7

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of its signature. It is concluded for one year from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement each year, unless denounced by one of the Parties; notice of such denunciation shall be given to the other Party three months before the expiry of the annual term.

DONE at Lomé, on 25 February 1970, in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

HENRI LANGLAIS

For the Government
of the Togolese Republic:

HUNDELE

No. 10538

**BULGARIA
and
LEBANON**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at Beirut
on 17 February 1967**

Authentic text: French.

Registered by Bulgaria on 9 June 1970.

**BULGARIE
et
LIBAN**

**Accord sur les services aériens (avec annexe). Signé à Beyrouth
le 17 février 1967**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Bulgarie le 9 juin 1970.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE SUR LES SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République libanaise et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, dénommés ci-après « les Parties contractantes »,

Désirant régler les relations réciproques dans le domaine des transports aériens civils,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Pour l'application du présent Accord et de son annexe l'expression:

1) « Autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne le Liban, le Ministère des travaux publics et des transports — Direction générale des transports et, en ce qui concerne la Bulgarie, le Ministère du transport ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions de ces administrations;

2) Le mot « territoire » signifie toute l'étendue de terre ferme, les eaux territoriales y adjacentes et l'espace aérien au-dessus d'elles, se trouvant sous la souveraineté dudit État.

3) L'expression « services convenus » s'appliquera aux services aériens réguliers qui pourront être exploités en vertu du présent Accord.

4) L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transport aérien que les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont désigné par écrit aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise qu'elles entendent désigner aux termes des articles 2 et 3 du présent Accord pour exploiter les services convenus.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1969, date de l'échange des notes diplomatiques constatant son approbation conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des Parties contractantes, conformément à l'article 22.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
LEBANESE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING
AIR SERVICES

The Government of the Lebanese Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to regulate their mutual relations in the matter of civil air services,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement and the annex thereto:

(1) The expression "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Lebanon, the Ministry of Public Works and Transport—Directorate General of Transport, and, in the case of Bulgaria, the Ministry of Transport or, in both cases, any individual or agency authorized to perform the functions of the aforementioned authorities;

(2) The word "territory" shall mean the land areas, territorial waters adjacent thereto and the air space above under the sovereignty of the State concerned;

(3) The expression "agreed services" shall apply to the scheduled air services which may be operated under the terms of this Agreement;

(4) The expression "designated airline" shall mean an airline designated in writing by the aeronautical authorities of one Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airline which they wish to designate, under articles 2 and 3 of this Agreement, to operate the agreed services.

¹ Came into force on 15 March 1969, the date of the exchange of the diplomatic notes recording its approval under the respective constitutional provisions of each Contracting Party, in accordance with article 22.

Article 2

L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit de transit et du droit d'escale non commerciale, elles pourront aussi utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international. Elles jouiront en outre, sur le territoire de l'autre Partie contractante et sur les services définis dans l'annexe au présent Accord, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions du présent Accord ou de son annexe.

Article 3

1) L'exploitation des services convenus sur les routes fixées à l'annexe au présent Accord pourra commencer en tout temps:

- a) lorsque la Partie contractante à laquelle les droits mentionnés à l'article 2 sont accordés aura désigné par écrit une ou plusieurs entreprises pour l'exploitation des services convenus,
- b) lorsque la Partie contractante qui accorde ces droits aura autorisé la ou lesdites entreprises à exploiter les services convenus.

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Partie contractante qui accorde les droits donnera, sans délai, l'autorisation d'exploiter les services convenus.

3) Chaque Partie contractante a le droit de demander à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements de la première Partie contractante et par les dispositions du présent Accord pour l'exploitation des services aériens internationaux.

4) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de révoquer une telle autorisation lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une partie prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des nationaux de celle-ci ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 4, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord. À moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions graves, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 2

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall enjoy the right to fly over the territory of the other Contracting Party and to make stops therein for non-traffic purposes and may also use the airports and other facilities provided for international traffic. Such airlines shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party and while operating the services specified in the annex to this Agreement, the right to take up and set down international traffic in passengers, mail and cargo, on the conditions laid down in this Agreement and in the annex thereto.

Article 3

1. Operation of the agreed services on the routes specified in the annex to this Agreement may commence at any time:

- (a) after the Contracting Party to which the rights specified in article 2 have been granted has designated in writing one or more airlines to operate the agreed services;
- (b) after the Contracting Party granting those rights has authorized the above-mentioned airline or airlines to operate the agreed services.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the Contracting Party granting the rights shall without delay issue a permit to operate the agreed services.

3. Each Contracting Party shall have the right to request the designated airline of the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations of the first-mentioned Contracting Party and under the provisions of this Agreement for the operation of international air services.

4. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit whenever it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals or whenever the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 4 or to perform its obligations under this Agreement. Unless revocation of the permit is essential to prevent further serious infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

1) Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation, la navigation et la conduite desdits aéronefs qui se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, notamment les formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de santé.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 6

1) Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, tabacs et articles destinés à la vente en vol aux passagers en quantité limitée) seront à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits ou pris à bord de l'aéronef sur le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et destinés uniquement à l'usage, l'entretien et la réparation des aéronefs employés par cette entreprise pour exploiter les services convenus bénéficieront d'un traitement non moins favo-

Article 4

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, navigation and movement of such aircraft within its territory, shall apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. Passengers, crews and consignors of cargo shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo, in particular the formalities relating to entry, clearance, immigration, passport, customs and health.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 6

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party and their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages, tobacco and items intended for in-flight sale to passengers in limited amounts) shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties and charges, on entry into the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until re-exported.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for the use, maintenance and repair of the aircraft operated by that airline on the agreed services, shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to the airline of the most-favoured nation in

nable que celui appliqué à l'entreprise de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

3) Des carburants, lubrifiants et produits spéciaux ainsi que les pièces de rechange et les provisions de bord pourront être mis en dépôt dans les aéroports desservis par chacune des entreprises désignées en vue d'assurer l'exploitation des services convenus.

4) Les biens exemptés aux termes susmentionnés ne pourront être débarqués sans le consentement des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Au cas où ils ne pourraient être utilisés ou consommés, ils devront être réexportés dans les délais réglementaires. Dans l'attente de la réexportation, ils seront placés sous le contrôle de ces autorités au cas où elles l'exigent, tout en restant à la disposition de l'entreprise désignée.

Article 7

1) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus.

2) En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée d'une Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière exploite sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus sur les routes fixées à l'annexe au présent Accord auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande prévisible de trafic au départ ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit pour cette entreprise d'effectuer des transports entre des points d'une route fixée conformément à l'annexe au présent Accord, et situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, et des points situés dans des pays tiers, sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné des transports aériens internationaux de telle sorte que la capacité soit adaptée:

- a) à la demande de transport à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise,
- b) à la demande de transport existant dans les régions traversées compte tenu des services locaux et régionaux,
- c) aux exigences d'une exploitation économique.

respect of customs duties, inspection fees and other national duties and charges.

3. Fuel, lubricants and special products as well as spare parts and aircraft stores may be stored in the airports served by each of the designated airlines for the purpose of ensuring the operation of the agreed services.

4. Goods exempted on the conditions specified above may be unloaded only with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. If such goods cannot be used or consumed, they must be re-exported within the prescribed time-limits. Pending re-exportation, they shall be placed under the supervision of the above-mentioned authorities if the latter so require, while remaining at the disposal of the designated airline.

Article 7

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services.

2. In operating the agreed services, the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services operated by the latter on all or part of the same routes.

3. The agreed services operated on the routes specified in the annex to this Agreement shall have as their primary objective the provision of transport capacity adequate to meet the anticipated requirements of traffic from or to the territory of the Contracting Party which has designated the airline. The right of that airline to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party on a route specified in the annex to this Agreement and points in the territory of third countries shall be exercised with a view to the orderly development of international air traffic in such a manner that capacity shall be related to:

- (a) The requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) The traffic requirements of the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services;
- (c) The requirements of economic operation.

Article 8

1) Les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes indiqueront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante trente (30) jours au plus tard avant le début de l'exploitation sur les routes fixées à l'annexe au présent Accord les types de service et d'avions envisagés, les horaires ainsi que tous changements ultérieurs.

2) Les accords relatifs aux questions commerciales et techniques concernant l'exploitation des services agréés par les entreprises désignées seront soumis conformément aux lois et règlements en vigueur de chaque Partie contractante à l'approbation de ses autorités aéronautiques.

3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement sollicitées pour contrôler la capacité de transport offerte par une entreprise désignée de la première Partie contractante sur les lignes fixées à l'annexe au présent Accord. Ces données contiendront dans la mesure du possible les indications nécessaires à déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 9

1) Sur son territoire respectif, chaque Partie contractante fera bénéficier l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante de l'usage des aéroports ainsi que des moyens dont elle dispose dans le domaine des services radio, de la météorologie et des installations de sécurité de vol mis à la disposition de la navigation aérienne civile internationale.

2) Les autorités et autres organismes de l'une des Parties contractantes n'imposeront de charges et de redevances à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et des services et installations de navigation aérienne que conformément aux tarifs établis, publiés et généralement appliqués par les autorités compétentes.

Article 10

1) Les tarifs qui doivent être appliqués sur les routes fixées à l'annexe au présent Accord, aux passagers et aux marchandises, seront établis compte tenu de tous les facteurs, tels que le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions particulières de diverses routes et les tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Pour l'établissement des tarifs, on procédera selon les dispositions des paragraphes suivants:

Article 8

1. The designated airlines of either Contracting Party shall, not less than thirty (30) days before the inauguration of services on the routes specified in the annex to this Agreement, notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the type of service planned, the type of aircraft to be used, time-tables and any subsequent changes.

2. Trade and technical agreements relating to the operation of the agreed services by the designated airlines shall, in accordance with the prevailing laws and regulations of each Contracting Party, be submitted for approval to its aeronautical authorities.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, upon request, supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statistical data concerning the designated airlines as may reasonably be requested for the purpose of verifying the transport capacity provided by a designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in the annex to this Agreement. Where possible, such data shall include all information required to determine the volume and the origin and destination of the traffic.

Article 9

1. Each Contracting Party shall, in its own territory, afford the designated airline or airlines of the other Contracting Party the use of airports and such facilities as it possesses in respect of radio and meteorological services and flight safety installations which are provided for the use of international civil air transport.

2. The authorities and other organs of either Contracting Party shall not impose charges and dues on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities except as provided in tariffs which have been established, published and generally applied by the competent authorities.

Article 10

1. The tariffs to be charged for carriage of passengers and cargo on the routes specified in the annex to this Agreement shall be established with due regard to all factors, including cost of operation, reasonable profit, the special conditions obtaining on particular routes, and the tariffs charged by other airlines operating on all or part of the same route. Tariffs shall be established in accordance with the procedure laid down in the following paragraphs:

2) Autant que possible, les tarifs seront établis pour chaque route d'entente entre les entreprises désignées intéressées. Les entreprises désignées tiendront compte de la procédure recommandée pour l'établissement des tarifs par l'Association du transport aérien international, ou bien elles conviendront de ces tarifs directement entre elles, si possible, après consultation des entreprises de transports aériens d'États tiers qui desservent tout ou partie de la même route.

3) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être abrégé dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à l'entente prévue au paragraphe 2, ou si une Partie contractante déclare ne pas pouvoir consentir aux tarifs qui lui ont été soumis conformément au paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes établiront ces tarifs par un accord mutuel pour les routes ou sections des routes sur lesquelles une entente n'a pas été réalisée.

5) Si un accord conformément au paragraphe 4 n'est pas réalisé entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, l'article 16 du présent Accord sera applicable. Tant qu'une solution n'aura pas été obtenue, la Partie contractante qui n'aura pas consenti à un tarif aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien du tarif précédemment en vigueur.

Article 11

1) Les excédents des recettes sur les dépenses, réalisées sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, seront transférés conformément aux dispositions de l'Accord de paiements en vigueur entre les deux Parties contractantes. Au cas où un tel accord n'existe pas ou que ses dispositions ne sont pas applicables, les paiements seront effectués en dollars libes des États-Unis ou en livres sterling libes; les sommes en question seront librement transférées et ne seront soumises à aucune imposition ou restriction.

2) Les recettes et bénéfices des entreprises désignées, réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exemptés de l'impôt sur le revenu (recettes et bénéfices).

2. Where possible, tariffs shall be established for each route by agreement between the designated airlines concerned. The designated airlines shall take into account the recommended rate-fixing machinery of the International Air Transport Association or shall reach direct agreement on such tariffs between themselves, if possible after consultation with the airlines of third States operating on all or part of the same route.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines fail to reach agreement in accordance with the provisions of paragraph 2, or if one Contracting Party declares that it is unable to agree to the tariffs submitted to it for approval in accordance with paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall establish the said tariffs by agreement between themselves in respect of the routes or parts of routes on which no agreement has been reached.

5. If the aeronautical authorities of the two Contracting Parties fail to reach agreement in accordance with the provisions of paragraph 4, then article 16 of this Agreement shall apply. Until such time as the matter is resolved, the Contracting Party which has refused to agree to a tariff shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the tariff previously in force.

Article 11

1. Any excess of receipts over expenditures obtained in the territory of one Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party shall be transferred in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the two Contracting Parties. If no such agreement exists or if it is not applicable, payments shall be made in freely convertible United States dollars or in freely convertible pounds sterling; the amounts in question shall be freely transferable and shall be exempt from all taxes and restrictions.

2. Receipts and profits of the designated airlines obtained in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from income tax (receipts and profits).

Article 12

L'entreprise désignée aura le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel technique et commercial spécialisé nécessaire pour l'exploitation des services convenus sous réserve des lois et règlements en vigueur sur ledit territoire.

Article 13

Si les deux Parties contractantes adhèrent à une même convention multilatérale générale sur les transports aériens, les dispositions de cette dernière primeront celles du présent Accord. Les pourparlers tendant à établir dans quelle mesure une convention multilatérale abroge, remplace, modifie ou complète le présent Accord auront lieu conformément à l'article 15.

Article 14

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 15

1) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités aéronautiques compétentes des deux parties contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

2) Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante (60) jours à compter du jour de réception de la demande.

3) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4 de cet article, tout amendement ou modification du présent Accord devra être approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes; ils entreront en vigueur par un échange de notes diplomatiques.

4) Les amendements et modifications à l'annexe du présent Accord seront établis par accord commun entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et mis en vigueur par un échange de notes diplomatiques.

Article 12

The designated airline shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such specialized technical and commercial personnel as are necessary for the operation of the agreed services, subject to the laws and regulations in force in that territory.

Article 13

Should the two Contracting Parties both accede to a general multilateral air transport convention, the provisions of that convention shall take precedence over those of the present Agreement. Consultations shall be held, in accordance with the provisions of article 15, for the purpose of determining to what extent such a multilateral convention would annul, supersede, modify or complement the present Agreement.

Article 14

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the provisions of this Agreement and its annex are being applied and observed in a satisfactory manner.

Article 15

1. Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

2. Such consultation shall begin within sixty (60) days from the date of receipt of the request therefor.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, any amendment to or modification of this Agreement must be approved in accordance with the constitutional provisions of the Contracting Parties; they shall take effect following an exchange of diplomatic notes.

4. Amendments to and modifications of the annex to this Agreement shall be established by mutual agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall take effect following an exchange of diplomatic notes.

Article 16

Les Parties contractantes essaieront de régler tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son annexe par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes, ou, en cas d'échec de ces négociations, par la voie diplomatique.

Article 17

1) Dans le cas où un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes se trouve en détresse, effectue un atterrissage forcé ou est sujet à un accident sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci devra, en fonction des circonstances et dans la mesure du possible:

- a) rechercher l'aéronef disparu
- b) prendre toutes les mesures nécessaires pour aider l'atterrissage de l'aéronef en détresse,
- c) prêter toute assistance qui pourra être nécessaire à l'équipage et aux voyageurs à bord de l'aéronef incidenté,
- d) assurer la protection du courrier, des bagages et du fret transportés par l'aéronef incidenté et faciliter la réexpédition au plus tôt du courrier et du fret vers leurs lieux de destination sous réserve du point *f* ci-dessous,
- e) sauvegarder l'aéronef et autre propriété de l'entreprise affectée,
- f) conserver les preuves pour les fins de l'enquête.

2) La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'incident s'est produit en avisera immédiatement les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et accordera sans délai l'accès aux lieux de l'incident aux représentants de l'entreprise exploitant l'aéronef affecté et aux représentants des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et permettra qu'ils y prennent des mesures d'assistance sous contrôle des autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'incident s'est produit.

3) En cas d'atterrissage forcé ou d'accident entraînant la mort de personnes, de graves blessures ou d'importants dommages à l'aéronef ou sur terre, ou indiquant l'existence de graves imperfections techniques dans l'aéronef ou dans les facilités pour la navigation aérienne; la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit ouvrira immédiatement une enquête sur les circonstances de l'accident et en même temps invitera les

Article 16

The Contracting Parties shall endeavour to settle any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex by direct negotiations between the competent aeronautical authorities or, in the event that such negotiations are unsuccessful, through the diplomatic channel.

Article 17

1. Where an aircraft of the designated airline of one Contracting Party is in distress, makes a forced landing or is involved in an accident in the territory of the other Contracting Party, the latter shall, depending on the circumstances and to the extent that it is able to do so:

- (a) Undertake a search for the missing aircraft;
- (b) Take all necessary steps to assist the aircraft in distress to land;
- (c) Afford such assistance as may be necessary to the crew and passengers on board the aircraft involved in the incident;
- (d) Ensure the protection of mail, baggage and cargo on board the aircraft involved in the incident and facilitate the forwarding of the mail and cargo to their destination as soon as possible, subject to subparagraph (f) below;
- (e) Safeguard the aircraft and other property of the airline concerned;
- (f) Preserve the evidence for the purposes of the inquiry.

2. The Contracting Party in whose territory the incident has occurred shall immediately notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the incident and shall forthwith grant access to the scene of the incident to representatives of the airline operating the aircraft concerned and representatives of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and shall permit them to provide assistance under the supervision of the authorities of the Contracting Party in whose territory the incident has occurred.

3. In the event of a forced landing or accident involving loss of human life, serious injury or substantial damage either to the aircraft or on the ground, or indicating serious technical defects in the aircraft or air navigation facilities, the Contracting Party in whose territory the accident has occurred shall immediately institute an inquiry into the circumstances of the accident and shall at the same time invite the aeronautical authorities of the other

autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante à déléguer ses représentants pour assister à l'enquête à titre d'observateurs. Sur la demande de l'une des Parties contractantes, les représentants du fabricant de l'aéronef accidenté seront invités à assister aussi à l'enquête, à titre de conseillers. La Partie contractante qui procédera à cette enquête communiquera à l'autre Partie contractante le rapport et les conclusions concernant l'accident, et lui remettra une copie de toutes les documentations se rapportant à l'accident.

Article 18

1) Tout aéronef de l'entreprise ou des entreprises désignées d'une Partie contractante arrivant sur le territoire de l'autre Partie contractante devra porter ses propres marques de nationalité et d'immatriculation et être muni des documents suivants:

- a) certificat d'immatriculation,
- b) certificat de navigabilité,
- c) licences ou brevets d'aptitude propres à chaque membre de l'équipage,
- d) livre de bord ou document équivalent,
- e) licences radio de l'aéronef,
- f) documents prescrits pour déclarer les conditions sanitaires à bord de l'aéronef, les noms des voyageurs indiquant leurs lieux d'embarquement et de destination ainsi que la nature et la quantité du fret.

2) Les Parties contractantes acceptent et reconnaissent valables les certificats de navigabilité et les licences ou brevets d'aptitude délivrés ou validés par l'autre Partie contractante.

3) Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valable les licences ou brevets d'aptitude délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 19

L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de ce dernier et toute référence à l'Accord sera considérée comme référence à son annexe, sauf disposition contraire.

Contracting Party to appoint representatives to attend the inquiry as observers. At the request of either Contracting Party, representatives of the manufacturer of the aircraft involved in the accident shall also be invited to attend the inquiry, in an advisory capacity. The Contracting Party conducting the inquiry shall transmit the report and findings regarding the accident and a copy of all documents relating thereto to the other Contracting Party.

Article 18

1. All aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party arriving in the territory of the other Contracting Party shall bear their appropriate nationality and registration marks and shall carry the following documents:

- (a) Certificate of registration;
- (b) Certificate of airworthiness;
- (c) Appropriate licences or certificates of competency for each member of the crew;
- (d) Log book or equivalent document;
- (e) The aircraft's radio licences;
- (f) The required documents testifying to the sanitary conditions on board the aircraft, and indicating the names of the passengers together with their places of embarkation and destination, and the nature and amount of cargo.

2. The Contracting Parties shall accept and recognize as valid certificates of airworthiness and licences or certificates of competency issued or rendered valid by the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize as valid licences or certificates of competency issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 19

The annex to this Agreement forms an integral part thereof, and all references to the Agreement shall be deemed to refer to its annex, except where otherwise expressly provided.

Article 20

Le présent Accord et ses modifications éventuelles seront enregistrés auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Organisation de l'aviation civile internationale, compte tenu des obligations de chaque Partie contractante.

Article 21

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

Article 22

Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles respectives de chaque Partie contractante, et entrera en vigueur dès l'échange des notes diplomatiques constatant cette approbation.

FAIT à Beyrouth, le 17 février 1967, en double exemplaire, en langues arabe, bulgare et française¹, les trois textes faisant également foi, sauf en cas de divergence où le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République libanaise:

Shavarsh TORIGUIAN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie:

Lazar BELOUHOV

[SCEAU]

¹ D'après les renseignements fournis par le Gouvernement bulgare, le texte authentique de l'Accord a été établi en français seulement.

Article 20

This Agreement and any modifications thereof shall be registered with the Secretary-General of the United Nations or the International Civil Aviation Organization, taking into account the obligations of both Contracting Parties.

Article 21

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. The agreement shall terminate one year after the date of receipt of such notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

Article 22

This Agreement shall be approved in accordance with the respective constitutional provisions of the two Contracting Parties and shall enter into force following the exchange of diplomatic notes giving notice of such approval.

DONE at Beirut, on 17 February 1967, in duplicate in the Arabic, Bulgarian and French languages¹, the three texts being equally authentic, except in the event of a discrepancy in which case the French text shall be taken as authoritative.

For the Government
of the Lebanese Republic:

Shavarsh TORIGUIAN

[SEAL]

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

Lazar BELOUHOV

[SEAL]

¹ According to information supplied by the Bulgarian Government, the authentic text of the Agreement has been established in the French language only.

ANNEXE

Section I

ROUTE LIBANAISE

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie accordera aux entreprises désignées par le Gouvernement de la République libanaise l'autorisation nécessaire pour l'exploitation de la route aérienne suivante:

Beyrouth – Istamboul ou Athènes – Sofia – Prague – Varsovie – Copenhague et vice versa.

Section II

ROUTE BULGARE

Le Gouvernement de la République libanaise accordera aux entreprises désignées par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie l'autorisation nécessaire pour l'exploitation de la route aérienne suivante:

Sofia – Istamboul ou Athènes – Beyrouth – Téhéran – Karachi – Bombay et vice versa.

REMARQUES:

1) Les entreprises désignées pourront omettre d'une façon temporaire ou permanente une ou plusieurs des escales indiquées ci-dessus.

2) L'exploitation des lignes mentionnées dans les sections I et II de cette annexe par les entreprises désignées des deux Parties contractantes sera strictement réservée à la 3^e et 4^e libertés. L'octroi de la 5^e liberté est sujet à une entente préalable entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Les fréquences d'exploitation des services convenus par les entreprises désignées seront déterminées d'un commun accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4) Le survol du territoire de l'une des deux Parties contractantes par les aéronefs des entreprises de l'autre Partie contractante sera déterminé d'un commun accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ANNEX

Section I

LEBANESE ROUTE

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall grant the airlines designated by the Government of the Lebanese Republic the necessary permission to operate the following air route:

Beirut – Istanbul or Athens – Sofia – Prague – Warsaw – Copenhagen, in both directions.

Section II

BULGARIAN ROUTE

The Government of the Lebanese Republic shall grant the airlines designated by the People's Republic of Bulgaria the necessary permission to operate the following air route:

Sofia – Istanbul or Athens – Beirut – Teheran – Karachi – Bombay, in both directions.

NOTES:

1. The designated airlines may, either temporarily or permanently, omit one or more of the stops listed above.
2. The operation of the routes listed in sections I and II of this annex by the designated airlines of the two Contracting Parties shall be strictly confined to the Third and Fourth Freedoms. The Fifth Freedom shall be granted only after prior agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.
3. The frequency of operation of the agreed services by the designated airlines shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.
4. Flight over the territory of one Contracting Party by aircraft of the airlines of the other Contracting Party shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 18 March 1970 to 9 June 1970

No. 654

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 18 mars 1970 au 9 juin 1970

No 654

No. 654

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION**

**Agreement concerning the joint operation of the International
Centre for Theoretical Physics at Trieste. Signed at Vienna
on 3 July and at Paris on 15 July 1969**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on
4 June 1970.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**Accord concernant le fonctionnement du Centre international de
physique théorique de Trieste sous leur direction commune.
Signé à Vienne le 3 juillet et à Paris le 15 juillet 1969**

Texte authentique: anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie
atomique le 4 juin 1970.*

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION CONCERNING THE JOINT OPERATION OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THEORETICAL PHYSICS AT TRIESTE

WHEREAS an Agreement for co-operation between the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter called "UNESCO" ²) has been in force since 1 October 1958;

WHEREAS both organizations are concerned with the development of the physical sciences in their Member States and particularly in the developing countries;

WHEREAS the Agency has operated the International Centre for Theoretical Physics at Trieste (hereinafter called the "Centre") since 1964 ³ and has received valuable contributions from UNESCO to this project;

WHEREAS both organizations have expressed their willingness to operate the Centre jointly and to make equal contributions to the operating costs of the Centre;

NOW, THEREFORE, the Agency and UNESCO have agreed as follows:

Article I

PRINCIPLES OF COLLABORATION

Section 1. The Centre's scientific activities will constitute a joint programme carried out by both organizations in accordance with the terms of this Agreement. They agree to maintain the purpose and functions of the Centre as set forth in Sections 2 and 3 of this Agreement.

¹ Came into force on 1 January 1970, in accordance with article V, section 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 373.

³ Under Agreement with the Government of Italy which is reproduced in vol. 639, p. 25 of the United Nations *Treaty Series*.

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

ACCORD ³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE INTERNATIONAL DE PHYSIQUE THÉORIQUE DE TRIESTE SOUS LEUR DIRECTION COMMUNE

ATTENDU qu'un accord de coopération entre l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommée « l'UNESCO ») ⁴ est en vigueur depuis le 1^{er} octobre 1958;

ATTENDU que les deux organisations s'occupent de promouvoir le développement de la physique dans leurs États membres et en particulier dans les pays en voie de développement;

ATTENDU que l'Agence assure depuis 1964 le fonctionnement du Centre international de physique théorique de Trieste (ci-après dénommé « le Centre ») ⁵ et a reçu de l'UNESCO d'importantes contributions à ce titre;

ATTENDU que les deux organisations se sont déclarées disposées à assurer conjointement le fonctionnement du Centre et à prendre à leur charge une part égale des frais y afférents;

L'Agence et l'UNESCO sont convenues de ce qui suit:

Article premier

PRINCIPES DE COLLABORATION

Section 1. Les activités scientifiques du Centre constituent un programme commun exécuté par les deux organisations conformément aux dispositions du présent Accord. L'Agence et l'UNESCO s'engagent à conserver au Centre l'objectif et les fonctions définis dans les sections 2 et 3 du présent Accord.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1970, conformément à l'article V, paragraphe 13.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 373.

⁵ En vertu de l'Accord avec le Gouvernement italien qui est reproduit dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 639, p. 25.

Section 2. The purpose of the Centre is to foster, through training and research, the progress of all branches of theoretical physics, in accordance with the Statute of the Agency¹ and the Constitution of UNESCO. In so doing, it pays special attention to the needs of developing countries.

Section 3. The Centre has the following functions:

- (a) To train young physicists for research, especially from developing countries;
- (b) To help in fostering the growth of advanced studies of theoretical physics, especially in developing countries;
- (c) To conduct original research; and
- (d) To provide an international forum for personal contacts between theoretical physicists from countries at all stages of development.

Section 4. The administration of the Centre shall be carried out by the Agency on behalf of both organizations, in accordance with the provisions of this Agreement. Relations with the Government of Italy in respect of all matters relating to the Centre shall be the joint responsibility of both organizations and shall be carried out by arrangement between them.

Article II

THE SCIENTIFIC COUNCIL AND STAFF OF THE CENTRE

Section 5. The members of the Centre's Scientific Council will be jointly selected and appointed by the Directors General of the Agency and UNESCO.

Section 6. The terms of reference of the Scientific Council will be the following:

- (a) To consider the proposals of the Director of the Centre for the training and research programmes and for the Centre's other activities (such as courses, seminars, symposia) for each academic year, and to submit its recommendation thereon to the Directors General of both organizations;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

Section 2. Le Centre a pour but de favoriser, grâce à des activités de formation et de recherche, les progrès de toutes les branches de la physique théorique, conformément au Statut de l'Agence¹ et à l'Acte constitutif de l'UNESCO. Ce faisant, il accorde une attention spéciale aux besoins des pays en voie de développement.

Section 3. Le Centre a pour fonctions :

- a) D'initier à la recherche de jeunes physiciens, en particulier des pays en voie de développement;
- b) De contribuer à promouvoir les hautes études de physique théorique, notamment dans les pays en voie de développement;
- c) D'effectuer des travaux originaux de recherche;
- d) De jouer le rôle de centre international de rencontre permettant des contacts personnels entre spécialistes de la physique théorique des pays parvenus à différents stades de développement.

Section 4. L'administration du Centre est assurée par l'Agence pour le compte des deux organisations, conformément aux dispositions du présent Accord. Les relations avec le Gouvernement italien pour toute question concernant le Centre sont du ressort commun des deux organisations qui en fixeront les modalités d'un commun accord.

Article II

CONSEIL SCIENTIFIQUE ET MEMBRES DU PERSONNEL DU CENTRE

Section 5. Les membres du Conseil scientifique du Centre sont choisis et nommés conjointement par les Directeurs généraux de l'Agence et de l'UNESCO.

Section 6. Le Conseil scientifique a les attributions suivantes :

- a) Examiner, pour chaque année universitaire, les propositions du Directeur du Centre relatives aux programmes de formation et de recherche et aux autres activités du Centre (cours, stages d'études, colloques) et soumettre ses recommandations à ce sujet aux Directeurs généraux des deux organisations;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

- (b) To evaluate the activities of the Centre and to report thereon to the Directors General of both organizations;
- (c) To advise the Directors General of both organizations on the appointment of the Director and on the scientific staff needed to carry out the programmes it is recommending;
- (d) To recommend to the Directors General of both organizations institutes of theoretical physics in developing countries for affiliation or federation agreements with the Centre;
- (e) To recommend to the Directors General of both organizations the appointment of leading physicists from developing countries as associate members of the Centre; and
- (f) To provide the Directors General of both organizations with such other advice as they may request.

The above terms of reference may be changed by agreement between the Directors General of the Agency and UNESCO.

Section 7. The Director and the professional staff of the Centre will be staff members of the Agency. Without prejudice to the functions assigned to the Scientific Council under Section 6, para. (c) above, decisions in respect of all Professional posts, including that of the Director, regarding appointments, duration and nature of contracts, promotion and termination shall be taken by agreement between the Agency and UNESCO, except in regard of such short-term posts as may be agreed upon. The two organizations will be guided in these matters by the rules which may be enacted within the United Nations system regarding inter-organization posts.

Article III

DETAILS OF COLLABORATION

Section 8. Regular consultations shall take place between the Agency and UNESCO through their authorized representatives on all aspects of the Centre's scientific activities and of the preparation of its annual budget.

Section 9. Associate members of the Centre will be appointed and affiliated and federated institutes of the Centre will be selected by the Directors General of both organizations.

- b) Évaluer les activités du Centre et faire rapport sur ce point aux Directeurs généraux des deux organisations;
- c) Conseiller les Directeurs généraux des deux organisations en ce qui concerne la nomination du Directeur et le personnel scientifique nécessaire pour mener à bien les programmes dont il recommande l'exécution;
- d) Recommander aux Directeurs généraux des deux organisations la conclusion d'accords d'affiliation ou de fédération entre le Centre et certains instituts de physique théorique de pays en voie de développement;
- e) Recommander aux Directeurs généraux des deux organisations la nomination d'éminents physiciens de pays en voie de développement comme membres associés du Centre;
- f) Fournir aux Directeurs généraux des deux organisations tous autres avis qu'ils pourraient lui demander.

Ces attributions peuvent être modifiées d'un commun accord par les Directeurs généraux de l'Agence et de l'UNESCO.

Section 7. Le Directeur et les membres du cadre organique du Centre sont membres du personnel de l'Agence. Sans préjudice des fonctions du Conseil scientifique définies à l'alinéa *c* de la section 6, les décisions relatives à tous les postes du cadre organique — y compris celui de directeur — et concernant la nomination, la durée et la nature des contrats, l'avancement et la cessation de service sont prises avec l'accord commun de l'Agence et de l'UNESCO, sauf pour certaines catégories de contrats de brève durée dont elles pourront avoir convenu. Les deux organisations se conforment en la matière aux règles qui peuvent être appliquées dans le cadre du système des Nations Unies pour les postes interorganisations.

Article III

DÉTAILS DE LA COLLABORATION

Section 8. Des consultations ont lieu régulièrement entre l'Agence et l'UNESCO par l'intermédiaire de leurs représentants autorisés sur tous les aspects des activités scientifiques du Centre et de la préparation de son budget annuel.

Section 9. Les Directeurs généraux des deux organisations nomment les membres associés du Centre et en choisissent les instituts affiliés ou fédérés.

Section 10. The Centre's publications and other documents will show in suitable form that the Centre is operated by the Agency and UNESCO as a joint programme.

Article IV

FINANCIAL MATTERS

Section 11. The Agency and UNESCO undertake to contribute to the Centre's budget at least \$ 150,000 each per calendar year, subject to the budgetary approbation of that amount by their competent organs.

Section 12. For administrative convenience, the budget of the Centre will form part of the Agency's budget. The Agency will transmit to UNESCO at the end of each year financial reports on the operation of the Centre.

Article V

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

Section 13. This Agreement shall be signed by the Director General of the Agency and the Director General of UNESCO. After such signature the Agreement shall enter into force on 1 January 1970.

Section 14. This Agreement is concluded for a period ending on 31 December 1974.

Section 15. The Agency and UNESCO shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement.

The International
Atomic Energy Agency:

Sigvard EKLUND

3 July 1969

The United Nations Educational,
Scientific and Cultural
Organization:

René MAHEU

15 July 1969

Section 10. Les publications et autres documents du Centre doivent indiquer clairement que son fonctionnement est assuré conjointement par l'Agence et l'UNESCO.

Article IV

QUESTIONS FINANCIÈRES

Section 11. L'Agence et l'UNESCO s'engagent à verser l'une et l'autre, chaque année civile, une contribution minimale de 150 000 dollars au budget du Centre, sous réserve de l'ouverture du crédit correspondant par leurs organes compétents.

Section 12. Pour des raisons de commodité administrative, le budget du Centre est incorporé au budget de l'Agence. À la fin de chaque exercice, l'Agence communique à l'UNESCO des rapports sur l'administration financière du Centre.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET MODIFICATION DE L'ACCORD

Section 13. Le présent Accord sera signé par le Directeur général de l'Agence et le Directeur général de l'UNESCO. Il prendra effet le 1^{er} janvier 1970.

Section 14. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1974.

Section 15. L'Agence et l'UNESCO se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre partie, pour toute modification du présent Accord.

L'Agence internationale
de l'énergie atomique:

Sigvard EKLUND

le 3 juillet 1969

L'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science
et la culture:

René MAHEU

le 15 juillet 1969

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946²

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936, AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 June 1970

SPAIN

(To take effect on 3 September 1970.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

5 juin 1970

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 3 septembre 1970).

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCVIII, p. 300 and vol. CCV, p. 219. For subsequent actions published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7, as well as annex A in volume 603.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 300, et vol. CCV, p. 219. Pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5 et 7, ainsi que l'annexe A du volume 603.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4.

N° 693. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET
LA FRANCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À PARIS LE
12 OCTOBRE 1948 ¹

AVENANT ² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS LE 17 OCTOBRE 1967

Textes authentiques: français et tchèque.

Enregistré par la France le 8 juin 1970.

Le Gouvernement français, d'une part,

Le Gouvernement tchécoslovaque, d'autre part,

Sont convenus de compléter et modifier comme suit la Convention franco-tchécoslovaque sur la sécurité sociale signée à Paris le 12 octobre 1948 ¹:

Article premier

L'article premier de la Convention générale est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

« Article premier

« § 1^{er}. Les ressortissants français et tchécoslovaques sont soumis respectivement aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention, applicables en Tchécoslovaquie et en France, et en bénéficient, dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays, sous réserve de la preuve de leur nationalité conformément à la législation de chacun des pays contractants.

« § 2. a) Les ressortissants tchécoslovaques ou français qui quittent la Tchécoslovaquie où ils étaient inscrits dans l'assurance obligatoire pour se rendre en France et ne remplissent pas dans ce dernier pays les conditions exigées pour être soumis à l'assurance obligatoire, peuvent demander le bénéfice de l'assurance volontaire dans les mêmes conditions et délais que les assurés cessant d'appartenir à l'assurance obligatoire française.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 81.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1970, premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 12.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 693. DODATKOVÁ ÚMLUVA K VŠEOBECNÉ ÚMLUVĚ O SOCIÁLNÍ
BEZPEČNOSTI MEZI FRANCIÍ A ČESKOSLOVENSKEM Z 12. ŘÍJNA
1948

Francouzská vláda z jedné strany,

Československá vláda z druhé strany,

Se dohodly na těchto doplněních a změnách Všeobecné úmluvy o sociální bezpečnosti podepsané v Paříži dne 12. října 1948:

Článek 1

Článek 1 Všeobecné úmluvy se ruší a nahrazuje tímto ustanovením:

« Článek 1

§ 1. Francouzští nebo českoslovenští státní příslušníci podléhají příslušným zákonným předpisům o sociálním zabezpečení, uvedeným v článku 2 této Úmluvy a platným v Československu nebo Francii a požívají jejich výhod za stejných podmínek jako státní příslušníci každého z těchto států za předpokladu, že prokáží svou státní příslušnost podle právních předpisů každého ze Smluvních států.

§ 2. a) Českoslovenští nebo francouzští státní příslušníci, kteří opustí Československo, kde podléhali povinnému pojištění, aby přesídlili do Francie a nesplňují zde podmínky stanovené pro po istnou povinnost, mohou dobrovolně pokračovat v pojištění za stejných podmínek a ve stejné lhůtě jako pojištěnci, jejichž pojištění povinnost ve Francii zanikla.

» *b*) Dans le cas des ressortissants tchécoslovaques ou français qui quittent la France où ils étaient inscrits dans l'assurance obligatoire pour se rendre en Tchécoslovaquie et ne remplissent pas dans ce dernier pays les conditions exigées pour être soumis à l'assurance obligatoire, le transfert de la résidence sera considéré comme motif grave de l'interruption de l'activité professionnelle, en vue de l'examen de la question de la conservation des droits dans les conditions prévues par la législation tchécoslovaque. »

Article 2

L'article 2 (§ 1^{er}) est modifié comme suit:

« Article 2

« § 1^{er}. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont, en tant qu'elles concernent les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés:

« 1^o En France: sans changement.

« 2^o En Tchécoslovaquie:

« Pour la période du 1^{er} janvier 1957 au 30 juin 1964:

« *a*) La législation sur la sécurité sociale des travailleurs salariés et sur la sécurité des bénéficiaires de pensions en cas de maladie;

« *b*) La législation sur l'assurance-maladie des travailleurs salariés (jusqu'au 31 mars 1964);

« *c*) La législation sur l'assurance maladie-pensions des membres des coopératives agricoles uniques, sur l'assurance-pensions des agriculteurs indépendants et d'autres personnes travaillant à leur propre compte;

« *d*) La législation sur l'assurance-maladie et la sécurité-pensions des sociétaires des coopératives de production;

« *e*) La législation sur les soins médicaux préventifs et curatifs unitaires;

« *f*) La législation sur les allocations pour les enfants.

« Pour la période postérieure au 30 juin 1964:

« *a*) La législation sur la sécurité-pensions des travailleurs salariés et assimilés et la sécurité des bénéficiaires de pensions en cas de maladie;

b) U československých nebo francouzských státních příslušníků, kteří opustí Francii, kde podléhali povinnému pojištění, aby přesídlili do Československa a nesplňují zde podmínky stanovené pro pojistnou povinnost, bude přesídlení považováno za vážný důvod přerušení zaměstnání při posuzování otázky zachování nároků za podmínek stanovených podle československých právních předpisů. »

Článek 2

Článek 2 (paragraf 1) se mění takto:

« Článek 2

§ 1. Zákonné předpisy o sociálním zabezpečení, na které se vztahuje tato Úmluva, pokud se týkají pracovníků v pracovním poměru a pracujících jim na roveň postavených, jsou:

1. ve Francii (beze změny),

2. v Československu:

v období od 1. ledna 1957 do 30. června 1964

a) právní předpisy o sociálním zabezpečení zaměstnanců a zabezpečení důchodců v nemoci;

b) právní předpisy o nemocenském pojištění zaměstnanců (do 30. března 1964);

c) právní předpisy o nemocenském a důchodovém pojištění členů jednotných zemědělských družstev, o důchodovém pojištění jednotlivě hospodařících rolníků a jiných osob samostatně hospodařících;

d) právní předpisy o nemocenském pojištění a důchodovém zabezpečení členů výrobních družstev;

e) právní předpisy o jednotné preventivní a léčebné péči;

f) právní předpisy o přídavcích na děti.

V období po 30. červnu 1964:

a) právní předpisy o důchodovém zabezpečení pracovníků v pracovním poměru a pracujících jim na roveň postavených, a o zabezpečení důchodců v nemoci;

« *b*) La législation sur l'assurance-maladie des travailleurs salariés, y compris la nouvelle réglementation des allocations versées en cas de maternité faisant partie des dispositions sur le relèvement des soins donnés aux femmes enceintes et aux mères (à partir du 1^{er} avril 1964);

« *c*) La législation sur l'assurance-maladie des sociétaires des coopératives de production;

« *d*) La législation sur la sécurité-pensions, la sécurité en cas de maladie et la sécurité de la mère et de l'enfant des membres des coopératives agricoles uniques;

« *e*) La législation sur l'assurance-pensions des agriculteurs indépendants et d'autres personnes travaillant à leur propre compte;

« *f*) La législation sur les soins médicaux préventifs et curatifs unitaires;

« *g*) La législation sur les allocations pour les enfants.

« Les dispositions de la présente Convention relatives aux prestations en nature de l'assurance-maladie s'appliquent également en Tchécoslovaquie aux soins médicaux préventifs et curatifs. »

Article 3

L'article 3 est modifié comme suit:

« Article 3

« § 1^{er}. Sans changement.

« § 2. Le principe posé au paragraphe premier du présent article comporte les exceptions suivantes:

« *a*) Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de douze mois; dans le cas où cette occupation se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue, avec l'accord des autorités compétentes du lieu de travail occasionnel. »

(Le reste sans changement.)

« b) právní předpisy o nemocenském pojištění zaměstnanců včetně nové úpravy dávek v mateřství provedené v předpisech o zvýšení péče o těhotné ženy a matky (od 1. dubna 1964);

« c) právní předpisy o nemocenském pojištění členů výrobních družstev;

« d) právní předpisy o důchodovém zabezpečení, zabezpečení v nemoci a zabezpečení matky a dítěte družstevních rolníků;

« e) právní předpisy o důchodovém pojištění jednotlivě hospodařících rolníků a jiných osob samostatně hospodařících;

« f) právní předpisy o jednotné preventivní a léčebné péči;

« g) právní předpisy o přídavcích na děti.

« Kde se v ustanoveních této Úmluvy mluví o věcných dávkách nemocenského pojištění, rozumí se tím v Československu též preventivní a léčebná péče. »

Článek 3

Článek 3 se mění takto:

« Článek 3

§ 1. beze změny.

§ 2. Ze zásady uvedené v § 1 tohoto článku se připouštějí tyto výjimky:

a) Zaměstnanci nebo osoby jim na roveň postavené, zaměstnávání v jiném státě než ve státě svého bydliště podnikem, který má ve státě tohoto bydliště závod, podle něhož se normálně řídí místní příslušnost k pojištění, zůstávají podrobeni platnému zákonodárství ve státě svého stálého pracovního místa, pokud jejich zaměstnání na území druhého státu nepřekročí dobu dvanácti měsíců; jestliže by se toto zaměstnání prodloužilo z nepředvídatelných důvodů přes dobu původně předpokládanou a trvalo déle než dvanáct měsíců, bude možno výjimečně používat zákonodárství platného ve státě stálého pracovního místa, projeví-li s tím souhlas příslušné úřady příležitostného pracovního místa. »

(Další beze změny.)

Article 4

L'article 5 de la Convention générale est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 5

« Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France en Tchécoslovaquie ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance-maladie de ce pays pour autant que:

« 1^o Ils aient été reconnus aptes au travail à leur dernière entrée dans ce pays;

« 2^o Ils aient acquis la qualité d'assuré social après leur dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail;

« 3^o Ils remplissent les conditions requises par la législation de ce pays compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

« Toutefois, il n'y a lieu à totalisation des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans l'un et l'autre pays que dans la mesure où il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à six semaines entre la fin de la période d'assurance dans l'autre pays et le début de la période d'assurance sur le territoire du nouveau pays. »

Article 5

Il est introduit à l'article 8 de la Convention générale un deuxième alinéa rédigé comme suit:

« Les personnes qui ont obtenu la liquidation d'une pension en vertu de la législation d'un pays et qui résident dans l'autre bénéficient des prestations en nature de l'assurance-maladie, maternité, dans les conditions fixées par la législation du pays de résidence, et à la charge des institutions de ce pays. »

Article 6

Il est ajouté à la Convention générale un article 8 *bis* rédigé comme suit:

« Article 8 bis

« Les pensionnés visés à l'article 8 ci-dessus ouvrent droit à l'allocation-décès s'ils remplissent les conditions fixées par la législation du pays de résidence; la charge de ces prestations incombe aux institutions de sécurité sociale du pays de la résidence. »

Článek 4

Článek 5 Všeobecné úmluvy se ruší a nahrazuje tímto ustanovením:

« Článek 5

Zaměstnanci a osoby jim na roveň postavené, kteří přesídlí z Francie do Československa nebo naopak, jakož i jejich rodinní příslušníci, kteří s nimi bydlí ve společné domácnosti ve státě nového pracovního místa, mají nárok na dávky nemocenského pojištění tohoto státu, pokud:

- 1) byli uznáni schopnými k práci při jejich posledním příchodu na území tohoto státu;
- 2) byli sociálně pojištěni po svém posledním příchodu na území nového státu zaměstnání;
- 3) splňují podmínky, předepsané právními předpisy tohoto státu s přihlédnutím, v případě potřeby, k dobám pojištění nebo dobám náhradním, získaným, podle právních předpisů druhého státu.

Doby pojištění nebo doby náhradní, získané v jednom i druhém státě se však sčítají jen v tom případě, neuplynula-li od konce období pojištění ve druhém státě do začátku období pojištění na území státu nového bydliště doba delší šesti týdnů. »

Článek 5

Všeobecná úmluva se doplňuje druhým odstavcem článku 8 tohoto znění:

« Osoby, kterým byl vyměřen důchod podle právních předpisů jednoho státu a které bydlí na území druhého státu, mají nárok na věcné dávky pojištění pro případ nemoci a mateřství za podmínek stanovených právními předpisy státu svého bydliště a na účet institucí tohoto státu. »

Článek 6

Všeobecná úmluva se doplňuje dalším článkem 8, a tohoto znění:

« Článek 8, a

Důchodci výše uvedení v článku 8 mají nárok na pohřebné, splňují-li podmínky stanovené právními předpisy státu svého bydliště; tyto dávky jdou k tíži instituci sociální bezpečnosti státu jejich bydliště. »

Article 7

L'article 9 de la Convention générale est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 9

« § 1^{er}. Pour les ressortissants français ou tchécoslovaques qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-invalidité les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

« § 2. Les prestations en espèces de l'assurance-invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de l'interruption de travail suivie d'invalidité et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

« § 3. Toutefois, si lors de l'interruption de travail suivie d'invalidité, l'invalidé, antérieurement soumis à un régime d'assurance-invalidité dans l'autre pays, n'avait pas acquis la qualité d'assuré social depuis un an au moins à compter de la dernière entrée sur le territoire du pays où l'interruption de travail est survenue, il reçoit de l'organisme compétent de l'autre pays les prestations en espèces de la législation de ce pays pour autant qu'il en remplisse les conditions, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident. »

Article 8

L'article 10 de la Convention générale est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 10

« Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée.

« Si, après suppression de la pension d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, cette dernière pension est liquidée suivant les règles posées à l'article 9 ci-dessus. »

Článek 7

Článek 9 Všeobecné úmluvy se ruší a nahrazuje tímto ustanovením:

« Článek 9

§ 1. U francouzských nebo československých státních příslušníků, kteří byli pojištěni postupně nebo střídavě v obou smluvních státech v jedné či více soustavách invalidního pojištění, sčítají se doby pojištění získané v těchto soustavách nebo doby uznané v těchto soustavách za rovnocenné dobám pojištění za podniky, že se tyto doby nekryjí, a to jak pro nárok na dávky peněžité nebo věcné, tak i pro zachování nebo opětné nabytí tohoto nároku.

§ 2. Peněžité dávky invalidního pojištění vyměřují se podle předpisů zákonodárství, které platilo pro pojištěnce v okamžiku přerušeni zaměstnání, po kterém následovala invalidita, a poskytuje je nositel příslušný podle tohoto zákonodárství.

§ 3. Jestliže však době přerušeni zaništění, po kterém následovala invalidita, nebyl invalida, dříve pojištěný v soustavě invalidního pojištění ve druhém státě, podroben sociálnímu pojištění alespon jeden rok, počítáno od jeho posledního příchodu na území státu, kde došlo k přerušeni zaměstnání, obdrží od příslušného nositele pojištění druhého státu peněžité dávky podle právních předpisů tohoto státu, pokud splňuje jejich podmínky s přihlédnutím k součtu dob pojištění. Toto ustanovení neplatí, nastala-li invalidita následkem úrazu. »

Článek 8

Článek 10 Všeobecné úmluvy se ruší a nahrazuje tímto ustanovením:

« Článek 10

Jestliže po zastavení invalidního důchodu nabude pojištěnec znovu nárok, bude nové dávky poskytovat nositel, který poskytoval důchod původně přiznaný.

Jestliže po odnětí invalidního důchodu stav pojištěnce odůvodňuje přiznání nového invalidního důchodu, je tento důchod vyplácen podle shora uvedených předpisů článku 9. »

Article 9

L'article 13 de la Convention générale est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 13

« § 1^{er}. Pour les ressortissants français ou tchécoslovaques qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès (pensions), les périodes accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

« § 2. Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe premier ci-dessus sont néanmoins totalisées.

« § 3. Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés français et tchécoslovaques sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe premier ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant français ou tchécoslovaque, et ce au prorata de la durée des périodes accomplies sous ce régime.

« § 4. Un arrangement administratif déterminera les modalités d'application des minimums prévus par les législations des deux pays aux pensions liquidées conformément au présent article. »

Article 10

Il est ajouté à la Convention générale un article 19 *bis* rédigé comme suit:

« Article 19 *bis*

« Pour l'appréciation du degré d'incapacité dans le cas d'accidents du travail successifs, les accidents antérieurs dont la réparation incombe ou eût incombé à une législation de l'autre pays contractant sont pris en considération de la même manière que les accidents visés par la législation à laquelle la victime est soumise. »

Článek 9

Článek 13 Všeobecné úmluvy se ruší a nahrazuje tímto ustanovením:

« Článek 13

§ 1. U francouzských nebo československých státních příslušníků, kteří byli postupně nebo střídavě pojištěni v obou Smluvních státech v jedné či více soustavách starobního pojištění nebo pojištění pozůstalých (důchody), sečtou se doby pojištění získané v těchto soustavách nebo doby, uznané těmito soustavami za rovnocenné dobám pojištění — za podmínky, že se tyto doby nekryjí — a to jak pro získání nároku na dávky, tak pro zachování nebo opětné nabytí tohoto nároku.

§ 2. Jestliže zákonodárství jednoho ze Smluvních států stanoví pro přiznání určitých zvýhodněných dávek podmínku, aby doby byly získány v povolání, podléhající zvláštní pojistné soustavě, sečtou se pro přiznání těchto dávek jen doby, získané v příslušné zvláštní soustavě nebo ve zvláštních soustavách druhého státu. Jestliže v jednom ze Smluvních států není pro ono povolání zvláštní soustavy, sečtou se nicméně doby pojištění získané v onom povolání v jedné ze soustav uvedených v paragrafu 1 tohoto článku.

§ 3. Dávky, o něž se může pojištěnec ucházet u každého zúčastněného francouzského nebo československého nositele, určují se v zásadě tak, že výše dávek, na něž by měl pojištěnec nárok, kdyby byl býval úhrn dob uvedených v paragrafu 1 tohoto článku získán v příslušné francouzské nebo československé soustavě, se snižuje v poměru délky dob získaných v této soustavě.

§ 4. Správní ujednání stanoví podmínky pro uplatnění minimalních důchodů podle zákonných předpisů obou států, pokud jde o důchody přiznané podle tohoto článku. »

Článek 10

Všeobecná úmluva se doplňuje článkem 19, a tohoto —znění:

« Článek 19, a

Pro zjištění stupně pracovní neschopnosti v případě po sobě následujících pracovních úrazů, budou předchozí pracovní úrazy, jejichž odškodnění spadá nebo spadalo pod zákonné předpisy druhého Smluvního státu, posuzovány stejným způsobem jako úrazy podle zákonných předpisů, kterým poškozený podléhá. »

Article 11

Le premier alinéa de l'article 28 de la Convention générale est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 28

« Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention sont libérés de cette obligation par paiement dans la monnaie de leur pays. Les transferts des montants correspondant aux prestations dues de part et d'autre s'effectuent conformément aux dispositions de l'Accord de paiement en vigueur à la date du transfert entre les pays contractants. Le cours de conversion est celui résultant de la parité officielle des deux monnaies. »

(Le reste sans changement.)

Article 12

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant. Celui-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 17 octobre 1967, en double exemplaire, en langue française et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

Gilbert DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque:

Vilem PITHART

[SCEAU]

[SCEAU]

Článek 11

Odstavec 1 článku 28 Všeobecné úmluvy se ruší a nahrazuje tímto ustanovením:

« Článek 28

Povinní plátcí sociálních dávek podle této Úmluvy se zprošťují svého závazku platbou ve měně svého státu. Převody odpovídajících dávkám dlužným z jedné a z druhé strany se provádějí podle ustanovení Platební dohody platné v době převodu mezi Smluvními státy. Kurs přepočtu je dán oficiální paritou obou měn. »

(Ostatní beze změny.)

Článek 12

Smluvní strany oznámí si navzájem schválení této Dodatkové úmluvy podle svých ústavních předpisů; Úmluva vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce po dni posledního oznámení.

DÁNO v Paříži dne 17. října 1967 ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Francouzské republiky:

*[Illegible - Illisible]*¹

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

*[Illegible - Illisible]*²

¹ Gilbert de Chambrun.

² Vilem Pithart.

AVENANT ¹ À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE ² À LA CONVENTION GÉNÉRALE DU 12 OCTOBRE 1948 ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA FRANCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ³, SIGNÉE À PARIS LE 12 OCTOBRE 1948, RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE APPLICABLE AUX TRAVAILLEURS DES MINES ET ÉTABLISSEMENTS ASSIMILÉS. SIGNÉ À PARIS LE 17 OCTOBRE 1967

Textes authentiques: français et tchèque.

Enregistré par la France le 8 juin 1970.

Le Gouvernement français, d'une part,

Le Gouvernement tchécoslovaque, d'autre part,

Considérant que l'application des dispositions de l'Accord complémentaire ² à la Convention générale du 12 octobre 1948 ² entre la France et la Tchécoslovaquie sur la sécurité sociale doit être précisée,

Considérant, en outre, qu'il convient d'harmoniser les dispositions de l'Accord complémentaire en cause avec les dispositions correspondantes de la Convention générale telles qu'elles ont été modifiées par l'Avenant ³ à ladite Convention pour tenir compte des modifications de la législation dans les deux pays,

Sont convenus de compléter et modifier comme suit l'Accord complémentaire à la Convention générale du 12 octobre 1948 entre la France et la Tchécoslovaquie sur la sécurité sociale.

Article premier

L'article 5 de l'Accord complémentaire est complété par un nouvel alinéa 4 rédigé comme suit:

« Un arrangement administratif déterminera les modalités d'application des minimums prévus par les législations des deux pays aux pensions liquidées conformément au présent article. »

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1970, premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 81.

³ Voir p. 370 du présent volume.

DOPLŇEK K DODATKOVÉ DOHODĚ KE VŠEOBECNÉ ÚMLUVĚ ZE DNE 12. ŘÍJNA 1948
MEZI FRANCÍÍ A ČESKOSLOVENSKEM O SOCIÁLNÍ BEZPEČNOSTI. SOUSTAVA SOCIÁLNÍ
BEZPEČNOSTI PLATNÁ PRO ZAMĚŠTNANCE V DOLECH A ZÁVODECH JIM NA ROVEŇ
POSTAVENÝCH

Francouzská vláda na jedné straně a

československá vláda na straně druhé,

Berouce v úvahu, že je nutno upřesnit provádění ustanovení Dodatkové dohody ke Všeobecné úmluvě z 12. října 1948 mezi Francií a Československem o sociální bezpečnosti,

Berouce dále v úvahu, že je žádoucí uvést v soulad ustanovení Dodatkové dohody s příslušnými ustanoveními Všeobecné úmluvy, pozměněnými Dodatkovou úmluvou k této Všeobecné úmluvě, aby se vzal zřetel na změnu zákonných předpisů v obou státech,

Se dohodly na těchto doplňcích a změnách Dodatkové dohody ke Všeobecné úmluvě z 12. října 1948 mezi Francií a Československem o sociální bezpečnosti:

Článek 1

Článek 5 Dodatkové dohody se doplňuje novým odstavcem 4 tohoto znění:

« Správní ujednání stanoví podrobnosti o použití zákonných předpisů obou států o minimálních důchodech na důchody, vyměřované podle tohoto článku. »

Article 2

L'article 9 de l'Accord complémentaire est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

« Pour l'ouverture du droit aux pensions d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces servie au titre de l'assurance-maladie préalablement à la liquidation de sa pension est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité. »

Article 3

Le premier alinéa de l'article 10 de l'Accord complémentaire est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

« La pension d'invalidité professionnelle en faveur des travailleurs des mines n'est attribuée qu'aux assurés qui travaillaient dans les mines au moment de l'interruption de travail suivie d'invalidité et qui ont résidé dans le pays débiteur jusqu'à la liquidation de ladite pension. »

Article 4

L'article 12 de l'Accord complémentaire est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

« Lorsque l'intéressé, à la date de l'interruption de travail suivie d'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de la pension d'invalidité, du salaire accordé, dans le pays de l'organisme débiteur, aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date. »

Article 5

Le premier alinéa de l'article 14 de l'Accord complémentaire est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

« Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée.

« Si, après suppression de la pension d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, cette dernière pension est liquidée suivant les règles posées à l'article 9 ci-dessus. »

Článek 2

Článek 9 Dodatkové dohody se ruší a nahrazuje tímto ustanovením:

« Pro uplatnění nároku na invalidní důchod je dobou, po kterou účastníkovi náleží nemocenské poskytované podle předpisu o nemocenském pojištění před vyměřením jeho důchodu, vždy doba stanovená zákonnými předpisy státu, v němž pracoval v době, kdy došlo k přerušení zaměstnání, po němž následovala invalidita. »

Článek 3

Odst. 1 článku 10 Dodatkové dohody se ruší a nahrazuje tímto ustanovením:

« Důchod při hornické invaliditě, zavedený pro pracovníky v dolech, lze přiznat jen pojištěncům, kteří pracovali v dolech v době, kdy došlo k přerušení zaměstnání, po němž následovala invalidita, a kteří až do vyměření tohoto důchodu nešli své bydliště ve státě povinném poskytovat dávky. »

Článek 4

Článek 12 Dodatkové dohody se ruší a nahrazuje tímto ustanovením:

« Byl-li účastník v době, kdy došlo k přerušení zaměstnání, po němž následovala invalidita, zaměstnán v jiném státě než ve státě, v němž má své sídlo nositel povinný poskytovat dávky, přihlíží se při stanovení výše invalidního důchodu k výdělku poskytovanému pracovníkům oné skupiny povolání, k níž účastník v té době patřil, ve státě, v němž má své sídlo nositel povinný poskytovat dávky. »

Článek 5

Odst. 1 článku 14 Dodatkové dohody se ruší a nahrazuje těmito ustanoveními:

« Jestliže po zastavení výplaty invalidního důchodu vznikne pojištěnci nárok nový, obnoví výplatu dávek nositel, který byl povinný poskytovat důchod původně přiznaný. »

« Jestliže po zastavení výplaty invalidního důchodu pojištěncův stav bude odůvodňovat přiznání nového invalidního důchodu, vynířší se tento nový důchod podle ustanovení článku 9 Dodatkové dohody. »

Article 6

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant. Celui-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 17 octobre 1967, en double exemplaire, en langue française et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

Gilbert DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque:

Vilem PITHART

Článek 6

Smluvní strany si navzájem oznámí schválení tohoto Doplnku podle svých ústavních předpisů. Tento Doplněk vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce po dni posledního oznámení.

DÁNO v Paříži dne 17. října 1967 ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Francouzské republiky:

*[Illegible - Illisible]*¹

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

*[Illegible - Illisible]*²

¹ Gilbert de Chambrun.

² Vilem Pithart.

PROTOCOLE¹ RELATIF À L'ALLOCATION SUPPLÉMENTAIRE INSTITUÉE PAR LA LOI FRANÇAISE DU 30 JUIN 1956 MODIFIÉE. SIGNÉ À PARIS LE 17 OCTOBRE 1967

Textes authentiques: français et tchèque.

Enregistré par la France le 8 juin 1970.

Le Gouvernement français et le Gouvernement tchécoslovaque,

Considérant que l'allocation supplémentaire instituée en France par la loi du 30 juin 1956 modifiée est une prestation non contributive accordée en dehors de toute cotisation des intéressés aux personnes âgées, sans ressources suffisantes, et que cette prestation est allouée suivant des modalités qui lui sont propres,

Considérant le niveau des avantages de vieillesse dont bénéficient en Tchécoslovaquie les ressortissants français salariés,

Considérant que la loi du 2 août 1957 a étendu aux titulaires d'un avantage viager servi au titre de l'assurance invalidité le bénéfice de ladite allocation,

Conviennent des dispositions suivantes:

1. Les ressortissants tchécoslovaques titulaires d'un avantage de vieillesse ou d'invalidité d'un régime français de salariés dans le cadre des législations visées à l'article 2, paragraphe premier (1^o), de la Convention générale du 12 octobre 1948² ou de la législation sur l'allocation aux vieux travailleurs salariés visée par le Protocole signé à la même date² ont droit à l'allocation supplémentaire dans les conditions prévues pour les ressortissants français par la loi du 30 juin 1956 modifiée et compte tenu des dispositions ci-après.

2. L'allocation supplémentaire visée au paragraphe ci-dessus cesse d'être servie aux bénéficiaires de nationalité tchécoslovaque qui quittent le territoire français métropolitain.

3. Pour l'application des clauses de ressources prévues par la loi du 30 juin 1956 modifiée, les services compétents tchécoslovaques prêtent leur concours aux organismes et services français débiteurs de l'allocation supplémentaire en vue de:

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1969, premier jour du mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 81.

PROTOKOL O DOPLŇKOVÉM PŘÍDAVKU PODLE FRANCOUZSKÉHO ZÁKONA Z 30. ČERVNA 1956 V PLATNÉM ZNĚNÍ

Vláda francouzská a vláda československá,

Berouce v úvahu, že doplňkový přídavek, zavedený ve Francii zákonem z 30. června 1956 v platném znění, je dávkou, která je poskytována bez placení jakýchkoliv příspěvků zúčastněných osob osobám starým bez dostatečných prostředků a že tato dávka je poskytována podle zvláštních předpisů,

Berouce v úvahu výši starobních dávek, které v Československu požívají zaměstnanci, francouzští státní příslušníci,

Berouce v úvahu, že zákon z 2. srpna 1957 rozšířil poskytování tohoto přídavku na poživatele doživotních dávek invalidního pojištění,

Dohodly se na následujícím:

1. Českoslovenští státní příslušníci, kteří jsou příjemci starobního nebo invalidního důchodu podle francouzské soustavy pro zaměstnance v rámci právních předpisů uvedených v článku 2, § 1 bod 1 Všeobecné úmluvy z 12. října 1948 nebo právních předpisů o přídavku pro staré zaměstnance uvedených v Protokolu podepsaném téhož dne, mají nárok na doplňkový přídavek za podmínek stanovených pro francouzské státní příslušníky zákonem z 30. června 1956 v platném znění se zřetelem k pozdějším předpisům.

2. Doplnkový přídavek uvedený v předešlém odstavci přestane být poskytován československým státním příslušníkům, kteří se vystěhují z území metropolitní Francie.

3. Za účelem provedení předpisů o příjmech, obsažených v zákoně z 30. června 1956 v platném znění, poskytnou příslušné československé úřady francouzským institucím a úřadům, které poskytují doplňkový přídavek, svou pomoc pokud se týče:

- a) Rechercher les ressources dont les requérants peuvent bénéficier en Tchécoslovaquie, notamment les avantages viagers servis en vertu du régime tchécoslovaque de sécurité sociale, et procéder, à cet effet, à toute enquête ou recherche dans les conditions prévues en la matière par la législation tchécoslovaque de sécurité sociale;
- b) Évaluer les biens qu'ils possèdent en Tchécoslovaquie;
- c) Intervenir, le cas échéant, auprès des personnes résidant en Tchécoslovaquie qui sont tenues à l'obligation alimentaire envers les requérants dont il s'agit.

Les demandes présentées à cet effet par les organismes et services débiteurs français sont adressées à un organisme centralisateur désigné par le Gouvernement tchécoslovaque.

4. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

5. Le présent Protocole est conclu pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

FAIT à Paris, le 17 octobre 1967, en double exemplaire, en langue française et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

Gilbert DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque:

Vilem PITHART

- a) provádění šetření o příjmech, které má žadatel v Československu, zejména o doživotních dávkách poskytovaných podle československé soustavy sociálního zabezpečení a provedou v důsledku toho veškeré šetření a zjištění za podmínek předepsaných v tomto směru československými právními předpisy sociálního zabezpečení;
- b) ocenění majetku, který v Československu vlastní;
- c) donucení, v případě potřeby, osob, bydlících v Československu, které jsou povinny poskytovat výživu žadatelům, o něž se jedná.

Žádosti podané za tím účelem francouzskými institucemi a úřady budou zaslány ústřednímu orgánu označenému československou vládou.

4. Smluvní strany si oznámí navzájem schválení tohoto Protokolu podle svých ústavních předpisů; protokol vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po dni posledního oznámení.

5. Tento Protokol je uzavřen na dobu jednoho roku od nabytí platnosti. Bude mlčky obnoven z roku na rok, ledaže by byl vypovězen tři měsíce před uplynutím lhůty.

DÁNO v Paříži dne 17. října 1967 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Francouzské republiky:

[Illegible - Illisible] ¹

Za vládu
Československé socialistické republiky:

[Illegible - Illisible] ²

¹ Gilbert de Chambrun.

² Vilem Pithart.

PROTOCOLE¹ RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCES SOCIALES APPLICABLE AUX ÉTUDIANTS TCHÉCOSLOVAQUES EN FRANCE ET AUX ÉTUDIANTS FRANÇAIS EN TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ À PARIS LE 17 OCTOBRE 1967

Textes authentiques: français et tchèque.

Enregistré par la France le 8 juin 1970.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, désireux de coopérer dans le domaine culturel et d'assurer dans le domaine social la protection des ressortissants de chacun des deux Etats poursuivant leurs études sur le territoire de l'autre, ont décidé d'adopter les mesures suivantes:

Article premier

Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au livre VI du titre premier du code de la sécurité sociale est applicable dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants tchécoslovaques qui poursuivent leurs études en France et ne sont, dans ce pays, ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

Article 2

Le régime tchécoslovaque de sécurité sociale est applicable dans les mêmes conditions qu'aux étudiants tchécoslovaques aux étudiants français qui poursuivent leurs études en Tchécoslovaquie.

Article 3

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 4

Le présent protocole est conclu pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1969, premier jour du mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 3.

PROTOKOL O SOUSTAVĚ SOCIÁLNÍHO POJIŠTĚNÍ, KTERÁ BUDE POUŽITA NA ČESKOSLOVENSKÉ STUDENTY VE FRANCII A NA FRANCOUZSKÉ STUDENTY V ČESKOSLOVENSKU

Vláda Francouzské republiky a vláda Československé socialistické republiky usilující o spolupráci v kulturní oblasti a o zajištění sociální ochrany příslušníků obou států studujících na území druhého státu se rozhodly přijmout tato opatření:

Článek 1

Francouzská soustava sociálního zabezpečení studentů, obsažená v knize VI. oddíl 1. Kodexu sociálního zabezpečení je použitelná za týchž podmínek jako na studenty francouzské také na československé studenty studující ve Francii, kteří nejsou v této zemi ani sociálně pojištěni, ani nejsou rodinnými příslušníky pojištěnce.

Článek 2

Československá soustava sociálního zabezpečení je použitelná za týchž podmínek jako na studenty československé také na studenty francouzské studující v Československu.

Článek 3

Smluvní strany si navzájem oznámí, že byla splněna ústavní opatření nutná, aby tento Protokol nabyl účinnosti. Protokol nabude účinnosti prvního dne měsíce následujícího po datu posledního oznámení.

Článek 4

Tento Protokol je uzavřen na dobu jednoho roku od nabytí platnosti. Bude mlčky obnoven z roku na rok, ledaže by byl vypovězen tři měsíce před uplynutím lhůty.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris, le 17 octobre 1967, en double exemplaire, en langue française et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

Gilbert DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque:

Vilem PITHART

Bude-li tento Protokol vypovězen, zůstanou jeho ustanovení v platnosti pro získané nároky bez ohledu na omezující ustanovení, která by zavedly soustavy sociálního zabezpečení pro pobyt pojištěnce v cizině.

SEPSÁNO v Paříži dne 17. října 1967 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Francouzské republiky:

Za vládu
Československé socialistické republiky:

*[Illegible - Illisible]*¹

*[Illegible - Illisible]*²

¹ Gilbert de Chambrun.

² Vilem Pithart.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 693. GENERAL CONVENTION BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT PARIS ON 12 OCTOBER 1948¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 17 OCTOBER 1967

Authentic texts: French and Czech.

Registered by France on 8 June 1970.

The French Government on the one hand and

The Czechoslovak Government on the other hand

Have agreed on the following additions and amendments to the Convention on Social Security between Czechoslovakia and France signed at Paris on 12 October 1948:¹

Article 1

Article 1 of the General Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“ Article 1

“ *Paragraph 1.* French and Czechoslovak nationals shall be subject respectively to the social security legislation, as set out in article 2 of the present Convention, in force in Czechoslovakia and France, and they shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as nationals of each country respectively, on providing proof of nationality in accordance with the legislation of each Contracting State.

“ *Paragraph 2. (a)* Czechoslovak or French nationals who leave Czechoslovakia, where they were registered for compulsory insurance, to proceed to France and who, in the latter country, do not satisfy the conditions required for them to become subject to compulsory insurance, may claim the benefit of voluntary insurance under the same conditions and after the same waiting-period as insured persons who cease to belong to the French compulsory insurance scheme.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 45, p. 81.

² Came into force on 1 February 1970, the first day of the third month following the date of the last of the notifications by the Contracting Parties informing each other of the completion of the constitutional procedures required by their respective Constitutions, in accordance with article 12.

“(b) In the case of Czechoslovak or French nationals who leave France, where they were registered for compulsory insurance, to proceed to Czechoslovakia and who, in the latter country, do not satisfy the conditions required for them to become subject to compulsory insurance, the change of residence shall be deemed a serious reason for interruption of employment when considering the question of retention of entitlement under the conditions established by Czechoslovak legislation.”

Article 2

Article 2, paragraph 1, shall be amended as follows:

“ Article 2

“ *Paragraph 1.* The legislative measures respecting social security covered by the present Convention, in so far as they concern employed persons or persons treated as employed persons, shall be as follows:

“ 1. In France: unchanged.

“ 2. In Czechoslovakia:

“ For the period extending from 1 January 1957 to 30 June 1964:

“ (a) the legislation concerning social security for employed persons and insurance for sick pensioners;

“ (b) the legislation concerning sickness insurance for employed persons (up to 31 March 1964);

“ (c) the legislation concerning sickness and pension insurance for members of unified agricultural co-operatives, and pension insurance for individual farmers and other self-employed persons;

“ (d) the legislation concerning sickness insurance and pension security for members of producers' co-operatives;

“ (e) the legislation concerning uniform prevention and treatment services;

“ (f) the legislation concerning children's allowances.

“ For the period after 30 June 1964:

“ (a) the legislation concerning pension security for employed persons and persons treated as employed persons and concerning security for sick pensioners;

“(b) the legislation concerning sickness insurance for employed persons, including the new maternity benefit regulations under the provisions relating to increased care for pregnant women and mothers (as of 1 April 1964);

“(c) the legislation concerning sickness insurance for members of producers’ co-operatives;

“(d) the legislation concerning pension security, security in case of sickness and security for the mothers and children of co-operative farmers;

“(e) the legislation concerning pension insurance for individual farmers and other self-employed persons;

“(f) the legislation concerning uniform prevention and treatment services;

“(g) the legislation concerning children’s allowances.

“The provisions of the present Convention relating to sickness insurance benefits in kind shall apply in Czechoslovakia also to prevention and treatment services.”

Article 3

Article 3 shall be amended as follows:

“Article 3

“*Paragraph 1.* Unchanged.

“*Paragraph 2.* The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of the present Article:

“(a) Employed persons or persons treated as employed persons, who are employed in a country other than that of their normal residence by an undertaking having in this latter country an establishment to which the persons concerned normally belong, shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the second country does not exceed twelve months; where for unforeseeable reasons this employment is extended beyond the period originally laid down and exceeds twelve months, the application of the legislation in force in the country in which they are normally employed may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the competent authorities of the country in which the temporary place of employment is situated.”

(The rest remains unchanged.)

Article 4

Article 5 of the General Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“ Article 5

“ Employed persons or persons treated as employed persons who go from France to Czechoslovakia or *vice versa* shall, together with the legally entitled members of their household in the country of the new place of employment, enter into benefit in respect of the sickness insurance scheme of that country, provided that:

“ (1) they were found fit for work when they last entered the territory of that country;

“ (2) they have become insured persons under the social security scheme since they last entered the territory of the new country of employment;

“ (3) they satisfy the conditions required under the legislation of that country, account being taken, where appropriate, of the insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the other country.

“ Nevertheless, the insurance periods or equivalent periods completed in the two countries shall be aggregated only if no more than six weeks have elapsed between the end of the period of insurance in the territory of the other country and the commencement of the period of insurance in the territory of the new country. ”

Article 5

There shall be inserted in article 8 of the General Convention a second paragraph, reading as follows:

“ Persons who have obtained the payment of a pension in accordance with the legislation of one country and who are resident in the territory of the other country, shall be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind under the conditions required by the legislation of the country of residence, and the authorities of that country shall be responsible for the payment of such benefits. ”

Article 6

There shall be added to the General Convention an article 8 *bis*, reading as follows:

“ Article 8 *bis*

“ The pensioners referred to in article 8 above shall be entitled to death benefits provided that they satisfy the conditions required under the legislation of the country of residence and the social security authorities of the country of residence shall be responsible for the payment of such benefits. ”

Article 7

Article 9 of the General Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“ Article 9

“ *Paragraph 1.* For French or Czechoslovak nationals who, in the two countries, have been insured, consecutively or alternately, under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit in cash or in kind and of the maintenance or recovery of this right.

“ *Paragraph 2.* Cash benefits under the invalidity insurance system shall be paid in accordance with the law applicable to the person concerned at the time of the interruption of employment followed by invalidity, and the costs shall be borne by the authority competent under the terms of that law.

“ *Paragraph 3.* Nevertheless, if at the time of the interruption of employment followed by invalidity the disabled person, previously insured under an invalidity insurance scheme in the other country, had not been an insured person under the social security scheme for at least one year following the most recent entry into the territory of the country in which the interruption of employment occurred, he shall receive from the competent social insurance authority of the other country the cash benefits provided for by the legislation of that country if he satisfies the conditions required, account being taken of the aggregation of periods of insurance. This provision shall not apply if invalidity is the result of an accident. ”

Article 8

Article 10 of the General Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“ Article 10

“ If, after suspension of the invalidity pension, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the pension originally granted.

“ If, after discontinuance of the invalidity pension, the condition of the insured person justifies the award of a further invalidity pension, the latter shall be paid in accordance with the rules laid down in article 9 above. ”

Article 9

Article 13 of the General Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“ Article 13

“ *Paragraph 1.* For French or Czechoslovak nationals who, in the two countries have been insured, consecutively or alternately, under one or more old-age or death insurance schemes (pensions), the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit and of the maintenance or recovery of this right.

“ *Paragraph 2.* Where the legislation of one of the contracting countries makes the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme, the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall alone be aggregated for admission to the grant of these benefits. If in one of the two contracting countries there is no special scheme in respect of the given occupation, the insurance periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 above shall nevertheless be aggregated.

“ *Paragraph 3.* The amount of benefit to which an insured person may become entitled from each of the French and Czechoslovak authorities concerned shall be determined, in principle, by reducing the amount of the benefit to which he would have been so entitled if the total number of periods referred to in paragraph 1 above had been completed under the corresponding French or Czechoslovak scheme, the reduction being effected on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that scheme.

“ *Paragraph 4.* The methods for the application of the minimum amounts provided for by the legislation of the two countries in respect of pensions paid in accordance with the present article shall be laid down in an administrative arrangement. ”

Article 10

There shall be added to the General Convention an article 19*bis*, reading as follows:

“ Article 19*bis*

“ For the purpose of assessing the degree of disablement in the case of successive industrial accidents, previous accidents for which compensation is

payable or would have been payable under the legislation of the other contracting country shall be taken into account in the same way as accidents covered by the legislation to which the victim is subject. ”

Article 11

The first paragraph of article 28 of the General Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“ Article 28

“ The authorities responsible, by virtue of the present Convention, for the administration of social security benefits shall be held to discharge their liability by payments in the currency of their country. Transfers of funds corresponding to the benefits payable by either party shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement in force between the contracting countries at the date of the transfer. The rate of exchange shall be that resulting from the official par values of the two currencies. ”

(The rest remains unchanged.)

Article 12

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required in that country for the entry into force of the present Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last such notification.

DONE at Paris on 17 October 1967, in duplicate in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

Gilbert DE CHAMBRUN

[SEAL]

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:

Vilem PITHART

[SEAL]

AGREEMENT¹ AMENDING THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE GENERAL CONVENTION OF 12 OCTOBER 1948 BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY², SIGNED AT PARIS ON 12 OCTOBER 1948, REGARDING THE SYSTEM OF SOCIAL SECURITY APPLICABLE TO PERSONS EMPLOYED IN MINES AND ESTABLISHMENTS TREATED AS MINES. SIGNED AT PARIS ON 17 OCTOBER 1967

Authentic texts: French and Czech.

Registered by France on 8 June 1970.

The French Government on the one hand and

The Czechoslovak Government on the other hand,

Considering that the application of the provisions of the Supplementary Agreement³ to the General Convention of 12 October 1948² between France and Czechoslovakia on social security should be more precisely defined.

Considering further that the provisions of the Supplementary Agreement should be made consistent with the corresponding provisions of the General Convention as modified by the Agreement³ amending the said Convention in order to take account of changes in the legislation of the two countries,

Have agreed on the following additions and amendments to the Supplementary Agreement to the General Convention of 12 October 1948 between France and Czechoslovakia on social security.

Article 1

There shall be added to article 5 of the Supplementary Agreement a new paragraph 4, reading as follows:

“ The methods for the application of the minimum amounts provided for ‘by the legislation of the two countries for pensions paid in accordance with the present article shall be laid down in an administrative arrangement.”

¹ Came into force on 1 February 1970, the first day of the third month following the date of the last of the notifications by the Contracting Parties informing each other of the completion of the constitutional procedures required by their respective Constitutions, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 45, p. 81.

³ See p. 398 of this volume.

Article 2

Article 9 of the Supplementary Agreement shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“ For the establishment of the right to invalidity pensions, the period throughout which the person concerned is required to have been in receipt of the cash compensation paid under sickness insurance prior to the award of his pension shall, in all cases, be that provided for by the legislation of the country in which he was working at the time of the interruption of employment followed by invalidity.”

Article 3

The first paragraph of article 10 of the Supplementary Agreement shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“ The occupational invalidity pension provided for persons employed in the mining industry shall be payable only to insured persons who were working in mines at the time of the interruption of employment followed by invalidity and who have been resident in the debtor country until the award of the said pension.”

Article 4

Article 12 of the Supplementary Agreement shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“ Where at the time of the interruption of employment followed by invalidity the person concerned was employed in the country which was not the country of the debtor authority, account shall be taken, in determining the amount of the invalidity pension, of the wage granted in the country of the debtor authority to employed persons of the occupational category to which the person concerned belonged at that time.”

Article 5

The first paragraph of article 14 of the Supplementary Agreement shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“ If, after suspension of the invalidity pension, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the pension originally granted.”

“ If, after discontinuance of the invalidity pension, the condition of the insured person justifies the award of a further invalidity pension, the latter shall be paid in accordance with the rules laid down in article 9 above.”

Article 6

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required in that country for the entry into force of the present Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last such notification.

DONE at Paris on 17 October 1967, in duplicate in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

Gilbert DE CHAMBRUN

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:

Vilem PITHART

PROTOCOL ¹ CONCERNING THE SUPPLEMENTARY ALLOWANCE INSTITUTED BY THE FRENCH ACT OF 30 JUNE 1956, AS AMENDED. SIGNED AT PARIS ON 17 OCTOBER 1967

Authentic texts: French and Czech.

Registered by France on 8 June 1970.

The French Government and the Czechoslovak Government,

Considering that the supplementary allowance instituted in France by the Act of 30 June 1956 as amended is a non-contributory benefit awarded, without any payment on the part of participants, to aged persons, lacking adequate means, and that this benefit is awarded in accordance with procedures especially prescribed for the purpose,

Considering the level of the old-age benefits received in Czechoslovakia by employed persons of French nationality,

Considering that the Act of 2 August 1957 extended the benefits of the said allowance to persons receiving a life benefit payable under the invalidity insurance scheme,

Have agreed on the following provisions:

1. Czechoslovak nationals receiving an old-age or invalidity benefit under a French scheme for employed persons in accordance with the legislative measures referred to in article 2, paragraph 1 (1) of the General Convention of 12 October 1948 ² or the legislation relating to the old-age allowance for employees referred to in the Protocol signed on the same date ² shall be entitled to the supplementary allowance under the conditions laid down for French nationals by the Act of 30 June 1956, as amended, account being taken of the following provisions.

2. The supplementary allowance referred to in the foregoing paragraph shall no longer be payable to beneficiaries of Czechoslovak nationality who leave the territory of metropolitan France.

3. With regard to the application of the means clauses contained in the Act of 30 June 1956 as amended, the competent Czechoslovak agencies shall provide assistance to the French authorities and agencies responsible for paying the supplementary allowance in the following matters:

¹ Came into force on 1 December 1969, the first day of the month having followed the date of the last of the notifications by the Contracting Parties informing each other of the completion of the constitutional procedures required by their respective Constitutions, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 45, p. 81.

- (a) Verification of the means available to applicants in Czechoslovakia, including, in particular, life benefits payable under the Czechoslovak social security system, and, for that purpose, the conduct of any necessary inquiries and investigations in accordance with the conditions laid down by Czechoslovak social security legislation;
- (b) Evaluation of such property as they may own in Czechoslovakia;
- (c) Enforcement measures, where appropriate, in respect of persons resident in Czechoslovakia who are required to provide maintenance for the applicants in question.

Requests submitted in this connexion by the responsible French authorities and agencies shall be addressed to a central organ to be designated by the Czechoslovak Government.

4. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required in that country for the entry into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date of the last such notification.

5. This Protocol is concluded for the duration of one year from the date of its entry into force. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

DONE at Paris on 17 October 1967, in duplicate in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

Gilbert DE CHAMBRUN

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:

Vilem PITHART

PROTOCOL¹ CONCERNING THE SOCIAL INSURANCE SCHEME APPLICABLE TO CZECHOSLOVAK STUDENTS IN FRANCE AND TO FRENCH STUDENTS IN CZECHOSLOVAKIA.
SIGNED AT PARIS ON 17 OCTOBER 1967

Authentic texts: French and Czech.

Registered by France on 8 June 1970.

The Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to co-operate in the cultural field and to provide protection in the social field for nationals of each State who are studying in the territory of the other State, have decided to adopt the following measures:

Article 1

The French social insurance scheme for students established in title 1, book VI, of the social security code shall apply, under the conditions applicable to French students, to Czechoslovak students who are studying in France and who are not insured under the social insurance scheme in that country and are not dependents of a person covered by that scheme.

Article 2

The Czechoslovak social security scheme shall apply under the conditions applicable to Czechoslovak students, to French students who are studying in Czechoslovakia.

Article 3

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required in that country for the entry into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date of the last such notification.

Article 4

This Protocol is concluded for the duration of one year from the date of its entry into force. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

¹ Came into force on 1 December 1969, the first day of the month having followed the date of the last of the notifications by the Contracting Parties informing each other of the completion of the constitutional procedures required by their respective Constitutions, in accordance with article 3.

In the event of such termination, the provisions of this Protocol shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that the schemes concerned may have laid down for cases of residence in a foreign country on the part of insured persons.

DONE at Paris on 17 October 1967, in duplicate in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

Gilbert DE CHAMBRUN

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:

Vilem PITHART

N° 10233. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LA PROTECTION DES APPELLATIONS D'ORIGINE, DES INDICATIONS DE PROVENANCE ET DES DÉNOMINATIONS DE CERTAINS PRODUITS. SIGNÉE À ROME LE 28 AVRIL 1964¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² SUR LES ADJONCTIONS ET MODIFICATIONS AUX ANNEXES A ET B DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PARIS, 6 MAI 1969 ET 13 FÉVRIER 1970

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 8 juin 1970.

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

97/CM

Paris, le 6 mai 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

Lors de la XXIII^e session de la Commission mixte franco-italienne en matière de propriété industrielle et d'appellations d'origine, instituée en application des Accords du 29 mai 1948³, la délégation italienne a demandé l'inscription à l'annexe B à la « Convention sur la protection des appellations d'origine, des indications de provenance et des dénominations de certains produits », signée à Rome le 28 avril 1964¹, dans la section Vins, sous la rubrique Sicilia, de l'appellation: « *Pignatello di Trapani* ».

En outre, au cours de la réunion du comité spécial d'experts qui s'est tenue à Paris les 12 et 13 novembre 1965 dans le cadre de la commission précitée, il a été demandé par la délégation italienne que la section Eaux minérales de cette annexe soit complétée par l'adjonction des quatre dénominations suivantes:

Panna (Firenze) « *Acqua minerale Panna* »;
Anguillara Sabazia (Roma) « *Acqua minerale Claudia* »;
Uliveto Terme (Pisa) « *Acqua minerale Uliveto* »;
Nocera Umbra (Perugia) « *Acqua minerale Nocera Umbra* »,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, n° 10233.

² Entré en vigueur le 13 février 1970 avec effet à compter du 24 avril 1969, date d'entrée en vigueur de la Convention, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 760, nos I-10893 et I-10894.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10233. CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE PROTECTION OF APPELLATIONS OF ORIGIN, INDICATIONS OF SOURCE AND DESIGNATIONS OF CERTAIN PRODUCTS. SIGNED AT ROME ON 28 APRIL 1964¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING AND MODIFYING ANNEXES A AND B OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. PARIS, 6 MAY 1969 AND 13 FEBRUARY 1970

Authentic text: French.

Registered by France on 8 June 1970.

I

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

97/CM

Paris, 6 May 1969

Sir,

At the twenty-third session of the Franco-Italian Joint Commission on Industrial Property and Appellations of Origin, established in pursuance of the Agreements of 29 May 1948,³ the Italian delegation requested the inclusion of the appellation “*Pignatello di Trapani*” in annex B of the “Convention on the Protection of Appellations of Origin, Indications of Source and Designations of Certain Products”, signed at Rome on 28 April 1964,¹ in the “Wines” section, under the heading “Sicily”.

Moreover, during the meeting of the Special Committee of Experts, held in Paris on 12 and 13 November 1965 under the auspices of the Joint Commission, the Italian delegation requested that the “Mineral waters” section in annex B should be supplemented by the addition of the following four designations:

Panna (Firenze) “*Acqua Minerale Panna*”
Anguillara Sabazia (Roma) “*Acqua Minerale Claudia*”
Uliveto Terme (Pisa) “*Acqua Minerale Uliveto*”
Nocera Umbra (Perugia) “*Acqua Minerale Nocera Umbra*”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, No. 10233.

² Came into force on 13 February 1970 with effect from 24 April 1969, the date of the entry into force on the Convention, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 760, Nos. I-10893 and I-10894.

et que les eaux minérales de Sangemini et de Ferrarelle, qui y figurent déjà, soient désignées comme suit:

Sangemini (Terni) « *Acqua minerale Sangemini* »;
Riardo (Caserta) « *Acqua minerale Ferrarelle* ».

Ces demandes ont reçu l'agrément de principe de la délégation française lors des XXIV^e et XXV^e sessions.

D'autre part, lors des XXIII^e et XXV^e sessions respectivement, la délégation française a demandé l'inscription à l'annexe A des appellations d'origine suivantes:

XXIII^e session

I. Dans la section A, Vins et eaux-de-vie à appellation d'origine contrôlée:

1. Sous-section *a*, Vins, sous la rubrique Région de la vallée et des coteaux de la Loire:

« *Côtes de Saumur* »;
« *Cabernet d'Anjou* »;
« *Cabernet de Saumur* ».

2. Sous-section *b*, Vins doux naturels et vins de liqueurs:

« *Banyuls Grand Cru* ».

II. Dans la section C, Vins délimités de qualité supérieure (VDQS), sous la rubrique Vallée du Rhône:

« *Coteaux du Tricastin* ».

XXV^e session

I. Dans la section B, Eaux-de-vie à appellation d'origine réglementée:

« *Marc d'Alsace* » accompagnée ou non d'une indication de cépage.

II. Dans la section C, Vins délimités de qualité supérieure (VDQS), sous la rubrique Centre Ouest:

« *Châteaumeillant* »;
« *Vins d'Entraigues et du Fel* »;
« *Vins d'Estaing* »;
« *Vins de Marcillac* »;
« *Vins du Thouarsais* ».

and that Sangemini and Ferrarelle mineral waters, which already appear in the annex, should be designated as follows:

Sangemini (Terni) “ *Acqua Minerale Sangemini* ”
Riardo (Caserta) “ *Acqua Minerale Ferrarelle* ”

These requests were accepted in principle by the French delegation at the twenty-fourth and twenty-fifth sessions.

Furthermore, at the twenty-third and twenty-fifth sessions, respectively, the French delegation requested the inclusion in annex A of the following appellations of origin:

Twenty-third session

I. In section (A), “ Wines and brandies having a controlled appellation of origin (*Appellation d'origine contrôlée*) ”,

1. Subsection (a), “ wines ”, under the heading “ Valley and slopes of the Loire ”:

“ *Côtes de Saumur* ”
“ *Cabernet d'Anjou* ”
“ *Cabernet de Saumur* ”

2. Subsection (b), “ Sweet natural wines and fortified wines ”:

“ *Banyuls Grand Cru* ”

II. In section (C), “ Delimited wines of superior quality (*Vins délimités de qualité supérieure VDQS*) ”, under the heading “ Rhone Valley ”:

“ *Coteaux du Tricastin* ”

Twenty-fifth session

I. In section (B), “ Brandies having a regulated appellation of origin ”:

“ *Marc d'Alsace* ”, whether or not accompanied by an indication of the grape.

II. In section (C), “ Delimited wines of superior quality (*Vins délimités de qualité supérieure VDQS*) ”, under the heading “ West central region ”:

“ *Châteaumeillant* ”
“ *Vins d'Entraugues et du Fel* ”
“ *Vins d'Estaing* ”
“ *Vins de Marcillac* ”
“ *Vins du Thouarsais* ”

III. Dans une nouvelle section I, Eaux minérales :

- « *Le Boulou* » ;
- « *Châteauneuf-les-Bains* » ;
- « *Contrexéville* » ;
- « *Évian-les-Bains* » ;
- « *Saint-Galmier* » ;
- « *Saint-Yorre* » ;
- « *Vals* » ;
- « *Vichy* » ;
- « *Vittel* » .

Ces demandes ont reçu l'agrément de principe de la délégation italienne lors des XXIV^e et XXV^e sessions.

À l'occasion de la XXV^e session, les deux délégations ont été d'accord pour estimer souhaitable que les adjonctions ou modifications susvisées prennent effet à compter de l'entrée en vigueur de la Convention du 28 avril 1964 qui est intervenue le 24 avril dernier, les instruments de ratification de la France et de l'Italie ayant été échangés à Paris le 24 mars 1969.

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement français sur les adjonctions et modifications demandées par la délégation italienne ainsi que sur la date suggérée pour leur entrée en vigueur.

Je vous serais obligé de bien vouloir, en accusant réception de la présente lettre, me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur les adjonctions demandées par la délégation française et sur la date de leur entrée en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Michel DEBRÉ

Son Excellence M. Francesco Malfatti di Montetretto
Ambassadeur d'Italie
Paris

III. In a new section (I), " Mineral waters ":

- " *Le Boulou* "
- " *Châteauneuf-les-Bains* "
- " *Contrexéville* "
- " *Évian-les-Bains* "
- " *Saint-Galmier* "
- " *Saint-Yorre* "
- " *Vals* "
- " *Vichy* "
- " *Vittel* "

These requests were accepted in principle by the Italian delegation at the twenty-fourth and twenty-fifth sessions.

At the twenty-fifth session, the two delegations agreed that the foregoing additions or changes should take effect on the entry into force of the Convention of 28 April 1964, namely, on 24 April 1969, the instruments of ratification of France and Italy having been exchanged in Paris on 24 March 1969.

I have the honour to confirm the agreement of the French Government on the additions and changes requested by the Italian delegation and on the date suggested for their entry into force.

I should be obliged if you would, when acknowledging receipt of this letter, confirm the agreement of your Government on the additions requested by the French delegation and on the date of their entry into force.

Accept, Sir, etc.,

Michel DEBRÉ

His Excellency, Mr. Francesco Malfatti di Montetretto
Ambassador of Italy to France
Paris

II

L'AMBASSADEUR D'ITALIE

02722

Paris, le 13 février 1970

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 6 mai 1969, vous avez bien voulu me communiquer que, lors des XXIII^e et XXV^e sessions de la Commission mixte franco-italienne en matière de propriété industrielle et d'appellations d'origine, la délégation française a demandé des adjonctions dans les sections Vins, Eaux-de-Vie et Eaux minérales de l'annexe A à la « Convention sur la protection des appellations d'origine, des indications de provenance et des dénominations de certains produits ».

Par la présente j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement italien sur les adjonctions demandées par la délégation française et de vous informer que ces adjonctions ainsi que celles demandées par la délégation italienne lors de la XXIII^e session de la Commission dont il s'agit, et pour lesquelles vous avez bien voulu exprimer l'accord du Gouvernement français par la lettre susmentionnée, ont été mises en vigueur à partir du 24 avril 1969, comme il avait été alors convenu.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

FRANCESCO MALFATTI

M. Maurice Schumann
Ministre des Affaires étrangères
Paris

II

ITALIAN EMBASSY

02722

Paris, 13 February 1970

Sir,

In your letter, dated 6 May 1969, you informed me that, at the twenty-third and twenty-fifth sessions of the Franco-Italian Joint Commission on Industrial Property and Appellations of Origin, the French delegation requested additions to the sections on wines, brandies and mineral waters in annex A of the Convention on the Protection of Appellations of Origin, Indications of Source and Designations of Certain Products.

I have the honour to confirm to you hereby the Agreement of the Italian Government on the additions requested by the French delegation and to inform you that these additions and those requested by the Italian delegation at the twenty-third session of the Joint Commission, to which you were kind enough to indicate the agreement of the French Government in the letter referred to above, were put into effect on 24 April 1969, as had been agreed.

Accept, Sir, etc.,

Francesco MALFATTI

Mr. Maurice Schumann
Minister for Foreign Affairs
Paris
